

DUTCH - **SPANISH**
COURSE

BACK TO BASICS

An Educational Revolution

Aart Bark

- SUBJUNTIVO I 97+
- SUBJUNTIVO II 101+
- PRETERITO 55+
- FUTURO, COND 62+
- IMPERATIVO 72+

Les	Pag.
14. HERENMODE-ARTIKELEN	76
Trappen van vergelijking.	
15. DE „CERVANTES” BOEKHANDEL TE MADRID ...	82
Persoonlijke voornaamwoorden.	
16. DAMESMODE-ARTIKELEN.....	86
Wederkerende werkwoorden.	
17. DAMES BABBELLEN IN DE LUNCHROOM — MET VACANTIE NAAR SANTANDER	92
Het voorzetsel — a — in de vierde naamval.	
18. BIJ DE DAMESKAPSTER — HET MENSELIJK LICHAAM	97
Werkwoorden — <u>Subjuntivo I.</u>	
19. DE SCHOENWINKEL — MIJNHEER KLEIN MAAKT TOILET	101
Werkwoorden — <u>Subjuntivo II.</u>	
20. KENNISMAKING MET MIJNHEER PÉREZ	107
Werkwoorden — Gebruik Infinitivo.	
21. MET MIJNHEER PÉREZ OP STAP DOOR MADRID — CAFÉ NACIONAL.....	112
Betrekkelijke en vragende voornaamwoorden.	
22. IN DE KERK VAN S.GINÉS — DE KERK IN SPANJE	119
Onbepaalde voornaamwoorden.	
23. PAPIER- EN SCHRIJFBEHOEFTE — ROOK- ARTIKELEN	123
Bijwoorden.	
24. MIJNHEER GÓMEZ BOUWT EEN HUIS	128
Werkwoorden — Spellingsveranderingen.	
25. EEN ONGEVAL — DE HUISARTS	132
Werkwoorden — Accentverschuiving.	
26. NAAR DE RECHTBANK EN DE MODELGEVANGENIS	136
Lijdende vorm.	
27. HET RETIRO-PARK EN DE DIERGAARDE	140
Onregelmatige werkwoorden — Groep I.	

INHOUDSOPGAVE

Les	Pag.
INLEIDING	6
Alphabet, uitspraakoefeningen.	
1. BIJ DE DOUANE TE IRÚN	17
Lidwoorden.	
2. HET GRENSSTATION IRÚN	20
Zelfst. naamwoorden — Geslacht, meervoud.	
3. DE TREIN NAAR BURGOS	24
Regelmatige werkwoorden — <u>Presente de Indicativo</u> .	✓
4. AANKOMST TE BURGOS — NAAR HET HOTEL DEL CID	28
Tener, haber, ser, estar — Presente de Indicativo; gebruik dezer werkwoorden.	✓
5. BEZIENSWAARDIGHEDEN VAN BURGOS	33
Aanwijzende voornaamwoorden.	
6. LUNCH IN HET HOTEL DEL CID	39
Geheel onregelmatige werkwoorden — Presente de Indicativo.	✓
7. VERTREK UIT HET HOTEL DEL CID	43
Bezittelijke voornaamwoorden.	
8. BIJ DEN HERENKAPPER TE BURGOS	46
Bijvoeglijke naamwoorden — Geslacht, meervoud, overeenstemming.	
9. MADRID — PENSION ZOEKEN EN KAMERS BE- ZICHTIGEN	50
10. Bijvoeglijke naamw. — Afkorting, plaats, versterking. EEN DIENSTBODE v.g.g.v. — DE KEUKEN.....	55
Werkwoorden — Pretérito.	
11. IN HET PENSION „GALICIA” TE MADRID	62
Werkwoorden — <u>Futuro y Condicional</u> .	
12. GELD WISSELEN — WAT CIJFERS OVER SPANJE	68
Telwoorden.	
13. AAN HET POSTKANTOOR TE MADRID	72
Werkwoorden — Imperativo.	

Les	Pag.
28. HET PRADO-MUSEUM — EEN TENTOONSTELLING VAN MODERNE SCHILDERKUNST	148
Onregelmatige werkwoorden — Groep II.	
29. SCHOUWBURG EN OPERA	153
Onregelmatige werkwoorden — Groepen III—V.	
30. DE BUITENTUIN VAN MIJNHEER PÉREZ IN CARABANCHEL — ZEG HET MET BLOEMEN — DE JACHT	158
Voorzetsels.	
31. EEN KWAKZALVER OP DE MARKT TE CARA- BANCHEL — INSECTENPLAAG	163
Onregelmatige werkwoorden — Groepen VI—VIII.	
32. BASKISCH BALSPEL — EEN STIERENGEVECHT ..	169
Onregelmatige werkwoorden — Groepen IX—XII.	
33. DE KOSTSCHOOL TE GETAFE — BEROEPSKEUZE	177
Voegwoorden.	
34. DE BEDEVAART NAAR S. ISIDRO — RELIGIEUSE FEESTEN IN SPANJE	182
Geheel onregelmatige werkwoorden — I.	
35. EEN MUZIEKAVONDJE - UIT DE SPAANSE KEUKEN	191
Geheel onregelmatige werkwoorden — II.	
36. TOLEDO EN HET ESCURIAAL	198
Geheel onregelmatige werkwoorden — III.	
37. DE SPAANSE DEFENSIE	207
Geheel onregelmatige werkwoorden — IV.	
38. EEN LEZING IN HET ATHENEUM — DE LETTER- KUNDIGE BEWEGING VAN '98	213
Onpersoonlijke en defectieve werkwoorden.	
39. ARANJUEZ — UITNODIGING UIT SARAGOSSA	220
Vergrotings- en verkleinwoorden.	
40. HET HEDENDAAGSE SPANJE - KUNSTNIJVERHEID	228
Tussenwerpsels.	
WOORDENLIJST.	237

HET SPAANSE ALPHABET.

De 28 letters v. h. Spaanse alfabet zijn:	Deze letters heten in het Spaans:	Ze worden in het Nederlands uitgesproken als:	Wij geven ze weer door de phonetische lettertekens:
a	a	á	á, a
b	be	bé	b, b
c	ce	ç	ç, k
ch	che	Ĉ	Ĉ
d	de	dé	d, d
e	e	é	é, ê
f	efe	éffê	f
g	ge	xé -	g, x
h	hache	áĈê	
i	i	ie	ie, j
j	jota	xóta	x
k	ka	ká	k
l	ele	éllê	l
ll	elle	élljê	lj
m	eme	émrê	m
n	ene	énnê	n
ñ	eñe	énjê	nj
o	o	o	ó, o
p	pe	pé	p
q	cu	koe	k
r	erre	érrê	r
s	ese	éssê	s, ss
t	te	té	t
u	u	oe	oe, w
v	be	bé	b, b
x	equis	ékies	gs, s
y	i griega	ie grjéga	ie, j
z	zeta	çéta	ç

VERKLARING DER PHONETISCHE TEKENS

- b* klinkt als een zeer zachte Nederl. *b*; de lippen raken elkaar niet.
ç klinkt als de scherpe *th* in Eng. *thing*.
ĉ klinkt als de *ch* in Eng. *Churchill*
d klinkt als zeer slappe Nederl. *d*.
ê klinkt als de kort aangehouden *ee* in Nederl. *peer*.
g klinkt als de *g* in Fr. *grand*.
nj klinkt als de *gn* in Fr. *montagne*.
x klinkt als de *ch* in Nederl. *lachen*.

N.B. Het scherpe toonteken (') drukt in de uitspraakvoorbeelden in fonetisch schrift de klemtoon uit.

KLEMTOON

De juiste plaatsing van de klemtoon bij meerlettergrepige woorden, is voor de correcte uitspraak van het Spaans van zéér groot belang. Ze is gebonden aan enkele eenvoudige regels, welke luiden:

- a) meerlettergrepige woorden uitgaande op een klinker, een tweeklank ¹⁾, een *n* of een *s*, hebben de klemtoon normaliter op de voorlaatste lettergreep: *mesa* (spr. méssa) — *cambio* (spr. kámbjo) — *camas* (spr. kámas)
- b) meerlettergrepige woorden uitgaande op een medeklinker — *n* en *s* uitgezonderd! — hebben de klemtoon normaliter op de laatste lettergreep: *profesor* (spr. professór) — *azul* (spr. açóel)

De vele uitzonderingen op deze regels worden in het Spaans met een scherp toonteken geschreven op de in afwijking van de norm betoonde lettergreep: *estación* (spr. estaçjón) — *además* (spr. adêmás) e.d.

¹⁾ Het Spaans kent 6 klinkers, nl. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, verdeeld in de 3 sterke klinkers *a*, *e*, *o* en de 3 zwakke klinkers *i*, *u*, *y*. — Een tweeklank — in een ademstoot uit te spreken — bestaat uit: een sterke plus een zwakke klinker (*hay*); een zwakke plus een sterke klinker (*cambio*); twee zwakke klinkers (*ciudad*). Twee sterke klinkers vormen geen tweeklank en gelden dus voor de klemtoonbepaling als twee afzonderlijke lettergrepen, bijv.: *aseo* (spr. asséo). Een enkele maal vindt men ook nog 3-klanken bestaande uit een sterke klinker voorafgegaan en gevolgd door een zwakke klinker: *Uruguay* (spr. oeroegwáj).

UITSPRAAK

KLINKERS

De Spaanse klinkers zijn gewoonlijk halflang d.w.z. niet zo gerekt als dikwijls in het Nederlands.

A

klinkt helder in open, betoonde lettergrepen, doffer in idem gesloten, zwak indien onbetoond: aduana (spr. adwána).

E

klinkt helder in open, betoonde lettergrepen, dof in idem gesloten. In onbetoonde lettergrepen wordt ze niet uitgesproken als de e in Ned. de, maar klinkt ze meer als de kort aangehouden ee in Ned. peer (phon. teken ê): tiene (spr. tjénê) — tren (spr. tren).

I

klinkt helder, ook in gesloten lettergrepen; in onbetoonde lettergrepen natuurlijk zwakker. Voor de i in tweeklanken zie men hieronder. Sino (spr. síeno) — Irún (spr. ieróen).

O

klinkt helder in open, betoonde lettergrepen, dof in idem gesloten. zwak indien onbetoond: mozo (spr. móço) — estación (spr. estaçjón),

U

klinkt ongeveer als onze oe, doch is stom in de samenstellingen gue, gui, que, qui. Voor de u in tweeklanken zie men hieronder. Irún (spr. ieróen) — equipaje (spr. ékiepáxê).

Y

klinkt als heldere ie in het voegwoord y (= en). Voor zover de y bovendien nog klinkerwaarde heeft, klinkt ze aan het wordeinde ongeveer als de i in Ned. fraai: muy (spr. moei).

TWEEKLANKEN

In tweeklanken bestaande uit sterke + zwakke of zwakke plus sterke klinker, heeft de sterke klinker de hoofdtoon. De zwakke i

als eerste letter van zo'n tweeklank klinkt als de *i* in Fr. *bien*; als laatste letter van zo'n tweeklank als die in Ned. *fraai*; deze beide klanken geven we fonetisch weer door het teken *j*: *viajero* (spr. *bjaxéro*). De zwakke *u* klinkt als eerste letter van zo'n tweeklank, als onze *w*; als laatste letter van idem als een zeer zwakke Ned. *oe* wij geven deze klanken weer door de phon. tekens *w* resp. *oe*: *aduaana* (spr. *adwána* — *restaurante* (spr. *restaoerántê*). Denk om de samenstellingen waarin de *u* stom is!

DRIEKLANKEN

komen, zoals gezegd, weinig voor. De uitspraak der zwakke klinkers in een drieklank is gelijk aan die hierboven onder de tweeklanken beschreven: *Uruguay* (spr. *oeroegwáj*).

MEDEKLINKERS

B

klinkt als onze zachte *b* aan het woordbegin, na een pauze en na de letters *m*, *n*. In alle andere gevallen als een zéér zachte *b*, waarbij de lippen elkaar niet raken (phon. teken *b*). In de voorvoegsels *ab*, *ob*, *sub* is de *b* nauwelijks hoorbaar: *bueno* (spr. *bwéno*) — *abrir* (spr. *abríer*).

C

klinkt voor de letters *e*, *i*, als de scherpe *th* in Eng. *thing* (phon. teken *ç*). In alle andere gevallen als onze *k*: *estación* (spr. *estaçjón*) — *con* (spr. *kon*).

CH

klinkt als de *ch* in Eng. *Churchill* (phon. teken *ç*): *despacho* (spr. *despáço*).

D

wordt gevormd met de tongpunt tegen de binnenkant der bovenste snijtanden. Aan het wordeinde en in de uitgang *ado* zeer slap (phon. teken *d*). Als slotletter van het woord *usted* wordt ze gewoonlijk helemaal niet gehoord: *declarar* (spr. *dêklarár*) — *calzado* (spr. *kalçado* — *usted* (spr. *oesté*).

F

klinkt als in onze taal. De f-klank wordt in het Spaans niet weergegeven door de als zodanig in onze taal niet onbekende lettergroep ph: favor (spr. fabór).

G

klinkt voor e i, ongeveer als de ch in ons lachen (phon. teken x). In alle andere gevallen — kleinere nuanceringsverschillen buiten beschouwing latende — als de g in Fr. grand (phon. teken g): general (spr. xénéral) — agua (spr. ágwa).

H

is steeds s t o m d.w.z. ze wordt in Spaanse lettergroepen niet uitgesproken en dient slechts als schrijfteken: hombre (spr. ómbre).

J

klinkt ongeveer als de ch in ons lachen (phon teken x); aan het woordeinde zeer slap: viajero (spr. bjaxéro).

K

klinkt als in onze taal: kilogramo (kilogramo).

L

klinkt als in onze taal: declarar (spr. dêklarár).

LL

klinkt ongeveer als onze lj (phon. teken lj): llevar (spr. ljêbár).

M

klinkt meestal als onze m; aan het wordeinde evenwel als n. Voor een b is de m genasaliseerd: mano (spr. máno) — Amsterdam (spr. amsterdán).

N

klinkt doorgaans als onze n; in de samenstelling nm wordt echter slechts de m gehoord. Voor een k-klank is de n genasaliseerd: aduana (spr. adwána) — inmediato (spr. iemêdjáto).

N

klinkt als de gn in Fr. montagne (phon. teken nj): señor (spr. senjór).

P

klinkt als in onze taal. Begint de groep met ps, dan wordt de p gewoonlijk niet uitgesproken: pasaporte (spr. passapórtê).

Q

wordt steeds gevolgd door een stomme u en klinkt met deze samen als onze k: equipaje (spr. ékiepáxê).

R

wordt voortgebracht door trilling van de tongpunt (de Spanjaard brouwt niet). Aan het woordbegin en na l, n, s trilt ze zeer sterk; de rr wordt steeds dubbel gerold: revisión (spr. rébiesjón).

S

wordt gevormd met de tongpunt tegen de binnenkant der bovenste snijtanden; ze klinkt doorgaans scherp, doch aan het wordeinde zwakker: sino (spr. síeno) — señores (spr. senjórêš). Voor een r in een verbonden woordgroep wordt de s niet gehoord: los rápidos (spr. lorrápidos).

T

klinkt als in onze taal; pasaporte (spr. passapórtê).

V

heeft geheel dezelfde uitspraakwaarden als hierboven omschreven voor de letter b (dus b of *b*); tussen de Spaanse b en de v bestaat slechts een schrijf- geen uitspraakverschil: viajeros (spr. bjaxéros) — favor (spr. fabór).

X

klinkt als gs; voor p of t, en in enkele woorden die men door het gebruik moet leren, klinkt ze als een s; examen (spr. egsámen) — exposición (spr. esposieçjón).

Z

klinkt als ç (zie onder c): Zutano (spr. çoetáno).

DUBBELE MEDEKLINKERS

komen in het Spaans practisch niet voor; de cc heeft voor elk der beide c's een verschillende klankwaarde (cc = kç). De ll en de rr zijn enkelvoudige letters en als zodanig in het schrift ondeelbaar (breek dus niet af Sevil-la maar Sevi-lla). Een enkele maal vindt men een dubbele n: innegable (spr. ienégáblê).

ACCENTTEKENS

kent het Spaans als scherp toonteken ('). Het deelteken (··), diéresis geheten, komt voor op de u indien deze in de samenstellingen güe, güi moet worden uitgesproken (zonder deelteken is de u in die samenstellingen immers stom!).

AFBREKING

Bij afbreking van woorden gaat de medeklinker naar de volgende regel mee: pa-saporte, enz.

LEESTEKENS

de punt	(.)	el punto
de dubbelpunt	(:)	dos puntos
de komma	(,)	la coma
de kommapunt	(;)	punto y coma
het vraagteken	(¿....?)	la interrogación ¹⁾
het uitroepteken	(¡....!)	la admiración ¹⁾
haakjes	()	paréntesis
afbrekings- of koppelteken	(-)	el guión
aanhalingstekens	(„....”)	las comillas

¹⁾ Vraag- en uitroeptekens staan voor de vragende zin of uitroep in omgekeerde schrijfvorm en in gewone schrijfvorm er achter.

UITS PRA AKOEFENINGEN

EN LA ADUANA DE IRÚN

en la adwána dê ieróen

EL SEÑOR KLEIN (K), UN EMPLEADO DE LA ESTACIÓN (E),
el senjór kléin, oen empléádo dê la estaçón,
UN ADUANERO (A).
oen adwanéro.

E. ¡IRÚN! REVISIÓN DE PASAPORTES Y ADUANAS.
¡ieróen rébiesjón dê passapórtês ie adwánas.
HAGAN EL FAVOR LOS SEÑORES VIAJEROS DE
ágan el fabór los senjórês bjaxéros dê
TRASLADARSE CON SUS EQUIPAJES AL DESPACHO
trasladársê kon soes ékiepáxês al despáço
DE LA ADUANA.
dê la adwána.

A. ¿TIENE Vd. ALGO QUE DECLARAR?
¿tjênê oesté algo ké dêklarár?

K. NO, SEÑOR, NO LLEVO SINO EFECTOS DE MI USO
no, senjór no ljébo síeno eféktos dê mi óesso
PARTICULAR.
partiekoelár.

A. ¿QUÉ HAY EN ESA MALETA? HAGA EL FAVOR DE
¿ké ái en éssa maléta? ága el fabór dê
ABRIRLA.
abrierla.

K. ROPA, CALZADO Y UNOS LIBROS; LO NECESARIO
rópa, kalçádo ie óenos líebros: lo neçessárjo
PARA EL VIAJE.
pára el bjáxê.

A. ESTOS DOS FRASCOS DE AGUA DE COLONIA PAGAN
éstos dos fráskos dê ágwa dê kolónja págan
DERECHOS.
dêréços.

K. ¿PERO SI SON PARA MI USO PERSONAL!

¡péro sie son pára mie óesso personal!

A. NO IMPORTA. CONTIENEN ALCOHOL Y POR TAL
no iempórta. kontjénen alkoól ie por tal
PAGAN. LOS DERECHOS Y LA MULTA POR OCUL-
págan los dêréços ie la móelta por okoel-
TACIÓN IMPORTAN QUINCE PESETAS.

taçjón iempórtan kíençê pêssétas.

EN LA ESTACIÓN FRONTERIZA DE IRÚN

en la estaçjón frontêrieça dê ieróen

EL SEÑOR KLEIN (K), UN MOZO DE LA ESTACIÓN (M),
el senjór kléin, óen móço dê la estaçjón,

UN EMPLEADO (E).

óen empléádo.

K. MOZO, ESTE EQUIPAJE AL RÁPIDO PARA BURGOS.
móço, éstê ékiepáxê al rápiedo para bóergos.

¿CUÁNDO SALE?

¿kwándo sálê?

M. A LAS OCHO Y MEDIA. ¿TIENE Vd. SU BILLETE,
a las óço ie médja. ¿tjénê oesté soe bieljétê,
SEÑOR?

senjór?

K. SÍ ¿DÓNDE ESTÁN LAS PRIMERAS?

sie ¿dóndê están las prieméras?

M. A LA DELANTERA DEL TREN. HAGA EL FAVOR DE
a la delantéra del tren. ága el fabór dê
SEGUIRME. AQUÍ HAY UN BUEN ASIEN TO.

ségíermê. akíe ái oen bwen asjénto.

K. BUENO, PONGA Vd. MIS MALETAS EN LA REJILLA.

bwéno, póngá oesté mies malétas en la réxielja.

¿LLEVA COCHE, RESTAURANTE ESTE TREN?

¿ljéba kóçê restaoerántê éstê tren?

M. SÍ, SEÑOR. EL CAMARERO YA LE AVISARÁ PARA
sie, senjór. el kamaréro ja lê abiessará pára
COMER.

komér.

K. GRACIAS. TOME Vd. SU PROPINA.

gráçjas. tómê oesté soe propíena.

M. MUCHAS GRACIAS, CABALLERO. QUE TENGA Vd.

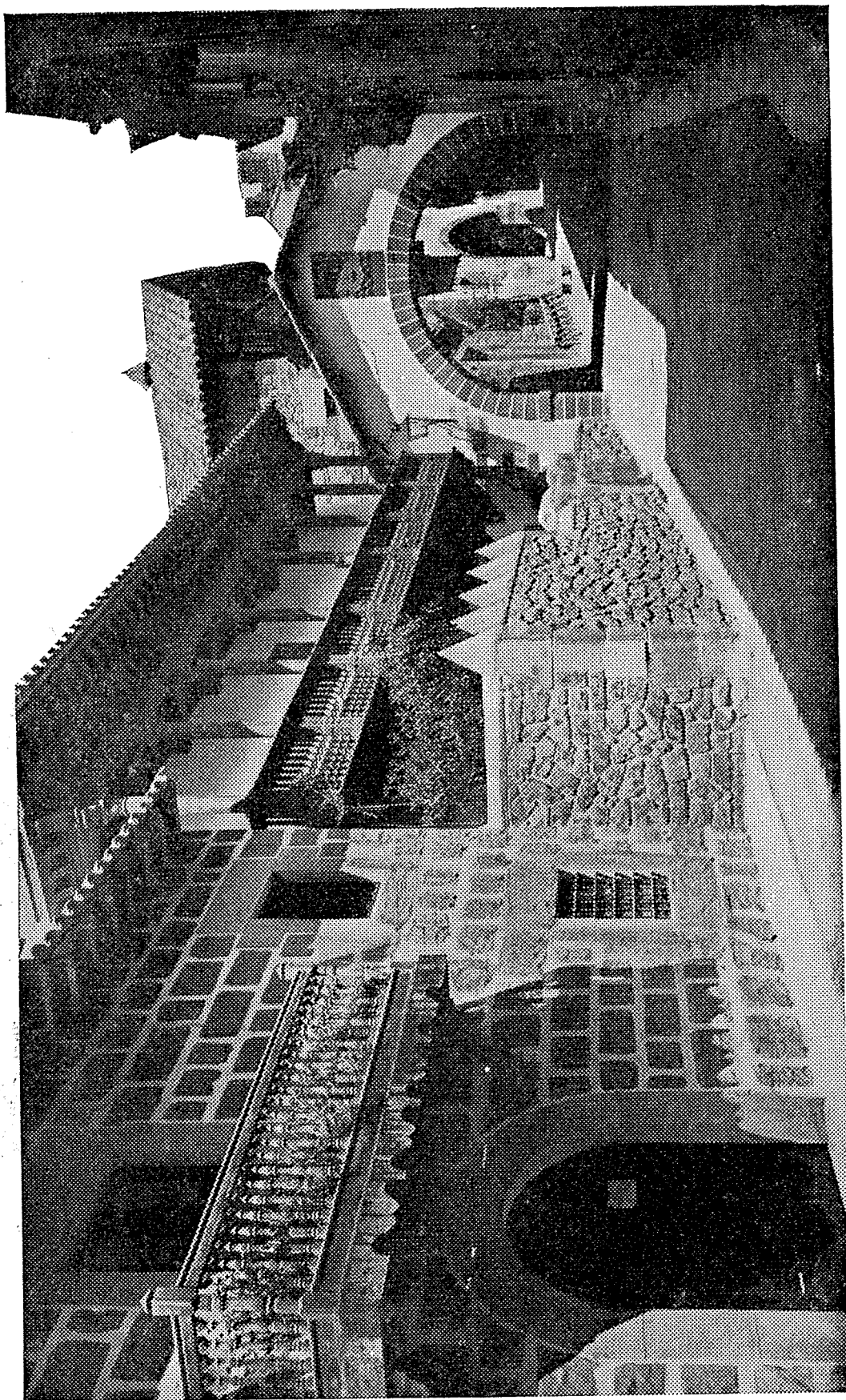
móeças gráçjas, kabaljéro. ké ténga oesté

BÜEN VIAJE.

bwen bjáxê.

E. ¡SEÑORES VIAJEROS, AL TREN!

¡senjórês bjaxéros, al tren!



Baskenland bij Irún.

Onzijdig Lidwoord

Hoewel het Spaans geen onzijdige zelfst. naamwoorden kent is er toch een neutraal lidwoord nl. l o. Dit wordt gebruikt voor bijv. naamw. in algemene zin genomen, d.w.z. niet verwijzende naar een verzwegen zelfst. naamw.:

lo necesario para el viaje.

Wordt daarentegen naar een genoemd of bekend zelfst. naamw. verwezen, dan gebruikt men het ml. of vr. lidwoord:

Mis maletas y las tuyas =

Mijn handkoffers en de Uwe

Samentrekking van Lidwoord en Voorzetsel.

Het lidwoord el trekt met de voorzetsels a, de samen tot a l, d e l:

Al despacho **del** jefe de la estación =

Naar het kantoor van den stationschef.

Andere samentrekkingen vinden niet plaats; de apostrophe komt in het Spaans niet voor.

Contéstese ¹ a las preguntas ² siguientes ³:

¿Quién ⁴ ha llegado ⁵ a la estación de Irún?

¿Qué ⁶ grita ⁷ el empleado de la estación?

¿Dónde ⁸ sufren ⁹ los viajeros el registro ¹⁰ de sus equipajes?

¿Qué pregunta ¹¹ el aduanero al señor Klein?

¿Qué responde ¹² este último ¹³?

¿Qué ¹⁴ cosas ¹⁵ lleva ¹⁶ en la maleta?

¿Qué contienen los dos frascos?

¿Por qué ¹⁷ pagan derechos?

¿Cuánto ¹⁸ importan los derechos y la multa?

¿Dónde se efectúa ¹⁹ la revisión de los pasaportes?

1. men antwoorde

2. vragen

3. volgende

4. wie

5. is aangekomen

6. wat

7. schreeuwt

8. waar

9. ondergaan

10. het onderzoek

11. vraagt

12. antwoordt

13. deze laatste

14. wat voor

15. dingen; zaken
16. heeft **hij** bij zich
17. waarom

18. hoeveel
19. geschiedt

Vertaal in het Spaans:

Ik arriveer ¹ aan het station Irún.

Een stationsbeambte schreeuwt — Irún! Paspoortencontrôle en douane.

Ik ga ² met mijn ³ bagage naar het tolkantoor.

Een douanier vraagt me ⁴ of ⁵ ik iets aan te geven heb ⁶.

Ik maak ⁷ mijn ⁸ handkoffer open ⁷.

Hij bevat ⁹ kleren, schoeisel, wat boeken, een kistje sigaren ¹⁰ en een flacon ¹¹ Eau de cologne.

Op tabak ¹² en alcohol ¹³ moeten rechten betaald worden (vert. betalen rechten).

De rechten bedragen vijftien pesetas.

Na ¹⁴ het onderzoek voorziet ¹⁵ de douanier mijn koffers van een merkteken ¹⁵.

De paspoortencontrôle geschiedt eveneens ¹⁶ in het tolkantoor.

1. llego

2. voy

3. mis

4. me pregunta

5. si

6. tengo

7. abro

8. mi

9. contiene

10. una cajita de puros

11. un frasco

12. el tabaco

13. el alcohol

14. después de

15. marca

16. asimismo

N.B. Zelfst. naamw. in algemene zin gebruikt eisen in het Spaans het bepalend lidwoord; men vertale dus: de tabak, de alcohol...

II

EN LA ESTACIÓN FRONTERIZA ¹ DE IRÚN

El señor Klein (K), un mozo ² de la estación (M), un empleado (E)

K. Mozo, este equipaje al rápido ³ para ⁴ Burgos. ¿Cuándo ⁵ sale ⁶?

M. A las ocho y media ⁷. ¿Tiene Vd. su billete ⁸, señor?

- K. Sí ⁹ ¿dónde ¹⁰ están ¹¹ las primeras ¹²?
- M. A la delantera ¹³ del tren ¹⁴. Haga el favor ¹⁵ de seguirme ¹⁶.
Aquí ¹⁷ hay ¹⁸ un buen asiento ¹⁹.
- K. Bueno ²⁰, ponga Vd. ²¹ mis maletas en la rejilla ²².
¿Lleva ²³ coche restaurante ²⁴ este ²⁵ tren?
- M. Sí, señor. El camarero ²⁶ ya ²⁷ le avisará ²⁸ para ²⁹ comer ³⁰.
- K. Gracias ³¹. Tome Vd. ³² su propina ³³.
- M. Muchas gracias ³⁴, caballero ³⁵. Que tenga Vd. ³⁶ buen viaje ³⁷.
- E. ¡Señores viajeros, al tren ³⁸!

Voor de uitspraak van deze tekst zie pag. 14.

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1. grensstation | 20. goed |
| 2. kruier; witkiel | 21. zet U |
| 3. sneltrein | 22. het net |
| 4. voor | 23. voert |
| 5. wanneer | 24. restauratierijtuig |
| 6. vertrekt hij | 25. deze |
| 7. om half negen | 26. kellner |
| 8. Uw kaartje | 27. wel |
| 9. ja | 28. U zal waarschuwen |
| 10. waar | 29. om te |
| 11. zijn | 30. eten |
| 12. de eerste klas rijtuigen | 31. dank U |
| 13. aan het voorste gedeelte | 32. neem U |
| 14. trein, | 33. Uw fooi. |
| 15. wees zo goed | 34. dank U zeer |
| 16. mij te volgen | 35. mijnheer |
| 17. hier | 36. dat U hebbe |
| 18. is | 37. goede reis |
| 19. goede zitplaats | 38. Instappen! |

SPRAAKKUNST — II

HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD

Woordgeslacht.

Manlijk zijn de namen van manlijke wezens en beroepen (el señor, el mozo). De namen der maanden (el abril = April), der dagen van de week (el lunes = Maandag), der rivieren (el Mosa =

Maas), der windstreken (el Norte = noorden) en der meeste bomen (el roble = eik).

De meeste woorden uitgaande op een klinker, uitgezonderd a (el despacho, el viaje). Uitzonderingen o.a.: la mano (hand), la radio (radio).

De meeste woorden uitgaande op een medeklinker, uitgezonderd d of ión (el favor, el tren). Uitzonderingen o.a.: la flor (bloem), la labor (arbeid).

Vrouwelijk zijn de namen van vrouwelijke wezens en beroepen (la mujer = vrouw), (la modista = modiste). De meeste woorden uitgaande op a (la maleta, la propina). Uitgezonderd: el día (dag), el tranvía (tram) en enkele aan het Grieks ontleende woorden, die in onze taal gewoonlijk onzijdig zijn (el clima = klimaat; el problema = vraagstuk; el programa = programma; el telegrama = telegram).

De meeste woorden op d of ión (la red = net; la estación) Uitzonderingen o.a.: el Sud (= zuiden), el avión (vliegtuig), el camión (vrachtwagen)...

Meervoudsvorming

Het meervoud der zelfst. naamwoorden — en dat der bijvgl. **nw.** — wordt gevormd door achtervoeging van **s** bij woorden, die in het enk. uitgaan op een onbetoonde klinker of betoonde **é**:
el viajero — los viajeros — el café — los cafés.

Woorden uitgaande op een andere betoonde klinker of op een medeklinker voegen **es** achter de vorm van het enkv. Is de laatste letter van het enkv. een **z**, dan verandert deze voor de meervouds-uitgang in **c**:

el tren — los trenes — la voz — las voces
(de stemmen).

Woorden uitgaande op een **s**, welke tevens de laatste letter is van een onbetoonde lettergreep, hebben geen bijzondere vorm voor het meervoud:

el lunes — los lunes — el miércoles — los miércoles
(woensdagen)

N.B. Enkele vreemde woorden uitgaande op een betoonde klinker vormen het meervoud onregelmatig door achtervoeging van s :
el papá — los papás — la mamá — las mamás.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Dónde se encuentra ¹ la estación fronteriza de Irún?
- ¿Cuándo ² sale el rápido para Burgos?
- ¿Quién ³ lleva ⁴ el equipaje del señor Klein al tren?
- ¿Dónde están las primeras?
- ¿Ha hallado ⁵ el mozo un buen asiento?
- ¿Dónde pone ⁶ las maletas del señor Klein?
- ¿Lleva coche restaurante el rápido para Burgos?
- ¿Quién avisará al señor Klein para comer?
- ¿Qué da ⁷ el señor Klein al mozo?
- ¿Qué grita el empleado algunos minutos ⁸ antes de ⁹ la salida ¹⁰ del tren?

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. bevindt zich | 6. zet hij |
| 2. wanneer | 7. geeft |
| 3. wie | 8. enkele minuten |
| 4. brengt | 9. vóór |
| 5. heeft gevonden | 10. vertrek |

N.B. Als het lijdend voorwerp een bekende of bepaalde persoon is, wordt het gewoonlijk voorafgegaan door het voorzetsel **a** (El camarero avisará **al** señor Klein). — Meer hierover in de zeventiende les.

Vertaal in het Spaans :

Ik verlaat ¹ het tolkantoor gevolgd door ² een stationskruier.
De sneltrein voor Burgos vertrekt van het eerste perron ³.
De kruier brengt mijn bagage naar de trein.
De eersteklas rijtuigen zijn in het voorste gedeelte van de trein.
De kruier heeft een goede zitplaats gevonden en zet mijn handkoffers in het bagagenet.

De trein voert een restauratierijtuig; de kellner zal me waarschuwen voor het eten.

Ik geef ⁴ den kruier een fooritje. Hij zegt ⁵: — Dank U wel, mijnheer. Goede reis.

Ik neem ⁶ een boek om iets te lezen ⁷.

Enkele minuten voor het vertrek van de trein schreeuwt een beambte: Reizigers, instappen!

De stationschef geeft ⁸ het teken ⁹ en de trein vertrekt om precies ¹⁰ half negen.

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. salgo de | 6. tomo |
| 2. seguido por | 7. leer algo |
| 3. el primer andén | 8. da |
| 4. doy | 9. la señal |
| 5. dice | 10. en punto |

III

EN EL TREN

El señor Klein (K), dos viajeros (A. y B.), el revisor ¹ (R).

- K. ¿Me permiten Vds. ², caballeros ³, que cierre ⁴ esa ventanilla ⁵? Aquí hay una corriente terrible ⁶.
- A. Desde luego ⁷, caballero. ¿Vd. es ⁸ extranjero? ⁹
- K. En efecto ¹⁰, señor, soy ¹¹ holandés ¹². Pero ¿cómo ¹³ lo sabe Vd. ¹⁴?
- B. Se le nota ¹⁵ en la pronunciación ¹⁶ de la erre ¹⁷; por lo demás ¹⁸ habla Vd. ¹⁹ muy bien ²⁰ nuestro idioma ²¹.
- K. No tanto ²², pero ya sé salirme de apuros ²³.
- R. Hagan el favor ²⁴ de los billetes.
- K. Aquí tiene Vd. el mío ²⁵. ¿Cuándo llegaremos ²⁶ a Burgos?
- R. Dentro de ²⁷ un cuarto de hora ²⁸.
- K. Entonces ²⁹ voy a arreglar ³⁰ mis maletas.
- A. Tiene Vd. razón ³¹; ya nos vamos acercando ³².

— — — —

- R. ¡Burgos! ¡Cinco minutos de parada ³³!
- K. Bueno ³⁴, señores, que tengan Vds. buen viaje.
- B. Adiós ³⁵, caballero. Que Vd. lo pase bien ³⁶.

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. controleur | 19. spreekt U |
| 2. staat U mij toe | 20. zeer goed |
| 3. heren | 21. onze taal |
| 4. dat ik sluit | 22. zo goed niet |
| 5. dat raampje | 23. ik kan me wel redden |
| 6. een vreselijke tocht | 24. a.u.b. <i>fuck it please!</i> |
| 7. natuurlijk | 25. het mijne |
| 8. is U | 26. zullen we aankomen |
| 9. buitenlander | 27. binnen |
| 10. inderdaad | 28. een kwartier |
| 11. ik ben | 29. dan |
| 12. Hollander | 30. ga ik in orde brengen |
| 13. hoe | 31. U heeft gelijk |
| 14. weet U dat | 32. we komen al in de buurt |
| 15. men merkt het bij U | 33. vijf minuten stoppen |
| 16. uitspraak | 34. wel |
| 17. de (letter) r | 35. adieu |
| 18. overigens | 36. het ga U goed |

N.B. Vds (lees: oestédês) is de afkorting v. ustedes, de meervoudsvorm van Vd (usted).

SPRAAKKUNST — III

REGELMATIGE WERKWOORDEN

De Spaanse werkwoorden worden, naar de uitgangen van de Onbepaalde Wijs, verdeeld in drie vervoegingen. Die, welke uitgaan op a r zijn van de eerste vervoeging; die op e r van de tweede; die op i r van de derde vervoeging.

Vele — echter lang niet alle! — Spaanse werkwoorden zijn regelmatig d.w.z., dat als men van elk der drie vervoegingen één model werkwoord kent, men volgens hetzelfde uitgangenschema elk ander regelmatig werkwoord kan vervoegen.

Daar het voeren van gesprekken zonder behoorlijke kennis der werkwoordsvormen slechts zeer gebrekkig gaat, wordt de beoefenaar aangeraden de thans en in latere lessen volgende vervoegingsvoorbeelden zeer goed te bestuderen.

Vervoeging	1e	2e	3e
INFINITIVO	HABLAR	COMER	PERMITIR
Onbepaalde Wijs	Spreken	Eten	Toestaan
GERUNDIO	HABLANDO	COMIENDO	PERMITIENDO
Gerundium	Sprekende	Etende	Toestaande
PARTICIPIO PASIVO	HABLADO	COMIDO	PERMITIDO
Verleden Deelwoord	Gesproken	Gegeten	Toegestaan
PRESENTE DE	Ik spreek	Ik eet	Ik sta toe
INDICATIVO —	enz.	enz.	enz.
Onvolt. Tegenwoordige Tijd v. d. Aantonende Wijs.			

yo	hablo	como	permito
tú	hablas	comes	permites
él, ella, usted	habla	come	permite
nosotros, nosotras	hablamos	comemos	permitimos
vosotros, vosotras	habláis	coméis	permitís
ellos, ellas, ustedes	hablan	comen	permiten

N B. El Gerundio — is een vorm, die veel overeenkomst vertoont met ons Tegenw. Deelwoord. Op het juiste gebruik komen we in latere lessen terug. El Participio pasivo van de overigens regelmatige werkwoorden: abrir (openen), cubrir (bedekken), descubrir (ontdekken), escribir (schrijven) is onregelmatig, nl.: abierto, cubierto, descubierto, escrito.

De Persoonlijke Voornaamwoorden, eerste naamval.

yo tú él ella nosotros nosotras vosotros vosotras ellos ellas
 ik jij hij zij wij (ml.) wij (vr.) gij (ml.) gij (vr.) zij (mn.) zij (vr.)
 blijven, tenzij nadruk gelegd of misverstand vermeden moet worden,
 gewoonlijk voor het werkwoord weg. Herhaling der beleefde persl.
 voornaamwoorden: usted, ustedes (die het werkwoord steeds in de
 derde persoon enkv. resp. meerv. eisen) in één zin vermijde men.
 De tú-vorm wordt slechts gebruikt tussen familieleden, intieme

vrienden en jongeren. De buitenlander zal in het verkeer met Spanjaarden of Spaans-Amerikanen gewoonlijk de vormen: usted, ustedes gebruiken.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Qué pregunta el señor Klein a los viajeros A. y B.?

¿Qué contesta el señor A.?

¿De qué ¹ nacionalidad ² son los viajeros A. y B.?

¿Cómo ³ sabe el señor B. que el señor Klein es extranjero?

¿Es muy difícil ⁴ la pronunciación del idioma español? ⁵

¿Quién pide ⁶ los billetes?

¿Cuándo llegará ⁷ el tren a la estación de Burgos?

¿Por qué arregla ⁸ el señor Klein sus maletas?

¿Cómo se despide ⁹ de los señores A. y B.?

1. welke

6. vraagt

2. nationaliteit

7. zal aankomen

3. hoe

8. maakt in orde

4. erg moeilijk

9. neemt afscheid

5. Spaans

Vertaal in het Spaans:

Ik vraag ¹ aan mijn reisgenoten ² of ze me toestaan het raampje te sluiten.

Er staat (vert. er is) een vreselijke tocht in de coupé ³.

Een reiziger vraagt me of ik buitenlander ben ⁴.

Ja, antwoord ik ⁵, ik ben Nederlander ⁶.

De controleur vraagt ⁷ de kaartjes om ze te knippen ⁸.

Ik geef hem ⁹ het mijne en vraag hoe laat we in Burgos aankomen.

We komen al in de buurt, mijnheer ¹⁰, antwoordt de controleur.

Ik ga mijn koffers in orde maken.

De beambte roept: — Burgos, vijftien minuten!

Goede reis, heren!

1. preguntar

6. in 't algemeen te vertalen door: holandés.

2. compañero de viaje

7. pide

3. departamento

8. picarlos

4. soy

9. le doy

5. responder; contestar

10. caballero

N.B. Tegenover onbekenden, of anderszins als men zeer beleefd wil zijn, gebruikt men gaarne voor ons „mijnheer” het woord „caballero”, dat echter niet door een eigennaam kan worden gevolgd en evenmin gebruikt wordt na: sí, no. Sprekende over personen — dus niet in de aanspreekvorm — gaat aan señor en aan titels in het algemeen het bepalend lidwoord vooraf.

Preguntar = vragen (om te weten); pedir (waarvan de vorm pide) = vragen (om te hebben).

IV

LLEGADA ¹ A BURGOS

El señor Klein (K), un chófer ² (Ch), un dependiente ³ del hotel ⁴ (D).

K. ¡Chófer! ¿Cuánto ⁵ cuesta ⁶ la carrera ⁷ al hotel del Cid?

Ch. ¿Lleva Vd. ⁸ equipaje, señor?

K. Sí, dos maletas.

Ch. Bueno, lo haré ⁹ por ¹⁰ diez ¹¹ pesetas.

— — — —

K. Buenas tardes ¹². Haga el favor ¿tienen Vds. disponible ¹³ alguna ¹⁴ habitación ¹⁵?

D. Sí señor, puedo ¹⁶ complacerle ¹⁷. Hay una en el segundo piso ¹⁸.

K. ¿Podría Vd. ¹⁹ enseñármela ²⁰?

D. Con mucho gusto ²¹; pase Vd. ²² al ascensor ²³.

K. ¿Adónde ²⁴ da ²⁵ esta ventana ²⁶?

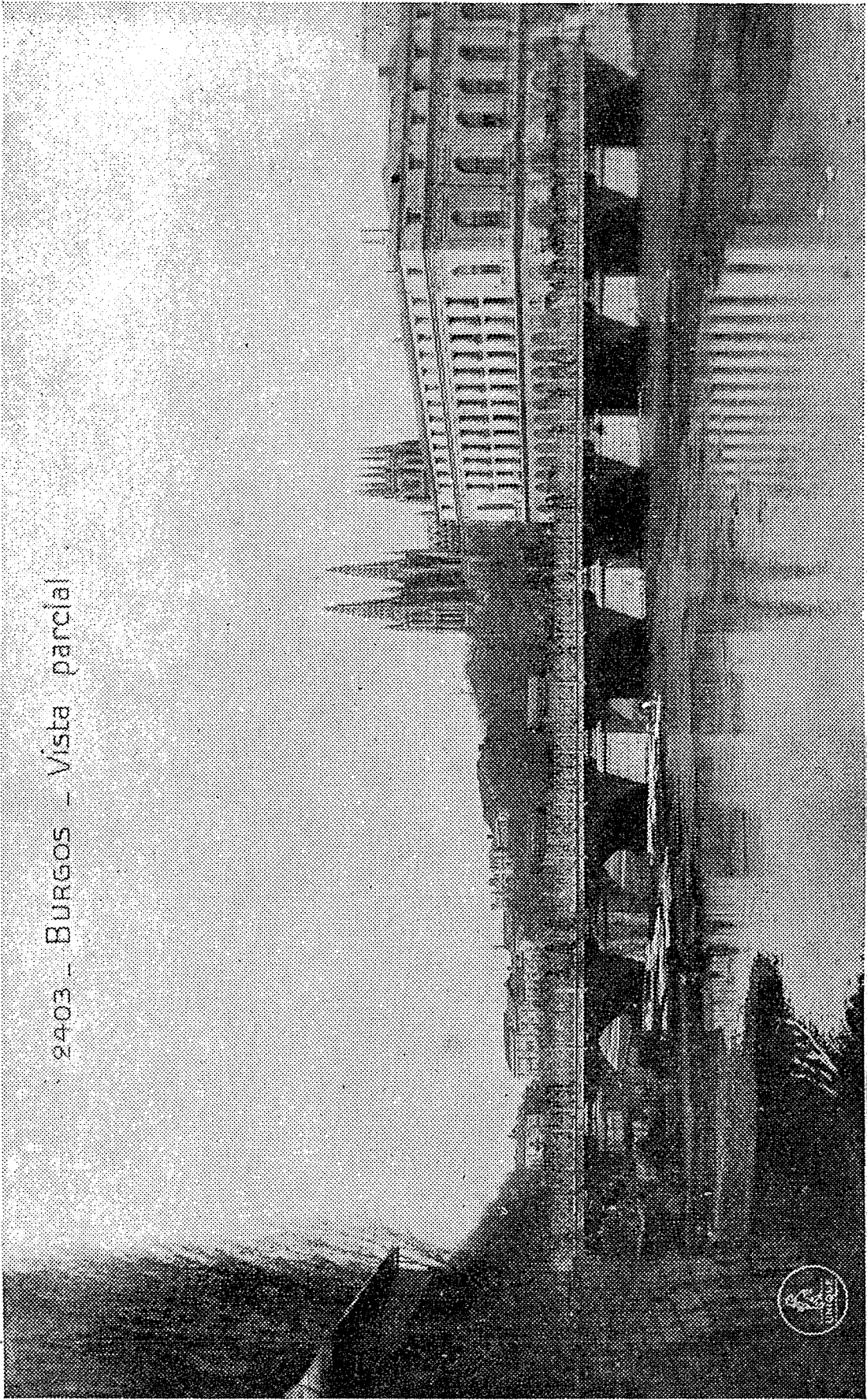
D. A un patio interior ²⁷; le aseguro que ²⁸ éste es ²⁹ un cuarto ³⁰ muy tranquilo ³¹.

K. ¿Cuál ³² es el precio ³³?

D. Setenta y cinco ³⁴ pesetas diarias ³⁵. Tiene Vd. derecho ³⁶ al desayuno ³⁷, al almuerzo ³⁸ y a la comida ³⁹.

K. Bueno, tomo ⁴⁰ esta habitación.

2403 - Burgos - Vista parcial



D Perfectamente ⁴¹. Haga el favor de bajar ⁴² al despacho para inscribir ⁴³ su nombre ⁴⁴ en el registro ⁴⁵.

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. aankomst | 24. waarop |
| 2. chauffeur | 25. ziet uit |
| 3. bediende | 26. venster |
| 4. hotel | 27. binnenplaats |
| 5. hoeveel | 28. ik verzeker U dat |
| 6. kost | 29. dit is |
| 7. rit | 30. kamer |
| 8. heeft U bij zich | 31. rustig |
| 9. ik zal het doen | 32. welke |
| 10. voor | 33. prijs |
| 11. tien | 34. vijf en zeventig |
| 12. goede middag | 35. dagelijks |
| 13. beschikbaar | 36. U heeft recht |
| 14. een (lett. enige) | 37. ontbijt |
| 15. kamer | 38. lunch |
| 16. ik kan | 39. diner |
| 17. U helpen | 40. ik neem |
| 18. tweede verdieping | 41. uitstekend |
| 19. zou U kunnen | 42. naar beneden te gaan |
| 20. mij haar laten zien | 43. ir te schrijven |
| 21. genoeg | 44. uw naam |
| 22. ga U (maar) | 45. register |
| 23. lift | |

SPRAAKKUNST — IV

ONREGELMATIGE EN HULPWERKWOORDEN

INFINITIVO	TENER	HABER	SER	ESTAR
Onbepaalde Wijs	Hebben	Hebben	Zijn	Zijn
GERUNDIO	TENIENDO	HABIENDO	SIENDO	ESTANDO
Gerundium	Hebbende	Hebbende	Zijnde	Zijnde
PARTICIPIO	TENIDO	HABIDO	SIDO	ESTADO
PASIVO	Gehad	Gehad	Geweest	Geweest
Verleden Deelwoord				

PRESENTE DE

INDICATIVO	Ik heb,	Ik heb,	Ik ben,	Ik ben,
Onv. Tegenw. Tijd enz.	enz.	enz.	enz.	enz.
v.d. Aant. Wijs				

(De persl. voor- naamwoorden la- ten wij thans in onze vervoegings- voorbeelden weg)	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	he has ha hemos habéis han	soy eres es somos sois son	estoy estás está estamos estáis están
--	---	---	---	--

TENER — drukt bezit uit en wordt gewoonlijk niet als hulpwerkwoord gebruikt: El señor Klein tiene dos maletas.

HABER — is hulpwerkwoord en dient voor het vormen der samengestelde tijden van alle werkwoorden in de bedrijvende vorm (ook van die, welke in het Ned. met een vorm van zijn gaan). Het achter een vorm van haber volgende verleden deelwoord is onveranderlijk:

Los viajeros han llegado a Burgos.

HAY — een onregelmatige vorm van de derde persoon enkv. van haber, heeft de onpersoonlijke betekenis van: er is, er zijn (vgl. Fr. il y a).

SER — drukt ten opzichte van een bijvoeglijk naamwoord eigenschappen of langdurige d.w.z. niet voor snelle verandering vatbare toestanden uit:

El cuarto del señor Klein es tranquilo.

Ook als het naamwoordelijk deel van het gezegde een zelfst. naamwoord is moet het Ned. zijn door ser worden vertaald:

El señor Klein es holandés.

ESTAR — drukt ten opzichte van een bijvoeglijk naamwoord toevallige hoedanigheden of voor snelle verandering vatbare toestanden uit:

El señor Klein está muy contento.

Het Ned. *z i j n* in de betekenis van „zich bevinden” wordt, ook voor blijvende toestanden, door een vorm van *e s t a r* vertaald:

El hotel del Cid está en la calle de la Paloma.

Bij een verleden deelwoord betekent *s e r* — worden, *e s t a r* — zijn:

Las cartas son dictadas por el jefe = de brieven worden door den chef gedictéerd.

Las cartas están muy mal escritas = de brieven zijn erg slecht geschreven.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿A quién se dirige ¹ el señor Klein al salir² de la estación?

¿Lleva mucho equipaje?

¿Cuánto cuesta ³ la carrera al Hotel del Cid?

¿Está el hotel lejos ⁴ de la estación?

¿Cómo saluda ⁵ el señor Klein al dependiente del hotel?

¿En qué piso del hotel está la habitación que el dependiente enseña al señor Klein?

¿Cómo van ⁶ allá ⁷?

¿Adónde da la ventana del cuarto?

¿Cuál es el precio por día⁸?

¿Para qué ⁹ baja el señor Klein al despacho del hotel?

1. wendt zich

6. gaan ze

2. bij het verlaten

7. er heen

3. kost

8. per dag

4. ver

9. waartoe

5. begroet

Vertaal in het Spaans:

Bij het verlaten van het station zoek ik ¹ een taxi ².

Ik vraag den chauffeur hoeveel de rit naar het Hotel del Cid kost.

Ik heb slechts twee handkoffers bij me en het hotel ligt (vert. is) niet ver van het station.

Goed, zegt de chauffeur, ik zal het doen voor tien pesetas

In het hotel vraag ik of er een kamer vrij is.

De bediende zegt: — Ja, mijnheer, er is er een op de eerste ^{2a} verdieping. Ga U maar naar de lift.

Het venster ziet uit op de straat ³, maar de bediende verzekert ⁴ me, dat het een erg rustige kamer is.

De prijs is niet hoog ⁵: vijf en veertig ⁶ pesetas per dag. Ik heb recht op ontbijt, lunch en diner.

Ik neem de kamer.

Ik ga naar beneden naar het bureau om mijn naam in te schrijven in het hotelregister.

1. buscar
2. un taxi
- 2a. primer

3. la calle
4. asegurar
5. caro
6. cuarenta y cinco

V

EN EL HOTEL DEL CID

El señor Klein (K), el conserje ¹ del hotel (C).

K. Dígame ^{1a}, señor conserje ¿qué ² tienen Vds. de hermoso ³ en esta ciudad ⁴?

C. Caballero, aquí hay muchas cosas ⁵ dignas de ser vistas ⁶, tales como ⁷ la catedral ⁸, el Arco de Santa María ⁹, la iglesia ¹⁰ de San Nicolás ¹¹, la Cartuja ¹² y otros muchos ¹³ monumentos ¹⁴.

K. ¡Ah, sí! la catedral de Burgos; la he visto mencionada ¹⁵ en la guía ¹⁶.

C. Es verdaderamente ¹⁷ soberbia ¹⁸. Si ¹⁹ Vd. quiere ²⁰ verla ²¹, el intérprete ²² del hotel puede ²³ acompañarle ²⁴.

K. Gracias. Tengo mi guía en el bolsillo ²⁵ y ésta me basta ²⁶.

C. Pues ²⁷, si va Vd. ²⁸ allá ²⁹, no se olvide ³⁰ de reparar ³¹ en el Cristo ³² de Burgos.

K. Así lo haré ³³. Pero, dígame Vd. ³⁴ ¿a qué hora ³⁵ se come aquí ³⁶?

C. El almuerzo es de la una a las tres y la comida de las nueve ³⁷ a las once ³⁸. El desayuno puede Vd. tomarlo ³⁹ en la habitación

- K. ¿Y dónde está ⁴⁰ el comedor ⁴¹?
- C. En el principal ⁴², a la derecha ⁴³.
- K. Muchas gracias.
- C. Servidor de Vd. ⁴⁴.

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. concierge; portier | 23. kan |
| 1a. zeg U mij eens | 24. met U mee gaan |
| 2. wat | 25. zak |
| 3. voor moois | 26. is voor mij voldoende |
| 4. stad | 27. wel |
| 5. veel dingen | 28. als u gaat |
| 6. bezienswaardig | 29. er heen |
| 7. zoals | 30. vergeet dan niet |
| 8. kathedraal | 31. te letten |
| 9. de H. Mariapoort | 32. het Christusbeeld |
| 10. kerk | 33. dat zal gebeuren! |
| 11. St. Nicolaas | 34. zeg U mij eens |
| 12. karthuizerklooster | 35. hoe laat |
| 13. vele andere | 36. wordt hier gegeten |
| 14. monumenten | 37. negen uur |
| 15. ik heb ze vermeld gezien | 38. elf uur |
| 16. (reis)gids | 39. dat kunt U nemen |
| 17. werkelijk | 40. is |
| 18. prachtig | 41. eetzaal |
| 19. als | 42. eerste verdieping* |
| 20. U wilt | 43. rechts |
| 21. ze bezichtigen | 44. tot Uw dienst |
| 22. tolk | |

*) Onze eerste verdieping heet in het Spaans doorgaans: el (piso) principal; met: primer piso bedoelt men dan onze tweede verdieping.

SPRAAKKUNST — V

AANWIJZENDE VOORNAAMWOORDEN

De vormen zijn:

ml. enkelv. este (deze, dit)	ese (die, dat)	aquel (gene, gindse, dat)
ml. meerv. estos	esos	aquellos
vr. enkv. esta	esa	aquella
vr. meerv. estas	esas	aquellas
neutraal esto	eso	aquello

- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1. un guardia municipal | 9. le agradezco |
| 2. todos | 10. la oferta |
| 3. ya los | 11. pero sí |
| 4. necesito | 12. un coche |
| 5. a lo menos | 13. llevarme |
| 6. verlo todo | 14. estar |
| 7. se ofrece | 15. el kilómetro |
| 8. buscarme | |

N.B. Een eigennaam als bijstelling bij een zelfst. naamwoord wordt daarmee gewoonlijk door het voorzetsel de verbonden: La ciudad de Burgos.

VI

EL ALMUERZO

- El jefe del comedor (J) ¹, el señor Klein (K)
- J. Buenas tardes, caballero. Haga el favor de pasar por acá ². Aquí está el menú ³.
- K. Paella ⁴, ternera a la jardinera ⁵, merluza ⁶ a la vinagreta ⁷, pollo asado ⁸ con ensalada ⁹, fruta ¹⁰, queso ¹¹, helado ¹². Son muchos platos ¹³. Prefiero comer ¹⁴ a la carta ¹⁵.
- J. Aquí tiene Vd. la lista de platos ¹⁶. La lista de vinos ¹⁷ está a la vuelta ¹⁸.
- K. Sírvame Vd. ¹⁹ una tortilla ²⁰, un bistec ²¹ con patatas fritas ²² y verdura ²³.
- J. ¿No toma Vd. postres ²⁴, señor?
- K. Sí, unas cuantas frutas ²⁵.
- J. Muy bien, señor. ¿Qué vino tomará Vd. ²⁶?
- K. Tráigame ²⁷ media botella ²⁸ de Valdepeñas ²⁹.
- J. Al momento ³⁰, señor. Me hace Vd. el favor del número ³¹ de su habitación?
- K. El veintidós. ³²

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. maître d'hôtel | 3. menu |
| 2. hierlangs (hierheen) te komen | 4. rijstschotel |
| | 5. kalfsvlees á la jardinière |

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 6. schelvis | 20. omelet |
| 7. zure saus | 21. biefstuk |
| 8. gebraden kuiken | 22. gebakken aardappelen |
| 9. salade | 23. groente |
| 10. fruit | 24. dessert |
| 11. kaas | 25. wat vruchten |
| 12. ijs | 26. zult U nemen |
| 13. (te) veel gerechten | 27. breng me |
| 14. ik eet liever | 28. 'n halve fles |
| 15. à la carte | 29. Valdepeñaswijn |
| 16. spijskaart | 30. onmiddellijk |
| 17. wijnkaart | 31. nummer |
| 18. achterzijde | 32. (nummer) twee en twintig |
| 19. U moet me maar serveren | |

SPRAAKKUNST — VI

GEHEEL ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

In de omgangstaal wordt veel gebruik gemaakt van enkele, in bijna elk gesprek terugkerende, onregelmatige werkwoorden, waarvan we de voornaamste vormen zo spoedig mogelijk moeten leren kennen. Men bestudere derhalve grondig:

INFINITIVO: Onbepaalde Wijs

IR	VER	PODER	QUERER	VENIR
Gaan	Zien	Kunnen	Willen	Komen

GERUNDIO: Gerundium

YENDO	VIENDO	PUDIENDO	QUERIENDO	VINIENDO
Gaande	Ziende	Kunnende	Willende	Komende

PARTICIPIO PASIVO: Verleden Deelwoord

IDO	VISTO	PODIDO	QUERIDO	VENIDO
Gegaan	Gezien	Gekund	Gewild	Gekomen

PRESENTE DE INDICATIVO: Onv. Tegenw. Tijd v. d. Aant. Wijs

Ik ga,	Ik zie,	Ik kan,	Ik wil,	Ik kom,
enz.	enz.	enz.	enz.	enz.

voy	veo	puedo	quiero	vengo
vas	ves	puedes	quieres	vienes
va	ve	puede	quiere	viene
vamos	vemos	podemos	queremos	venimos
vais	veis	podéis	queréis	venís
van	ven	pueden	quieren	vienen

N.B. De Presente-vormen van *ir* gevolgd door het voorzetsel *a*, worden veelvuldig gebruikt voor het te kennen geven van een nabije toekomstige handeling: *Voy a comer*, etc.

INFINITIVO: Onbepaalde Wijs

HACER	DAR	DECIR	PONER	OÍR
Doen	Geven	Zeggen	Zetten	Horen

GERUNDIO: Gerundium

HACIENDO	DANDO	DICIENDO	PONIENDO	OYENDO
Doende	Gevende	Zeggende	Zettende	Horende

PARTICIPIO PASIVO: Verleden Deelwoord

HECHO	DADO	DICHO	PUESTO	OÍDO
Gedaan	Gegeven	Gezegd	Gezet	Gehoord

PRESENTE DE INDICATIVO: Onv. Tegenw. Tijd v. d. Aant. Wijs

Ik doe,	Ik geef,	Ik zeg,	Ik zet,	Ik hoor,
enz.	enz.	enz.	enz.	enz.
hago	doy	digo	pongo	oigo
haces	das	dices	pones	oyes
hace	da	dice	pone	oye
hacemos	damos	decimos	ponemos	oímos
hacéis	dais	decís	ponéis	oís
hacen	dan	dicen	ponen	oyen

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿En qué piso del hotel está el comedor?

¿Cómo saluda ¹ el jefe del comedor al señor Klein?

¿De qué platos ² se compone ³ el menú?

¿Por qué prefiere ⁴ el señor Klein comer a la carta?

¿Cuáles son los platos que escoge ⁵?

¿Dónde está la lista de vinos?

¿Qué vino toma?

¿Qué postres pide ⁶ el señor Klein?

¿Cuáles son los objetos ⁷ necesarios para comer?

¿Cuál es el número de la habitación del señor Klein?

1. begroet

5. uitkiest

2. schotels

6. bestelt

3. bestaat

7. voorwerpen

4. verkiest

Vertaal in het Spaans:

In Spanje eet men ¹ later dan ² in Nederland ³.

De lunch is van 1—3, het diner van 9—11.

De Spaanse keuken ⁴ is zeer goed en overvloedig ⁵.

Ook de Spaanse wijnen zijn uitstekend ⁶.

Het menu van de hotels bestaat dikwijls ⁷ uit zeven of ⁸ meer ⁹ gerechten.

Ik eet liever à la carte.

Een omelet en een biefstuk met gebakken aardappelen en groente zijn voor mij voldoende.

Ik vraag de wijnkaart en neem een halve fles Rioja.

De kellner brengt me ¹⁰ een vork ¹¹, een mes ¹² en een lepel ¹³.

Na het eten ^{13a} neem ik een kop koffie ¹⁴ met suiker ¹⁵ en melk ¹⁶.

1. se come

9. más

2. más tarde que

10. me trae

3. Holanda (Países Bajos is
weinig gebruikelijk)

11. el tenedor

4. la cocina española

12. el cuchillo

5. abundante

13. la cuchara

6. excelentes

13a. después de comer

7. muchas veces

14. una taza de café

8. o

15. el azúcar

16. la leche

N.B. Een delend lidwoord — zoals het Fr. article partitif — kent het Spaans niet. Maat of hoeveelheid bepalende woorden (géén telwoorden) worden, indien ze een zelfst. naamwoord bij zich hebben, evenwel gevolgd door het voorzetsel de:

Una taza de café; un litro de leche, un vaso de agua, . . .

VII

EL DESAYUNO

Un camarero (C), el señor Klein (K).

- C. ¿Ha llamado Vd. ¹?
- K. Sí ¿Dónde pueden ² limpiarme ³ estos zapatos ⁴?
- C. Se los daré ⁵ al limpiabotas ⁶ del hotel; pronto ⁷ estarán ⁸ listos ⁹. ¿Desea Vd. ¹⁰ algo más ¹¹, señor?
- K. Sí, tráigame ¹² café ¹³ con tostada ¹⁴ bien cargadita de mantequilla ¹⁵ y unos huevos pasados por agua ¹⁶.
- C. Al momento, señor.
- K. Oiga Vd. ¹⁷, camarero, hágame el favor de decir ¹⁸ al conserje que prepare ¹⁹ la nota mientras ²⁰ me desayuno ²¹. Me voy ²² en el tren de las diez ²³.
- C. Muy bien, señor. ¿Tengo que ²⁴ avisar ²⁵ al ómnibus ²⁶?
- K. No, gracias, tomaré ²⁷ un taxi. Pero dígame Vd. ²⁸ si ²⁹ hay aquí cerca ³⁰ alguna peluquería ³¹.
- C. Sí, señor; hay una en la Plaza ³² de la Catedral. Es cuestión ³³ de dos minutos.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. heeft U gebeld | 18. zeggen |
| 2. kunnen ze | 19. dat hij gereed maakt |
| 3. reinigen voor mij | 20. terwijl |
| 4. schoenen | 21. ik ontbijt |
| 5. ik zal ze geven | 22. ik ga weg |
| 6. schoenpoetser | 23. tien uur |
| 7. spoedig | 24. moet ik |
| 8. zullen ze zijn | 25. waarschuwen |
| 9. klaar | 26. omnibus (v.h. hotel) |
| 10. wenst U | 27. ik zal nemen |
| 11. meer | 28. zeg U mij eens |
| 12. breng mij | 29. of |
| 13. koffie | 30. dichtbij |
| 14. toast | 31. kapperszaak |
| 15. goed beboterd | 32. plein |
| 16. heel zacht gekookte eitjes | 33. het is 'n kwestie |
| 17. hoor eens | |

SPRAAKKUNST — VII

BEZITTELIJKE VOORNAAMWOORDEN

a. Bijvoeglijk gebruikte vormen:

	ml. enkv.	ml. meerv.	vr. enkv.	vr. meerv.
mijn	mi	mis	mi	mis
jouw	tu	tus	tu	tus
zijn	su	sus	su	sus
haar	su	sus	su	sus
Uw	su	sus	su	sus
onze	nuestro	nuestros	nuestra	nuestras
jullie	vuestro	vuestros	vuestra	vuestras
hun	su	sus	su	sus
haar	su	sus	su	sus
Uw	su	sus	su	sus

Deze vormen staan vóór de zelfst. naamwoorden en richten zich in geslacht — voor zover ze op o uitgaan — en getal naar de bezitting.

Bij lichaamsdelen, kledingstukken e.d., waarvan de bezitter bekend is, treedt dikwijls het lidwoord in de plaats van het bezittelijk voornaamwoord; de bezitter komt er dan gewoonlijk in de derde naamval bij te staan: Tengo la guía en el bolsillo = Ik heb mijn reisgids in mijn zak. Me pongo el sombrero = Ik zet mijn hoed op.

b) Nadrukkelijk, uitroepend of zelfstandig gebruikte vormen:

	ml. enkv.	ml. meerv.	vr. enkv.	vr. meerv.
van mij	mío	míos	mía	mías
van jou	tuyo	tuyos	tuya	tuyas
van hem	suyo	suyos	suya	suyas
van haar	suyo	suyos	suya	suyas
van U	suyo	suyos	suya	suyas
van ons	nuestro	nuestros	nuestra	nuestras
van jullie	vuestro	vuestros	vuestra	vuestras
van hen	suyo	suyos	suya	suyas
van haar	suyo	suyos	suya	suyas
van U	suyo	suyos	suya	suyas

Ook deze vormen richten zich in geslacht en getal naar de bezitting. Bijvoeglijk (met uitroepend karakter) gebruikt staan ze achter het zelfst. naamwoord: ¡Hija mía! = Lieve kind!

Misverstand door het gebruik van het zes betekenissen hebbende: su, sus, suyo, suyos, suya, suyas kan worden vermeden door achtervoeging van: de él, de ella, de Vd., etc.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Qué pregunta el señor Klein al camarero?
- ¿Están muy sucios ¹ los zapatos del señor Klein?
- ¿Hay limpiabotas en todos los hoteles?
- ¿Qué desea el señor Klein de desayuno? ²
- ¿Lo toma en el comedor del hotel?
- ¿Cómo desea la tostada y los huevos?
- ¿Qué prefiere ³? té ⁴ o café?
- ¿Quién debe ⁵ preparar la nota?
- ¿A qué hora ⁶ sale el tren para Madrid?
- ¿Cómo irá ⁷ el señor Klein a la estación?

- | | |
|---------------------|-------------|
| 1. vuil | 5. moet |
| 2. voor ontbijt | 6. hoe laat |
| 3. heeft hij liever | 7. zal gaan |
| 4. thee | |

Vertaal in het Spaans:

Ik druk ¹ tweemaal ² op de knop ³ van de electrische schel ⁴.

Het kamermeisje ⁵ vraagt of ik gebeld heb.

Ik vraag een handdoek ⁶ en wat warm water ⁷.

Dadelijk ⁸ brengt ze me ⁹ het gevraagde ¹⁰.

Mijn schoenen zijn vuil; ik geef ze ¹¹ aan den schoenpoetser van het hotel.

Daarna ¹² ga ik naar beneden naar de eetzaal om te ontbijten ¹³.

Ik neem koffie met melk, een paar broodjes ¹⁴, boter en een paar heel zacht gekookte eitjes.

Terwijl ik ontbijt, maakt de maître d'hôtel de rekening klaar.

Ik vertrek met de sneltrein van tien uur.

De omnibus van het hotel brengt mijn bagage naar het station.

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. aprieto | 8. en seguida |
| 2. dos veces | 9. me trae |
| 3. el botón | 10. lo pedido |
| 4. el timbre eléctrico | 11. los doy |
| 5. la camarera | 12. después |
| 6. la toalla | 13. desayunarme |
| 7. un poco de agua caliente | 14. panecillos |

VIII

EN LA PELUQUERÍA DE CABALLEROS ¹

El peluquero ² (P), el señor Klein (K).

- P. Buenos días ^{2a}, caballero. ¿Qué desea Vd.? ¿El pelo o la barba ³?
- K. Las dos cosas ⁴. El pelo muy corto ⁵ por detrás ⁶ y un poco ⁷ más largo ⁸ por delante ^{8a}. Pero a escape ⁹, tengo mucha prisa ¹⁰.
- P. Haga el favor de sentarse ¹¹ en este sillón ¹², en seguida ¹³ estará Vd. servido ¹⁴. ¿Quiere Vd. ¹⁵ que le corte las puntas ¹⁶? ¿Alguna fricción ¹⁷?
- K. No, gracias, el pelo ya está bien.
- P. Vamos, pues, con la barba ¹⁸. ¿Le conviene ¹⁹ esta navaja ²⁰?
- K. Sí, está bien afilada ²¹.
- P. ¿No quiere Vd. masaje facial ²², eléctrico?
- K. No, gracias.
- P. Ya está terminado ²³; mírese Vd. ²⁴ en el espejo ²⁵.
- K. ¿Qué le debo ²⁶?
- P. Ocho ²⁷ pesetas, señor.
- Muchas gracias, caballero. Que Vd. lo pase bien.

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. herenkapper | 6. van achteren |
| 2. kapper | 7. een beetje |
| 2a. goede dag | 8. langer |
| 3. knippen of scheren | 8a. van voren |
| 4. allebei | 9. vliegensvlug |
| 5. heel kort | 10. veel haast |



2413 - BURGOS -
Iglesia de San Nicolás - Retablo



- | | |
|---|---------------------------|
| 11. te gaan zitten | 19. schikt U |
| 12. armstoel | 20. (scheer)mes |
| 13. dadelijk | 21. het is goed geslepen |
| 14. zult U geholpen zijn | 22. gelaatsmassage |
| 15. wilt U | 23. 't is al gebeurd |
| 16. dat ik U de punten v.h.
haar knipt | 24. bekijk U zich maar |
| 17. friction | 25. spiegel |
| 18. dan gaan we maar scheren | 26. wat ben ik u schuldig |
| | 27. acht |

SPRAAKKUNST — VIII

HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD

Geslacht

Het geslacht der bijvoeglijke naamwoorden richt zich naar dat der zelfst. naamwoorden, die ze bepalen.

Die, welke uitgaan op een o veranderen deze letter in het vr. in een a; gaan ze op een andere letter uit, dan blijven ze in het algemeen onveranderd in het vr.:

Un cuarto tranquilo	—	una habitación tranquila
Un comedor grande	—	una plaza grande

Uitgezonderd zijn de bijvl. naamw., die op een medeklinker uitgaan en nationaliteit of herkomst uitdrukken:

Vino español	—	la frontera española
--------------	---	----------------------

De bijvl. naamw. op: án, ón, ín, or (niet echter de comparatieven op or) en het bijvl. naamw. burguéés (= burgerlijk) voegen in het vr. een a achter de ml.vorm:

Un hombre trabajador	—	una mujer trabajadora
(een werkzame man)	—	(een werkzame vrouw)

De weinige bijvl. uitgaande op ete, ote veranderen de e in het vr. in a:

Un hombre feote	—	una mujer feota
(een foeilelijke man)		(een foeilelijke vrouw)

Meervoud

Het meervoud der bijvl. naamwoorden wordt gevormd op geheel dezelfde wijze als dat der zelfst. naamwoorden. (Zie les II).

Overeenstemming

Een bijvl. naamwoord, dat twee of meer zelfst. naamwoorden bepaalt, staat in het meervoud:

La lengua y literatura = De Spaanse taal en letterkunde.
españolas

Bij zelfst. naamwoorden van verschillend geslacht staat het bijvl. naamwoord doorgaans in het ml. meervoud:

La casa y el jardín son = Het huis en de tuin zijn bonitos aardig.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Adónde ¹ va el señor Klein antes de ² ir a la estación?

¿Qué le ³ pregunta el peluquero?

¿Cómo desea el señor Klein el corte de pelo ⁴?

¿Dónde se sienta ⁵?

¿Por qué tiene tanta ⁶ prisa?

¿Quiere el señor Klein que el peluquero le corte las puntas de los cabellos ⁷?

¿Quiere que el barbero ⁸ le afeite ⁹?

¿Está la navaja bien afilada?

¿Quiere el señor Klein masaje facial?

¿Quién le cepilla ¹⁰ la ropa?

1. waarheen

2. alvorens

3. hem

4. het haarknippen

5. gaat hij zitten

6. zoveel

7. de haren

8. de barbier

9. scheert

10. borstelt af.

Vertaal in het Spaans:

Ik ga ¹ een kapperszaak binnen ¹.

Ik wil mijn haar laten knippen; kort van achteren, wat langer van voren.

De kapper vraagt me of ik een friction of wat brillantine ² wens.
Ik antwoord: — Neen, dank U. Cosmetiek ³ is slecht voor ⁴ het
haar.

Daarna gaat de barbier me scheren ⁵.

Hij zeep ⁶ me goed ⁷ in ⁶ en kiest een goed mes uit.

Hij scheert me met de grootste voorzichtigheid ⁸, want ⁹ ik heb
een erg tere huid (vert. ik heb de huid ¹⁰ erg teer ¹¹).

Het mes is goed geslepen; de barbier snijdt ¹² me niet.

Daarna borstelt ¹³ hij mijn kleren af en helpt ¹⁴ me ¹⁵ mijn jas ¹⁶
aantrekken ¹⁵.

Ik koop ¹⁷ nog ¹⁸ een kam ¹⁹ en een scheerkwast ²⁰.

- | | |
|---------------------------|---------------|
| 1. entrar en | 11. sensible |
| 2. un poco de brillantina | 12. cortar |
| 3. los cosméticos | 13. cepillar |
| 4. echan a perder | 14. ayudar a |
| 5. afeitar | 15. ponerme |
| 6. enjabonar | 16. el gabán |
| 7. bien | 17. comprar |
| 8. la mayor prudencia | 18. todavía |
| 9. pues | 19. el peine |
| 10. el cutis | 20. la brocha |

IX

EL SEÑOR KLEIN BUSCA ¹ UNA PENSIÓN ² EN MADRID

El señor Klein (K), la patrona ³ de la pensión „Galicia” (P).

P. ¿En qué puedo servir a Vd. ⁴, caballero?

K. He leído ⁵ en el periódico ⁶ que alquila Vd. ⁷ habitaciones para
huéspedes ⁸.

P. Sí, señor, efectivamente ⁹.

K. Busco ¹⁰ una habitación cómoda ¹¹ y espaciosa ¹² con dor-
mitorio ¹³.

P. Sí, señor, puedo servirle. Tómese la molestia ¹⁴ de seguirme

K. Una mesa redonda ¹⁵, una alfombra ¹⁶, dos sillas ¹⁷, una butaca ¹⁸

armario para libros ¹⁹, escritorio ^{19a}. Perfectamente; creo ²⁰ que me va a gustar ²¹. ¿Y el dormitorio?

P. Está arriba ²². Vamos a verlo ²³.

K. Una cama ²⁴ con mesilla ²⁵, guardarropa ²⁶, lavabo ²⁷. Muy bien. ¿Cuáles son las condiciones ²⁸?

P. Doscientas ²⁹ pesetas por semana ³⁰, desayuno, almuerzo y comida inclusive ³¹.

K. ¿Contando ³² también el alumbrado ³³ y el servicio ³⁴?

P. Sí, señor, todo ³⁵ está incluido ³⁶.

K. Conforme ³⁷. Me quedo con ³⁸ la habitación por un mes ³⁹.

P. Muy bien, señor.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 1. zoekt | 20. ik geloof |
| 2. pension | 21. me zal bevallen |
| 3. pensionhoudster | 22. boven |
| 4. waarmee kan ik U van dienst zijn | 23. we gaan ze bezien |
| 5. ik heb gelezen | 24. bed |
| 6. krant | 25. nachtkastje |
| 7. dat U verhuurt | 26. kleerkast |
| 8. pensiongasten | 27. wasbekken |
| 9. inderdaad | 28. voorwaarden |
| 10. ik zoek | 29. tweehonderd |
| 11. geriefelijk | 30. per week |
| 12. ruim | 31. inbegrepen |
| 13. slaapkamer | 32. inbegrepen |
| 14. geef U zich a.u.b. de moeite | 33. verlichting |
| 15. ronde tafel | 34. bediening |
| 16. tapijt | 35. alles |
| 17. stoelen | 36. inbegrepen |
| 18. fauteuil | 37. accoord |
| 19. boekenkast | 38. ik neem |
| 19a. schrijfbureau | 39. voor een maand |

SPRAAKKUNST — IX

HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD

Afkorting.

De bijvl. naamwoorden *bueno* (goed) en *mallo* (slecht) verliezen de *o* vóór een zelfst. naamwoord ml. enkv.: *buen viaje* (goede reis), *mal tiempo* (slecht weer).

Het bijvl. naamwoord *grande* (groot) verliest de letters *de* vóór een zelfst. naamwoord enkv. *gran número* ('n groot aantal), *una gran mujer* (een grote vrouw d.w.z. een vrouw, die grote betekenis heeft).

Het bijvl. naamwoord *santo* (heilig) verliest de letters *to* vóór een ml. eigennaam: *San Nicolás* (St. Nicolaas). Er zijn enkele uitzonderingen; zo zegt men bijv. steeds: *Santo Domingo*.

Plaats.

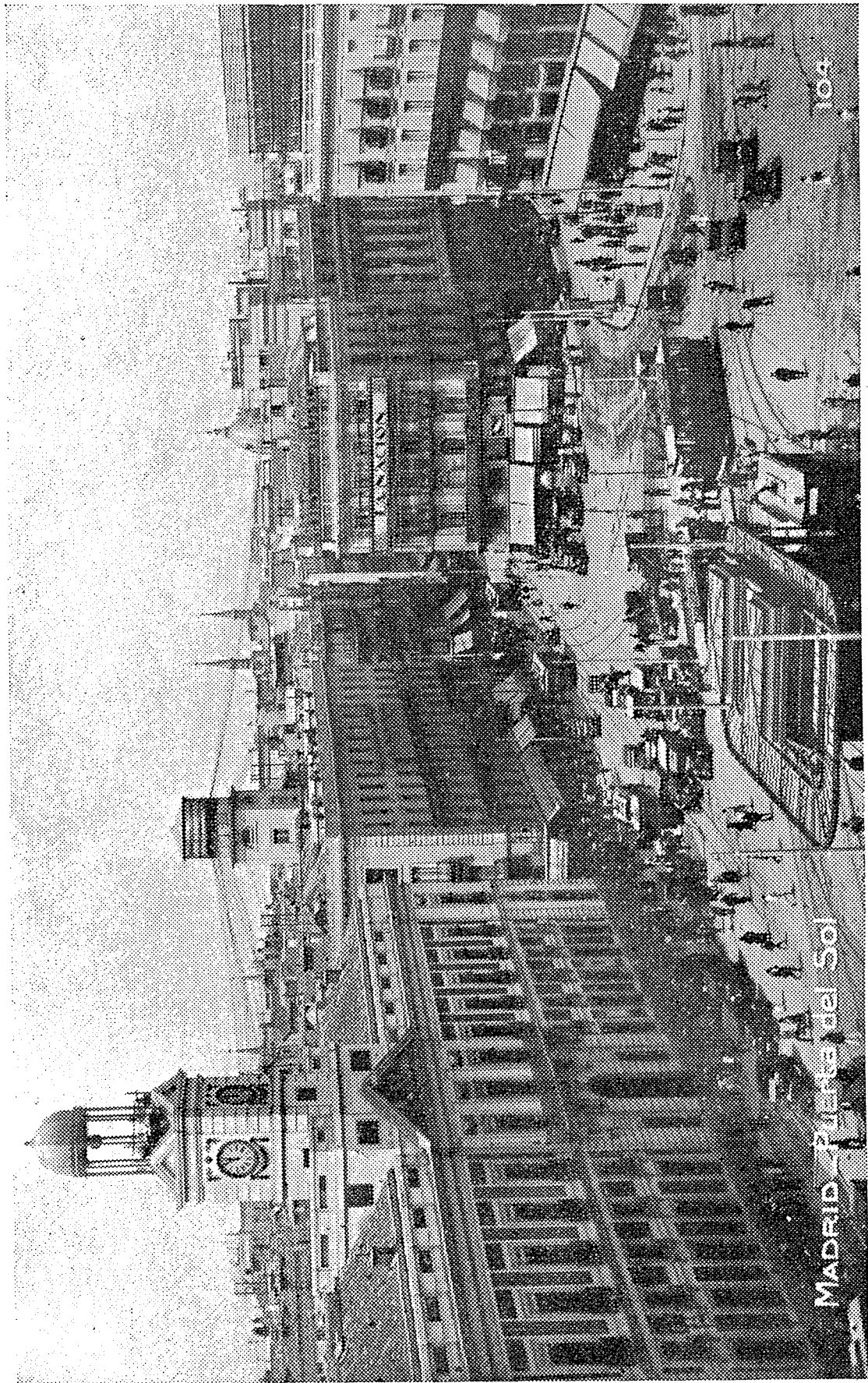
Vóór het zelfst. naamwoord staan:

- a) de hierboven vermelde afgekorte vormen: *buen*, *mal*, *gran*, *san*.
- b) de bijvl. naamw., die een aan het zelfst. naamw. onafscheidelijk verbonden eigenschap uitdrukken: (*la blanca nieve* = de witte sneeuw).
- c) bijvl. naamw. in figuurlijke betekenis gebruikt: *un pobre artista* (een arme d.w.z. onbetekenende kunstenaar).

Achter het zelfst. naamwoord staan:

- a) bijvl. naamwoorden, die herkomst uitdrukken: *vino español*.
- b) bijvl. gebruikte verleden deelwoorden: *el español hablado*.
- c) bijvl. naamw., die toevallige hoedanigheden uitdrukken: *una mesa redonda*.
- d) twee of meer bijvgl. naamw., of een bijvl. plus bijwoord, die één zelfst. naamwoord bepalen: *Madrid tiene calles muy anchas* (Madrid heeft zeer brede straten).

N.B. Men vindt vele afwijkingen van deze (hulp)regels; deze worden veroorzaakt door nadruk of welluidendheid.



MADRID - Puente del Sol

Versterking

Staat, in uitroepen, het bijvl. naamwoord achter het zelfst. naamwoord, dan gaat een der — niet in het Ned. vertaalbare -- versterkingswoordjes más of tan aan het bijvl. naamwoord vooraf: ¡Qué iglesia más antigua! (Wat 'n oude kerk!). ¡Qué cuarto tan lindo! (Wat 'n lieve kamer!).

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Qué busca el señor Klein en Madrid?

¿Dónde ha leído que en la pensión „Galicia” se alquilan habitaciones para huéspedes?

¿Qué clase¹ de habitación desea el señor Klein?

¿Cuáles son los muebles² que se hallan³ en el cuarto que la patrona le enseña?

¿Dónde está el dormitorio?

¿Sube⁴ el señor Klein por la escalera⁵ o hay ascensor?

¿De qué se compone el mobiliario⁶ del dormitorio?

¿Hay cuarto de baño⁷ en la pensión?

¿Cuáles son las condiciones?

¿Por cuánto tiempo⁸ toma⁹ el señor Klein la habitación?

1. wat voor soort

2. meubels

3. zich bevinden

4. gaat naar boven

5. trap

6. meubilair

7. badkamer

8. hoelang

9. neemt

Vertaal in het Spaans:

Ik heb in de krant gelezen, dat er in het Pension „España” kamers te huur zijn¹.

* Ik bel aan²; de pensionhoudster opent me de deur en vraagt wat ik wens.

Ik vraag haar of ze kamers te huur heeft.

— Ja, mijnheer, — antwoordt ze — ik heb er twee: een op de eerste verdieping en de andere³ op de tweede.

De eerste kamer, die ze me laat zien, bevalt me niet⁴. Ze is erg

donker ⁵, het plafond ⁶ is te ⁷ laag ⁸ en de meubels zijn oud ⁹.

We gaan de kamer op ¹⁰ de tweede verdieping zien.

Die bevalt me beter ¹¹; de vensters zien uit op de tuin ¹², de meubels en de gordijnen ¹³ zijn nieuw ¹⁴ en er staat een klok ¹⁵ op de schoorsteenmantel ¹⁶.

Ik vraag de pensionhoudster hoeveel huur ze verlangt ¹⁷.

Ze antwoordt: — de andere huurders ¹⁸ hebben altijd ¹⁹ tweehonderd pesetas per week betaald ²⁰.

Dat is duur, maar de kamer bevalt me en ik neem ze voor een maand.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. habitaciones para alquilar | 11. más |
| 2. llamo a la puerta | 12. el jardín |
| 3. la otra | 13. las cortinas |
| 4. no me gusta | 14. nuevo |
| 5. oscuro | 15. el reloj |
| 6. el techo | 16. la repisa de la chimenea |
| 7. demasiado | 17. cuánto pide de alquiler |
| 8. bajo | 18. el inquilino |
| 9. viejo | 19. siempre |
| 10. del | 20. pagado |

X

LA SIRVIENTA ¹

La sirvienta (S), la patrona de la pensión „Galicia” (P).

S. Buenos días, señora. Me han dicho ² que necesita ³ Vd. una criada ⁴ y me permito ofrecerle ⁵ mis servicios ⁶ como tal ⁷.

P. En efecto ⁸, necesito una criada para hacerlo todo ⁹, pero me parece Vd. ¹⁰ muy joven ¹¹ ¿qué edad tiene Vd. ¹²?

S. Tengo veinte años ¹³, señora; he empezado ¹⁴ a servir ¹⁵ a los dieciséis ¹⁶.

P. ¿Cómo se llama Vd. ¹⁷?

S. Juana Rodríguez, para servir a Vd.

P. ¿Y hace mucho tiempo ¹⁸ que ha dejado ¹⁹ Vd. su última ama ²⁰?

S. Hace quince días ²¹ que la dejé, señora; no me daba ^{21a} bastante sueldo ²².

- P. ¿Cuánto ²³ ganaba ²⁴ al mes?
- S. Ciento cincuenta ²⁵ pesetas, señora, y yo quería doscientas ²⁶.
- P. ¿Tiene Vd. algún certificado ²⁷ que enseñarme?
- S. Sí, señora; aquí tiene Vd. el certificado que me entregó ²⁸ mi última ama. Puede Vd. tomar informes ²⁹ en casa ³⁰ de ella.
- P. ¿Sabe Vd. ³¹ lavar ³² y planchar ³³?
- S. Sí, señora; además ³⁴ sé coser ³⁵ y hacer la cocina ³⁶.
- P. Bueno, Juanita ³⁷, le daré ³⁸ doscientas pesetas para empezar ³⁹. Si, ⁴⁰ más tarde ⁴¹, estoy contenta ⁴² con Vd., aumentaré ⁴³ su sueldo. Pero no quiero charlas ⁴⁴ con el lechero ⁴⁵, el panadero ⁴⁶, el carnicero ⁴⁷ o el verdulero ⁴⁸, y además, le recomiendo ⁴⁹ la mayor pulcritud ⁵⁰ en todas las cosas ⁵¹.
- S. Procuraré ⁵² satisfacerla ⁵³, señora.
- P. Vamos ahora a la cocina? ⁵⁴ Qué le parece? ⁵⁵
- J. ¡Qué cocina tan grande!
- P. ¡Ca ⁵⁶!, muy grande, no. Es de tamaño regular ⁵⁷, pero está provista ⁵⁸ de todo lo necesario. Aquí, al lado del ⁵⁹ fregadero ⁶⁰, está el fogón de gas ⁶¹. Sobre la repisa de la chimenea ⁶² están colocados ⁶³ el molinillo de café ⁶⁴, la cafetera ⁶⁵, un candelero ⁶⁶ y unos moldes ⁶⁷. En el rincón ⁶⁸, a la izquierda ⁶⁹, está la nevera ⁷⁰. En este aparador ⁷¹ ponemos los platos ⁷² y las fuentes ⁷³; la cuchillería ⁷⁴ se guarda ⁷⁵ en los cajones ⁷⁶. Las latas ⁷⁷ y los tarros ⁷⁸ de conserva ⁷⁹ los guardo en la despensa ⁸⁰; los embutidos ⁸¹, el jamón ⁸² y el tocino ⁸³ se guardan en la fresquera ⁸⁴.
- J. Ya veo que tiene Vd. aquí todas las comodidades ⁸⁵.

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. dienstbode | 15. dienen |
| 2. gezegd | 16. met m'n 16e jaar |
| 3. nodig heeft | 17. hoe heet U |
| 4. dienstmeid | 18. is hef lang geleden |
| 5. U aan te bieden | 19. verlaten heeft. |
| 6. diensten | 20. laatste mevrouw |
| 7. als zodanig | 21. bet is 14 dagen geleden |
| 8. inderdaad | 21a. gaf |
| 9. meisje voor alles | 22. voldoende loon |
| 10. U lijkt me | 23. hoeveel |
| 11. jong | 24. verdiende U |
| 12. hoe oud is U | 25. honderdvijftig |
| 13. ik ben 20 jaar | 26. tweehonderd |
| 14. ik ben begonnen | 27. getuigschrift |

28. afgegeven heeft
29. inlichtingen inwinnen
30. ten huize
31. kunt u
32. wassen
33. strijken
34. bovendien
35. naaien
36. koken
37. Jaantje
38. ik zal U geven
39. om te beginnen
40. als
41. later
42. tevreden.
43. zal ik verhogen
44. kletspraatjes
45. melkboer
46. bakker
47. slager
48. groenteman
49. ik beveel U aan
50. de grootst mogelijke netheid
51. zaken; dingen
52. ik zal trachten
53. U te voldoen
54. keuken
55. hoe lijkt ze U?
56. ach, kom!
57. middelmatige grootte
58. voorzien
59. naast de
60. gootsteen
61. gasfornuis
62. schoorsteenrand
63. zijn geplaatst
64. koffiemolen
65. koffiepote
66. kandelaar
67. (pudding)vormen
68. hoek
69. links
70. ijskast
71. buffet
72. borden
73. schalen
74. messen, vorken en lepels
75. wordt bewaard
76. laden
77. blikken
78. potten
79. met conserven
80. provisiekast
81. worst(en)
82. ham
83. spek
84. vliegenkast
85. gemakken

SPRAAKKUNST —

WERKWOORDEN

Bestuderen:

INDICATIVO

PRETÉRITO PRIMERO HABLAR	PRETÉRITO SEGUNDO	PRETÉRITO PRIMERO COMER	PRETÉRITO SEGUNDO
Ik sprak, enz....	Ik sprak, enz....	Ik at, enz....	Ik at, enz....
hablaba	hablé	comía	comí
hablabas	hablaste	comías	comiste
hablaba	habló	comía	comió
hablábamos	hablamos	comíamos	comimos
hablabais	hablasteis	comíais	comisteis
hablaban	hablaron	comían	comieron

PERMITIR

TENER

Ik stond toe, enz.	Ik stond toe, enz.	Ik had, enz.....	Ik had, enz.....
permitía	permití	tenía	tuve
permitías	permitiste	tenías	tuviste
permitía	permitió	tenía	tuvo
permitíamos	permitimos	teníamos	tuvimos
permitíais	permitisteis	teníais	tuvisteis
permitían	permitieron	tenían	tuvieron

HABER

SER

Ik had, enz.....	Ik had, enz.....	Ik was, enz.....	Ik was, enz.....
había	hube	era	fuí
habías	hubiste	eras	fuiste
había	hubo	era	fué
habíamos	hubimos	éramos	fuimos
habíais	hubisteis	erais	fuisteis
habían	hubieron	eran	fueron

ESTAR

Ik was, enz.....	Ik was, enz.....
estaba	estuve
estabas	estuviste
estaba	estuvo
estábamos	estuvimos
estabais	estuvisteis
estaban	estuvieron

N.B. De vormen van de Pret. Segundo: hablamos, permitimos, kunnen ook met het accentteken worden geschreven: hablámos, permitímos, ter onderscheiding van de, overigens gelijk-luidende, Presente-vormen.

De vormen: había, hubo, hebben ook onpersconlijke waarde: er was, er waren (Fr. il y avait, il y eut).

Het verschil in gebruik tussen de Pretérito Primero en de Pretérito Segundo lijkt veel op dat tussen de Fr. Imparfait en Passé Défini. In het Spaans wordt evenwel van de Pretérito Segundo een veel drukker gebruik gemaakt dan in het Fr. van de Passé Défini.

De Pret. Primero is een **beschrijvende** vorm, welke in het algemeen antwoordt op de vraag: Wat was er in het verleden reeds aan de gang? bijv.: ¿Cuánto ganaba Vd. al mes?

Deze Pret. Primero wordt dus gebruikt om gewoonte of herhaalde handeling aan te duiden.

De Pret. Segundo is een **verhalende** vorm, welke in het algemeen antwoordt op de vraag: Wat ging er in het verleden gebeuren? bijv.: Aquí tiene Vd. el certificado que me entregó mi última ama.

Overigens is bij het gebruik van de Pret. Segundo nog op te merken, dat, indien een op zich zelf staande handeling plaats vond in een afgesloten verleden tijdvak (het Ned. gebruikt dan gewoonlijk een volt. tegenw. tijd), in het Spaans de Pret. Segundo moet worden gebezigd, bijv.: Hace quince días que dejé mi última ama.

PRESENTE PER- FECTO	PRETÉRITO PER- FECTO PRIMERO	PRETÉRITO PER- FECTO SEGUNDO
Ik heb gesproken, enz. he hablado etc.	Ik had gesproken, enz. había hablado etc.	Ik had gesproken, enz. hube hablado etc.
Ik heb gegeten, enz. he comido etc.	Ik had gegeten, enz. había comido etc.	Ik had gegeten, enz. hube comido etc.
Ik heb toegestaan, enz. he permitido etc.	Ik had toegestaan, enz. había permitido etc.	Ik had toegestaan, enz. hube permitido etc.
Ik heb gehad, enz. he tenido etc.	Ik had gehad, enz. había tenido etc.	Ik had gehad, enz. hube tenido etc.
Er is(zijn) geweest ha habido	Er was(waren)geweest había habido	Er was(waren)geweest hubo habido
Ik ben geweest, enz. he sido etc.	Ik was geweest, enz. había sido etc.	Ik was geweest, enz. hube sido etc.
Ik ben geweest, enz. he estado etc.	Ik was geweest, enz. había estado etc.	Ik was geweest, enz. hube estado etc.

De voltooide tijden van de bedrijvende vorm worden dus **uit-
sluitend** met haber vervoegd, ook die, welke in het Ned. met „zijn”
gaan (ik ben geweest, hij is aangekomen e.d.).

Van haber zelf hebben de samengestelde tijden slechts onper-
soonlijke waarde (Fr. y avoir).

PRESENTE PERFECTO drukt uit, dat de handeling plaats vindt in een nog niet afgesloten tijdvak (hoy, esta semana, este mes...); dat de werking nog voortduurt tot in het heden (he empezado a servir a los dieciséis), of dat men geen bepaald tijdvak op het oog heeft (¿Ha estado Vd. alguna vez en España?).

PRETÉRITO PERFECTO PRIMERO vertaalt, in de meeste gevallen, onze Voltooid Verleden Tijd (Había **acudido** mucha gente = Er waren veel mensen **gekomen**).

PRETÉRITO PERFECTO SEGUNDO wordt minder gebruikt en komt slechts voor na voegwoorden als: cuando (toen), apenas (nauwelijks), no bien (nauwelijks), tan pronto como (zodra), tan luego como (zodra) e.d.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Quién se presentó ¹ ayer mañana ² en la pensión „Galicia”?
- ¿Cómo se llamaba la criada?
- ¿Cómo sabía Juanita que la patrona necesitaba una criada?
- ¿Qué edad tenía Juana cuando empezó a servir?
- ¿Cuándo había dejado su última ama?
- ¿Cuánto ganaba al mes?
- ¿Qué sueldo deseaba ganar?
- ¿Tenía un certificado de buena conducta ³?
- ¿Dónde podía la patrona hacer ⁴ tomar informes?
- ¿Qué sueldo le ofreció la patrona para empezar?

1. kwam

2. gisteren morgen

3. goed gedrag

4. laten

Vertaal in het Spaans:

Toen ik gebeld ¹ had, deed het dienstmeisje me open (vert. opende mij het dienstmeisje de deur).

Ik vroeg haar of mevrouw ² thuis was.

Zij antwoordde: — Ja, mijnheer — en vroeg me wien ^{2a} ze moest ³ aandienen ⁴.

Ik zei haar, dat ik in de krant had gelezen, dat mevrouw kamers te huur had.

Het meisje ging ⁵ mevrouw waarschuwen.

Toen mevrouw kwam ^{5a}, zei ik haar, dat ik een ruime, geriefelijke kamer zocht.

Er was er een op de eerste verdieping; de pensionhoudster liet ze me ⁶ zien.

Er waren een tafel, vier stoelen, een spiegel ^{6a}, twee fauteuils, een boekenkast, een schrijfbureau, een haard ⁷ en een radio ⁸.

De vloer was bedekt met een tapijt; aan (vert. van) het plafond hing ⁹ een kroontje ¹⁰.

De kamer beviel me; ik heb ze voor een maand genomen.

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. llamar | 6 me la |
| 2. la señora | 6a.el espejo |
| 2a.a quién | 7. el hogar |
| 3. tener que | 8. la radio |
| 4. anunciar | 9. colgar |
| 5. fué a | 10. la araña |
| 5a.vino | |

XI

EN LA PENSIÓN „GALICIA”

El señor Klein (K), La patrona (P).

K. Tengo que ¹ escribir ² varias ³ cartas ⁴. ¿Podría Vd. darme ⁵ una pluma ⁶, señora?

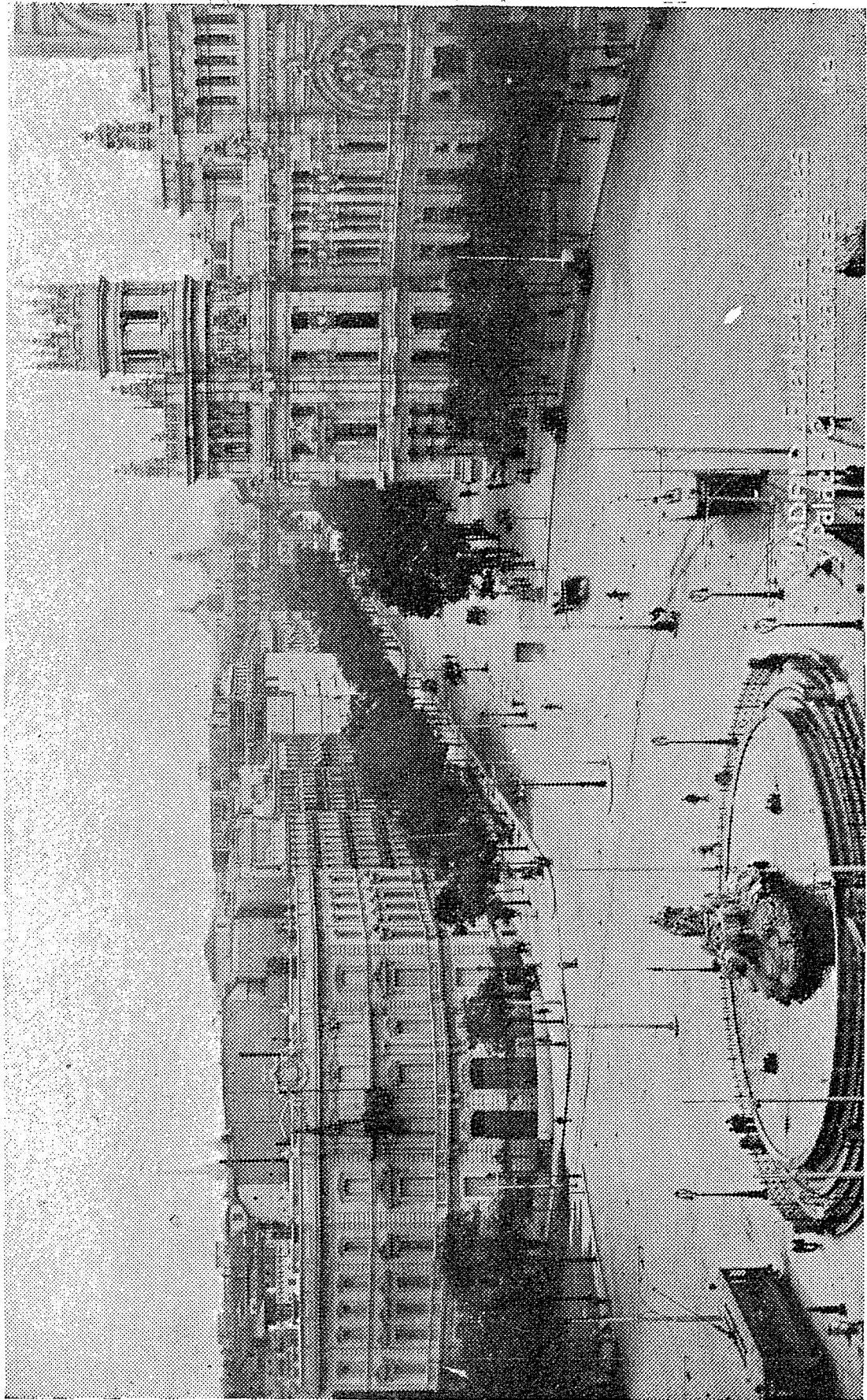
P. Hay una en el cajón de la derecha ⁷ del escritorio ⁸, señor.

K. Muchas gracias, señora. Necesito ⁹ también unos pliegos ¹⁰ de papel de cartas ¹¹ ¿dónde podré ¹² encontrarles? ¹³

P. Están en el cajón de la izquierda; ¹⁴ en ese mismo ¹⁵ cajón encontrará Vd. ¹⁶ también unos sobres ¹⁷.

K. Gracias, señora. Quisiera ¹⁸ asimismo ¹⁹ un poco de tinta ²⁰ ¿la tiene Vd.?

P. Hay tinta azul ²¹ en el tintero de cristal ²² y tinta verde ²³ en el de mármol ²⁴. Pero, ¿no quiere Vd. escribir sus cartas a



máquina Hay unam áquina de escribi ^{24a} al lado de ^{24b} la biblioteca.

- K. Muchas gracias, me parece ²⁵ que ahora ²⁶ tengo todo ²⁷ lo necesario para escribir.
- P. ¿Me permite Vd., señor, que cierre la puerta? ²⁸ Así ²⁹ estará Vd. más tranquilo ³⁰.
- K. Gracias, señora. Le agradecería ³¹ que dijese ³² a la muchacha ³³ que no me interrumpa ³⁴; mi correspondencia es hoy ³⁵ muy voluminosa ³⁶.
- P. Se le dejará a Vd. ³⁷ perfectamente ³⁸ tranquilo hasta ³⁹ la una; entonces la criada le llamará ⁴⁰ para el almuerzo.
- K. Muy bien; a la una habré terminado ⁴¹ mi correspondencia.

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| 1. ik heb te | 23. groen |
| 2. schrijven | 24. marmer |
| 3. verscheidene | 24a. schrijfmachine |
| 4. brieven | 24b. naast |
| 5. mij geven | 25. het lijkt me |
| 6. pen | 26. nu; thans |
| 7. rechterlade | 27. al |
| 8. schrijfbureau | 28. deur |
| 9. ik heb nodig | 29. aldus |
| 10. vellen | 30. rustiger |
| 11. briefpapier | 31. ik zou U er dankbaar voor zijn |
| 12. zal ik kunnen | 32. zeide |
| 13. ze vinden | 33. meisje |
| 14. linkerlade | 34. stoort |
| 15. zelfde | 35. heden |
| 16. zult U vinden | 36. omvangrijk |
| 17. enveloppen | 37. men zal U laten |
| 18. ik zou graag hebben | 38. volmaakt |
| 19. eveneens | 39. tot |
| 20. inkt | 40. zal U roepen |
| 21. blauw | 41. zal ik beëindigd hebben |
| 22. glazen inktpot | |

SPRAAKKUNST — XI

Bestuderen:

FUTURO SIMPLE	CONDICIONAL SIMPLE	FUTURO SIMPLE	CONDICIONAL SIMPLE
Ik zal spreken, enz.	Ik zou spreken, enz.	Ik zal eten, enz.	Ik zou eten, enz.
hablaré	hablaría	comeré	comería
hablarás	hablarías	comerás	comerías
hablará	hablaría	comerá	comería
hablaremos	hablaríamos	comeremos	comeríamos
hablaréis	hablaríais	comeréis	comeríais
hablarán	hablarían	comerán	comerían
Ik zal toestaan, enz.	Ik zou toestaan, enz.	Ik zal hebben, enz.	Ik zou hebben, enz.
permitiré	permitiría	tendré	tendría
permitirás	permitirías	tendrás	tendrías
permitirá	permitiría	tendrá	tendría
permitiremos	permitiríamos	tendremos	tendríamos
permitiréis	permitiríais	tendréis	tendríais
permitirán	permitirían	tendrán	tendrían
Ik zal hebben, enz.	Ik zou hebben, enz.	Ik zal zijn, enz.	Ik zou zijn, enz.
habré	habría	seré	sería
habrás	habrías	serás	serías
habrá	habría	será	sería
habremos	habríamos	seremos	seríamos
habréis	habríais	seréis	seríais
habrán	habrían	serán	serían
Ik zal zijn, enz.	Ik zou zijn, enz.	De vormen: habrá, habría, hebben ook onpersoonlijke waarde, nl.: er zal (zullen) zijn; er zou (zouden) zijn. (fr. il y aura; il y aurait)	
estaré	estaría		
estarás	estarías		
estará	estaría		
estaremos	estaríamos		
estaréis	estaríais		
estarán	estarían		

Het gebruik van de Futuro Simple en Condicional Simple stemt in 't algemeen overeen met dat van de Ned. Toek. Tijd en Voorwaardelijke Wijs. Men lette echter op de volgende afwijkingen:

De FUTURO SIMPLE wordt gebruikt in vragen, waarin wij de Voorw. Wijs bezigen: ¿Qué hora será? (Hoe laat zou 't zijn).

Om toestemming te vragen om dadelijk iets te gaan doen: ¿Abro la ventana? (Zal ik het raam even openen) gebruikt het Spaans géén Futuro, maar een Presente-vorm.

Zoals uit de vorige lessen blijkt, wordt de Futuro dikwijls vervangen door een vorm van: ir a: ¿Qué va Vd. a tomar? (Wat zult U gebruiken?).

De CONDICIONAL SIMPLE wordt ook gebruikt voor het uiten van een vermoeden ten opzichte van een verleden gebeurtenis (het Ned. neemt dan een volt. toek. tijd): Esa respuesta no le gustaría a Vd. (Dat antwoordt zal U wel niet bevallen zijn).

Voorts spreken we nog over de Condicional bij de behandeling van de Subjuntivo.

FUTURO PERFECTO

Ik zal gesproken hebben, enz....
habré hablado
etc....

Ik zal gegeten hebben, enz....
habré comido
etc....

Ik zal toegestaan hebben, enz....
habré permitido
etc....

Ik zal gehad hebben, enz....
habré tenido
etc....

Er zal (zullen) geweest zijn
habrá habido

CONDICIONAL PERFECTO

Ik zou gesproken hebben, enz....
habría hablado
etc....

Ik zou gegeten hebben, enz....
habría comido
etc....

Ik zou toegestaan hebben, enz....
habría permitido
etc....

Ik zou gehad hebben, enz....
habría tenido
etc....

Er zou (zouden) geweest zijn
habría habido

Ik zal geweest zijn, enz.... Ik zou geweest zijn, enz....
habré sido habría sido
etc.... etc....

Ik zal geweest zijn, enz.... Ik zou geweest zijn, enz....
habré estado habría estado
etc.... etc....

Het gebruik van deze vormen levert geen bijzondere moeilijkheden op.

Denk er echter nogmaals aan, dat het verleden deelwoord bij een vorm van haber steeds onveranderlijk is!

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Qué necesita el señor Klein para escribir sus cartas?
- ¿Dónde podrá ¹ hallar una pluma?
- ¿En qué cajón del escritorio hallará papel de cartas y sobres?
- ¿Qué tinta hay en el tintero de cristal?
- ¿Por qué cierra ² la patrona la puerta del cuarto?
- ¿Qué dirá ³ la patrona a la criada?
- ¿Por qué no quiere el señor Klein que se le interrumpa?
- ¿Hasta ⁴ cuándo se le dejará tranquilo?
- ¿Quién le llamará a la una?
- ¿Cuándo habrá terminado su correspondencia?

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. zal hij kunnen | 3. zal zeggen |
| 2. sluit | 4. tot |

Vertaal in het Spaans:

Ik zal morgen ¹ een brief schrijven aan mijn vriend ².

De brief zal lang ³ zijn, want ik zal hem ⁵ veel ⁶ te ⁴ vertellen ⁵ hebben ⁴.

Natuurlijk ⁷ zal ik een pen, inkt, schrijfpapier en een enveloppe nodig hebben.

De pensionhoudster zal me zeggen waar ik al deze dingen zal kunnen vinden.

Het meisje zal mij alles wat ⁸ ik nodig heb brengen ⁹.

Men zal mij met rust laten tot 1 uur.

Dan ¹⁰ zal het meisje me roepen voor de lunch, want om 1 uur zal ik mijn brief klaar hebben.

's Middags ¹¹ zal ik een postzegel ¹² kopen en de brief in de bus ¹³ doen ¹⁴.

Begin ¹⁵ volgende week ¹⁶ zal mijn vriend de brief ontvangen.

Hij zal ongetwijfeld ¹⁷ erg blij zijn ¹⁸ van mij te horen ¹⁹.

- | | |
|-----------------|----------------------------|
| 1. mañana | 11. por la tarde |
| 2. amigo | 12. el sello de correo |
| 3. largo | 13. el buzón |
| 4. haber de | 14. echar |
| 5. contarle | 15. a principios de |
| 6. muchas cosas | 16. la próxima semana |
| 7. desde luego | 17. sin duda |
| 8. todo lo que | 18. estar contento |
| 9. traer | 19. de tener noticias mías |
| 10. entonces | |

XII

EN UN BANCO¹

El señor Klein (K), Un transeúnte ² (T), Un empleado (E).

K. Usted dispense ³, caballero. ¿Hay por aquí cerca ⁴ algún ⁵ banco o casa de cambio ⁶?

T. Sí, señor, frente a ⁷ esa bocacalle ⁸.

K. Muchas gracias, caballero.

T. No hay de que ⁹.

K. Buenas tardes. ¿Puede Vd. cambiarme ¹⁰ billetes de banco ¹¹ holandeses ¹² por ¹³ moneda española? ¹⁴

E. Sí, señor. ¿Qué cantidad ¹⁵ tiene Vd.?

K. ¿Cuál es el tipo de cambio ¹⁶?

E. Hoy el cambio oficial ¹⁷ está a **mil ciento y once** pesetas y **once** céntimos por cien florines ¹⁸.

K. Perfectamente. Aquí tiene Vd. cuatro billetes de ¹⁹ cincuenta florines cada uno ²⁰.

E. Son, pues ²¹, **dos mil doscientas veintidós** pesetas con **veintidós** céntimos, menos ²² seis pesetas y **sesenta y seis** céntimos de comisión ²³, o sean dos mil **doscientas quince** pesetas con **cincuenta** y cinco céntimos.

¿Qué billetes quiere Vd.?

K. Deme ²⁵ veintidos de cien y el resto ²⁶ en plata ²⁷.

Está justo ²⁸. ¡ Adiós!

1. bank	15. bedrag
2. voorbijganger	16. wisselkoers
3. neem U mij niet kwalijk	17. officiële koers
4. hier in de buurt	18. guldens
5. een of andere	19. van
6. wisselkantoor	20. elk
7. tegenover	21. dus
8. straatuitgang	22. minus
9. geen dank	23. provisie
10. voor mij wisselen	24. of te wel
11. bankbiljetten	25. geef mij
12. Hollandse	26. rest
13. tegen	27. zilver
14. Spaans geld	28. zo is het gepast

SPRAAKKUNST — XII

TELWOORDEN

NUMERALES CARDINALES		NUMERALES ORDINALES	
0. zero	16. dieciséis	101. ciento (y) uno	1e primero
1. uno	17. diecisiete	200. doscientos	2e segundo
2. dos	18. dieciocho	300. trescientos	3e tercero;tercio
3. tres	19. diecinueve	400. cuatrocientos	4e cuarto
4. cuatro	20. veinte	500. quinientos	5e quinto
5. cinco	21. veintiuno	600. seiscientos	6e sexto
6. seis	22. veintidós	700. setecientos	7e sé(p)timo
7. siete	30. treinta	800. ochocientos	8e octavo
8. ocho	31. treinta y uno	900. novecientos	9e noveno; nono
9. nueve	40. cuarenta	1000. mil	10e décimo
10. diez	50. cincuenta	1001. mil y uno	11e undécimo
11. once	60. sesenta	1100. mil ciento	100e centésimo
12. doce	70. setenta	1200. mil doscientos	1000e milésimo
13. trece	80. ochenta	10000. diez mil	10000e diezmilésimo
14. catorce	90. noventa	100000. cien mil	100000e cienmilésimo
15. quince	100. ciento	1000000. un millón	1000000e millonésimo

DE HOOFDTTELWOORDEN (Numerales cardinales) zijn — behoudens uno — tot en met 199 onveranderlijk van vorm. Uno verliest de slot-o in het ml.; de vr. vorm is una.

De vormen unos, unas, vóór een telwoord betekenen: ongeveer.

Ciento verliest de to voor een zelfst. naamwoord, voor een bijvl. naamwoord en voor het telwoord mil.

De honderdtallen van doscientos af hebben een vr. vorm op a (doscientas, etc....).

Het meervoud van millón is millones. Indien het niet gevolgd wordt door een ander telwoord, wordt het als een verzamelnaam beschouwd en met een zelf t. naamwoord verbonden door het voorzetsel: de (España tiene veinticinco millones de habitantes).

DE RANGTELWOORDEN (Numerales ordinales) worden doorgaans slechts tot en met décimo gebruikt; daarboven bedient men zich van het hoofdtelwoord (Carlos Quinto; Alfonso Trece).

De rangtelwoorden hebben alle een vr. vorm op a (primera, segunda, etc....).

De vormen: primero, tercero, verliezen de slotletter voor een ev. zelfst. naamwoord (el primer piso...).

Centésimo, milésimo, enz. worden gebruikt in decimale breuken (men leest bijv.: 0,87 zero coma ochenta y siete centésimos). Gewone breuken, boven 1/10 vormt men door het hoofdtelwoord plus de uitgang: avo (dos treceavos = 2/13).

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Qué pregunta el señor Klein al transeúnte?

¿Dónde hay un banco?

¿Por qué va el señor Klein al banco?

¿Qué cantidad quiere cambiar?

¿Qué billetes tiene?

¿Cuál es el tipo de cambio?

¿Dónde se fija ¹ el cambio oficial?

¿Cuánto importa ² la comisión que cobra ³ el banco?

¿Qué billetes quiere el señor Klein?

¿Cuenta ⁴ los billetes antes de marcharse ⁵?

1. wordt vastgesteld

2. bedraagt

3. berekent

4. telt hij

5. weg te gaan

Vertaal in het Spaans:

Spanje heeft een oppervlakte ¹ van 505,207 vierkante kilometer ².

Het land ³ heeft ongeveer 25.000.000 inwoners ⁴.

Madrid, de hoofdstad ⁵, heeft (er) ruim ⁶ een miljoen.

Barcelona is de grootste stad ⁷ van Spanje en de eerste haven ⁸ van het Iberisch Schiereiland ⁹.

Volgens het aantal ¹⁰ (van de) inwoners is Valencia de derde, Sevilla de vierde en Málaga de vijfde stad van Spanje.

Aan het einde ¹¹ van de achttiende eeuw ¹² had Spanje slechts tien miljoen inwoners.

Het land heeft vijftig provincies ¹³.

De Spaanse munteenheid ¹⁴ is de peseta. Er zijn zilveren munten ¹⁵ van 5, 2½, 1 en ½ peseta.

De koperen ¹⁶ munten van 5 en 10 centimes ¹⁷ worden in de volksmond ¹⁸ „perra chica” en „perra gorda” genoemd ¹⁹.

De centime is het honderdste deel van een peseta.

1. la superficie

2. kilómetros cuadrados

3. el país

4. el habitante

5. la capital

6. ... y pico

7. la ciudad más grande

8. el puerto

9. la Península Ibérica

10. el número

11. a fines

12. el siglo

13. la provincia

14. la unidad monetaria

15. la moneda de plata

16. de cobre

17. el céntimo

18. vulgarmente

19. se llaman

N.B. In bijstellingen blijft het lidwoord doorgaans achterwege:
Madrid, capital de España.

XIII

EN LA OFICINA DE CORREOS ¹.

El señor Klein (K), El empleado de la ventanilla (E) ².

- K. Dispense Vd., caballero ¿hay alguna carta para don ³ Juan Klein?
- E. Voy a ver ⁴. Sí, hay una. ¿Tiene Vd. algún documento para acreditar ⁵ su personalidad ⁶?
- K. Aquí tiene Vd. mi pasaporte.
- E. Y he aquí su carta; viene ⁷ de Amsterdam.
- K. Muchas gracias. ¿Me haría Vd. el favor ⁸ de decirme dónde puedo comprar ⁹ sellos de correo? ¹⁰
- E. Pase Vd. a la ventanilla de al lado ¹¹.
- K. ¿Puede Vd. decirme la tasa de franqueo ¹² de las cartas para el extranjero ¹³?
- E. Las corrientes ¹⁴ pagan dos pesetas por cada ¹⁵ veinte gramos ¹⁶; las certificadas ¹⁷ importan dos pesetas y media a más ¹⁸ del sello ordinario ¹⁹.
- K. Deme Vd. entonces cinco sellos de dos. ¿Dónde está el buzón ²⁰?
- E. Al otro extremo ²¹ del local, a la derecha.
- K. Muchas gracias, caballero.
- E. Servidor de Vd.

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. postkantoor | 11. hiernaast |
| 2. loketbeampte | 12. porto |
| 3. don is een, overigens onbeduidende, titel bij de voornaam | 13. buitenland |
| 4. ik zal eens zien | 14. gewone (brieven) |
| 5. legitimeren | 15. elke |
| 6. persoon | 16. gram |
| 7. hij komt | 17. aangetekende brieven |
| 8. zou U zo vriendelijk willen zijn | 18. boven |
| 9. kopen | 19. gewone zegel |
| 10. postzegels | 20. (brieven)bus |
| | 21. andere einde |

SPRAAKKUNST — XIII

I M P E R A T I V O

HABLAR

habla	spreek
no hables	spreek niet
hable Vd.	spreek U
hablemos	laten we spreken
hablad	spreekt
no habléis	spreekt niet
hablen Vds.	spreekt U

COMER

come	eet
no comas	eet niet
coma Vd.	eet U
comamos	laten wij eten
comed	eet
no comáis	eet niet
coman Vds.	eet U

PERMITIR

permite	sta toe
no permitas	sta niet toe
permite Vd.	sta U toe
permitamos	laten wij toestaan
permitid	staat toe
no permitáis	staat niet toe
permitan Vds.	staat U toe

TENER

ten	heb
no tengas	heb niet
tenga Vd.	heb U
tengamos	laten wij hebben
tened	hebt
no tengáis	hebt niet
tengan Vds.	hebt U

SER

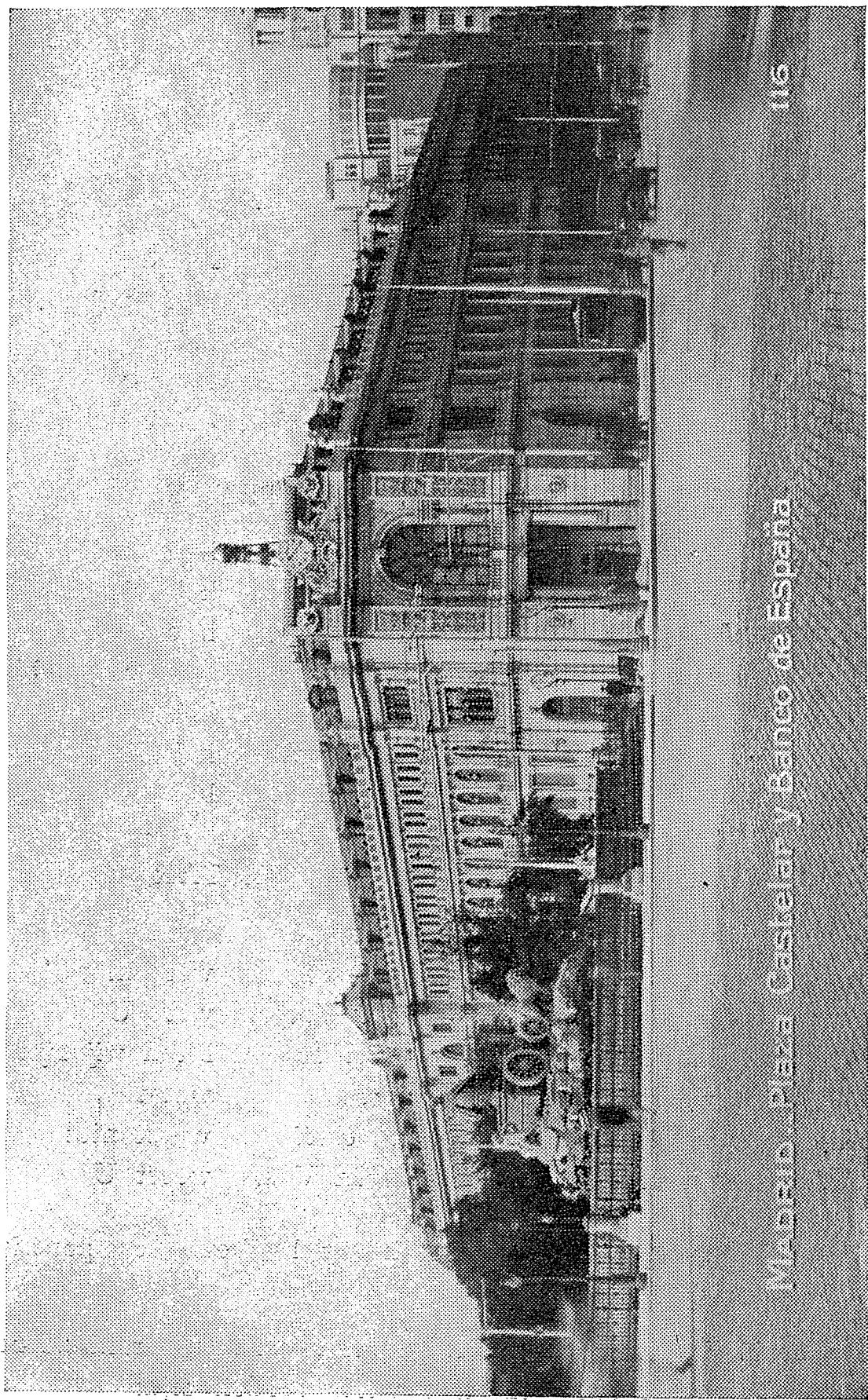
sé	wees
no seas	wees niet
sea Vd.	wees U
seamos	laten wij zijn
sed	weest
no seáis	weest niet
sean Vds.	weest U

ESTAR

está	wees
no estés	wees niet
esté Vd.	wees U
estemos	laten wij zijn
estad	weest
no estéis	weest niet
estén Vds.	weest U

N.B. De Imperativo-vormen van haber hebben geen practische betekenis!

De gebruikelijkste (beleefde) Imperativo-vormen der in de zesde es vermelde geheel onregelmatige werkwoorden zijn:



MADRID. PEEPE. Castellar y Banco de España

IR		VER		PODER	
vaya Vd.	ga U	vea Vd.	zie U	pueda Vd.	kan U
vayan Vds.	gaat U	vean Vds.	ziet U	puedan Vds.	kunt U
QUERER		VENIR		HACER	
quiera Vd.	wil U	venga Vd.	kom U	haga Vd.	doe U
quieran Vds.	wilt U	vengan Vds.	komt U	hagan Vds.	doet U
DAR		DECIR		PONER	
dé Vd.	geef U	diga Vd.	zeg U	ponga Vd.	zet U
den Vds.	geeft U	digan Vds.	zegt U	pongan Vds.	zet U
		OÍR			
		oiga Vd.	hoor U		
		oigan Vds.	hoort U		

De volledige vormen worden in een latere les, bij de behandeling der onregelmatige werkwoorden, gegeven.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Adónde va el señor Klein después de salir del banco?
- ¿Qué pregunta al empleado de la ventanilla?
- ¿Cuál es el nombre de pila ¹ del señor Klein?
- ¿Qué documento tiene para acreditar su personalidad?
- ¿De dónde viene la carta que le entrega ² el empleado?
- ¿En qué país se halla situada esta ciudad?
- ¿Podría Vd. citarme ³ algunas otras capitales europeas?
- ¿Cuál es la tasa de franqueo de las cartas para el extranjero?
- ¿Cuánto pagan las certificadas a más del sello ordinario?
- ¿Cuál es la tasa por cada ⁴ palabra ⁵ de los telegramas para Buenos Aires?

1. voornaam

2. overhandigt

3. noemen; citeren

4. elk

5. woord

Vertaal in het Spaans:

Ik vraag een voorbijganger waar het postkantoor is.

Hij antwoordt: U vindt het ¹ aan het einde ² van deze straat.

Ik wil een pakket verzenden ⁴ en vraag den beambte wat het porto is voor een postpakket ³ naar het buitenland.

Het gewicht ⁵ van een pakket voor het buitenland mag ⁶ de 5 kg ⁷ niet te boven gaan ⁸.

Ook zend ⁹ ik een paar Spaanse kranten aan een vriend in Den Haag ¹⁰.

Het porto voor buitenlandse drukwerken ¹¹ (vert. de drukwerken voor het buitenland) bedraagt 50 centimes voor elke 50 gr.

Vervolgens vraag ik een paar blanco telegramformulieren ¹².

Ik schrijf een gelukstelegram ¹³ voor mijn oom ¹⁴, die morgen zijn vijftigste verjaardag ¹⁵ viert ¹⁶.

Mijn brieven voor Barcelona werp ik ¹⁷ in de bus.

De post voor Barcelona vertrekt om 8 uur; de brievenbesteller ¹⁸ zal mijn brieven morgen bij mijn Barcelonese ¹⁹ vrienden bezorgen ²⁰.

- | | |
|----------------------|---|
| 1. la encontraré Vd. | 12. formularios en blanco para telegramas |
| 2. al final | 13. el telegrama de lujo |
| 3. el paquete postal | 14. el tío |
| 4. enviar | 15. el... aniversario de su nacimiento |
| 5. el peso | 16. celebrar |
| 6. deber | 17. las echo |
| 7. el kilogramo | 18. el cartero |
| 8. exceder de | 19. barcelonés |
| 9. envío | 20. entregar |
| 10. La Haya | |
| 11. los impresos | |

XIV

EL SEÑOR KLEIN VA DE COMPRAS ¹

El señor Klein (K), Un dependiente (D).

K. Buenos días. ¿Quiere Vd. enseñarme corbatas ²?

D. Con mucho gusto. ¿De qué precio ³, caballero?

K. De treinta ⁴ a cincuenta pesetas.

D. Aquí tiene Vd. unas a **cinco** cincuenta y cinco, de excelente calidad ⁵.

K. No pienso ⁶ gastarme ⁷ tanto ⁸. ¿No las tienen Vds. más baratas ⁹?

D. Sí, señor, aquí tiene Vd. unas de cuarenta ¹⁰ pesetas.

- K. No me gustan ¹¹ los colores ¹² tan vivos ¹³. Enséñeme colores menos ¹⁴ vivos, por ejemplo ¹⁵ verde claro ¹⁶.
- D. ¿Le gusta a Vd. esta corbata azul ¹⁷? Es verdaderamente ¹⁸ preciosa ¹⁹ y, dentro de lo que cabe ²⁰, baratísima ²¹. Vale sólo ²² treinta y siete pesetas treinta y cinco céntimos.
- K. Sí, es mucho mejor ²³; póngamela ²⁴.
Y ahora ²⁵ me enseñará Vd. ²⁶ un sombrero ²⁷ negro ²⁸, de buena clase ²⁹, muy ligero ³⁰.
- D. ¿Qué número gasta Vd. ³¹, caballero?
- K. El cincuenta y dos ³².
- D. ¿Quiere Vd. probarse ³³ este sombrero? Allí ³⁴ tiene Vd. un espejo.
- K. Me resulta ³⁵ pequeño ³⁶, y además, lo quiero con ala ³⁷ más ancha ³⁸.
- D. Probaremos ³⁹ otro número mayor ⁴⁰
- K. Esto ya es otra cosa. ¿Cuánto vale?
- D. Doscientas treinta ⁴¹ pesetas, señor.
- K. Es más caro ⁴² de lo que ⁴³ creía ⁴⁴, pero me gusta y me lo llevo puesto ⁴⁵.
- D. Muy bien, señor. ¿Desea Vd. ⁴⁶ algo más?
- K. Gracias, nada más.
- D. Aquí tiene Vd. la nota para la caja ⁴⁷. Que Vd. lo pase bien.

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. gaat inkopen doen | 16. licht groen |
| 2. dassen | 17. blauw |
| 3. prijs | 18. werkelijk |
| 4. dertig | 19. keurig |
| 5. kwaliteit | 20. voor zover mogelijk |
| 6. ik denk (er niet aan) | 21. spotgoedkoop |
| 7. uit te geven | 22. slechts |
| 8. zoveel | 23. beter |
| 9. goedkoper | 24. geef ze me maar |
| 10. veertig | 25. nu; thans |
| 11. mij bevallen niet | 26. moet U me eens laten zien |
| 12. kleuren | 27. hoed |
| 13. zo hel | 28. zwart |
| 14. minder | 29. soort |
| 15. bij voorbeeld | 30. licht |

31. draagt U	40. groter
32. twee en vijftig	41. tweehonderd en dertig
33. proberen	42. duur
34. daar	43. dan
35. hij is me	44. ik meende
63. klein	45. ik houd hem op
37. rand	46. wenst U
38. breed	47. kassa
39. we zullen proberen	

SPRAAKKUNST — XIV

TRAPPEN VAN VERGELIJKING

VERGELIJKINGEN VAN GELIJKHEID worden gevormd met:
tan, tanto, tanta, tantos, tantas ... como:

Esta corbata no es tan barata como ésa.

No pienso gastarme tanto.

En este cuarto no hay tantas ventanas como en el otro.
Tan gebruikt men voor bijvl. nw. en bijwoorden; tanto bij w.w.
tanto (a, os, as) bij zelfst. nw.

VERGELIJKINGEN VAN GRAAD door: tan, tanto, tanta, tantos, tantas ... que:

Estos colores son tan vivos que no me gustan.

VERGELIJKINGEN VAN MEERDER- OF MINDERHEID door:
más ... que; menos ... que:

Este sombrero es más caro que ése.

Esa corbata es menos bonita que aquélla.

N.B. Staat na más of menos nog een werkwoord, dan begint het tweede deel van de vergelijking met: de lo que, indien bijvl. nmw. of bijwoorden worden vergeleken:

Este sombrero es más caro de lo que creía;

met: del, de la, de los, de las que, indien zelfst. naamwoorden worden vergeleken:

El dependiente me enseña más corbatas de las que puedo comprar.

DE RELATIEF OVERTREFFENDE TRAP vormt men door plaatsing van het lidwoord vóór de vergelijking van meerder- of minderheid:

Estas corbatas azules son las más caras.

Staat hij evenwel achter het zelfst. naamwoord of bij een werkwoord, dan blijft het lidwoord achterwege:

Éste es el cuarto más tranquilo del hotel.

Este color es el que más me gusta.

DE VOLSTREKT OVERTREFFENDE TRAP wordt gevormd met een bijwoord (muy bijv.) of door achtervoeging van de uitgang: ísimo, waarbij dikwijls spellingsveranderingen van de stellende trap optreden:

Este sombrero no es muy barato.

Le aseguro que es baratísimo.

N.B. Naast de regelmatig met: más, menos, muy of ísimo gevormde comparatief en superlatief, hebben bovendien nog onregelmatige vormen:

bueno	(goed)	—	mejor	(beter)	—	óptimo	(zeer goed)
malo	(slecht)	—	peor	(slechter)	—	pésimo	(zeer slecht)
alto	(hoog)	—	superior	(hoger)	—	supremo	(zeer hoog)
bajo	(laag)	—	inferior	(lager)	—	ínfimo	(zeer laag)
grande	(groot)	—	mayor	(groter)	—	máximo	(zeer groot)
pequeño	(klein)	—	menor	(kleiner)	—	mínimo	(zeer klein)

Mejor, peor, zijn gebruikelijker dan más bueno, más malo. — Superior, inferior, mayor, menor, hebben ook de afgeleide betekenissen: meerderwaardig, minderwaardig, ouder, jonger. — Superior, inferior, worden gevolgd door a (i.p.v. que). De vorm supremo wordt vóór het znw. ingekort tot: sumo.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Qué quiere comprar el señor Klein en la camisería ¹?

¿Qué es lo primero que le pide al dependiente?

¿Qué le parecen ² las corbatas de cincuenta y cinco pesetas?

¿Por qué no le gustan las de cuarenta pesetas?

¿Por qué prefiere la de Ptas. 37,35?

¿Qué compra el señor Klein en la sección ³ de sombreros?

¿Qué número gasta?

¿Compra el señor Klein el primer sombrero que le muestra ⁴ el dependiente?

¿Cuántos sombreros se prueba? ⁵

¿Cuál de los dos se lleva puesto?

1. dassenwinkel

2. hoe lijken hem

3. afdeling

4. toont

5. past hij

Vertaal in het Spaans:

Ik heb verscheidene ¹ dingen nodig voor mijn toilet ².

Ik ga naar een der grote warenhuizen ³ om ze te kopen.

In de afdeling herenmode-artikelen ⁴ laat een bediende mij een zwarte bolhoed ⁵ zien.

Hij bevalt me niet; ik koop een donkerbruine ⁶ deukhoed ⁷ en een paar ⁸ lichtbruine ⁹ glacé-handschoenen ¹⁰.

Vervolgens laat de bediende me zijden ¹¹ overhemden ¹² zien, maar ik heb ze niet nodig.

Ik zit nogal goed in ¹³ m'n overhemden, boorden ¹⁴, manchetten ¹⁵ en zakdoeken ¹⁶.

Maar wel heb ik sokken ¹⁷ en bretels ¹⁸ nodig.

Ten slotte ¹⁹ koop ik nog een blauw strikje ²⁰, met witte stipjes ^{20a}.

De bediende geeft me een nota voor de kassa.

Daarna ga ik naar den opticien ²¹. Een van mijn brilleglazen (vert. glazen ²² van mijn bril ²³) zit niet goed in ²⁴ het montuur ²⁵ en ik ben bang ²⁶ dat het stuk zal gaan ²⁷.

1. varios

2. el aseo personal

3. los grandes almacenes

4. camisería

5. el (sombrero) hongo

6. marrón; pardo

7. el sombrero de fieltro

8. el par

9. color de chocolate

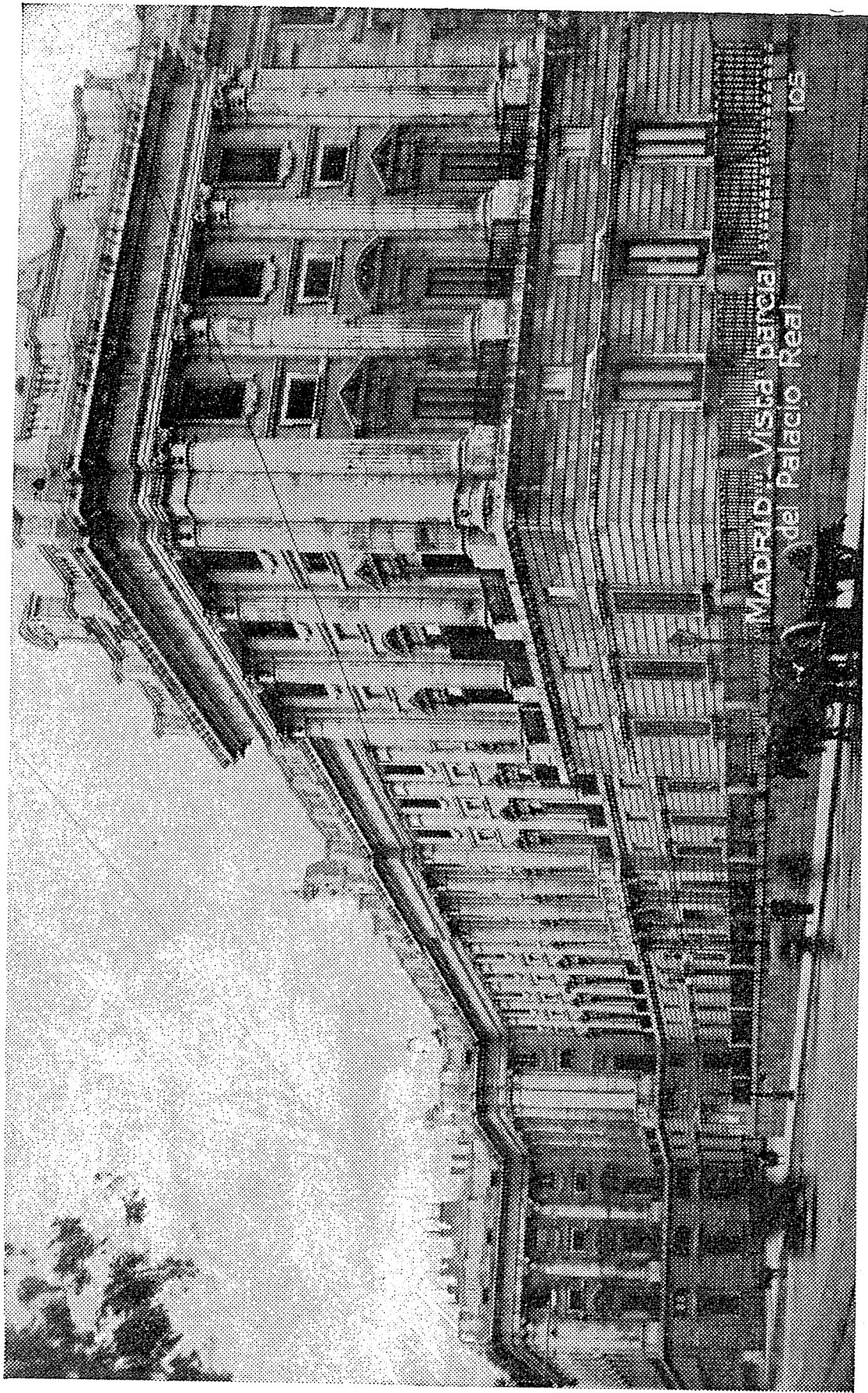
10. los guantes de cabritilla

11. de seda

12. la camisa

13. estoy bastante bien de

14. el cuello



MADRID: Vista parcial del Palacio Real 105

- 15. el puño
- 16. el pañuelo
- 17. los calcetines
- 18. los tirantes
- 19. finalmente
- 20. el lazo
- 20a. puntitos

- 21. la tienda del óptico
- 22. el cristal
- 23. los anteojos
- 24. no está bien ajustado
- 25. la armadura
- 26. tengo miedo
- 27. que se me rompa

XV

EN LA LIBRERÍA ¹ „CERVANTES”

El librero (L) ², El señor Klein (K).

L. ¿Qué se le ofrece a Vd. ³, caballero?

K. Quisiera ⁴ tener el catálogo ⁵ de los libros ⁶ que se hallan ⁷ en esta librería.

L. Aquí lo tiene Vd.; encontrará Vd. en él ⁸ la colección ⁹ completa ¹⁰ de nuestras mejores ¹¹ obras ¹².

K. Sí Vd. me permite, voy a sentarme ¹³ un rato ¹⁴ para leer ¹⁵ la parte literaria ¹⁶ de su catálogo.

L. Siéntese Vd. ¹⁷ caballero, y lea Vd. ¹⁸ con toda comodidad ¹⁹; he aquí una silla.

K. Muchas gracias; he tenido que hacer ²⁰ hoy varios encargos ²¹ en la ciudad y estoy un poco cansado.

L. El tiempo ²² es muy propicio ²³ para pasearse ²⁴; hoy ²⁵ ha sido un magnífico día de primavera ²⁶.

K. Es verdad ²⁷. Pero creo que se hace ya tarde ²⁸ ¿qué hora es?

L. Son las ocho y media, señor.

K. Entonces me marcho ²⁹, porque ³⁰ la hora de la comida está cerca ³¹. Me llevo ³² su catálogo, si Vd. me permite, para estudiarlo ³³ en casa ³⁴.

L. Muy bien, señor. Hasta la vista ³⁵.

1. boekhandel

2. boekhandelaar

3. wat is er van Uw dienst

4. ik zou graag

5. catalogus

6. boeken

7. zich bevinden

8. erin

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 9. collectie; verzameling | 23. geschikt |
| 10. volledig | 24. wandelen |
| 11. beste | 25. heden |
| 12. werken | 26. lente |
| 13. ga zitten | 27. dat is waar |
| 14. 'n poosje | 28. dat het al laat wordt |
| 15. lezen | 29. stap ik op |
| 16. letterkundige gedeelte | 30. want |
| 17. ga U zitten | 31. dichtbij |
| 18. lees U | 32. ik neem mee |
| 19. gemak | 33. hem te bestuderen |
| 20. ik heb moeten doen | 34. thuis |
| 21. boodschappen | 35. tot ziens |
| 22. weer | |

SPRAAKKUNST — XV

HET PERSOONLIJK VOORNAAMWOORD

				Als derde		Als vierde	
Eerste naamval	Na een voorzetsel			naamval bij een		naamval bij een	
als onderwerp	(a, para, por, etc.)			werkwoord		werkwoord	
I _k	yo	mij	mí	mij; me	me	mij; me	me
j _{ij}	tú	jou	ti	jou; je	te	jou; je	te
h _{ij}	él	hem	él	hem	le	hem	le; lo
z _{ij}	ella	haar	ella	haar	le	haar; ze	la
h _{et}	ello	het	ello	het	le	het	lo
U	usted	U	usted	U	le	U	le; lo; la
wij (m)	nosotros	ons	nosotros	ons	nos	ons	nos
wij (v)	nosotras	ons	nosotras	ons	nos	ons	nos
g _{ij} (m)	vosotros	jullie	vosotros	jullie	os	jullie	os
g _{ij} (v)	vosotras	jullie	vosotras	jullie	os	jullie	os
z _{ij} (m)	ellos	hen	ellos	hun	les	hen	los
z _{ij} (v)	ellas	haar	ellas	haar	les	haar; ze	las
U	ustedes	U	ustedes	U	les	U	los; las
.....	.....	zich	sí	zich	se	zich	se

De persoonl. voornaamwoorden, eerste naamval, blijven, behoudens in de beleefde vorm of tenzij nadruk gelegd of misverstand vermeden moeten worden, vóór het werkwoord weg.

De na een voorzetsel gebruikte vormen geven geen bijzondere moeilijkheden. Men onthoude evenwel, dat de vormen *mí, ti, sí*, met het voorzetsel *con* samentrekken tot: *conmigo, contigo, consigo* (de uitgang *o* is onveranderlijk).

Staan bij één werkwoord persl. vnmw. van de derde en van de vierde naamval, dan gaan die van de derde naamval gewoonlijk voorop: *nos lo contará* (hij zal het ons vertellen).

Treffen in dat geval persl. vnmw. van de derde persoon samen, dan veranderen de 3e naamvalsvormen *le, les*, welluidendheidshalve in: *se; se lo diré* (ik zal het U zeggen).

Deze constructie kan echter ook betekenen: ik zal het hem (haar, hun) zeggen; daarom wordt in dergelijke zinnen wel een door het voorzetsel voorafgegaan voornaamwoord ter verduidelijking toegevoegd: *se lo diré a Vd.* (*a él, a ella, a Vd., a ellos, a ellas. a Vds.*).

Het is voorts een typisch Spaanse constructie om een in de derde naamval, achter het werkwoord staand zelfstandig naamwoord of een der vormen *Vd., Vds.*, vóór het werkwoord reeds aan te kondigen door een verbonden persl. voornaamwoord van dezelfde naamval: *le diré a mi amigo que no vengo* (ik zal mijn vriend zeggen, dat ik niet kom).

Gaat een in de derde of vierde naamval staand zelfst. nmw. of voornaamwoord aan het werkwoord vooraf, dan moet het bij het werkwoord in de vorm van een verbonden persl. voornaamwoord van dezelfde naamval worden herhaald: *al señor Klein le gusta mucho la literatura* (mijnheer K. houdt veel van letterkunde).

Wat betreft de plaats der 3e en 4e naamvalsvoornaamwoorden ten opzichte van het werkwoord, onthoude men dat:

a) ze er gewoonlijk vóór staan in alle Wijzen en Tijden, behalve in de:

- b) Onbepaalde Wijs, het Gerundium en de Gebiedende Wijs bevestigende vorm, in welke drie gevallen ze achter het werkwoord komen en daaraan in één vorm vastgeschreven worden: Te lo compraré (ik zal het voor je kopen); voy a decírselo (ik zal het U zeggen); dándomelo (het mij gevende); dígamelo (zeg het mij).

Zoals uit deze voorbeelden blijkt, blijft het oorspronkelijk accent van het werkwoord behouden.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Qué tiempo ¹ hace ² en Madrid la tarde del paseo ³ del señor Klein?
¿Por qué es la primavera la más hermosa de todas las estaciones? ⁴
¿Cuáles son los meses de la primavera?
¿Cuándo vuelven ⁵ las golondrinas ⁶ de los países cálidos? ⁷
¿Qué nos anuncian estos pájaros? ⁸
¿Qué frutas ⁹ comemos en primavera?
¿Qué quiere decir el refrán ¹: Una golondrina no hace verano?
¿Cómo se llama la estación que sigue a ¹⁰ la primavera?
¿Cuándo comienza ¹² el otoño? ¹³
¿Cuándo termina ¹⁴ el invierno? ¹⁵

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. weer | 9. vruchten |
| 2. is het | 10. volgt op |
| 3. wandeling | 11. spreekwoord |
| 4. jaargetijden | 12. begint |
| 5. keren terug | 13. herfst |
| 6. zwaluwen | 14. eindigt |
| 7. warme | 15. winter |
| 8. vogels | |

Vertaal in het Spaans:

De boekhandel aan de Gran Vía is een complete bibliotheek ¹.

Ik vraag de catalogus der werken op het gebied ² van aardrijkskunde ³ en geschiedenis. ⁴

Verhandelingen over ⁵ plant- ⁶ en dierkunde ⁷, chemie ⁸ of metallurgie ⁹ zijn niet geschikt voor mijn doel ¹⁰.

De boekhandelaar zegt: in dit boekje ¹¹ vindt U bij de lijst ¹² van

geschiedkundige ¹³ werken een „Geschiedenis van Spanje” in zes deeltjes ¹⁴.

De schrijver ¹⁵, Dr. ¹⁶ Altamira, staat zeer gunstig ¹⁷ bekend ¹⁸ in de wetenschappelijke wereld ¹⁹.

Als U deze geschiedenis leest ²⁰, zult U er zeer voldaan ²¹ over zijn.

Ik zoek ²² eveneens ²³ een paar romans ²⁴ van Pío Baroja en Pérez de Ayala uit ²².

De boekhandelaar laat me nog een paar dichtbundels ²⁵ zien, maar dat soort werken interesseert ²⁶ me thans niet.

De boekhandelaar zal de boeken naar het pension sturen ²⁷.

Ik neem de catalogus mee om hem thuis te bestuderen.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. la biblioteca | 15. el autor |
| 2. el terreno | 16. el doctor |
| 3. la geografía | 17. favorablemente |
| 4. la historia | 18. conocido |
| 5. los tratados de | 19. el mundo científico |
| 6. la botánica | 20. leer |
| 7. la zoología | 21. satisfecho |
| 8. la química | 22. escojo |
| 9. la metalurgia | 23. asimismo |
| 10. no llenan mi objeto | 24. la novela |
| 11. el librito | 25. libros de poesía |
| 12. la lista | 26. interesar |
| 13. histórico | 27. mandar |
| 14. el tomito | |

XVI

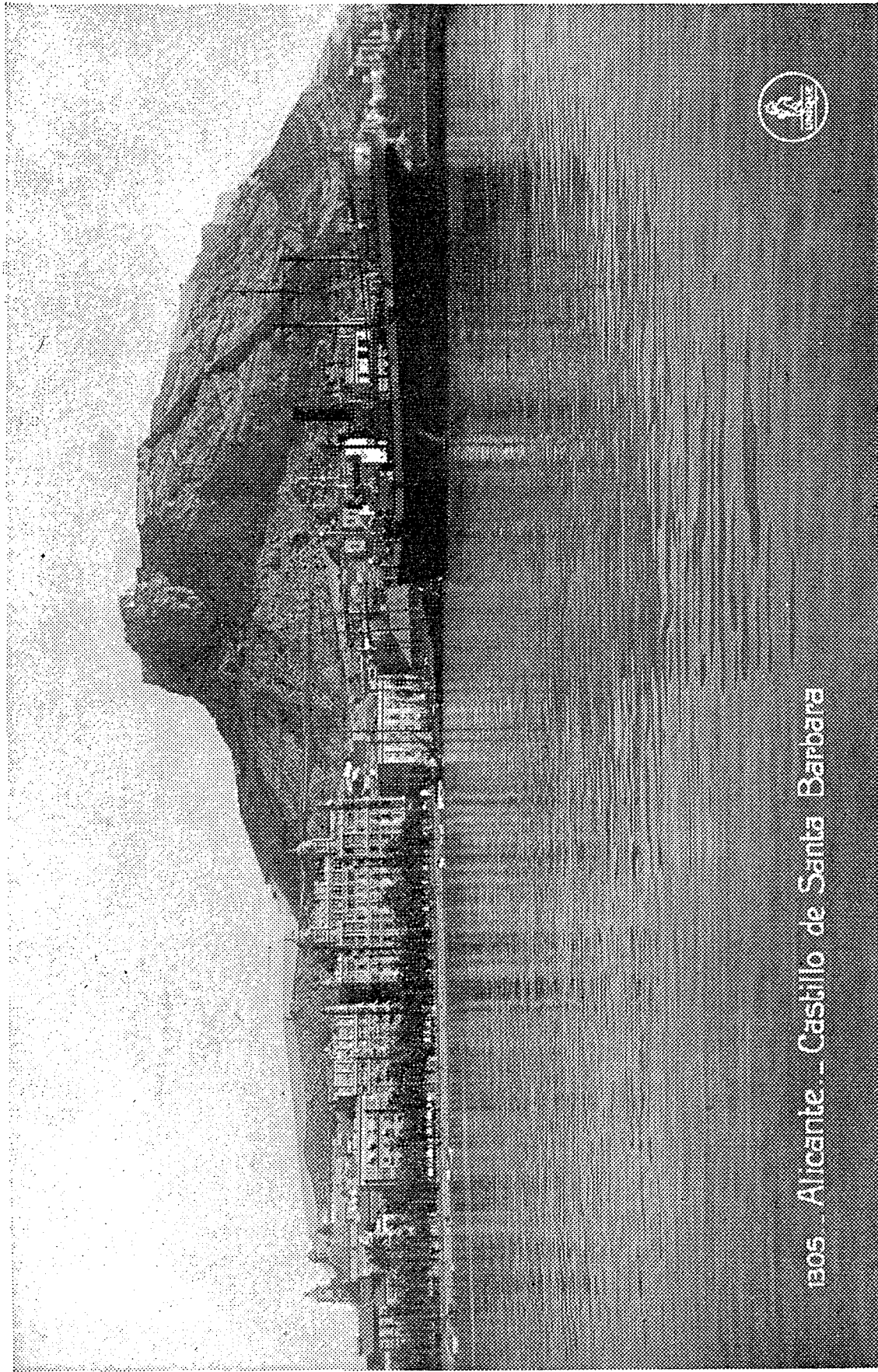
DOS SEÑORAS VAN DE COMPRAS

La señora de Pérez (P), La señora de Gómez (G), Dependiente (D).

P. No sé ¹ si sabrás ² que mañana ³ me marchó a Alicante a pasar ⁴ unos días con mi hermana ⁵. Así es que ⁶ tenemos el tiempo justo ⁷ para hacer algunas compras. Si quieres acompañarme ⁸ salimos ⁹ ahora mismo ¹⁰ y visitamos ¹¹ los almacenes „Rodríguez” ¹².

G. Por mí, encantada ¹³. Ya sabes que ir de tiendas ¹⁴ me entusiasma ¹⁵. ¿Vamos a pie ¹⁶ o prefieres un auto?

P. A pie. Si nos cansamos siempre estamos a tiempo de tomarlo.



1305 - Alicante - Castillo de Santa Barbara



- P. Me hace Vd. el favor ¿dónde está la sección ¹⁷ de sombrillas ¹⁸?
- D. Al otro extremo del local, a la izquierda, señora.
- G. Allí las tienes.
- P. A ver esa sombrilla ¿Qué precio tiene?
- D. Noventa pesetas, señora.
- P. ¿Qué ha dicho ¹⁹ Vd.? ¿Noventa pesetas? ¡Es carísimo ²⁰!
- D. Pero fíjese la señora ²¹ en la calidad y hechura ²² de esta sombrilla y tenga en cuenta ²³ que su color es inalterable ²⁴. Ahora, si la señora no piensa gastar ²⁵ tanto, tenemos aquí otras sombrillas más baratas ²⁶. Son éstas, que se venden ²⁷ mucho. Valen sólo cincuenta y cinco pesetas.
- P. No es lo mismo. ¿No tienen Vds. otra clase intermedia ²⁸?
- D. Siento ²⁹ no poder ³⁰ servir a la señora; se han terminado ³¹. Pero es posible ³² que a fines de ³³ la próxima semana ³⁴ recibamos otra remesa ³⁵.
- P. Hemos de dejarlo ³⁶ entonces. Y ahora, a merendar ³⁷. Te convidó ³⁸. ¿Qué prefieres? ¿Unos pasteles ³⁹ o bocadillos ⁴⁰ con cerveza ⁴¹?
- G. Si te es igual ⁴², pasteles. No lo puedo remediar ⁴³, soy muy golosa ⁴⁴.
- P. Nada ⁴⁵, hija ⁴⁶, lo que tú quieras. Vámonos ⁴⁷, pues, a la pastelería ⁴⁸ Zambrano, que está a dos pasos ⁴⁹ de aquí.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. ik weet niet | 17. afdeling |
| 2. of je het weet | 18. parasols |
| 3. morgen | 19. gezegd |
| 4. door te brengen | 20. peperduur |
| 5. bij m'n zuster | 21. mevrouw lette op |
| 6. derhalve | 22. maaksel |
| 7. net tijd | 23. houde er rekening mee |
| 8. vergezellen | 24. onveranderlijk |
| 9. gaan we uit | 25. niet denkt uit te geven |
| 10. nu nog | 26. goedkoper |
| 11. we bezoeken | 27. verkocht worden |
| 12. het „R.” warenhuis | 28. tussensoort |
| 13. wat mij betreft, uitstekend | 29. het spijt me |
| 14. winkelen | 30. niet te kunnen |
| 15. ben ik dol op | 31. op; uitverkocht |
| 16. gaan we lopen | 32. mogelijk |

- | | |
|---|-------------------------|
| 33. aan het einde van | 41. bier |
| 34. volgende week | 42. hetzelfde is |
| 35. zending | 43. helpen |
| 36. het uitstellen | 44. snoepziek |
| 37. teaën (lett. een tussenmaal-
tijd gebruiken) | 45. (dat hindert) niets |
| 38. ik nodig je uit | 46. kind |
| 39. gebakjes | 47. laten we gaan |
| 40. „hapjes” | 48. pâtisserie |
| | 49. vlakbij |

SPRAAKKUNST — XVI

W E D E R K E R E N D E W E R K W O O R D E N

De verbos reflexivos hebben steeds een persoonlijk voornaamwoord in de derde of de vierde naamval bij zich:

me lavo ik was mij.

De plaats van die persoonlijke voornaamwoorden is geheel dezelfde als die, welke we besproken hebben bij de behandeling van het persoonl. voornaamwoord. In de twee eerste personen meervoud van de Gebiedende Wijs, bevestigende vorm, gaan de slot-s resp. -d der werkwoordsvormen verloren:

sentémonos = laten we gaan zitten.

afeitaos = scheert jullie je.

Alleen bij het geheel onregelm. werkwoord: irse (heengaan) blijft de slot-d in de tweede persoon meervoud behouden:

idos = gaat jullie heen.

De wederkerige werkwoorden (verbos recíprocos) gaan geheel als de wederkerende; ter verduidelijking kan: uno a otro, recíprocamente o.i.d. worden toegevoegd:

amémonos = laten we elkander beminnen.

Niet alle werkwoorden, die in het Spaans wederkerend zijn, zijn dat ook in het Nederl.; men vergelijkte bijv.:

pasearse = wandelen

despertarse = wakker worden

levantarse = opstaan

e.d.

De schijnbaar wederkerende vorm met: se, wordt in het Spaans zeer veel gebruikt voor het constrüeren van de Lijdende Vorm; ¹⁾

Estas sombrillas se venden mucho. =

Deze parasols worden veel verkocht.

Soms zelfs krijgt het partikeltje se de waarde van ons: men

Se dice que Lola se casará muy pronto =

Men zegt, dat Lola zeer spoedig zal trouwen.

Deze laatste functie wordt, evenals in het Nederl., ook wel overgenomen door de 3e persoon mv. van het werkwoord:

Me han dicho que Vd. necesita una criada.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cuándo se marchará la señora de Pérez a Alicante?

¿Cuánto tiempo piensa ¹ permanecer ² en aquella ciudad?

¿En qué parte de España se halla situado el puerto ^{2a} de Alicante?

¿Conoce Vd. algunos otros puertos de la costa de Levante ³?

¿Para qué tiene el tiempo justo la señora de Pérez?

¿Adónde van las amigas a hacer sus compras de veraneo ⁴?

¿Cómo se llama la amiga de la señora de Pérez?

¿En qué parte del almacén se encuentra la sección de sombrillas?

¿Qué le parece a la señora de Pérez el precio de la sombrilla que el dependiente le enseña?

¿Por qué no hay otras sombrillas más baratas?

1. denkt ze

2. verblijven

2a. de haven

3. Oostkust van Spanje

4. zomerinkopen

Vertaal in het Spaans:

Dames zijn dol op winkelen.

Vooral ¹ de modeafdelingen ² der grote warenhuizen oefenen ³ een grote aantrekkingskracht ⁴ uit ³ op het vrouwelijk publiek ⁵.

De verscheidenheid ⁶ aan damesmode-artikelen ⁷ die in de etalages ⁸ uitgesteld wordt ¹⁰, is verbazingwekkend ⁹.

¹⁾ De Lijdende Vorm met: se r is in het Spaans weinig geliefd.

Hoeden, mutsen ¹¹, costuums ¹², rokken ¹³, blouses ¹⁴, jasjes ¹⁵, mantels ¹⁶, voiles ¹⁷, badpakken ¹⁸, stoffen ¹⁹, linten ²⁰, veren ²¹, enz., enz.,...

In 't bijzonder ²² tijdens de uitverkopen ²³ is er een grote toeloop ²⁴ van koopsters ²⁵ uit alle standen ²⁶.

Vele Spaanse vrouwen ²⁷ dragen geen hoofdbedekking ²⁸; andere dragen hoofddoeken ²⁹ of een mantilla.

In (de) winter dragen de dames bontmantels ³⁰, bontmutsen en moffen ³¹.

Op regenachtige ³² dagen doen ³³ ze een regenmantel ³⁴ om ³³ of nemen ³⁵ een paraplu ³⁶ mee wanneer ze uitgaan ³⁷.

's Zomers beschermt ³⁸ een parasol ze tegen de felle zon ³⁹ en als het erg warm is ⁴⁰ wuiven ze zich koelte toe ⁴¹ met een waaier ⁴².

Ringen ⁴³, armbanden ⁴⁴, broches ⁴⁵, oorbellen ⁴⁶ en colliers ⁴⁷, behoren tot ⁴⁸ de sieraden ⁴⁹ der dames ⁵⁰.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. sobre todo | 26. la categoría |
| 2. el departamento de modas | 27. la mujer |
| 3. ejercer | 28. no llevan nada en la cabeza |
| 4. atracción | 29. el pañuelo |
| 5. el público femenino | 30. el abrigo de pieles |
| 6. la variedad | 31. el manguito |
| 7. artículos de moda para señoras | 32. de lluvia |
| 8. el escaparate | 33. ponerse |
| 9. pasmoso | 34. el impermeable |
| 10. exponerse; exhibirse | 35. coger |
| 11. la gorra | 36. el paraguas |
| 12. el traje | 37. salir |
| 13. la falda | 38. proteger |
| 14. la blusa | 39. el sol ardiente |
| 15. la chaqueta | 40. hacer calor |
| 16. la capa | 41. abanicarse |
| 17. el velo | 42. el abanico |
| 18. el traje de baño | 43. la sortija |
| 19. la tela | 44. la pulsera |
| 20. la cinta | 45. el broche |
| 21. la pluma | 46. los pendientes |
| 22. especialmente | 47. el collar |
| 23. los saldos | 48. pertenecer a |
| 24. la concurrencia | 49. el ornato |
| 25. la compradora | 50. las damas |

XVII

EN LA PASTELERÍA ZAMBRANO

La señora de Pérez (P), la señora de Gómez (G).

- P. Díme, Pilar ¿sabes tú dónde vive ¹ el señor García?
- G. Sí, vive en la calle de Antonio López; tiene una familia ² bastante numerosa ³.
- P. ¿Conoces ⁴ también a la señora de García?
- G. Sí, pero la veo ⁵ muy raras veces ⁶; sale ⁷ muy poco, pues está siempre muy ocupada ⁸ con sus hijos ⁹.
- P. Pues ¿cuántos hijos tiene?
- G. Tiene seis; cuatro hijos; Carlos, Manuel, Julio y Juan, y dos hijas: Lola y Carmen.
- P. Lola es la mayor ¹⁰ ¿verdad? ¹¹
- G. Sí; tiene relaciones ¹² con un médico ¹³; dicen ¹⁴ que el casamiento ¹⁵ se celebrará ¹⁶ muy pronto.
- P. Y los padres ¹⁷ del señor García ¿viven también aquí?
- G. Sí, viven en la misma calle que yo. Han celebrado ya sus bodas de oro ¹⁸. No piensan ¹⁹ más que ²⁰ en sus hijos y nietos ²¹, y estos últimos quieren mucho a sus abuelos ²² y a su tía ²³ María.
- P. La cuñada ²⁴ de la señora de García es viuda ²⁵ ¿no? ²⁶
- G. Sí, la pobrecita ²⁷ perdió a ²⁸ su marido ²⁹ a los tres meses de casada ³⁰. Ahora vive con sus padres; cuida de ³¹ ellos y de su hermano ³² Pepe ³³, que es soltero ³⁴.
- P. Pues, hija, me parece una familia modelo.
Y ahora, mi querida Pilar, voy corriendo ³⁵ a la peluquería „Cibeles”; Lucía, la peluquera, me espera a las cuatro.

1. woont
2. gezin
3. nogal talrijk
4. ken je
5. ik zie haar
6. zeer zelden
7. ze gaat uit
8. bezet
9. kinderen

10. oudste
11. niet waar?
12. ze heeft verkering
13. dokter
14. men zegt
15. huwelijk
16. zal plaats vinden
17. ouders
18. gouden bruiloft

19. ze denken	28. heeft verloren
20. slechts	29. echtgenoot
21. kleinkinderen	30. toen ze drie maanden ge- trouwd was
22. grootouders	31. ze zorgt voor
23. tante	32. broeder
24. schoonzuster	33. Joop
25. weduwe	34. vrijgezel
26. niet?	35. hol (ren) ik
27. de arme vrouw	

SPRAAKKUNST — XVII

VOORZETSELS — I

De voorzetsels zijn:

a	aan; bij; te; naar; à	para	voor (doel, bestemming, verhouding); naar
ante	voor; ten overstaan van		
bajo	onder	por	wegens; door; per; via; ter wille van; voor (tijdsduur); ter oorzaak van
con	met; door		
contra	tegen		
de	van	ségun	volgens; overeenkomstig; naar
desde	sedert; sinds; van af		
en	in; op; te	sin	zonder
entre	tussen; onder; bij	so	onder (fig.)
hacia	naar; in de richting van; omstreeks	sobre	op; boven; over; omtrent
		tras	na; achter
hasta	tot		

In latere lessen zullen we de verschillende functies der voornaamste voorzetsels bespreken. Wij beperken ons in deze les tot de bespreking van het optreden van het voorzetsel „a” vóór het 4e naamvals-voorwerp:

Admiro a Colón = Ik bewonder Columbus

No conozco al señor García

= Ik ken den heer García niet

El entusiasmo vence a la dificultad

= De geestdrift overwint de moeilijkheid

El señor Klein ha visto Burgos

= Mijnheer Klein heeft Burgos gezien

No conoce a nadie en esa ciudad

= Hij kent niemand in die stad

El señor Klein tiene un amigo en Madrid

= Mijnheer Klein heeft 'n vriend in M.

Uit deze voorbeelden blijkt, dat, indien het Lijdend Voorwerp is een:

eigenaam van een levend wezen,

bekende of bepaalde persoon,

gepersonifiëerde zaaknaam,

geografische eigenaam zonder lidwoord,

een voor een levend wezen in de plaats staand voornaamwoord,

het 4e naamvalsvoorwerp doorgaans wordt voorafgegaan door het voorzetsel „a”. Na enkele werkwoorden — o.a. tener — blijft het voorzetsel achterwege.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Dónde se hallan las señoras que hablan en el trozo anterior ¹?

¿Qué va a tomar la señora de Gómez?

¿Qué le pregunta la señora de Pérez a su amiga?

¿Conoce ésta a la señora de García?

¿Cómo se llaman los hijos de los señores de García?

¿Con quién se casará la mayor?

¿Cuándo se celebrará el casamiento?

¿Dónde viven los suegros ² de la señora de García?

¿Quién cuida de los viejos? ³

¿Es soltera ⁴ la tía María?

1. vorige stuk(je)

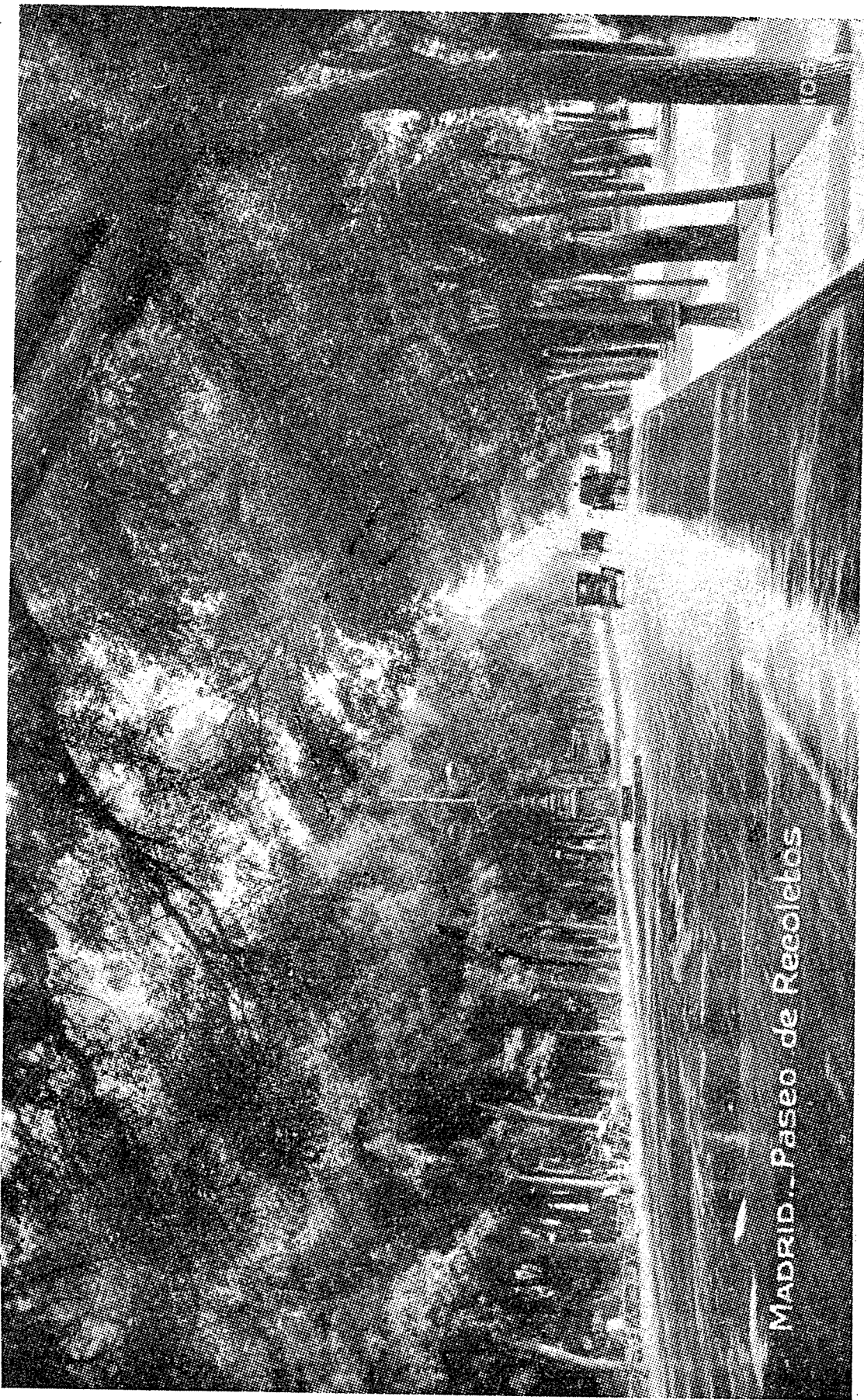
2. schoonouders

3. oudjes

4. vrijgezelle

Vertaal in het Spaans.

De man van mevrouw Gómez is ingenieur ¹; zijn vakantie ² begint ³
a.s. zaterdag over acht dagen ⁴.



MADRID... Paseo de Recoletos

Dan gaat hij met z'n vrouw en kinderen naar Santander, om een veertien dagen ⁵ aan zee ⁶ door te brengen ⁷.

Hij heeft kamers gereserveerd ⁸ in een familie-pension ⁹, vlak bij het Sardinero-strand ¹⁰.

Verleden jaar zijn ze naar het Guadarrama-gebergte ¹¹ geweest, maar de kinderen houden meer van de zee dan van de bergen ¹².

Op het strand kunnen ze met hun scheppen ¹³ (in) het zand ¹⁴ spitten ¹⁵, forten ¹⁶ bouwen ¹⁷ en kanalen ¹⁸ aanleggen ¹⁷, die ze met hun emmers ¹⁹ vullen met zeewater.

Ook kunnen ze de oceaanstomers ²⁰ gadeslaan ²¹, die de haven ²² van Santander aandoen ²² op hun reis naar Amerika ²³.

Al die schepen ²⁴, schuiten ²⁵ en sleepboten ²⁶ vormen ²⁷ een verbazingwekkend ²⁸ schouwspel ²⁹ voor de bewoners ³⁰ van een grote stad in het binnenland ³¹.

Spanje heeft verscheidene handelshavens ³² aan de kust ³³ van de Atlantische Oceaan ³⁴.

De voornaamste zijn: Bilbao, Santander, Gijón, La Coruña en Vigo. Al deze havens zijn tevens emigratie-havens ³⁵ voor de Spanjaarden, die, fortuin ³⁶ gaan zoeken in de republieken ³⁷ van Noord-³⁸ en Zuid-Amerika.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. el ingeniero | 20. el vapor trasatlántico |
| 2. las vacaciones | 21. observar |
| 3. empiezan | 22. hacer escala en el puerto |
| 4. en ocho días | 23. América |
| 5. una quincena | 24. el buque |
| 6. a la orilla del mar | 25. la gabarra |
| 7. pasar | 26. el remolcador |
| 8. reservar | 27. constituyen |
| 9. la pensión de familia | 28. portentoso |
| 10. la playa del Sardinero | 29. el espectáculo |
| 11. la Sierra de Guadarrama | 30. el morador |
| 12. la montaña | 31. del interior |
| 13. la pala | 32. el puerto mercantil |
| 14. la arena | 33. la costa |
| 15. cavar | 34. el Océano Atlántico |
| 16. la fortaleza | 35. el puerto de emigración |
| 17. construir | 36. la fortuna |
| 18. el canal | 37. la rep blica |
| 19. el cubo | 38. la América del Norte |

XVIII

EN LA PELUQUERÍA DE SEÑORAS ¹.

La señora de Pérez (P), Lucía, la peluquera (L) ².

- P. Buenas tardes, Lucía. ¿Vengo ³ con retraso ⁴?
- L. Un poquito ⁵, pero no importa, me daré prisa ⁶.
- P. Hoy no quiero más que un corte de pelo ⁷, un lavado ⁸, y algunos artículos de tocador ⁹.
- L. Muy bien; siéntese Vd, señora. ¿El corte como siempre ¹⁰?
- P. Un poco más corto que de costumbre ¹¹; hace mucho calor ¹².
- L. ¿Qué le parece así? ¿Está a su gusto ¹³?
- P. Sí, está bien. Ahora, el lavado lo quiero con champú violeta ¹⁴ en vez de manzanilla ¹⁵ y con agua bien calentita ¹⁶ para dejar ¹⁷ el pelo sin ¹⁸ grasa ¹⁹. Y no tenga Vd. miedo ²⁰ de frotar ²¹, que no soy de mantequilla.
- L. Sujétese Vd. bien ²² el peinador ²³ y cubra ²⁴ los ojos ²⁵ con el paño ²⁶. Haga el favor de inclinarse ²⁷ un poco más sobre ²⁸ el lavabo. Así está bien. ¿Aclaro ²⁹ con agua fría ³⁰ o caliente ³¹?
- P. Con agua caliente, no vaya a constiparme ³².
- L. ¿Quiere Vd. una fricción de quina ³³ o de agua de Colonia?
- P. De quina. ¡Dese Vd. prisa ³⁴! Es muy tarde ya y me tiene que traer todavía ³⁵ un cepillo de dientes ³⁶ y una caja ³⁷ de jabón de tocador ³⁸.
- L. Ya está, mírese Vd. al espejo. A escape le traigo lo pedido ³⁹.
- P. ¿Quiere Vd. cambiarme ⁴⁰ este jabón por otro de glicerina?
- L. Al momento. ¿Me hace Vd. el favor del número de su abono ⁴¹?
- P. El treinta y seis. ¿Y mis compras ⁴³ importan ⁴²?
- L. Cuarenta y cinco pesetas. Muchas gracias. ¡Hasta la vista, señora!
- P. ¡Adiós! Lucía.

1. dameskapsalon
2. kapster
3. kom ik
4. vertraging
5. beetje
6. ik zal me haasten
7. haarknippen

8. wassen
9. toiletartikelen
10. zoals steeds
11. gewoonlijk
12. 't is erg warm
13. genoeg
14. viooltjesshampoo

15. kamillen (shampoo)
 16. lekker warm
 17. laten
 18. zonder
 19. vet
 20. vrees
 21. wrijven
 22. houd goed vast
 23. kapmantel
 24. bedek
 25. ogen
 26. doek
 27. zich te buigen
 28. over
 29. zal ik naspoelen

30. koud
 31. warm
 32. laat me geen kou vatten
 33. kina
 34. maak U wat voort
 35. nog
 36. tandenborstel
 37. doos
 38. toiletzeep
 39. bestelde
 40. omruilen voor me
 41. abonnement
 42. hoeveel bedragen
 43. inkopen

SPRAAKKUNST — XVIII

EL SUBJUNTIVO

PRESENTE

HABLAR	- HABLE	- es	- e	- emos	- éis	- en
COMER	- COMa	- as	- a	- amos	- áis	- an
PERMITIR	: PERMITa	- as	- a	- amos	- áis	- an
TENER	: TENga	- gas	- ga	- gamos	- gáis	- gan
HABER	- HAya	- yas	- ya	- yamos	- yáis	- yan
SER	- SEa	- as	- a	- amos	- áis	- an
ESTAR	: ESTé	- és	- é	- emos	- éis	- én

PAST

PRETÉRITO PRIMERO

HABLAR	: HABLara	- aras	- ara	- áramos	- arais	- aran
COMER	: COMiera	- ieras	- iera	- iéramos	- ierais	- ieran
PERMITIR	: PERMITiera	- ieras	- iera	- iéramos	- ierais	- ieran
TENER	: TUViera	- ieras	- iera	- iéramos	- ierais	- ieran
HABER	: HUBiera	- ieras	- iera	- iéramos	- ierais	- ieran
SER	: FUera	- eras	- era	- éramos	- erais	- eran
ESTAR	: ESTUViera	- ieras	- iera	- iéramos	- ierais	- ieran

PRETÉRITO SEGUNDO

HABLAR	: HABLase	- ases	- ase	- ásemos	- aseis	- asen
COMER	: COMiese	- ieses	- iese	- iésemos	- ieseis	- iesen
PERMITIR	: PERMITiese	- ieses	- iese	- iésemos	- ieseis	- iesen

TENER	: TUViese	- ieses - iese	- iésemos - ieseis - iesen
HABER	: HUBiese	- ieses - iese	- iésemos - ieseis - iesen
SER	: FUese	- eses - ese	- ésemos - eseis - esen
ESTAR	: ESTUViese	- ieses - iese	- iésemos - ieseis - iesen

FUTURO SIMPLE

HABLAR	: HABLare	- ares - are	- áremos - areis - aren
COMER	: COMiere	- ieres - iere	- iéremos - iereis - ieren
PERMITIR	: PERMITiere	- ieres - iere	- iéremos - iereis - ieren
TENER	: TUViere	- ieres - iere	- iéremos - iereis - ieren
HABER	: HUBiere	- ieres - iere	- iéremos - iereis - ieren
SER	: FUere	- eres - ere	- éremos - ereis - eren
ESTAR	: ESTUViere	- ieres - iere	- iéremos - iereis - ieren

PRESENTE PERFECTO

Haya hablado, etc.

PRET. PERFECTO PRIMERO

Hubiera hablado, etc.

PRET. PERFECTO SEGUNDO

Hubiese hablado, etc.

FUTURO PERFECTO

Hubiere hablado etc.

N.B. Deze vormen goed bestuderen!

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Llega la señora de Pérez a la hora convenida ¹ a la peluquería?

¿A qué hora la esperaba la peluquera?

¿Cómo se disculpa ² la señora de Pérez?

¿Qué le responde la peluquera?

¿Por qué quiere la señora de Pérez el pelo más corto que de costumbre?

¿Qué clase de champú prefiere?

¿Por qué debe la peluquera aclarar con agua caliente?

¿Cómo se coge ³ un constipado?⁴

¿Cuáles son los artículos de tocador que necesita la señora de Pérez?

¿Cuánto importan sus compras?

1. overeengekomen

3. vat men

2. verontschuldigt zich

4. verkoudheid

Vertaal in het Spaans:

De haren groeien ¹ op de schedel ² en ook op andere delen van

het menselijk lichaam ³. Iemand ⁴ die z'n haar kwijt is ⁵, noemt men ⁶ kaalhoofdig ⁷. In de schedel bevinden zich de hersenen ^{7a}.

De schedel is het bovenste ⁸ deel van het hoofd ⁹; het hoofd omvat ¹⁰ de schedel en het gelaat ¹¹. De voornaamste ¹² delen van het gelaat zijn het voorhoofd ¹³, de slapen ¹⁴, de oren ¹⁵, de ogen ¹⁶, de neus ¹⁷, de mond ¹⁸ en de kin ¹⁹.

De mens ²⁰ heeft vijf zintuigen ²¹, nl. ²²: het gezicht ²³, het gehoor ²⁴, de reuk ²⁵, de smaak ²⁶ en het gevoel ²⁷.

Met de ogen zien wij, met de oren ²⁸ horen wij, de neus is het orgaan ²⁹ van de reuk, de tong ³⁰ en het verhemelte ³¹ zijn de organen van de smaak, de zenuwen ³² die van het gevoel.

In de mond, gevormd ³³ door de twee lippen ³⁴, bevinden zich de tong en het gebit ³⁵. De tong is het voornaamste orgaan van de spraak ³⁶; met de tanden en kiezen ³⁷ kauwen we ³⁸ het voedsel ³⁹.

De hals verbindt ⁴⁰ het hoofd met de schouders ⁴¹, welke het bovenste deel van de romp ⁴² vormen; het voorste gedeelte van de hals ⁴³ heet keel ⁴⁴, het achterste ⁴⁵ nek ⁴⁶.

De voornaamste delen van de romp zijn de borst ⁴⁷, de buik ⁴⁸ en de rug ⁴⁹. In de borst bevinden zich het hart ⁵⁰ en de longen ⁵¹, in de buikholtte ⁵² de maag ⁵³, de lever ⁵⁴ en de ingewanden ⁵⁵.

Aan de romp zitten ⁵⁶ de ledematen ⁵⁷ — armen ⁵⁸ en benen ⁵⁹ —, die bewegen ⁶⁰ door middel van ⁶¹ gewrichten ⁶² — ellebogen ⁶³, polsen ⁶⁴, knieën ⁶⁵ en enkels ⁶⁶ —.

Elke hand heeft vijf vingers ⁶⁷ en elke voet vijf tenen ⁶⁷; de vingers en tenen hebben nagels ⁶⁸.

De vingers van de hand heten: duim ⁶⁹, wijsvinger ⁷⁰, middelvinger ⁷¹, ringvinger ⁷² en pink ⁷³. De gesloten ⁷⁴ hand noemt men vuist ⁷⁵.

1. crecer
2. el cráneo
3. el cuerpo humano
4. la persona
5. ha perdido
6. se dice que es
7. calvo
- 7a. el cerebro
8. superior

9. la cabeza
10. comprender
11. la cara
12. principal
13. la frente
14. las sienes
15. las orejas
16. los ojos
17. la nariz

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 18. la boca | 47. el pecho |
| 19. la barba | 48. el vientre |
| 20. el hombre | 49. la espalda |
| 21. el sentido | 50. el corazón |
| 22. a saber | 51. los pulmones |
| 23. la vista | 52. el abdomen |
| 24. el oído | 53. el estómago |
| 25. el olfato | 54. el hígado |
| 26. el gusto | 55. los intestinos |
| 27. el tacto | 56. estar unido |
| 28. los oídos | 57. los miembros |
| 29. el órgano | 58. el brazo |
| 30. la lengua | 59. la pierna |
| 31. el paladar | 60. se mueven |
| 32. los nervios | 61. por medio de |
| 33. formado | 62. las articulaciones |
| 34. el labio | 63. el codo |
| 35. la dentadura | 64. la muñeca |
| 36. el habla | 65. la rodilla |
| 37. la muela | 66. el tobillo |
| 38. mascar | 67. el dedo |
| 39. los alimentos | 68. la uña |
| 40. unir | 69. el pulgar |
| 41. los hombros | 70. el índice |
| 42. el tronco | 71. el dedo (del) corazón |
| 43. parte anterior del cuello | 72. el anular |
| 44. la garganta | 73. el meñique |
| 45. posterior | 74. cerrar |
| 46. la nuca | 75. el puño |

XIX

EN UNA ZAPATERÍA ¹

La señora de Pérez (P), Dependiente (D).

D. Buenas tardes, señora. ¿En qué puedo servir a Vd.?

P. Buenas tardes. Quisiera un par de zapatos ² de buena clase, elegantes ³, y, dentro de lo que cabe ⁴, baratos ⁵.

D. Haga el favor de tomar asiento ⁶. ¿Qué número gasta la señora?

P. El treinta y seis. Y en cuanto a ⁷ clase, no llevo idea fija ⁸. Así es que ⁹ me enseñará Vd. ¹⁰ unos cuantos pares ¹¹ para poder elegir ¹².

D. Será Vd. servida a su gusto, señora. ¿Qué le parecen estos

- zapatos de ante ¹³ con adornos ¹⁴ de charol ¹⁵? Son verdaderamente preciosos ¹⁶ y de mucha duración ¹⁷. ¿Se los pruebo ¹⁸?
- P. Sí, haga el favor. ¡Qué lástima ¹⁹! Me están grandes ²⁰, se desbocan ²¹ mucho.
- D. No se apure Vd. por eso ²². Probaremos ²³ otro número menor.
- P. Éstos me están bien; veamos ²⁴ si lo esté también su precio.
- D. Son **ciento** treinta pesetas, señora. Ya ve Vd: ²⁵, son baratísimos.
- P. No tanto, pero me gustan ²⁶ y me los llevo puestos ²⁷. Haga el favor de envolverme ²⁸ éstos.
- D. Muy bien, señora. Aquí los tiene Vd. y además un bonito ²⁹ espejo de bolsillo ³⁰ que regala ³¹ la casa ³² a su distinguida clientela ³³. ¿Me permite Vd., señora, que le enseñe unas medias de seda ³⁴ muy finas con plantilla reforzada ³⁵? Como Vd. ve, no tienen ningún defecto. Son baratísimas; valen sólo **treinta** pesetas cincuenta el par. Una ganga ³⁶ como Vd. no encontrará otra
- P. Bueno, bueno; póngame ³⁷ dos pares. ¿Cuánto importan mis compras?
- D. Ciento noventa y **una** pesetas, señora. Muchas gracias, señora. Que Vd. lo pase bien.

1. schoenwinkel
2. schoenen
3. sierlijk
4. voor zover mogelijk
5. goedkoop
6. plaats te nemen
7. wat betreft
8. ik heb geen bepaald idee
9. derhalve
10. moet U mij laten zien
11. enkele paren
12. uitkiezen
13. buffelleer
14. versierselen
15. lakleer
16. werkelijk keurig
17. zeer duurzaam
18. zal ik ze U aanpassen
19. wat jammer

20. ze zijn me te groot
21. ze sloffen
22. maak U zich daar geen zorg over
23. we zullen proberen
24. laten we zien
25. U ziet wel
26. ze bevallen me
27. ik houd ze maar aan
28. in te pakken
29. leuk
30. zakspiegeltje
31. cadeau geeft
32. de firma
33. haar geachte clientèle
34. zijden kousen
35. versterkte voetsool
36. koopje
37. geef mij

Se lo contaré para que lo sepa = Ik zal het hem vertellen, opdat hij het weet.

Na ontkenkende voegwoorden wordt altijd de Subjunctivo gebruikt ;

Entró sin que saludase = Hij kwam binnen zonder te groeten

Bij voegwoorden van tijd wordt de Subjunctivo gebruikt als de handeling in de toekomst ligt:

¿Quiere Vd. escribirme asi que = Wilt U mij schrijven, zodra llegue a casa U thuis komt?

d. het voegwoord: si, indien de bijzin een onwerkelijkheid uitdrukt (het w.w. staat dan in de verleden tijd):

Lo haría, si pudiera = Ik zou het doen, als ik kon.

Drukt de bijzin iets uit, dat ten opzichte van het antecedent uit de hoofdzin als gewenst, doelmatig, ontkend of onbepaald wordt voorgesteld, dan staat het werkwoord van de bijzin in de Subjunctivo:

El señor Klein busca una habitación que sea cómoda y espaciosa.

Estoy a su disposición para todo cuanto necesite Vd.

Over het gebruik der Tijden van de Subjunctivo het volgende:

De Presente geeft ook een Nederl. Toekomende Tijd weer: Mi señora quiere que se lo compre — M'n vrouw wil, dat ik het voor haar zal kopen.

De Pretérito primero en de Pretérito Segundo mogen in 't algemeen door elkaar worden gebruikt, behalve waar de Pretérito primero de Condicional kan vervangen:

Comprariamos (compráramos) la casa, si tuviésemos dinero = Wij zouden het huis kopen, als we geld hadden.

De Futuro is een weinig gebruikte Tijd en kan doorgaans door de Presente vervangen worden

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Quién limpia el calzado ¹?

¿Para qué sirve ² el betún ³?

¿Cuándo se usan ⁴ las zapatillas ⁵?

¿Para qué sirve una horma ⁶?

¿Qué clase de calzado usan los labradores ⁷?

- ¿En qué país son de uso corriente las alpargatas ⁸?
 ¿Cuándo se usan de preferencia ⁹ zapatos de charol ¹⁰?
 ¿Calza Vd. ¹¹ chanclos ¹²?
 ¿Cuándo ponen los chicos ¹³ sus zapatos en la chimenea?
 ¿Qué quiere decir el refrán: Cada uno ¹⁴ sabe donde le aprieta ¹⁵
 el zapato?

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. schoeisel | 9. bij voorkeur |
| 2. dient | 10. lakleer |
| 3. schoensmeer | 11. draagt U |
| 4. worden gebruikt | 12. overschoenen |
| 5. pantoffels | 13. kleintjes |
| 6. leest | 14. een ieder |
| 7. boeren | 15. knelt |
| 8. hennepsandalen | |

Vertaal in het Spaans:

Mijnheer Klein wordt 's morgens om zeven uur wakker ¹.
 Hij springt ² uit bed ³, trekt ⁴ z'n pantoffels aan, zet ⁵ de kraan ⁶
 van het bad open ⁵ en gaat zich scheren ⁷.

Hij zet ⁸ het mes aan ⁸ op de scheerriem ⁹ en zeept zich in ¹⁰.
 Na het bad kamt hij zich ^{10a}, trekt z'n sokken, z'n broek ¹¹ en
 z'n overhemd aan, doet z'n das om ⁴ en schiet in ⁴ z'n kamerjasje ¹².

Dan gaat hij naar beneden om te ontbijten; het meisje brengt
 hem het ontbijt op z'n kamer.

Na het ontbijt trekt hij z'n pantoffels uit ¹³ en doet z'n schoenen,
 z'n vest ¹⁴ en z'n colbertje ¹⁵ aan.

Hij steekt z'n horloge ¹⁶ in z'n vestzak ¹⁷ en maakt ¹⁸ de ketting ¹⁹
 vast ¹⁸ aan het knoopsgat ²⁰.

Z'n portemonnaie ²¹, z'n zakdoek en z'n sleutels ²² steekt hij in
 z'n broekzakken; z'n portefeuille ²³ in die van z'n colbert.

Hij grijpt ²⁴ z'n hoed en z'n stok en gaat wandelen.

Het is schitterend weer ²⁵; hij laat ²⁶ z'n overjas ²⁷ in het pension.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. se despierta | 8. pasar |
| 2. saltar | 9. la correa |
| 3. la cama | 10. enjabonarse |
| 4. ponerse | 10a. peinarse |
| 5. abre | 11. el pantalón |
| 6. el grifo | 12. el batín |
| 7. afeitarse | 13. quitarse |

- 14. el chaleco
- 15. la americana
- 16. el reloj
- 17. el bolsillo (del chaleco)
- 18. sujetar
- 19. la cadena
- 20. el ojal

- 21. el portamonedas
- 22. la llave
- 23. la cartera
- 24. coger
- 25. un tiempo espléndido
- 26. dejar
- 27. el sobretodo

XX

EL SEÑOR KLEIN SE PRESENTA ¹ EN CASA ² DE DON RAFAEL PÉREZ

El señor Klein (K), La sirvienta ³ (S), Don Rafael Pérez (P).

K. ¿Está en casa ⁴ don Rafael Pérez?

S. Sí, señor, pase Vd. ¿A quién tengo que anunciar ⁵?

K. Hágame el favor de pasarle ⁶ mi tarjeta ⁷ y esta carta.

S. Con mucho gusto.

.

P. Buenas tardes, señor Klein. ¿Cómo está Vd. ⁸?

K. Bien, gracias ¿y Vd.?

P. Perfectamente, gracias. Encantado ⁹ de verle y muy agradecido ¹⁰ a nuestro común ¹¹ amigo ¹² Roberto por haberse acordado de mí ¹³, dándole a Vd. ¹⁴ mis señas. Sea Vd. bien venido ¹⁵ en esta su casa; pero, siéntese Vd., hágame el favor. ¿Cuándo ha llegado Vd. a Madrid?

K. El lunes pasado ¹⁶ llegué a la frontera de Irún, pasé ¹⁷ luego unos días en Burgos, trasladándome después a Madrid ¹⁸; y aquí me tiene Vd. en la pensión „Galicia” de la Plaza del Callao.

P. ¿Y cuánto tiempo ¹⁹ piensa Vd. quedarse ²⁰ aquí?

K. Un mes, aproximadamente ²¹. Luego ²² pienso recorrer ²³ las provincias norteañas ²⁴ hasta ²⁵ mi regreso ²⁶ a Holanda.

P. De manera que ²⁷ al volver ²⁸ a su país, conocerá Vd. ²⁹ bastante ³⁰ el centro ³¹ y norte ³² de España.

Siento ³³ que hoy no tenga Vd. ocasión ³⁴ de ver a mi esposa ³⁵ que ha salido ³⁶ con una amiga ³⁷ a hacer algunas compras, pues mañana se marcha a Alicante para permanecer ³⁸ una quincena ³⁸

en casa de su hermana. Pero, a su regreso, le avisaré³⁹ a su pensión y vendrá Vd.⁴⁰ a comer con nosotros.

K. Muy agradecido a su amable invitación⁴¹ que acepto⁴² con gran complacencia⁴³. Y ahora, don Rafael, permítame⁴⁴ Vd. que me retire⁴⁵, pues quisiera dar una vueltecita⁴⁶ por la capital⁴⁷ para orientarme⁴⁸ un poco.

P. Pues, señor Klein, no tengo nada que hacer⁴⁹ en este momento; de manera que tendré mucho gusto en servirle de guía⁵⁰, si Vd. me lo permite.

K. Muchas gracias, don Rafael. Acepto con el más vivo placer⁵¹ su amable ofrecimiento⁵².

- | | |
|---|---|
| 1. stelt zich voor | 27. zodat |
| 2. ten huize | 28. als U terugkeert |
| 3. dienstbode | 29. U zult kennen |
| 4. thuis | 30. vrij aardig |
| 5. aandienen | 31. het centrum |
| 6. hem te overhandigen | 32. noorden |
| 7. kaartje | 33. het spijt me |
| 8. hoe maakt U het | 34. gelegenheid |
| 9. ik vind het zeer prettig | 35. echtgenote |
| 10. ik ben zeer dankbaar | 36. uitgegaan |
| 11. gemeenschappelijke | 37. vriendin |
| 12. vriend | 38. veertien dagen |
| 13. omdat hij zich mijner herinnerd heeft | 39. zal ik U waarschuwen |
| 14. door U te geven | 40. U zult komen |
| 15. wees welkom | 41. vriendelijke uitnodiging |
| 16. j.l. maandag | 42. ik aanvaard |
| 17. ik heb doorgebracht | 43. veel genoeg |
| 18. terwijl ik mij daarna naar M. begeven heb | 44. sta me toe |
| 19. hoe lang | 45. dat ik opstap |
| 20. (ver)blijven | 46. ik zou nog graag 'n wandelingetje maken |
| 21. ongeveer | 47. hoofdstad |
| 22. vervolgens | 48. me wat wegwijs te maken |
| 23. door te reizen | 49. niets te doen |
| 24. noordelijke | 50. U tot gids te dienen |
| 25. tot (aan) | 51. grootste genoeg |
| 26. terugkeer | 52. beminlijk aanbod |

GEBRUIK DER TIJDEN VAN DE ONBEPAAALDE WIJS

EL INFINITIVO — kan men, evenals onze Onbepaalde Wijs, gebruiken als een zelfst. naamwoord en door bepalende woorden (lidwoorden, bijv. nmw.) doen begeleiden:

el mucho leer me cansa = het vele lezen vermoeit me.

Voorafgegaan door: al, drukt de Infinitivo gelijktijdigheid uit ten opzichte van een andere in de zin genoemde handeling:

Al subir al taxi, dejé caer mi bastón =

Toen ik in de taxi stapte, liet ik m'n stok vallen.

Als onderwerp ener onpersoonlijke uitdrukking of als voorwerp afhangende van een ander werkwoord, wordt de Infinitivo in de regel niet door een voorzetsel voorafgegaan:

Es difícil explicarlo = Het is moeilijk het te verklaren.

Solemos almorzar a la una = We plegen om één uur te lunchen.

Er zijn evenwel enkele werkwoorden — men leert ze door het gebruik — die vóór de afhangende Infinitivo een voorzetsel eisen:

Empieza a llover = Het begint te regenen.

Trató de convencerme = Hij trachtte me te overtuigen.

EL GERUNDIO — is een onveranderlijke werkwoordsvorm, die dikwijls gebruikt wordt om in samengestelde zinnen bepalingen van tijd, wijze en oorzaak in te leiden:

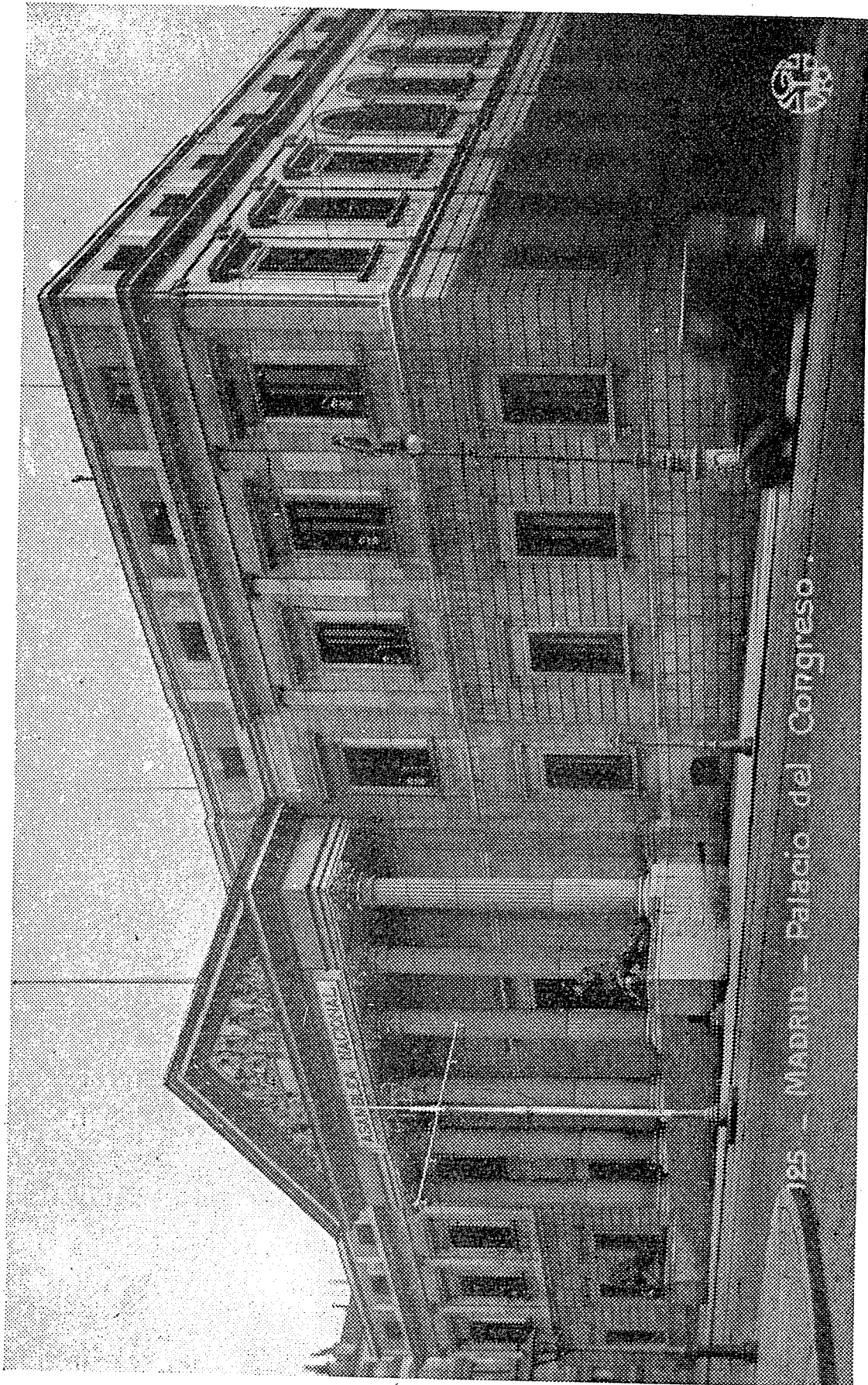
Estando el señor Klein en Madrid, conoció al señor Pérez =

Toen mijnheer Klein in Madrid was, leerde hij den heer Pérez kennen.

Met een vorm van: estar, andar (lopen), ir (gaan), venir (komen), continuar (voortgaan), seguir (voortgaan), quedar (blijven), wordt door de gerundio-constructie bijzondere nadruk op het bezig zijn of op het verlopen van de handeling gelegd:

Estoy leyendo un libro = Ik ben 'n boek aan 't lezen.

Ando buscando mi bastón = Ik loop m'n stok te zoeken.



125 - MADRID - Palacio del Congreso

EL PARTICIPIO PASIVO — is onveranderlijk bij een vorm van haber; bij een ander werkwoord neemt het 't geslacht en 't getal van het bijbehorend zelfst. naamwoord aan, vergelijk:

La corbata que he comprado = De das die ik gekocht heb.

La señora está muy ocupada = Mevrouw heeft het zeer druk.

Men vindt het Participio Pasivo dikwijls in z.g. deelwoordconstructies van het type:

Terminado el registro de los equipajes, el aduanero marca las maletas = Als het bagage-onderzoek eenmaal heeft plaats gehad, voorziet de douanier de handkoffers van een teken.

Er zijn enkele Participios Pasivos die bedrijvende betekenis hebben, bijv.: agradecido (dankbaar), reconocido (erkentelijk), leído (belezen) e d.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cuál es el objeto ¹ de la visita ² del señor Klein?

¿Quién le ha dado las señas del señor Pérez?

¿Qué dice don ³ Rafael al ver al señor Klein?

¿Cuánto tiempo piensa el señor Klein permanecer en Madrid?

¿Adónde irá después?

¿Es el viaje ⁴ del señor Klein sólo ⁵ por placer ⁶?

¿Dónde está la señora de Pérez?

¿A qué invita don Rafael al señor Klein?

¿Acepta éste la invitación?

¿Por qué quiere el señor Klein dar una vuelta por la capital?

1. doel

2. bezoek

3. de titel „don” neemt geen lidwoord voor zich

4. reis

5. alleen; enkel

6. plezier; genoeg

Vertaal in het Spaans:

Nu ik in Madrid ben, wil ik den heer Fernández bezoeken.

Ik ga naar z'n woning ¹ en vraag den concierge op welke verdieping de heer Fernández woont.

Hij woont op de derde verdieping; ik ga ² met de lift naar boven en bel aan.

Tegen het meisje, dat me open doet, zeg ik, dat ik mijnheer Fernández graag zou willen spreken³.

Zij antwoordt: Wilt U zo goed zijn, mij Uw naam⁵ te zeggen?

Ik geef haar mijn kaartje. Het meisje⁶ zegt: Wilt U a.u.b. een ogenblik⁷ wachten⁸?

Mijnheer Fernández ontvangt me in zijn werkkamer⁹. Hij nodigt me uit plaats te nemen¹⁰.

Hij zegt: Julio, een van mijn beste vrienden, heeft mij Uw bezoek aangekondigd¹¹. Wat kan ik voor U doen?

Ik zet¹² hem het doel van mijn bezoek uiteen¹². Ik weet, dat mijnheer Fernández goed bevriend is met¹³ den heer Ballinas en ik vraag¹⁴ hem mij bij dezen¹⁴ te introduceren¹⁵.

De heer Fernández voldoet¹⁶ met het grootste genoegen aan mijn verzoek¹⁷.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. domicilio | 10. tomar asiento |
| 2. subir | 11. anunciar |
| 3. quisiera ver | 12. explicar |
| 4. tener la bondad | 13. tener buena amistad con |
| 5. el nombre | 14. ruego |
| 6. la muchacha | 15. me presente |
| 7. el momento | 16. acceder |
| 8. aguardar | 17. el ruego |
| 9. el gabinete de trabajo | |

Na werkwoorden, die een raad, verzoek, verbod of verhindering uitdrukken, staat, indien het onderwerp van hoofd- en bijzin verschillend zijn, het werkwoord van de afhangende bijzin in de Subjunctivo en niet, zoals in het Ned., in de Onbepaalde Wijs: Ik verzoek U mij de boeken te sturen = Ruego a Vd. me mande (niet: mandarme) los libros.

XXI

PASEO¹ POR MADRID

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

K. ¿Por qué lado² empezamos³, don Rafael?

P. Vamos por este lado. Aquí estamos en la Plaza de Castelar.

Mire Vd., a la derecha tenemos el Palacio de Comunicaciones⁴

y aquel edificio ⁵ que ve Vd. allí en la esquina es el Banco de España.

K. ¡Qué edificios más suntuosos ⁶! ¿Cómo ⁷ se llama ⁸ aquella hermosa ⁹ fuente ¹⁰?

P. Es la Fuente de la Cibeles. Acerquémonos ¹¹ a verla. Es obra ¹² de los escultores ¹³ Gutiérrez y Michel y toma su nombre de la diosa¹⁴ que está sobre la fuente.

K. ¡Qué bellísima ¹⁵ fuente!

P. Sigamos ¹⁶ ahora la Calle de Alcalá.

K. ¡Cuánta gente ¹⁷ por las aceras ¹⁸! ¡Y cuántos automóviles por la calzada ¹⁹!

P. Ya lo creo ²⁰. Esta calle es una de las grandes arterias ²¹ de la capital. Ya estamos en la Puerta del Sol. Aquí hay siempre grandísima animación ²², pues de aquí arrancan ²³ casi ²⁴ todos los tranvías ²⁵. Allí, a la izquierda, tenemos el Ministerio de la Gobernación ²⁶. Continuemos ²⁷ ahora por la Calle del Arenal. ¿No le gusta a Vd. ver los escaparates ²⁸ de las tiendas ²⁹?

K. Sí, pero ya empiezo ³⁰ a cansarme un poco. Hemos andado ³¹ mucho.

EN EL CAFÉ NACIONAL

P. Pues aquí estamos casualmente ³² delante ³³ del café Nacional. Si Vd. quiere, entraremos un rato ³⁴ para descansar ³⁵.

K. Bueno, entremos.

.....

P. ¿Dónde vamos a sentarnos? ³⁶

K. Aquí, en la terraza ³⁷ ¿no le parece? ³⁸ Hace mucho calor.

P. Pues, aquí mismo ³⁹ ¡Camarero!

C. ¡Ya voy! ⁴⁰

- P. ¿Qué toma Vd., amigo Klein? ¿No tiene ganas ⁴¹ de comer algo?
 K. No, gracias, no tengo apetito ⁴². preferería ⁴³ un vaso de cerveza ⁴⁴.
 P. Yo también tomaré lo mismo que Vd. ¡Camarero, dos vasos de cerveza!

.....

- P. Camarero, quisiera ⁴⁵ pagar ¿cuánto es?
 C. Seis pesetas, señor.
 P. Tome Vd. ⁴⁶
 C. Muchas gracias, caballero.

.....

- P. Ahora continuemos nuestro paseo y visitemos la Iglesia de San Ginés que está a dos pasos de aquí.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. wandeling | 25. trams |
| 2. kant | 26. Ministerie van Binnenl. Zaken |
| 3. beginnen we | 27. laten we verder gaan |
| 4. P.T.T. paleis | 28. etalages |
| 5. gebouw | 29. winkels |
| 6. prachtige | 30. ik begin |
| 7. hoe | 31. gelopen |
| 8. heet | 32. toevallig |
| 9. mooie | 33. voor |
| 10. fontein | 34. ogenblik; poosje |
| 11. laten we dichterbij gaan | 35. uit te rusten |
| 12. werk | 36. gaan we zitten |
| 13. beeldhouwers | 37. terras |
| 14. godin | 38. vindt U niet? |
| 15. zeer mooie | 39. hier dan maar |
| 16. laten we verder gaan (door....) | 40. Aannemen! |
| 17. wat 'n mensen | 41. trek |
| 18. trottoirs | 42. eetlust |
| 19. rijweg | 43. ik zou liever willen |
| 20. dat wil ik graag geloven | 44. een glas bier |
| 21. (verkeers)slagaderen | 45. ik zou willen |
| 22. drukte | 46. a.u.b. |
| 23. beginnen | |
| 24. bijna | |

BETREKKELIJK VOORNAAMWOORD

- QUE — is wel het meest gebruikte betrekkelijke voornaamwoord. Het dient zowel voor personen als voor zaken; het kan ook met het lidwoord voorkomen en is steeds onveranderlijk van vorm. Als Lijdend Voorwerp, met een levend wezen als antecedent, neemt het niet het voorzetsel „a” voor zich.
- QUIEN — (mv quienes) wordt alleen voor personen gebruikt. Het heeft geen bijzondere vorm voor het vrouwelijk, wel echter een meervoudsvorm voor beide geslachten. Het kan niet gebruikt worden als onderwerp van een beperkende bijzin.¹⁾ Met ingesloten antecedent heeft het de betekenis van: wie = hij die.
- EL CUAL — (los cuales, la cual, las cuales) wordt voor personen zowel als voor zaken gebruikt, bij voorkeur in verklarende bijzinnen.
- CUYO — (cuya, cuyos, cuyas) is de 2e naamvalsform van de hiervoor genoemde betrekkelijke voornaamwoorden; het richt zich in geslacht en getal naar de bezitting: la muchacha cuyo padre....

VRAGEND VOORNAAMWOORD

- QUÉ — wordt zowel bijvoegelijk als zelfstandig gebruikt. — Het is onveranderlijk van vorm.

¹⁾ Beperkend noemt men de bijzin, welke niet gemist kan worden zonder de betekenis van het geheel te verminken of onbegrijpelijk te maken. Kan de betrekkelijke bijzin daarentegen in het zinsverband gemist worden, dan noemt men hem „verklarend”, b.v. :

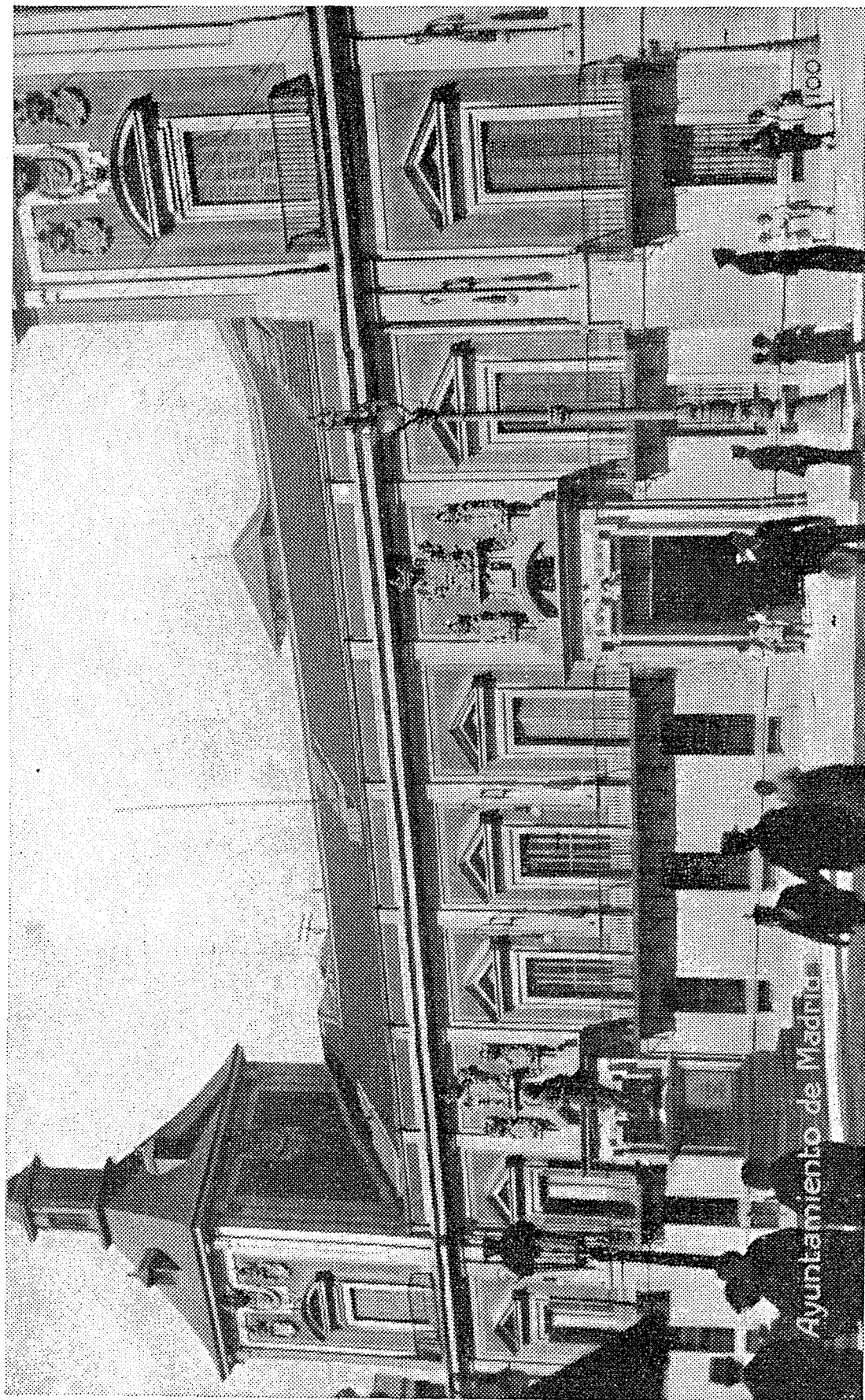
a) *beperkende bijzin:*

De man, die daar gaat, is 'n kennis van m'n broer.

b) *verklarende bijzin:*

Mijn vrouw, die ook in de kamer was, hoorde het gesprek mee.

Vóór de beperkende bijzin staat in het Spaans geen komma.



- CUÁL — (mv. cuáles) vraagt meer naar een keuze uit een gegeven aantal; het heeft geen bijzondere vorm voor het vrouwelijk.
- QUIÉN — (mv. quiénes) komt alleen zelfstandig voor en vraagt naar personen.
- CUÁNTO — (cuántos, cuánta, cuántas) = hoeveel? Uitroepend betekent het: wat 'n!

Zoals men ziet worden de vragende voornaamwoorden met het accentteken geschreven. Ze worden ook in indirecte vragen en in uitroepen gebruikt.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Dónde empiezan ¹ los dos amigos su paseo?
- ¿Qué edificio ven a la derecha?
- ¿Dónde se encuentra el Banco de España?
- ¿Qué monumento llama la atención ² del señor Klein?
- ¿De qué toma su nombre la Fuente de la Cibeles?
- ¿Por qué calle siguen ³ los amigos su paseo?
- ¿De qué punto parten ⁴ casi todos los tranvías de Madrid?
- ¿Qué calle toman los amigos después de salir de la Puerta del Sol?
- ¿Le gusta al señor Klein ver los escaparates de las tiendas?
- ¿Por qué se siente ⁵ algo cansado ⁶?

1. beginnen

2. trekt de aandacht

3. vervolgen

4. vertrekken

5. gevoelt hij zich

6. wat vermoeid

Vertaal in het Spaans:

De mening ¹ dat Madrid, behoudens ² het Prado-Museum ³, arm aan ⁴ kunstzinnige ⁵ monumenten zou zijn, is onjuist ⁶.

Madrid heeft monumenten en typische boekjes ⁷ in voldoende mate ⁸ om een verblijf ⁹ in de Spaanse hoofdstad te rechtvaardigen ¹⁰

Het Paleis ¹¹, het Ministerie van Financiën ¹² en dat van Oorlog ¹³, de Academie voor Schone Kunsten ¹⁴, het P.T.T.-gebouw, de Bank van Spanje en het Casino van Madrid zijn schitterende ¹⁵ gebouwen.

Het Museum voor Moderne Kunst¹⁶, de Koninklijke Wapenkamer¹⁷, het Artillerie-¹⁸ en het Scheepvaart¹⁹ museum, zijn rijk aan ²⁰ historische herinneringen ²¹.

In het Nationale ²² Museum is een der rijkste bibliotheken van Europa ondergebracht ²³.

Evenals Parijs heeft Madrid grote boulevards ²⁴ en een ondergrondse spoorweg ²⁵.

In de omgeving ²⁶ van de Spaanse hoofdstad liggen verscheidene plaatsen ²⁷, die een bezoek overwaard zijn ²⁸: Toledo, het Escorial, Aranjuez, Alcalá, Guadalajara.

Madrid ligt niet ver ²⁹ van het Guadarrama-gebergte, waar gelegenheid bestaat tot het beoefenen ³⁰ van bergsport ³¹.

Maar het klimaat ³² van Madrid, gelegen op de Kastiljaanse hoogvlakte ³³ is niet erg aangenaam ³⁴.

„Negen maanden winter en drie maanden hel ³⁵” zegt het spreekwoord.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. la creencia | 19. Naval |
| 2. fuera de | 20. rico en |
| 3. el Museo del Prado | 21. recuerdos históricos |
| 4. pobre en | 22. nacional |
| 5. artístico | 23. instalar |
| 6. erróneo | 24. el bulevar |
| 7. rincones típicos | 25. el ferrocarril subterráneo |
| 8. en cantidad suficiente | 26. las cercanías |
| 9. la estancia | 27. el lugar |
| 10. motivar | 28. ser merecedor de |
| 11. el Palacio nacional | 29. dista muy poco |
| 12. de Hacienda | 30. practicar. |
| 13. la Guerra | 31. los deportes alpinos |
| 14. la Academia de Bellas Artes | 32. el clima |
| 15. espléndido | 33. la meseta |
| 16. el museo de Arte Moderno | 34. agradable |
| 17. la Armería Real | 35. el infierno |
| 18. Artillería | |

EN LA IGLESIA ¹ DE SAN GINÉS

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

- K. ¡Qué iglesia más antigua ²!
- P. Es una de las más antiguas de la capital. Data ³ del 1465, pero hace algunos años ⁴ la restauraron ⁵. Parece que hemos llegado muy a propósito ⁶, porque van a bautizar ⁷ a un niño recién nacido ⁸.
- K. Yo nunca ⁹ he visto ¹⁰ administrar ¹¹ el sacramento del bautismo ¹². ¿Quiénes son aquellos sacerdotes ¹³?
- P. Hay tantos sacerdotes y personas religiosas agregadas a ¹⁴ esta iglesia, que me sería muy difícil informarle acerca de ¹⁵ este punto. Pero distingo ¹⁶ a un abad ¹⁷, un superior de un convento ¹⁸, un prior ¹⁹ y unos frailes ²⁰.
- K. ¿Y qué hacen ²¹ aquellas mujeres ²² al lado ²³ del confesionario ²⁴?
- P. Supongo ²⁵ que han venido para confesarse ²⁶. Ayer ²⁷, el obispo ²⁸ confirmó ²⁹ a algunos jóvenes ³⁰, y mañana, después de la misa mayor ³¹, habrá una magnífica procesión ³² en esta misma parroquia ³³. ¿No le gustaría presenciar ³⁴ esta fiesta ³⁵ religiosa, amigo Klein? Yo, con mucho gusto, le acompañaré.
- K. Me gustaría mucho verla, don Rafael, pero temo ³⁶ abusar ³⁷ de su bondad ³⁸.
- P. Nada, amigo. Mañana a las once y media iré a buscarle ³⁹ a su pensión.
- K. Hasta mañana, pues, don Rafael, y reconocidísimo ⁴⁰ de su cariñosa ⁴¹ acogida ⁴².

1. kerk

2. oud; antiek

3. zij dateert

4. een paar jaar geleden

5. hebben ze haar gerestaurerd

6. net van pas

7. men gaat dopen

8. pasgeboren kind

9. nooit

10. (ge)zien

11. toedienen

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 12. Doopsel | 28. bisschop |
| 13. priesters | 29. diende het Vormsel toe |
| 14. verbonden aan | 30. jongelieden |
| 15. omtrent | 31. hoogmis |
| 16. ik onderscheid | 32. processie |
| 17. abt | 33. parochie |
| 18. overste v. een klooster | 34. bij te wonen |
| 19. prior | 35. feest |
| 20. monniken | 36. ik vrees |
| 21. doen | 37. misbruik te maken |
| 22. vrouwen | 38. goedheid |
| 23. naast | 39. zal ik U kcmen afhaleu |
| 24. biechtstoel | 40. ik ben zeer erkentelijk |
| 25. ik veronderstel | 41. vriendelijke |
| 26. biechten | 42. ontvangst |
| 27. gisteren | |

SPRAAKKUNST — XXII

ONBEPALD VOORNAAMWOORD

Alguien	iemand
nadie	niemand
algo	iets; enigszins
nada	niets; geenszins
cualquiera	onverschillig welk
quienquiera	al wie
cuanto (a, os, as)	alles wat, allen die
uno	iemand, men
cada uno	een ieder
cada cual	een ieder
cual.... cual	de een.... de ander
quien.... quien	de een.... de ander
alguno que otro	een enkele
ninguno (a, os, as)	niemand; geen enkele
alguno (a, os, as)	iemand; enig(e)
cada	elk
todo (a, os, as)	ieder, alle(n); geheel
* otro (a, os, as)	(een) ander(e)

demás	overige
mucho (a, os, as)	veel; vele(n)
poco (a, os, as)	weinig; weinige(n)
demasiado	te veel
bastante	genoeg; tamelijk
varios	verscheidene
cierto	een zekere
tal	zulk een; 'n zodanige
sendos	wat elk afzonderlijk heeft
Fulano	Dinges; die en die
Mengano	
Zutano	
Perengano	

ALGUIEN, NADIE, zijn onveranderlijk van vorm; ze hebben uitsluitend betrekking op personen en worden slechts zelfstandig gebruikt. Ze worden niet gevolgd door het voorzetsel „de” (dan gebruikt men alguno of ninguno).

ALGO, NADA, zijn eveneens onveranderlijk van vorm en worden slechts zelfstandig gebruikt. Ze kunnen echter door het voorzetsel „de” worden gevolgd.

CUALQUIERA, QUIENQUIERA, hebben de meervoudsvormen cualesquiera, quienesquiera. Bijvoegelijk gebruikt kan de slot-a vóór een zelfst.nw. verloren gaan.

UNO in de betekenis van „men”, wordt in 't bijzonder gebruikt indien de spreker met dat „men” zich zelf bedoelt (Uno se acostumbra a todo).

ALGUNO, NINGUNO, verliezen, bijvoegelijk gebruikt, de slot-o vóór een ml. zelfst.nw. enkelvoud en krijgen dan het accentteken op de u (nirgún hombre).

CADA wordt slechts bijvoegelijk gebruikt; het legt, meer dan „todo”, de klemtoon op het individuele (vgl. Fr. chaque, Eng. each).

TODO bijvoegelijk gebruikt slaat meer op het algemene (Fr. tout, Eng. every). Zelfstandig gebruikt krijgt het als Lijdend Voorwerp doorgaans het persl.vnw. „lo” bij zich (Lo he visto todo).

OTRO, CIERTO, TAL, nemen doorgaans geen onbepaald lidwoord voor zich (cierto día, otra habitación, tal respuesta).

SENDOS wordt weinig gebruikt (bebíamos café en sendas tazas de porcelana = we dronken koffie, elk uit een porceleinen kop).

FULANO, ZUTANO, MENGANO, PERENGANO, betekenen het onbepaalde Dinges, Die of die enz. De meest gebruikte vorm is Fulano, waarvan zelfs een verkleinwoord (ook vrl.) is gemaakt: He visto a Fulanita = Ik heb juffrouw Dinges gezien.

N.B. Staan de ontkennende vormen: nadie, nada, ninguno — en ontkennende woorden in het algemeen — achter het werkwoord, dan gaat de ontkenning „no” aan het werkwoord vooraf.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Es muy antigua la iglesia de San Ginés?

¿Por qué han llegado muy a propósito los amigos?

¿Ha visto Vd. alguna vez bautizar a un niño recién nacido?

¿Quién administra el sacramento del bautismo?

¿Cuáles son los sacerdotes que los amigos ven en la iglesia?

¿Qué hacen las mujeres al lado del confesionario?

¿Qué da el confesor ¹ a los penitentes? ²

¿Cómo se llama el prelado ³ que administra el sacramento de la confirmación ⁴?

¿A qué hora se dice la misa mayor?

¿Cuándo se celebrará ⁵ la procesión que el señor Klein quiere ver?

1. biechtvader

2. boetvaardigen

3. prelaat

4. Vormsel

5. zal gehouden worden

Vertaal in het Spaans:

Zo goed als alle ¹ Spanjaarden zijn Katholiek ²; er zijn in Spanje slechts een tienduizend Protestanten ³.

Er bestaat in Spanje geen vrijheid ⁴, maar wel verdraagzaamheid ten opzichte van het uitoefenen van andere erediensten ⁵.

De kerk ⁶ leidt ⁷ de gelovigen ⁸ door het ganse aardse bestaan ⁹.
Wanneer er een kind geboren wordt ¹⁰, is het de eerste zorg ¹¹
der ouders het te laten ¹² dopen.

Op zevenjarige leeftijd bereidt ¹³ het kind zich tot de communie ¹⁴
voor.

Een jaar daarna dient de bisschop hem het vormsel toe.

Ook het huwelijk vindt plaats in de kerk.

Zieken ¹⁵, die in levensgevaar verkeren ¹⁶, wordt het H. Oliesel ¹⁷
toegediend.

Op de borst der overledenen ¹⁸ legt men een kruisbeeld ¹⁹, tussen
de handen een rozenkrans ²⁰.

Aan de rand ²¹ van het graf ²² leest de priester de gebeden' der
overledenen ²³.

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. la casi totalidad | 13. se prepara para recibir |
| 2. católico | 14. la comunión |
| 3. protestante | 15. el enfermo |
| 4. la libertad de cultos | 16. estar en peligro de muerte |
| 5. la tolerancia de cultos | 17. el Viático |
| 6. la iglesia | 18. el difunto |
| 7. conducir | 19. el crucifijo |
| 8. los fieles | 20. el rosario |
| 9. la vida mortal | 21. el borde |
| 10. nacer | 22. el sepulcro |
| 11. el cuidado | 23. las oraciones fúnebres |
| 12. hacerle | |

XXIII

EN UNA PAPELERÍA ¹

El señor Pérez (P), Dependiente (D).

D. ¿Qué se le ofrece a Vd., caballero?

P. Primero ² necesito un paquete ³ de quinientas hojas de papel
de cartas y otro igual ⁴ de papel cebolla ⁵ para copias ⁶.

D. Aquí los tiene Vd. ¿Algo más, señor?

P. ¿Han recibido Vds. ya los lápices tinta ⁷ que esperaban?

D. Los recibiremos de un momento a otro ⁸.

P. ¡Qué lástima que no me los pueda llevar! Cuando los reciba,

mandará Vd. ⁹ una docena ¹⁰ a estas señas. Ahora me enseñará Vd. carpetas ¹¹ de cuero ¹² para mesa de despacho ¹³, de buena clase, pero ¡baratitas ¹⁴, eh!

D. Aquí tiene Vd. una soberbia y, dentro de lo que cabe, baratísima. Se la pondré ¹⁵ a noventa y cinco pesetas. Vea Vd. la clase, es cuero auténtico ¹⁶ de la mejor calidad.

P. Bien, me quedo con ella aunque ¹⁷, la verdad ¹⁸, no pensaba gastarme tanto.

D. No le importe, caballero. Esta carpeta es eterna ¹⁹ y no la encuentra ²⁰ Vd. en ninguna parte ²¹ en menos de ciento treinta pesetas. ¿Desea Vd. algo más, señor?

P. Nada más, gracias. No se olvide de ²² los lápices.

D. No faltaba más ²³. Aquí tiene Vd. la nota para la caja. Que Vd. siga bien.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. winkel voor papier- en schrijfbehoeften | 12. leer |
| 2. ten eerste | 13. schrijfbureau |
| 3. pak | 14. erg goedkoop |
| 4. nog zo een | 15. ik zal hem u laten |
| 5. doortikpapier | 16. echt leer |
| 6. kopieën | 17. hoewel |
| 7. inktpotloden | 18. om de waarheid te zeggen |
| 8. elk ogenblik | 19. eeuwigdurend; onverslijtbaar |
| 9. moet u sturen | 20. vindt hem |
| 10. dozijn | 21. nergens |
| 11. onderleggers | 22. vergeet niet |
| | 23. dat moest er nog bijkomen |

SPRAAKKUNST — XXIII

BIJWOORDEN

De voornaamste bijwoorden zijn:

PLAATS

aquí	hier
ahí	daar (bij U)
allí	daarginds
acá	hierheen

WIJZE

bien	goed
mal	slecht
mejor	beter
peor	slechter

allá	daarheen	fuerte	krachtig; luid
cerca (de)	dichtbij	duro	hard (gevoel)
lejos	ver	alto	luid
arriba	boven	bajo	zacht
abajo	onder	despacio	langzaam
encima (de)	boven(op)	claro	duidelijk
debajo (de)	onder	aposta	opzettelijk
delante (de)	voor	adrede	opzettelijk
detrás (de)	achter	así	zo; aldus
junto (a)	naast; bij	apenas	nauwelijks
dentro (de)	binnen	salvo	behalve
adentro	naar binnen	conforme	overeenkomstig
fuera (de)	buiten	inclusive	inclusief
afuera	naar buiten	asimismo	eveneens
donde	waar		
adonde	waarheen		

TIJD

ahora	nu; thans
hoy	heden; vandaag
mañana	morgen
ayer	gisteren
anoche	gisterenavond
anteayer	eergisteren
antes (de)	voor; vroeger; voorheen
después (de)	daarna; naderhand; na
temprano	vroeg
tarde	laat
pronto	spoedig
nunca	nooit
jamás	nooit
aun	nog
todavía	nog steeds

HOEVEELHEID

además	bovendien
casi	bijna
cuan (to)	hoe; hoezeer
tan (to)	zo; zozeer
mucho	veel
muy	erg; zeer

VOLGORDE

antes	eerst
después	daarna
luego	vervolgens
últimamente	ten laatste
finalmente	ten slotte

BEVESTIGING

sí	ja
cierto	zeker
también	ook

siempre	altijd
ya	reeds; al
cuando	toen
luego	dadelijk; straks
mientras	terwijl

ONTKENNING

no	neen
tampoco	evenmin

TWIJFEL

acaso	bijgeval
quizá(s)	misschien

N.B. De tussen () staande voorzetsels worden gebruikt indien er een zelfstandig naamwoord volgt, bijv.: debajo de la **mesa**; encima del escritorio....

Staan ontkenkende bijwoorden als: nunca, tampoco, etc., achter het werkwoord, dan gaat de ontkenning „no” aan het werkwoord vooraf.

BIJWOORDELIJKE UITDRUKKINGEN

a la larga	op den duur
a ojos vistas	zienderogen
a veces	soms
sin embargo	evenwel; echter
en efecto	inderdaad
en zeer vele andere....	

Ook worden er veel bijwoorden gevormd door de uitgang „mente” achter de vrouwelijke vorm van het bijvoegelijk naamwoord te plaatsen: rápido — rápidamente.... Staan verschillende dezer bijwoorden bijeen, dan komt alleen achter het laatste de uitgang „mente”, doch staan de voorafgaande bijvl.nmw. wel in de vrouwelijke vorm (voor zover deze zich door een bijzondere uitgang kenmerkt): seca y fría = droog en koel.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Qué quiere comprar el señor Pérez?

¿Cuáles son los principales artículos que se venden en una papelería?

- ¿Para qué sirve el papel cebolla?
 ¿Sabe Vd. mecanografiar ¹?
 ¿Tiene Vd. una máquina de escribir ²?
 ¿Por qué no puede el señor Pérez llevarse los lápices tinta?
 ¿Qué necesita para su mesa de despacho?
 ¿Qué le parece el precio de la carpeta que le enseña el dependiente?
 ¿De qué material ³ está hecha?
 ¿Para qué sirve un archivador ⁴?

1. machineschrijven
 2. schrijfmachine

3. materiaal
 4. opbergmap

Vertaal in het Spaans:

Ik ben een verstokt roker ¹; ik rook als een schoorsteen.

Gelukkig ² is er vlakbij het pension een sigarenwinkel ³. De sigarenwinkelier ⁴ kent me reeds als een van z'n trouwste klanten ⁵.

Hij weet, dat ik niet om sigaretten geef ⁶, maar liever een zware sigaar ⁷ rook.

Ik weet heel goed ⁸, dat nicotine ⁹ een vergif ¹⁰ is dat de gezondheid ¹² tenslotte verwoest ¹¹.

Ik ben evenwel niet in staat ¹³ het roken te laten.

Mijn sigarenwinkelier heeft me al een barnstenen ¹⁴ sigarenpijpje ¹⁵, een koker ¹⁶ waarin een dozijn ¹⁷ sigaren gaat ¹⁸ en ook een aansteker ¹⁹ verkocht.

De verkoop ²⁰ van tabak ²¹ vormt ²² in Spanje een staatsmonopolie ²³.

In de „estancos” worden ook lucifers ²⁴ en postzegels verkocht.

Spanjaarden roken zelden een pijp ²⁵; ze roken liever door henzelf gemaakte sigaretten.

In de trams te Madrid mag niet gerookt worden ²⁶.

1. el fumador empedernido
 2. afortunadamente
 3. el estanco
 4. el estanquero
 5. un parroquiano asiduo
 6. no soy muy aficionado a fu-

- mar cigarrillos
 7. un cigarro fuerte
 8. bien se me alcanza
 9. la nicotina
 10. el veneno
 11. acabar por destruir

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 12. la salud | 20. la venta |
| 13. no soy capaz | 21. el tabaco |
| 14. el ámbar amarillo | 22. constituye |
| 15. la boquilla | 23. el monopolio del estado |
| 16. la petaca | 24. el fósforo |
| 17. la dccena | 25. fuman muy poco en pipa |
| 18. caber | 26. está prohibido fumar |
| 19. el encendedor | |

XXIV

ENTRE ¹ AMIGOS

El señor Pérez (P), el señor Gómez (G).

- G. ¡Hola! ¡Rafael! Me alegro ² de encontrarte, pues tengo que pedirte ³ un favor ⁴.
- P. ¿Cuál es, Pedro?
- G. Que me prestes ⁵ seis mil pesetas hasta el próximo viernes.
- P. ¡Hombre! ⁶ ¿Me tomas por ⁷ un millonario ⁸? ¿Para qué ⁹ necesitas tan fuerte suma ¹⁰?
- G. La necesito para pagar a mis obreros ¹¹.
- P. ¿Qué obreros empleas ¹²? No sabía que fueses empresario.
- G. Pero ¿no sabes que hago construir ¹³ una casa en la calle de Pizarro?
- Tengo a mi sueldo ¹⁴ albañiles ¹⁵, carpinteros ¹⁶, pintores ¹⁷, vidrieros ¹⁸, electricistas ¹⁹ ¿qué sé yo?
- P. Eso es ya otra cosa. En ese caso ²⁰ te prestaré con gusto la cantidad ²¹ que necesitas. ¿La quieres en billetes o prefieres un cheque?
- G. Si te es igual, billetes. Te doy las gracias por tu servicio; te devolveré ²² la cantidad prestada el próximo viernes sin falta ²³.
- P. ¿Vas a vivir ²⁴ tú mismo en la casa o la haces construir para alquilarla? ²⁵
- G. No estoy aún decidido ²⁶ sobre este particular ²⁷. ¿Quieres venir conmigo para verla?
- P. No puede ser, amigo. Dentro de un cuarto de hora estoy citado ²⁸ en el café de Oriente para un asunto ²⁹.

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. onder | 16. timmerlieden |
| 2. ik verheug me | 17. schilders |
| 3. je te vragen | 18. glazenmakers |
| 4. dienst | 19. electriciens |
| 5. leent | 20. in dat geval |
| 6. kerel! | 21. bedrag |
| 7. zie je me aan voor | 22. ik zal je teruggeven |
| 8. miljonair | 23. zonder mankeren |
| 9. waartoe | 24. wonen |
| 10. groot bedrag | 25. verhuren |
| 11. werklieden | 26. besloten |
| 12. heb je in je dienst | 27. punt |
| 13. laat bouwen | 28. heb ik een afspraak |
| 14. in loondienst | 29. kwestie |
| 15. metselaars | |

SPRAAKKUNST — XXIV

WERKWOORDEN MET SPELLINGS- VERANDERINGEN

De overigens regelmatige werkwoorden uitgaande op:

CAR	veranderen	de c	in qu	zodra in de vervoeging de uitgang begint met: e. <i>Tocar</i> (bespelen v. muziekinstrumenten) geeft bijv. <i>toque Vd.</i> , <i>toqué</i> , etc.
GAR	„	„ g	„ gu	idem als boven. <i>Llegar</i> geeft bijv.: <i>lleguemos</i> , etc.
ZAR	„	„ z	„ c	idem als boven. <i>Alcanzar</i> (bereiken) geeft bijv.: <i>alcancé</i> , etc.
CER	„	„ c	„ z	zodra in de vervoeging de uitgang begint met een a of een o. <i>Vencer</i> (overwinnen) geeft bijv.: <i>venzo</i> , etc.
CIR	„	„ c	„ z	idem als boven. <i>Uncir</i> (inspannen van dieren) geeft bijv.: <i>unzo</i> , etc.
GER	„	„ g	„ j	idem als boven. <i>Coger</i> geeft bijv.: <i>coja Vd.</i> , etc.
GIR	„	„ g	„ j	idem als boven. <i>Transigir</i> (schipperen) geeft bijv.: <i>transijo</i> , etc.

QUIR veranderen de qu in c	idem als boven. Delinquir (overtreden) geeft bijv.: delinco, etc.
EER „ „ i „ y	als onbetoonde beginletter van de uitgang. Leer bijv. geeft: leyó, leyeron, etc.
GUIR verliezen de u	zodra in de vervoeging de uitgang begint met een a of een o. Zo geeft bijv. distinguir (onderscheiden): distingo, etc.
GUAR krijgen op de u een deeltken (·)	zodra de uitgang begint met een e. Derhalve geeft bijv.: averiguar (onderzoeken) — Averigüe Vd., etc.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cómo se llama el amigo del señor Pérez?

¿Por qué se alegra el señor Gómez de encontrar a su amigo?

¿Qué servicio le pide?

¿Accede el señor Pérez a la petición de su amigo?

¿Cuándo devolverá el señor Gómez la cantidad prestada?

¿Dónde está la casa que el señor Gómez hace construir?

¿Qué obreros tiene a su sueldo?

¿La hace construir para alquilarla?

¿Cuáles son los operarios ¹ que intervienen ² en la construcción ³ de una casa?

¿Quién hace el plano ⁴?

1. werklieden

3. bouw

2. te pas komen

4. plan; project

Vertaal in het Spaans:

Het huis, dat mijnheer Gómez aan de Pizarrostraat laat bouwen, bestaat uit ¹ vijf verdiepingen.

In de benedenverdieping ² zal een confectiemagazijn ³ gevestigd worden ⁴.

Elk der bovenverdiepingen heeft acht vertrekken ⁵: een ontvangkamer ⁶, een eetkamer, een werkkamer voor den heer des huizes ⁷, een keuken ⁸, een badkamer ⁹ en drie slaapkamers.

Boven de vierde verdieping is de zolder ¹⁰ met woonkamertjes ¹¹ voor het dienstpersoneel ¹² en 'n paar rommelkamers ¹³.

Onder de benedenverdieping liggen de kelders ¹⁴, waarin de centrale verwarming ¹⁵ is ondergebracht ⁴.

Het plan, gemaakt door een bekwaam architect ¹⁶, wordt uitgevoerd door een groot aantal werklieden.

Steenhouwers ¹⁷, metselaars, timmerlieden, stucadoors ¹⁸, loodgieters ¹⁹, electriciens, glazemakers en schilders werken aan de bouw van het huis.

De steenhouwer houwt ²⁰ de stenen ²¹, de metselaar trekt ²² de wanden ²³ op, de timmerman plaatst ²⁴ de balken ²⁵ en maakt deuren en vensters, de slotemaker ²⁶ zet ²⁷ de sloten ²⁸ in, de loodgieter legt ²⁴ de waterleidingen ²⁹ aan.

De stucadoor zet ³⁰ een laag gips ³¹ tegen ³² de plafonds en de tussenwanden ³³, de glazemaker zet ²⁴ de ruiten ³⁴ in, de schilder verft ³⁵ de deuren, enz.

Dan ³⁶ komt de behanger ³⁷ die de kamers behangt ³⁸ en de stoffeerder ³⁹ die de gordijnen ophangt en de tapijten legt.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. constar de | 20. tallar |
| 2. el piso bajo | 21. la piedra |
| 3. el almacén de ropa hecha | 22. levantar |
| 4. instalarse | 23. la pared |
| 5. la pieza | 24. colocar |
| 6. la sala de recibo | 25. la viga |
| 7. el gabinete para el dueño de la casa | 26. el cerrajero |
| 8. la cocina | 27. poner |
| 9. el cuarto de baño | 28. la cerradura |
| 10. el desván | 29. los tubos que traen las aguas |
| 11. la guardilla vividera | 30. dar |
| 12. la servidumbre | 31. la capa de yeso |
| 13. la guardilla trastera | 32. a |
| 14. el sótano | 33. el tabique |
| 15. la calefacción central | 34. el cristal |
| 16. un hábil arquitecto | 35. pintar |
| 17. el picapedrero | 36. luego |
| 18. el yesero | 37. el papelista |
| 19. el plomero | 38. empapelar |
| | 39. el tapicero |

XXV

UN ACCIDENTE ¹

Don Rafael Pérez (P), el señor Klein (K).

P. Hola amigo Klein ¿cómo va esa salud ²?

K. Hombre, estoy como si me hubiesen dado ^{2a} una paliza ^{2b}. Tengo el cuerpo molido ^{2c}.

P. ¿Qué le pasa ^{2d}?

K. Anoche ³, al salir del cine ⁴, resbalé ⁵ en la acera ⁶ y me lastimé ⁷ la pierna ⁸ izquierda, y ahora cojeo ⁹ un poquito.

P. Lo siento en el alma ¹⁰. Claro ¹¹ que ahora no puede Vd. ir ¹² conmigo ¹³ a ver la procesión.

K. No, amigo; con esta pierna no me atrevo ¹⁴ a salir. Es muy fastidioso ¹⁵, porque como lectura ¹⁶ no tengo más que el catálogo de la librería „Cervantes”.

P. Hombre, no se apure por eso ¹⁷. Con mucho gusto le prestaré algunos libros y así Vd. no se fastidiará tanto.

K. Muchas gracias; me hace Vd. un gran favor. ¿Qué libros puede Vd. prestarme?

P. Le mandaré dos libros de impresiones de viaje ¹⁸ de Ciro Bayo.

K. Muchas gracias. ¿Ha leído Vd. los periódicos ¹⁹ de hoy?

P. Sí, amigo ¿por qué me lo pregunta Vd?

K. Porque quisiera saber si continúan hablando ²⁰ de la guerra ²¹.

P. Sí, desgraciadamente ²². Pero parece que las potencias ²³ neutrales hacen todo lo posible ²⁴ para evitar ²⁵ un conflicto armado ²⁶. Aquí tiene Vd. el ABC ²⁷ de esta mañana; puede Vd. leerlo por sí mismo.

K. Es Vd. muy amable, don Rafael, pero como la patrona me trae un periódico español cada día, no quiero privarle ²⁸ del suyo:

1. ongeval

2. hoe gaat het er mee

2a. alsof ze me gegeven hadden

2b. 'n pak slaag

2c. ik voel me geradbraakt

2d. wat is er (met u) aan de hand

3. gisteren avond

- | | |
|------------------------------|--|
| 4. bioscoop | 17. maak u daar maar geen
zorg over |
| 5. ben ik uitgegleden | 18. reisindrukken |
| 6. trottoir | 19. kranten |
| 7. bezeerd | 20. nog steeds spreken |
| 8. been | 21. corlog |
| 9. ik loop kreupel | 22. ongelukkigerwijs |
| 10. spijt me verschrikkelijk | 23. mogendheden |
| 11. natuurlijk | 24. al het mogelijke |
| 12. gaan | 25. vermijden |
| 13. met mij mee | 26. gewapend conflict |
| 14. durf ik niet | 27. groot Madrileens dagblad |
| 15. vervelend | 28. beroven |
| 16. lectuur | |

SPRAAKKUNST — XXV

WERKWOORDEN MET SPELLINGS-
VERANDERINGEN — II

Vele werkwoorden uitgaande op *i a r* en *u a r* hebben een onregelmatige betoning van de *i* resp. de *u* in de volgende Tijden en Personen:

INDICATIVO		IMPERATIVO		SUBJUNTIVO	
PRESENTE				PRESENTE	
envío	continúo	envía	continúa	envíe	continúe
envías	continúas	no envíes	no continúes	envíes	continúes
envía	continúa	envíe Vd.	continúe Vd.	envíe	continúe
.....
.....
envían	continúan	envíen Vds.	continúen Vds.	envíen	continúen

De niet genoemde Personen van deze Tijden hebben een regelmatige betoning.

Tot deze groep behoren o.a.:

ampliar	verruimen	espiar	bespieden
ataviar	(op)tooien	estenografiar	stenograferen
averiar	beschadigen	extraviarse	zoek raken; verdwalen

confiar	vertrouwen	fiar	vertrouwen
contrariar	tegenwerken	guiar	leiden
criar	kweken	liar	binden
desafiar	uitdagen	mecanografiar	machineschrijven
desconfiar	wantrouwen	resfriarse	kou vatten
enfriar	afkoelen	vaciar	ledigen
enviar	zenden	variar	variëren; wijzigen

Geheel regelmatig, dus zonder accentverschuiving, zijn o.a.:

apreciar	waarderen; op prijs stellen	estudiar	studeren
asediar	belegeren; belagen	limpiar	schoonmaken; reinigen
cambiar	wisselen; omruilen	principiar	beginnen
copiar	copiëren	e.a.	die men door het gebruik leert.

De werkwoorden op u a r hebben zo goed als allemaal de hierboven beschreven accentverschuiving, behalve o.a.:

atestiguar	getuigen	evacuar	ontruimen
------------	----------	---------	-----------

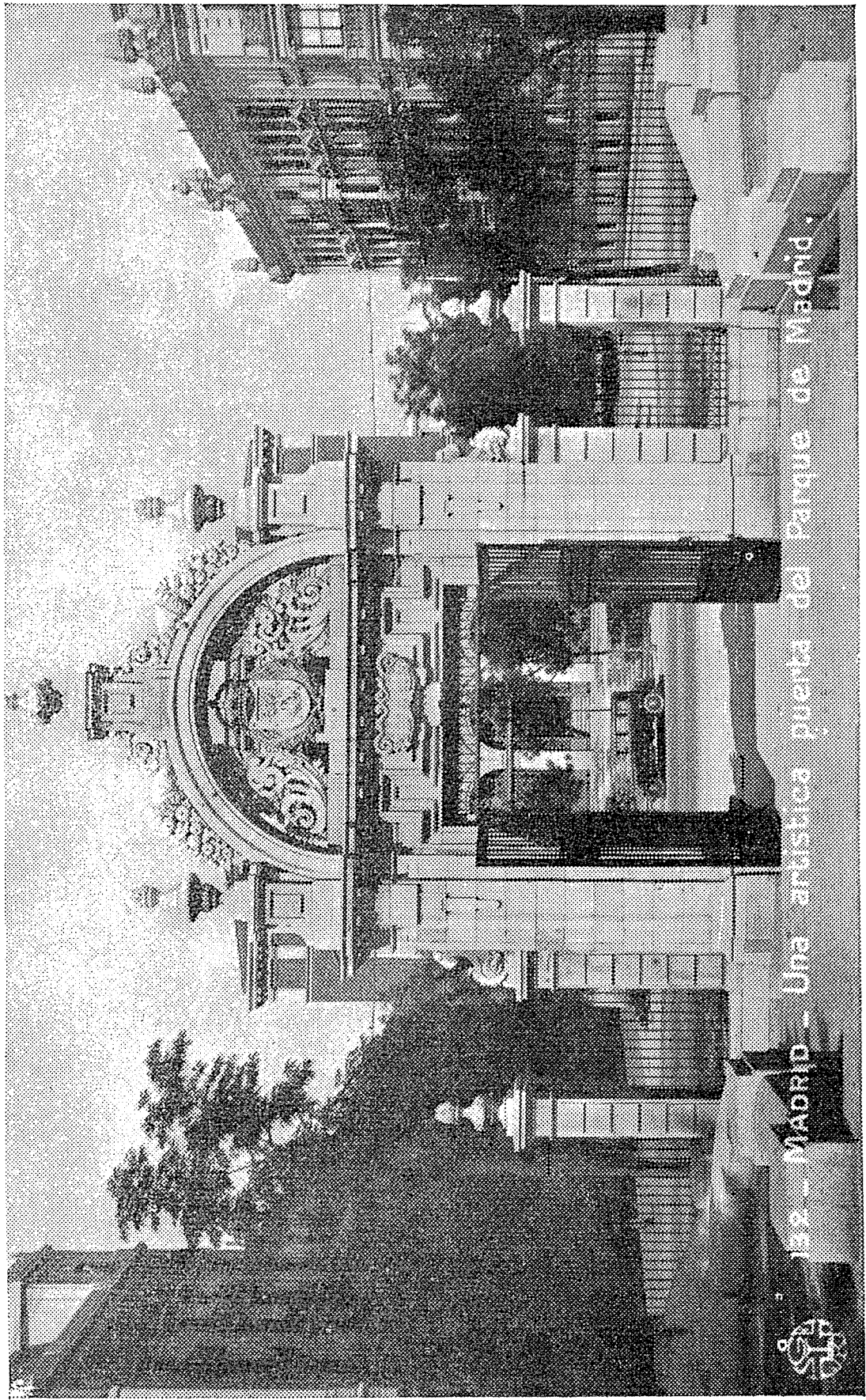
welke regelmatig zijn.

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Qué le ha sucedido al señor Klein?
- ¿Dónde ha resbalado?
- ¿Ha sido necesario llamar al médico?
- ¿Sufre aún mucho?
- ¿Por qué no se atreve todavía a salir?
- ¿Qué le aconseja el señor Pérez?
- ¿Se fastidia mucho?
- ¿Qué le prestará su amigo?
- ¿Ha leído los periódicos de hoy?
- ¿Qué dicen de la guerra?

Vertaal in het Spaans:

Ik ben zelden ziek ¹, maar als ik me niet lekker ² voel, laat ³ ik den dokter roepen ³.



152 - Madrid - Una artistica puerta del Parque de Madrid.



Verleden week, toen ik uit de bioscoop kwam, heb ik een flinke kou gevat ⁴.

Die plotselinge temperatuurswisselingen ⁵ zijn zeer gevaarlijk ⁶.

Ik heb dadelijk onzen huisarts ⁷ laten roepen; hij is een bekwaam ⁸ man en niet duur; hij berekent ⁹ maar twee gulden per visite ¹⁰.

De dokter heeft mijn tong bekeken ¹¹, mijn pols gevoeld ¹² en gevraagd of ik goede eetlust ¹³ had.

Daarna heeft hij een recept ¹⁴ geschreven, dat het meisje naar de apotheek ¹⁵ heeft gebracht.

De apotheker ¹⁶ bereidt drankjes ¹⁷, pillen ¹⁸, poeders ¹⁹ en zalfjes ²⁰.

Ik heb jodiumtinctuur ²¹ moeten innemen ²²; drie druppels ²³ per ²⁴ maaltijd ²⁵.

Ook heb ik drie dagen het bed moeten houden ²⁶ en ik hoest ²⁷ nog steeds, zodat ik nog niet durf roken.

U heeft gelijk; de gezondheid voor alles! (Vert. het eerste is de gezondheid ²⁸).

- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| 1. estar enfermo | 15. la farmacia |
| 2. indispuesto | 16. el farmacéutico |
| 3. mandar buscar | 17. la poción |
| 4. coger un gran catarro | 18. la píldora |
| 5. bruscos cambios de temperatura | 19. los polvos |
| 6. peligroso | 20. el ungüento |
| 7. el médico de cabecera | 21. tintura de yodo |
| 8. hábil | 22. tomar |
| 9. cobrar | 23. la gota |
| 10. por visita | 24. en cada |
| 11. examinar | 25. la comida |
| 12. tomar el pulso | 26. guardar cama |
| 13. el apetito | 27. toser |
| 14. la receta | 28. la salud |

XXVI

EN LA AUDIENCIA ¹

Don Rafael Pérez (P), El señor Klein (K).

P. Buenos días, amigo Klein. ¿Cómo está Vd hoy?

K. A Dios gracias ², estoy mucho mejor.

- P. ¿Se siente Vd.³ con bastantes fuerzas⁴ para ir conmigo a la audiencia de lo criminal⁵?
- K. Me siento⁶ con toda la fuerza necesaria. ¿Está muy lejos⁷ de aquí la audiencia?
- P. Está en la Plaza de las Salesas, pero tomaremos un taxi. Abajo⁸ nos espera⁹ el que tomé para venir hasta aquí.
- K. Bueno, vamos allá.

.....

- P. Ya hemos llegado. Vamos a tomar asiento¹⁰ en la tribuna reservada¹¹.
- K. ¿Qué clase de proceso¹² se ventila¹³, don Rafael?
- P. Se trata¹⁴ de un homicidio¹⁵ con premeditación¹⁶. Aquel hombre¹⁷ que está encerrado¹⁸ en esa especie¹⁹ de jaula²⁰ es el acusado²¹.
- K. ¿Y cree Vd.²² que será condenado²³?
- P. Es muy difícil prever²⁴ el veredicto²⁵ del jurado²⁶. Allí, a la derecha, está el acusador fiscal²⁷; hoy hará su requisitoria²⁸. En frente²⁹ está el abogado³⁰ de la defensa³¹, y estos tres señores de toga negra son miembros³² de la Corte³³.
- K. ¿Y ese hombre de toga colorada³⁴ que permanece de pie³⁵?
- P. Es el ujier³⁶. Esos caballeros en dos filas³⁷ son los jurados³⁸. Será preciso no faltar³⁹ el día en que pronunciarán⁴⁰ su veredicto.
- K. Vendré⁴¹ de buena gana⁴² con Vd.

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. rechtbank | 14. het gaat om |
| 2. God zij dank | 15. doodslag |
| 3. gevoelt u zich | 16. voorbedachten rade |
| 4. voldoende opgeknapt | 17. man |
| 5. rechtbank voor strafzaken | 18. opgesloten |
| 6. ik gevoel me | 19. soort |
| 7. ver | 20. kooi |
| 8. beneden | 21. beschuldigde; beklagde |
| 9. wacht ons | 22. gelooft u |
| 10. plaats nemen | 23. veroordeeld |
| 11. gereserveerde tribune | 24. vooruit te zien |
| 12. proces | 25. vonnis; uitspraak |
| 13. wordt er gevoerd | 26. jury |

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 27. ambtenaar van het O.M. | 35. blijft staan |
| 28. requisitoir | 36. deurwaarder |
| 29. tegenover | 37. rijen |
| 30. advocaat | 38. jury-leden; gezworenen |
| 31. verdediging | 39. er bij te zijn |
| 32. leden | 40. zullen uitspreken |
| 33. het Hof | 41. ik zal komen |
| 34. gekleurd: rood | 42. gaarne |

SPRAAKKUNST — XXVI

LIJDENDE VORM

De Lijdende Vorm (la Voz Pasiva) is de vorm van het werkwoord, waarin het onderwerp de handeling ondergaat. Deze vorm kan in het Spaans geconstrueerd worden met het hulpwerkwoord *ser*:

El ladrón es perseguido por la policía =

De dief wordt door de politie vervolgd.

Deze constructie wordt evenwel slechts spaarzaam gebezigd. Men geeft, vooral als het lijdend onderwerp een zaaknaam is, de voorkeur aan de schijnbaar wederkerende vorm met het woordje *se*:

Se abren las ventanas = De vensters worden geopend.

Goed opgemerkt dient hierbij te worden, dat het woordje *se* van geen invloed is op het getal van het werkwoord, dat zich naar dat van het lijdend onderwerp richt (in het voorbeeld: las ventanas). Is het lijdend onderwerp de naam van een levend wezen, dan vervangt men de Lijdende Vorm dikwijls door een onpersoonlijke constructie, waarbij het woordje *se* de waarde krijgt van *ons men* en het werkwoord in de derde persoon enkelvoud staat:

Se persigue a los ladrones = Men zit de dieven achterna.

Bij wederkerende werkwoorden d.w.z. bij werkwoorden die het woordje *se* reeds als wederkerend voornaamwoord bij zich hebben kan men geen Lijdende Vorm met *se* construëren, doch moet men een voor de omstandigheden passend ander onderwerp zoeken, bijv.:

Er wordt hard over de oorlog geklaagd =

Todo el mundo se queja mucho de la guerra.

N.B. Het werkwoord *klagen* is in het Spaans wederkerend, nl.: *quejarse*.

Uit wat in deze en de zestiende les is gezegd blijkt dus, dat het woordje *se* verschillende functies kan hebben; het kan nl. zijn:
Wederkerend voornaamwoord: El señor Klein *se* está afeitando.
Partikeltje van de Lijdende Vorm: Se abren las ventanas.
Partikeltje van de Onpersoonlijke constructie: Se persigue a los ladrones.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Se siente el señor Klein con bastantes fuerzas para acompañar a su amigo?

¿Dónde está la audiencia de lo criminal?

¿Cómo van allá?

¿Dónde se sientan los amigos?

¿Qué clase de proceso se ventila?

¿Dónde está el acusado?

¿Cuándo hará su requisitoria el acusador fiscal?

¿Quiénes son los tres señores de toga negra?

¿Dónde están los jurados?

¿Será condenado el acusado?

Vertaal in het Spaans:

Gedurende mijn verblijf in de hoofdstad heb ik de model-gevangenis¹ bezocht in gezelschap van een vriend, die inspecteur van het gevangeniswezen² is.

Het was een schouwspel³, dat mij triest heeft gestemd⁴; het hart krimpt me ineen⁵ alleen al als ik eraan terugdenk⁶.

Anderzijds⁷ erken ik⁸ natuurlijk, dat de maatschappij⁹ tegen de vergrijpen¹⁰ der misdadigers¹¹ beschermd¹² moet zijn.

In de inrichting, waarheen mijn vriend mij voerde¹³, ondergaan¹⁴ de boosdoeners¹⁶ de hun door het gerecht¹⁵ opgelegde straf¹⁷ op menswaardige wijze¹⁴.

Overdag¹⁸ werken ze tezamen¹⁹ in ruime, goed geventileerde²⁰ zalen; 's nachts slapen²¹ zij in kleine maar zindelijke²² cellen²³.

Bewakers²⁴ zien toe op²⁵ de werkzaamheden²⁶, die op hoogst ordelijke wijze²⁷ worden verricht²⁸.

Het werk leidt²⁹ de sombere gedachten³⁰ af, die de geest³¹ der gestraften³² steeds belagen.

In het Huis van Bewaring ³³ zag ik ³⁴ de gedetineerden ³⁵ in afwachting van ³⁶ het vonnis ³⁷, dat over hun lot ³⁸ zal beslissen ³⁹.

De dienst der gevangenisbewaarders ⁴⁰ was uitstekend georganiseerd. Ontvluchtingen ⁴¹ waren, naar men mij zeide, zeldzaam ⁴².

Zoals te begrijpen is ⁴³, is mijn vriend een overtuigd voorstander van de afschaffing ⁴⁴ van de doodstraf ⁴⁵.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. la cárcel modelo | 23. la celda |
| 2. el inspector de los establecimientos penales | 24. el celador |
| 3. el espectáculo | 25. vigilar |
| 4. entristecer | 26. los trabajos |
| 5. oprimir | 27. con un orden admirable |
| 6. con solo recordarlo | 28. hacer |
| 7. por otra parte | 29. desviar |
| 8. reconozco | 30. los sombríos pensamientos |
| 9. la sociedad | 31. el espíritu |
| 10. el delito | 32. el penado |
| 11. el criminal | 33. la casa de detención |
| 12. preservado | 34. vi |
| 13. condujo | 35. el detenido |
| 14. sufrir humanamente | 36. en espera de |
| 15. el tribunal | 37. la sentencia |
| 16. el delincuente | 38. la suerte |
| 17. la pena impuesta | 39. decidir de |
| 18. de día | 40. el carcelero |
| 19. juntos | 41. la evasión |
| 20. ventilado | 42. raro |
| 21. duermen | 43. como es natural |
| 22. limpio | 44. el partidario de la abolición |
| | 45. la pena de muerte |

XXVII

EN EL PARQUE ¹ DEL BUEN RETIRO

Don Rafael Pérez (P), El señor Klein (K).

P. Señor Klein, voy a dar un paseo ². ¿Quiere Vd. acompañarme?

K. Con el mayor gusto, don Rafael. ¿Adónde quiere Vd. que vayamos ³?

P. Iremos ⁴ al Parque del Buen Retiro. Si le ⁵ gustan a Vd. los árboles frondosos ⁵, estará Vd. seguramente ⁶ satisfecho ⁷ de

nuestro paseo. Al mismo tiempo ⁸ podremos echar una ojeada ⁹ en el Jardín Zoológico ¹⁰.

K. Bien, estoy a sus órdenes; marchemos

P. Ya hemos llegado. De aquí ya ve Vd. las copas ¹¹ de los árboles: encinas ¹², hayas ¹³, olmos ¹⁴, plátanos ¹⁵, castaños ¹⁶, tilas ¹⁷ y fresnos ¹⁸.

K. Hay, en efecto, una gran variedad de árboles muy frondosos en este parque. ¡Y que bellísimas fuentes! ¹⁹ ¡Y este estanque ²⁰ rodeado ²¹ de sauces llorones! ²²

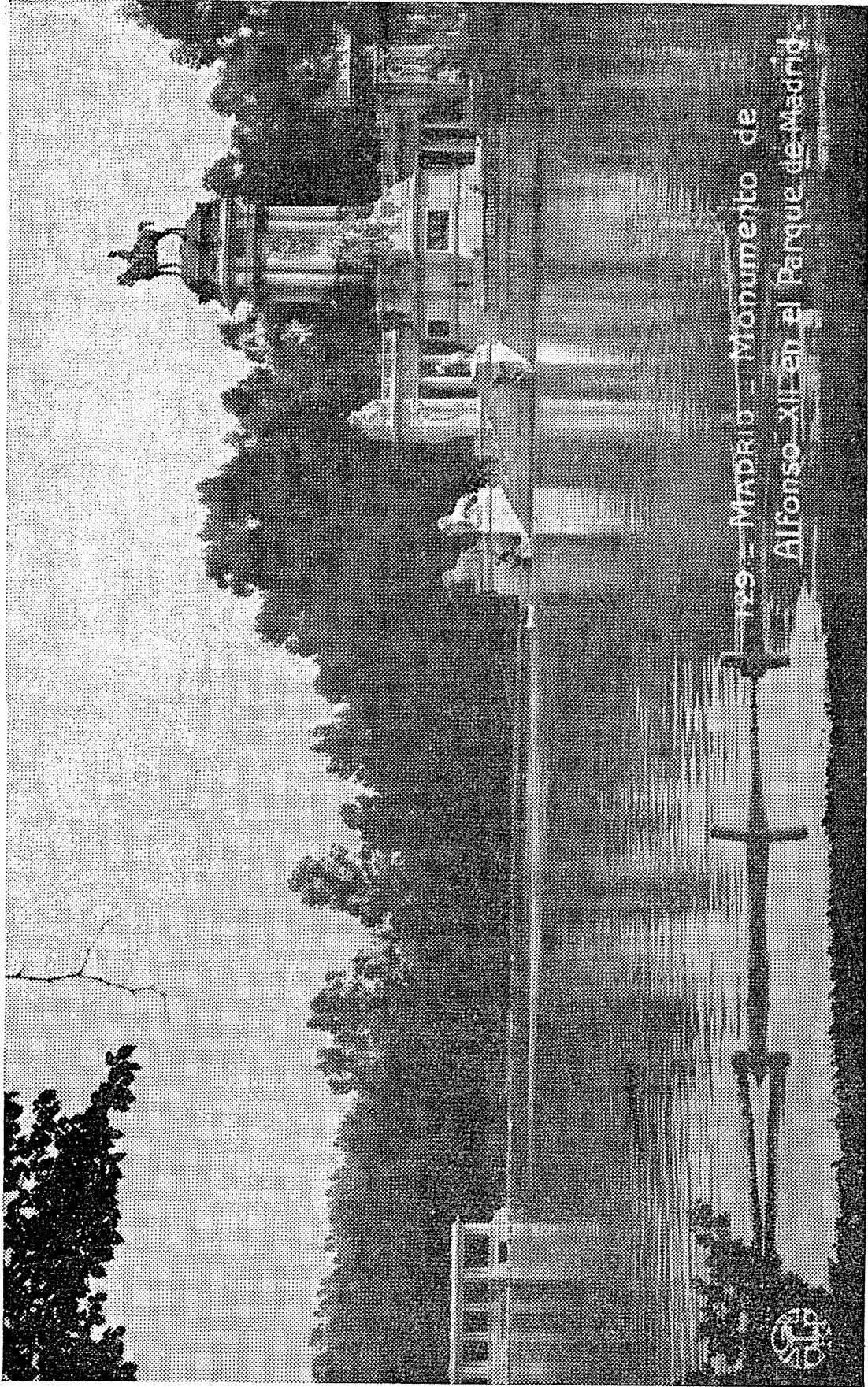
P. Entremos ahora en el Jardín Zoológico, tan famoso ²³ que hasta ²⁴ se habla de él en el extranjero.

K. En efecto, es muy interesante. ¡Qué variedad ²⁵ de animales ²⁶!

P. Ya lo creo ²⁷. Aquí hay leones ²⁸, tigres ²⁹, panteras ³⁰, leopardos ³¹, hienas ³², lobos ³³, osos ³⁴, elefantes ³⁵, serpientes ³⁶ y aves de rapisa ³⁷.

Por lo demás, el jardín es también notable ³⁸ por las plantas exóticas e indígenas ³⁹ verdaderamente preciosas. Pero venga Vd.; mejor lo verá Vd. ⁴⁰ por sí mismo.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| 1. park | 21. omgeven |
| 2. wandeling maken | 22. treurwilgen |
| 3. we gaan | 23. beroemd |
| 4. we zullen gaan | 24. zelfs |
| 5. lommerrijke bomen | 25. verscheidenheid |
| 6. zeker | 26. dieren |
| 7. voldaan | 27. dat zou ik menen |
| 8. te gelijktijd | 28. leeuwen |
| 9. zullen we een kijkje kunnen nemen | 29. tijgers |
| 10. dierentuin | 30. panters |
| 11. kruinen | 31. luipaarden |
| 12. eiken | 32. hyena's |
| 13. beuken | 33. wolven |
| 14. olmen | 34. beren |
| 15. platanen | 35. olifanten |
| 16. kastanjabomen | 36. slangen |
| 17. linden | 37. roofvogels |
| 18. elzen | 38. bekend |
| 19. fonteinen | 39. inlandse |
| 20. vijver | 40. zult u het zien. |



129 - Madrid - Monumento de Alfonso XII en el Parque de Madrid.



ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

GROEP I

Verschillende werkwoorden van de eerste vervoeging (uitgang: ar), van de tweede vervoeging (uitgang: er) en twee werkwoorden van de derde vervoeging (uitgang: ir) veranderen de e van de voorlaatste lettergreep in i e, zodra in de vervoeging de klemtoon op die voorlaatste lettergreep valt. Dit zal uiteraard slechts geschieden in bepaalde Wijzen, Tijden en Personen; ze zijn opgenomen in het onderstaande schema; de niet vermelde vormen zijn geheel regelmatig

EERSTE	TWEEDE	DERDE
VERVOEGING	VERVOEGING	VERVOEGING
P e n s a r (denken)	P e r d e r (verliezen)	D i s c e r n i r (onderscheiden)

Presente de Indicativo

pienso	pierdo	discierno
piensas	pierdes	disciernes
piensa	pierde	discierne
.....
.....
piensan	pierden	disciernen

Imperativo

piensa (tú)	pierde (tú)	discierne (tú)
no pienses (tú)	no pierdas (tú)	no disciernas (tú)
piense Vd.	pierda Vd.	discierna Vd.
.....
.....
piensen Vds.	pierdan Vds	disciernan Vds.

Presente de Subjuntivo

piense	pierda	discierna
pienses	pierdas	disciernas
piense	pierda	discierna
.....
.....
piensen	pierdan	disciernan

Tot deze Eerste Groep behoren o.a.:

acertar	raden	quebrar	breken; failleren
acrecentar	vermeerderen	recomendar	aanbevelen
alentar	aanmoedigen	regar	bevloeien; irrigeren
apretar	knellen; drukken	reventar	barsten
arrendar	(ver)pachten	segar	maaien
atravesar	oversteken	sentar	neerzetten
calentar	verwarmen	sentarse	gaan zitten
cegar	verblinden	serrar	zagen
cerrar	sluiten	temblar	beven; sidderen
comenzar	beginnen	tentar	beproeven; probe- ren
concertar	overeenstemmen	tropezar (con)	struikelen (over); stuiten (op)
confesar	bekennen	ascender (a)	stijgen; belopen
despertar	wekken	atender (a)	letten op
desplegar	ontplooiën	contender	strijden; twisten
desterrar	verbannen	defender	verdedigen
empezar	beginnen	descender	afdalën
encomendar	opdragen	encender	aansteken
enmendar	verbeteren	entender	horen; verstaan
enterrar	begraven	extender	uitstrekken
errar	dwalen	perder	verliezen
gobernar	regeren; besturen	tender (a)	neiging hebben (tot)
helar	(be)vriezen	verter	morsen; storten
herrar	(met hoefijzers) beslaan	manifestar	betogen; berichten
plegar	plooien; vouwen		

mentar	vermelden
negar	ontkennen
nevar	sneeuwen
pensar	denken
concernir	betreffen; aangaan
discernir	onderscheiden

e.a. die men door het gebruik **leert**.

N.B. De samenstellingen van: pensar, mentar, tentar, tender, zijn regelmatig. Bij het werkwoord: errar verandert de e niet in ie doch in ye (yerro, etc...).

Denk er om, dat niet alle werkwoorden met een e in de voorlaatste lettergreep de bovenvermelde onregelmatigheden hebben. Geheel regelmatig zijn bijv.: acercarse (naderen), contestar (antwoorden), depender (afhangen), ofender (beledigen), suceder (gebeuren) e.v.a., waaronder ook de werkwoorden op ear (telefonar e.d.). Geheel onregelmatig zijn o.a.: tener, querer...

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cómo se llama el parque de Madrid?

¿Estará el señor Klein satisfecho de su paseo?

¿Qué árboles hay en el Retiro?

¿De qué está rodeado el estanque?

¿Dónde está el Jardín Zoológico?

¿Cuáles son los animales que los amigos ven allí?

¿Qué animal se llama el rey ¹ del desierto ²?

¿Para qué sirven los colmillos ³ del elefante?

¿Qué son el águila ⁴ y el buitre ⁵?

¿A qué clase de animales pertenecen ⁶ el cocodrilo ⁷, la culebra de cascabel ⁸ y la víbora ⁹?

1. de koning

2. de woestijn

3. de slagtanden

4. de arend

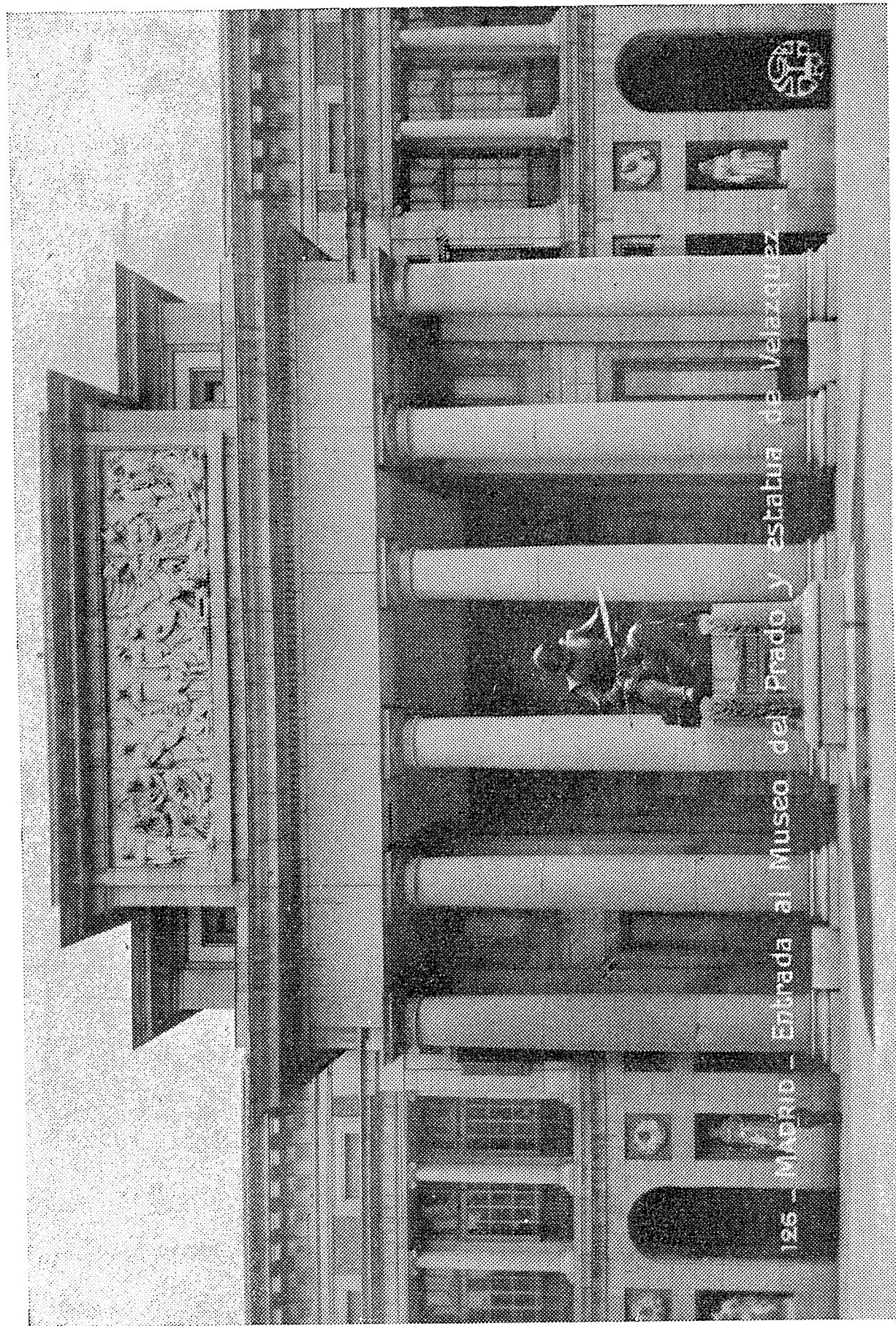
5. de gier

6. behoren

7. de krokodil

8. de ratelslang

9. de adder



126 - MADRID - Entrada al Museo del Prado y estatua de Velázquez

Vertaal in het Spaans:

Het Park van Madrid, gewoonlijk ¹ genoemd het Retiro, beslaat ² een oppervlakte ³ van ongeveer 140 ha ⁴.

Het bestond ⁵ reeds onder de regering ⁶ van Philips ⁷ II en kan thans beschouwd worden ⁸ als een der longen van de hoofdstad.

Het Retiro is rijk aan fraaie tuinen ⁹, lommerrijke bomen en prachtige ¹⁰ standbeelden ¹¹.

Langs de boorden ¹² van de grote vijver drentelen ¹³ de wandelaars ¹⁴ kijkend naar de kinderen, die de vissen met brood voeren ¹⁵.

In de vijver ligt een stoombootje ¹⁶ en er worden ook roeiboortjes ¹⁷ verhuurd ¹⁸.

Rondom de vijver staan verscheidene monumenten: het standbeeld van Alphons ¹⁹ XII, de Schildpadden ²⁰ fontein en de Artisjok ²¹ fontein.

Er is in het Retiro ook een grote verscheidenheid aan bomen: eiken, beuken, olmen, platanen, kastanjes, linden, elzen, berken ²², pijnbomen ²³ en wilgen.

Links ligt de dierentuin met z'n verzameling ²⁴ roofdieren ²⁵ zoals leeuwen, tijgers, panters, hyenas, beren, wolven, vossen ²⁶, enz.

Vooraf de apen ²⁷ en de papegaaien ²⁸ zijn grappige ²⁹ dieren.

In de zomer zingt ³⁰ hier de nachtegaal ³¹, dan dartelen ³² de vlinders ³³ en zoemen ³⁴ de insecten ³⁵.

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. comúnmente | 16. el vaporcito |
| 2. ocupar | 17. el barco de remo |
| 3. la superficie | 18. alquilar |
| 4. la hectárea | 19. Alfonso |
| 5. existir | 20. los galápagos |
| 6. el reinado | 21. la alcachofa |
| 7. Felipe | 22. el abedul |
| 8. considerarse | 23. el pino |
| 9. el jardín | 24. la colección |
| 10. suntuoso | 25. la fiera |
| 11. la estatua | 26. la zorra |
| 12. por las orillas | 27. el mono |
| 13. transitar | 28. el papagayo |
| 14. el paseante | 29. gracioso |
| 15. echar pan a los peces | 30. cantar |

31. el ruiseñor
32. revolotear
33. la mariposa

34. zumbar
35. el insecto

XXVIII

EL MUSEO DEL PRADO

Don Rafael Pérez (P), El señor Klein (K).

- P. Ayer ¹ no le vi ² en todo el día ³ ¿qué hizo Vd. ⁴ de bueno ⁵, amigo Klein?
- K. Estuve en el Museo del Prado y pasé la mañana en el Salón de Velázquez ⁶.
- P. ¿Y qué impresión ⁷ le han producido ⁸ las obras ⁹ de este gran maestro ¹⁰ del arte pictórico español ¹¹?
- K. Creo, don Rafael, que los amigos de cuadros ¹² difícilmente ¹³ encontrarán ¹⁴ pinturas ¹⁵ más preciosas que las de ese ingenio sevillano ¹⁶.
- P. ¿Qué lienzo ¹⁷ le ha impresionado más?
- K. Entre los sesenta cuadros de Velázquez que hay en el Museo el que más me gustó fué „La Rendición de Bredá” ¹⁸.
- P. ¡Ah, sí! El cuadro de „Las Lanzas” ¹⁹. Se considera ²⁰ como el „non plus ultra” ²¹ de la pintura ²². Y por la tarde ¿qué hizo Vd.?
- K. Fuí a la planta baja ²³ del Museo a ver la colección ²⁴ de Goya. El Museo del Prado contiene una representación excelente de todas las fases artísticas de este pintor ²⁵.
- P. ¿No ha visto Vd. nada del Greco?
- K. Todavía no ²⁶, pero volveré ²⁷ otro día al museo para admirar ²⁸ las obras de este gran pintor toledano ²⁹.
- P. Pero ¿no sabe Vd. que el Greco era de Creta? ³⁰
- K. Sí, amigo; pero como dijo muy acertadamente ³¹ su contemporáneo ³² Paravicino: „Creta le dió ³³ la vida ³⁴ y los pinceles ³⁵ Toledo”.
- P. Tenía razón ³⁶ el poeta ³⁷ madrileño ³⁸ que era a la vez ³⁹ teólogo ⁴⁰ y literato ⁴¹.

- ¿Le parece que vayamos esta noche al Teatro de la Zarzuela?
 K. Con mucho gusto. ¿Dónde está este teatro?
 P. En la calle de Jovellanos.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. gisteren | 22. schilderkunst |
| 2. heb ik u niet gezien | 23. benedenverdieping |
| 3. de gehele dag | 24. collectie |
| 4. heeft u gedaan | 25. schilder |
| 5. voor goeds | 26. nog niet |
| 6. Velasquez-zaal | 27. ik zal terugkomen |
| 7. welke indruk | 28. bewonderen |
| 8. hebben op u gemaakt | 29. Toledaans |
| 9. werken | 30. Kreta |
| 10. grootmeester | 31. juist |
| 11. Spaanse schilderkunst | 32. tijdgenoot |
| 12. schilderijen | 33. gaf hem |
| 13. moeilijk | 34. leven |
| 14. zullen vinden | 35. penselen |
| 15. schilderijen | 36. gelijk |
| 16. Seviljaans genie | 37. dichter |
| 17. doek | 38. Madrileens |
| 18. „De overgave van Breda” | 39. te gelijkertijd |
| 19. „De Lansen” | 40. theoloog |
| 20. het wordt beschouwd | 41. letterkundige |
| 21. het allerbeste | |

SPRAAKKUNST — XXVIII

ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

GROEP II

Verschillende werkwoorden van de eerste en van de tweede ver-
 voeging veranderen de o van de voorlaatste lettergreep in u e, zodra
 in de vervoeging de klemtoon op die voorlaatste lettergreep valt;
 een en ander volgens onderstaand schema:

EERSTE VERVOEGING

M o s t r a r
 (tonen)

TWEEDE VERVOEGING

V o l v e r
 (terugkeren)

Presente de Indicativo

muestro	vuelvo
muestras	vuelves
muestra	vuelve
.....
.....
muestran	vuelven

Imperativo

muestra (tú)	vuelve (tú)
no muestres (tú)	no vuelvas (tú)
muestre Vd.	vuelva Vd.
.....
.....
muestren Vds.	vuelvan Vds.

Presente de Subjuntivo

muestre	vuelva
muestres	vuelvas
muestre	vuelva
.....
.....
muestren	vuelvan

Tot deze Tweede Groep behoren o.a.:

acordarse	zich herinneren		beschikken over
acostarse	naar bed gaan;	costar	kosten
	gaan liggen	demonstrar	aantonen
apostar	wedden	desaprobar	afkeuren
aprobar	goedkeuren	descontar	disconteren
avergonzarse	zich schamen	encontrar	ontmoeten;
colgar(en)	hangen (aan)		tegenkomen
comprobar	nazien; controleren	esforzarse	zich inspannen
consolar	troosten	forzar	dwingen
contar	tellen; vertellen	holgar	niets doen
contar con	rekenen op;	mostrar	tonen

probar	bewijzen; proberen	devolver	teruggeven;
recordar	herinneren		terugsturen
reforzar	versterken	disolver	oplossen; ontbinden
renovar	vernieuwen	doler	smarten; pijn doen
reprobar	afkeuren	envolver	inwikkelen; inpakken
rodar	rollen	escocer	jeuken; branden v. e.
rogar	verzoeken		wond
soltar	losmaken; loslaten	llover	regenen
sonar	klinken	moler	malen
soñar	dromen	morder	bijten
tostar	roosteren	mover	bewegen
trocar	ruilen	oler	ruiken
tronar	donderen	resolver	besluiten
volar	vliegen	soler	plegen; gewoon zijn
volcar	omkantelen	torcer	wringen
absolver	vrijspreken	volver	terugkeren
cocer	koken	volverse	worden
conmover	ontroeren		

N.B. De samenstellingen van rogar zijn regelmatig.
 De o van oler verandert in hue.
 Het verleden deelwoord van de werkwoorden op olver ver-
 andert in uelto.

Niet alle werkwoorden met een o in de voorlaatste lettergreep zijn onregelmatig; geheel regelmatig zijn bijv.: colocar (plaatsen), corresponder (beantwoorden), gozar (genieten), responder (antwoorden) e.a. die men door het gebruik leert kennen.

Poder, poner en samenstellingen daarvan zijn geheel onregelmatig.

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Dónde pasó el señor Klein el día de ayer?

¿Qué impresión le han producido las obras de Velázquez?

¿En qué siglo vivió este gran maestro del arte pictórico español?

¿Qué cuadro de Velázquez le ha gustado más al señor Klein?

- ¿Por qué se llama este cuadro vulgarmente de Las Lanzas?
 ¿Sabe Vd. en qué siglo ¹ ocurrió ² la toma ³ de Bredá por el célebre capitán Don Ambrosio de Espínola?
 ¿Qué dicen los aficionados ⁴ a la pintura de esta obra de Velázquez?
 ¿De qué ciudad era natural ⁵ Don Francisco Goya?
 ¿En qué siglo vivió este gran pintor?
 ¿Quién fué el príncipe de los pintores toledanos?

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. eeuw | 4. liefhebbers |
| 2. gebeurde | 5. geboortig |
| 3. de inneming | |

Vertaal in het Spaans:

Vanmiddag heb ik de schilderijtentoonstelling ¹ in het Museum voor Moderne Kunst bezocht.

Ik moet zeggen, dat de Spaanse schilders ditmaal iets gepresteerd ² hebben, dat de aandacht ten volle waard is ³.

Het werk, dat de meeste indruk op mij gemaakt heeft ⁴, is een schilderij van een zekere ⁵ Ramírez.

Het stelt ⁶ een zonsondergang ⁷ in de Sierra de Gredos voor ⁶.

De kunstenaar ⁸ heeft door ¹³ de zeer geslaagde menging ⁹ der levendige kleuren ¹⁰ van zijn palet ¹¹, een wonderschoon effect ¹² weten te bereiken ¹³.

Men zegt, dat het doek tegen een hoge prijs is aangekocht ¹⁴ door een Argentijnse ¹⁵ miljonair.

Er hing eveneens een damesportret ¹⁶, (een) uitstekend ¹⁷ werk ¹⁸, uitgevoerd ¹⁹ door een zekere Ordóñez.

Als deze jonge ²⁰ schilder blijft studeren, zal hij er zeker komen ²¹.

Ook het kubisme ²² was vertegenwoordigd met enkele schilderijen en tekeningen ²³.

Het kubisme is evenwel een kunstuiting ²⁴ die me niet trekt ²⁵

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. la exposición de pintura | 6. representar |
| 2. producir | 7. la puesta de sol |
| 3. muy digno de atención | 8. el artista |
| 4. impresionar | 9. la disposición acertadísima |
| 5. un tal | 10. los vívidos colores |

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 11. la paleta | 19. ejecutar |
| 12. un efecto maravilloso | 20. joven |
| 13. ha sabido sacar de | 21. prosperar |
| 14. adquirir | 22. el cubismo |
| 15. argentino | 23. el dibujo |
| 16. el retrato | 24. una expresión artística |
| 17. excelente | 25. atraer |
| 18. el trabajo | |

XXIX

EL TEATRO ¹

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

K. ¿Son bonitos ² los teatros de Madrid?

P. Los hay bellísimos y ricamente ³ adornados ⁴, tales como ⁵ el Teatro Real y el de la Comedia. En las representaciones de gala ⁶, antes de que ⁷ se levante el telón ⁸ y en las pausas ⁹, ofrecen un aspecto magnífico. El lujo ¹⁰ desplegado ¹¹ por las damas ¹² en armonía con las decoraciones espléndidas ¹³ que la iluminación ¹⁴ hace resaltar ¹⁵, es de un efecto maravilloso ¹⁶.

K. ¿Qué obras se representan ¹⁷ en el Teatro Real?

P. En el Teatro Real se cultiva ¹⁸ la ópera italiana. Los dramas, tragedias y comedias de los autores clásicos españoles ¹⁹ suelen darse ²⁰ en el Teatro Español, que es propiedad ²¹ del Ayuntamiento ²² de Madrid.

K. He leído que en algunos teatros de Madrid se dan funciones ²³ „por horas”. ¿Qué quiere decir esto?

P. Son teatros en los que la representación dura ²⁴ aproximadamente ²⁵ una hora; se dedican ²⁶ al „género chico” ²⁷.

K. ¿Están contruidos ²⁸ todos estos teatros de la misma manera?

P. No, los hay de formas muy diversas. Pero todos están hechos de modo que de todos los puntos de los palcos ²⁹, de las butacas³⁰, del patio ³¹, de las galerías ³² o del anfiteatro ³³ se pueda ver bien todo lo que ocurre ³⁴ en la escena ³⁵.

K. ¿Son caras las localidades ³⁶?

- P. El precio de las localidades, como es natural, es diferente en cada teatro.
- K. ¿Y las actrices y los actores españoles saben interpretar ³⁷ bien sus respectivos papeles ³⁸?
- P. Sí, sólo muy raras veces necesitan el auxilio ³⁹ del apuntador ⁴⁰, oculto ⁴¹ en su „concha” ⁴².

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 1. schouwburg | 22. gemeentebestuur |
| 2. mooi; aardig | 23. voorstellingen |
| 3. rijkelijk | 24. duurt |
| 4. versierd | 25. ongeveer |
| 5. zoals | 26. ze wijden zich |
| 6. gala-voorstellingen | 27. lichte genre |
| 7. voordat | 28. gebouwd |
| 8. het doek gehesen wordt | 29. loge's |
| 9. pauzen | 30. fauteuils |
| 10. luxe | 31. parket |
| 11. tentoon gespreid | 23. galerijen |
| 12. dames | 33. amphitheater |
| 13. schitterende decors | 34. voorvalt |
| 14. verlichting | 35. toneel |
| 15. doet uitkomen | 36. plaatsen |
| 16. wonderlijk | 37. vertolken |
| 17. worden gegeven | 38. rollen |
| 18. is gewijd aan | 39. hulp |
| 19. klassieke Sp. (toneel) schrijvers | 40. souffleur |
| 20. worden gewoonlijk gegeven | 41. verborgen |
| 21. eigendom | 42. hokje |

SPRAAKKUNST — XXIX

ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

GROEPEN III—V

Tot de derde groep der onregelmatige werkwoorden behoren die, welke uitgaan op: acer, ecer, ocer, ucir (niet:ducir). — Zij veranderen de c in zc, zodra de uitgang in de vervoeging begint met a of o; een en ander volgens onderstaand schema:

OFRECER

(aanbieden)

Presente de Indicativo

ofrezco
verdere personen zijn
regelmatig.

Imperativo

no ofrezcas (tú)
ofrezca Vd.
ofrezcamos
no ofrezcáis
ofrezcan Vds.

Presente de Subjuntivo

ofrezca
ofrezcas
ofrezca
ofrezcamos
ofrezcáis
ofrezcan

Niet tot deze Derde Groep behoren de regelmatige werkwoorden: mecer (wiegen; schommelen), remecer (heen en weer bewegen), zomede de werkwoorden: cocer, escocer, welke tot de Tweede Groep behoren en de werkwoorden: hacer, placer, yacer, die geheel onregelmatig zijn.

Tot de Vierde Groep behoren de werkwoorden, welke uitgaan op: ducir. Zij hebben dezelfde onregelmatigheid als die op ucir (zie hierboven), benevens een onregelmatig Pretérito Segundo de Indicativo alsook onregelmatige Pretérito Primero, Pretérito Segundo en Futuro Simple de Subjuntivo, volgens onderstaand schema:

TRADUCIR

(vertalen)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Segundo
traduzco	traduzca	tradujese
	traduzcas	tradujeses
Pretérito Segundo	traduzca	tradujese
traduje	traduzcamos	tradujésemos
tradujiste	traduzcáis	tradujeseis

tradujo	traduzcáis	
tradujimos	traduzcan	tradujesen
tradujisteis	Pretérito Primero	Futuro Simple
tradujeron	tradujera	tradujere
	tradujeras	tradujeres
Imperativo	tradujera	tradujere
no traduzcas (tú)	tradujéramos	tradujéremos
traduzca Vd.	tradujerais	tradujereis
traduzcamos	tradujeran	tradujeren
no traduzcáis		
traduzcan Vds.		

Tot de vijfde groep behoren de werkwoorden, welke uitgaan op añer, añir, iñir, uñir, eller, ullir.

Deze werkwoorden verliezen de begin-i van de uitgang, zodra deze letter niet de klemtoon heeft, dus:

T A Ñ E R

(bespelen van muziekinstrum.)

Gerundio	Pretérito Primero de Subjuntivo
tañendo	tañera, etc....
Pretérito Segundo de Indic.	Pretérito Segundo de Subjuntivo
tañó	tañese, etc....
tañeron	
	Futuro Simple de Subj.
	tañere, etc....

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cuáles son los principales teatros de Madrid?

¿En qué teatro se cultiva la ópera italiana?

¿Dónde se dan las comedias de los autores clásicos españoles?

¿Quién es el propietario del Teatro Español?

¿Cuáles son los teatros que se dedican al género chico?

¿Cómo están construidos todos estos teatros?

- ¿Cuáles son las localidades más caras?
 ¿Cómo se llaman los teatros en que se dan las películas sonoras ¹?
 ¿Dónde se verifican los conciertos?
 ¿Cómo se llaman los edificios destinados a los espectáculos de circo? ²

1. geluidsfilms

2. circusvoorstellingen

Vertaal in het Spaans:

Ik houd veel van het toneel; als ik kon ¹, ging ik ² (er) elke avond (heen).

Ik heb een bijzondere voorliefde voor ³ de opera en ik heb voorstellingen bijgewoond ⁴, waarbij ⁵ de beste kunstenaars zongen.

Maar gisteravond heb ik me in de opera vreselijk ⁶ verveeld.

De tenor ⁷ kende z'n rol niet en de bariton ⁸ werd hard uitgefloten ⁹.

Het publiek in de engelenbak ¹⁰ maakte een herrie van je welste ¹¹.

Ook de décors en de costuums ¹² lieten veel te wensen over ¹³; gelukkig was er weinig publiek bij de voorstelling ¹⁴.

Alleen het orkest ¹⁵ speelde ¹⁶ uitstekend; de musici ¹⁷ en de dirigent ¹⁸ werden luid ¹⁹ toegejuicht ²⁰.

Afgescheiden ²¹ echter van het orkest en het ballet ²², was alles afschuwelijk ²³.

Morgenavond ga ik naar de bioscoop ²⁴ om de eerste vertoning ²⁵ van de film „De betoverde kikvors” ²⁶ te zien.

Er zijn in onze stad heel mooie bioscooptheaters ²⁷.

- | | |
|--|---|
| 1. pudiera | 12. el traje |
| 2. iría | 13. dejar mucho que desear |
| 3. la predilección por | 14. la representación se verificó ante un público poco numeroso |
| 4. asistir a una representación | 15. la orquesta |
| 5. en las que | 16. tocar, |
| 6. horriblemente | 17. el músico |
| 7. el tenor | 18. el director de la orquesta |
| 8. el barítono | 19. mucho |
| 9. recibir una silba fenomenal | 20. aplaudir |
| 10. el paraíso | 21. aparte |
| 11. armar un escándalo de mil demonios | |

- 22. el baile
- 23. horroroso
- 24. el cine

- 25. el estreno
- 26. la rana encantada
- 27. el cinematógrafo

XXX

EN LA HUERTA ¹

LA CAZA ^{1a}

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

- K. Hace ² una tarde deliciosa. ¿Sabe Vd., don Rafael, que una de las cosas que más me gustan de España es el clima ³?
- P. Sí, el día es hermoso. Le propongo un buen paseo.
- K. Estoy a sus órdenes. ¿Adónde quiere Vd. que vayamos?
- P. Vamos a ver la pequeña huerta que tengo en Carabanchel.
- K. ¡Encantado! Me gusta mucho ver algo de los alrededores ⁴ de Madrid.

.....

- P. Hemos aquí llegados ⁵. Permítame Vd. que abra esta verja de hierro ⁶ y entre Vd. en mi huerta. Como Vd. ve, está rodeada de paredes ⁷ a lo largo ⁸ de las cuales he hecho plantar ⁹ manzanos ¹⁰, perales ¹¹ y cerezos ¹² que dan excelentes frutos.
- K. Creo que tendrá Vd. muchas frutas este año.
- P. Sí, gracias a Dios, no estamos mal repartidos ¹³. Habrá cerezas ¹⁴, manzanas ¹⁵, peras ¹⁶ y fresas ¹⁷ en abundancia ¹⁸. Sigamos ahora esta senda ¹⁹ poblada ²⁰ de nogales ²¹, de ciruelos ²², de groselleros ²³ y de nísperos ²⁴; nos conducirá ²⁵ a un pequeño invernadero ²⁶.
- K. No sabía que tenía Vd. un invernadero, don Rafael.
- P. No es muy grande; tengo en él, a más de ²⁷ algunas plantas exóticas, un naranjo ²⁸, un almendro ²⁹ y un limonero ³⁰ que son árboles frutales ³² que no se dan muy bien ³³ en el clima de Castilla ³⁴.
- K. ¿Y no tiene Vd. albaricoqueros ³⁵, melocotoneros ³⁶ e higueras ³⁷?
- P. No amigo, para esto mi modesto invernadero es muy pequeño. Los albaricoques ³⁸, melocotones ³⁹, dátiles ⁴⁰, uvas ⁴¹ e higos ⁴²,

los compro en el mercado ⁴³. Pero antes de salir de la huerta, coja Vd. ⁴⁴ algunas frambuesas ⁴⁵ y grosellas ⁴⁶; las hallará Vd. deliciosas ⁴⁷.

.....

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. boomgaard | 24. mispelaars |
| 1a. de jacht | 25. het zal ons voeren |
| 2. het is | 26. broeikas |
| 3. klimaat | 27. behalve |
| 4. omstreken | 28. sinaasappelboom |
| 5. hier zijn we er | 29. amandelboom |
| 6. ijzeren hek | 30. citroenboom |
| 7. wanden; muren | 32. vruchtboemen |
| 8. langs | 33. niet erg goed doen |
| 9. ik heb doen planten | 34. Kastilië |
| 10. appelbomen | 35. abrikozenbomen |
| 11. perebomen | 36. perzikebomen |
| 12. kersebomen | 37. vijgebomen |
| 13. bedeed | 38. abrikozen |
| 14. kersen | 39. perziken |
| 15. appelen | 40. dadels |
| 16. peren | 41. druiven |
| 17. aardbeien | * 42. vijgen |
| 18. in overvloed | 43. markt |
| 19. pad | 44. pluk u |
| 20. bezet; beplant | 45. frambozen |
| 21. notebomen | 46. aalbessen |
| 22. pruimebomen | 47. heerlijk |
| 23. aalbessenstruiken | |

P. Amigo Klein ¿ve Vd. aquel bosque ⁴⁸ ... allá ⁴⁹, a la izquierda? Es un pequeño vedado ⁵⁰ de mi propiedad ⁵¹ donde voy a cazar ⁵² durante la temporada ⁵³.

K. Veo perfectamente el bosque de que me habla Vd., don Rafael; pero ¿qué especie ⁵⁴ de caza ⁵⁵ encuentra Vd. en aquel sitio ⁵⁶?

P. Amigo, ya veo que Vd. no conoce los lugares ⁵⁷ abundantes en ⁵⁸ caza, pero le aseguro ⁵⁹ que en estas cercanías ⁶⁰ pululan ⁶¹ las liebres ⁶², los conejos ⁶³, las perdices ⁶⁴ y los faisanes ⁶⁵; ¿no es aquello ya bastante para divertirse ⁶⁶?

K. Es posible para Vd., pues por lo que Vd. me dice entiendo que es Vd. muy aficionado a ⁶⁷ la caza con la escopeta ⁶⁸. En cuanto a mí ⁶⁹, prefiero la pesca con caña ⁷⁰ y pasar el rato ⁷¹ sentado a

la orilla ⁷² de cualquier río o canal.

P. Pues yo, amigo, prefiero la caza. Este año algunos amigos y yo iremos ⁷³ al Pirineo ⁷⁴ a cazar el jabalí ⁷⁵, que ya tiende a desaparecer ⁷⁶ en España. Es una caza bastante peligrosa ⁷⁷, pues si uno es atacado ⁷⁸ a veces ⁷⁹ tiene que defenderse con su cuchillo de monte ⁸⁰; y si uno hiere ⁸¹ a una jabalina ⁸² con sus jabatos ⁸³, difícil le será escapar ⁸⁴ a su furia ⁸⁵.

K. ¡Ay! don Rafael, no me hable Vd. de esas cacerías ⁸⁶ de jabalíes. Hay en ellas más peligro ⁸⁷ del que yo prefiero para mi entretenimiento ⁸⁸.

P. ¡Hombre! toda clase de pasatiempo ⁸⁹ presenta más o menos peligro.

K. Sí, es algo cierto; pero, sin embargo, yo prefiero hablar de la caza y comprar en la plaza, como dice el refrán ⁹⁰.

P. Bueno, sobre gustos no hay disputa ⁹¹. Regresemos ⁹² al pueblo a tomar un refresco ⁹³.

48. bos

49. daar (ginds)

50. jachtterrein

51. eigendom

52. jagen

53. seizoen

54. soort

55. wild

56. plek; plaats

57. plaatsen

58. waar in overvloed voorkomt

59. ik verzeker

60. omgeving

61. krioelen

62. hazen

63. konijnen

64. patrijzen

65. fazanten

66. amuseren

67. U houdt heel veel van

68. jachtgeweer

69. wat mij betreft

70. hengelen

71. mijn tijd doorbrengen

72. oever

73. wij zullen gaan

74. Pyreneeën

75. everzwijn

76. langzamerhand verdwijnt

77. gevaarlijk

78. aangevallen

79. soms

80. hartsvanger

81. wondt

82. wijfjes everzwijn

83. jonge everzwijnen

84. ontsnappen

85. hevige woede

86. jachtpartijen

87. gevaar

88. vermaak

89. tijdverdrijf

90. spreekwoord

91. over de smaak valt niet te twisten

92. laten wij terugkeren

93. een verversing (limonade e.d.)

SPRAAKKUNST — XXX

VOORZETSELS — II

Hieronder iets over het gebruik van enkele veel voorkomende voorzetsels:

A

drukt uit:	
het Lijdend Voorwerp	
(zie Les 17)	: Saludar a un amigo
beweging	: Vamos a casa
tijd	: Volvió a las dos
plaats	: La sección que Vd. busca está al otro lado del local, a la derecha
wijze	: El niño andaba a gatas (het kind liep op handen en voeten)
werktuig:	: Dibujar a la pluma (tekenen met de pen; 'n pentekening maken)

DE

drukt uit:	
bezit, eigendom,	
toebehoren	: Los libros de la biblioteca de mi padre
verwantschap	: La abuela de Juanita
herkomst	: Vino de Jerez (Sherrywijn)
stof	: Un sombrero de paja (een strohoed)
tijd	: De día ;de noche
wijze	: Aprender de memoria (van buiten leren)

CON

drukt uit:	
gezelschap	: El señor Klein se paseaba con su amigo
werktuig	: Mirar con un antejo (met een kijker bekijken)
wijze	: Tratar con indiferencia (met onverschilligheid behandelen)

EN

drukt uit:	
tijd	: En un momento
plaats	: Estar en casa
wijze	: Ir en bicicleta (op de fiets gaan)

Maar ook de bescheiden ¹⁰ reseda ¹¹ heeft een heerlijke geur ¹².
Natuurlijk staan er in de tuin van mijn vriend anjers ¹³; de anjelier is de Spaanse bloem bij uitnemendheid ¹⁴, zoals de tulp ¹⁵ de bij uitstek Hollandse bloem is.

Om de twee dagen gaat mijn vriend naar zijn tuin om bloemen te plukken ¹⁶ en een mooie ruiker ^{16a} voor z'n vrouw te maken.

Voor het onderhoud ¹⁷ van zijn tuin heeft hij veel gereedschappen ¹⁸ nodig.

Hij heeft een kruiwagen ¹⁹, een ijzeren hark ²⁰, een gieter ²¹, een schop ²², enz.

Voor het wieden ²³ van het onkruid ²⁴ heeft hij een wied-ijzer ²⁵ en voor het snoeien ²⁶ der vruchtbomen een snoeimes ²⁷.

In het voorjaar (vert. lente) laat hij de grond ²⁸ bemesten ²⁹.

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. la flor | 16. coger |
| 2. el jardín | 16a. el ramo |
| 3. la lila | 17. el entretenimiento |
| 4. la violeta | 18. las herramientas |
| 5. el jazmín | 19. el carretón |
| 6. el heliotropo | 20. el rastrillo de hierro |
| 7. oler | 21. la regadera |
| 8. la rosa | 22. la pala |
| 9. la reina | 23. escardar |
| 10. modesto | 24. las malas hierbas |
| 11. la reseda | 25. el escardillo |
| 12. un olor exquisito | 26. podar |
| 13. el clavel | 27. la podadera |
| 14. por excelencia | 28. el terreno |
| 15. el tulipán | 29. abonar |

XXXI

EN LA PLAZA ¹ DE CARABANCHEL

Don Rafael Pérez (P), El señor Klein (K), Un charlatán ² (C), Aldeanos³ (A. y B.).

P. ¡Caramba! ¡Qué gentío ⁴ hay en esta plaza! ¡Oh! ya veo ⁵ lo que es; un charlatán que pregona ⁶ sus píldoras ⁷.

K. Yo no veo nada, soy demasiado bajo ⁸.

P. Pase Vd. por acá, amigo; ya lo verá Vd. Escuche Vd.; está endilgando su arenga ⁹.

- C. Señoras y señores, esta cajita ¹⁰, que no vendo sino regalo ¹¹, contiene veinte píldoras de la más completa eficacia ¹², pues curan ¹³ el reumatismo ¹⁴, la gota ¹⁵, la obesidad ¹⁶, las malas digestiones ¹⁷, la acidez ¹⁸, las jaquecas ¹⁹, el dolor de vientre ²⁰, los desarreglos del hígado ²¹, de la bilis ²² y de los nervios ²³. Todo esto se cura en algunos minutos por medio de estas preciosas píldoras; nada resiste ²⁴ a su eficacia.
- A. ¡Pero en ese caso su medicina ²⁵ sería universal!
- C. Vd. lo ha dicho, caballero; es absolutamente universal. Vd. lo encontrará eficaz ²⁶ en los callos ²⁷, la tos ²⁸ la tisis ²⁹, la pobreza de sangre ³⁰, la fiebre escarlata ³¹, las ronqueras ³²...
- A. ¿Y a cuánto vende Vd. esas píldoras?
- C. No las vendo, caballero, las regalo por la friolera ³³ de una peseta.
- A. (dirigiéndose ³⁴ a B) — Yo compro una cajita ¿y tú?
- B. ¡Ah! ¡compadre ³⁵! Hubieras hecho mucho mejor comprándote una cajita de aspirina ³⁶.
- P. Vamos, amigo Klein; dejemos ³⁷ ya a esa buena gente ³⁸, el autobús ³⁹ sale dentro de diez minutos.

- | | |
|------------------------------|-------------------|
| 1. marktplein | 21. leverkwalen |
| 2. kwakzalver | 22. galkwalen |
| 3. dorpelingen | 23. zenuwkwalen |
| 4. volk | 24. weerstaat |
| 5. ik zie al | 25. medicijn |
| 6. aanprijst | 26. afdoend |
| 7. pillen | 27. eksterogen |
| 8. klein v. stuk | 28. hoest |
| 9. hij steekt z'n speech af. | 29. tering |
| 10. doosje | 30. bloedarmoede |
| 11. cadeau geef | 31. roodvonk |
| 12. afdoende werking | 32. heesheid. |
| 13. genezen | 33. kleinigheid |
| 14. reumatiek | 34. zich wendende |
| 15. jicht | 35. maat |
| 16. vetzucht | 36. aspirine |
| 17. slechte spijsvertering | 37. verlaten wij |
| 18. zuur | 38. goede lieden |
| 19. hoofdpijnen | 39. autobus |
| 20. buikpijn | |

ONREGELMATIGE WERKWOORDEN
GROEPEN VI—VIII

Tot de zesde Groep der onregelmatige werkwoorden behoren die, welke uitgaan op: ebir, edir, egir, eguir, emir, enchir, endir, estir, etir alsmede het werkwoord servir. Ze veranderen de e uit de voorlaatste lettergreep in i, behalve wanneer in de uitgang een be-
toonde i staat.

S E R V I R

(dienen)

Gerundio	Presente de Subjuntivo	
sirviendo	sirva	
	sirvas	
Presente de Indicativo	sirva	
sirvo	sirvamos	
sirves	sirváis	
sirve	sirvan	
.....	Pretérito Primero	Pretérito Segundo
sirven	sirviera	sirviese
	sirvieras	sirvieses
Pretérito Segundo	sirviera	sirviese
sirvió	sirviéramos	sirviésemos
sirvieron	sirvierais	sirvieseis
	sirvieran	sirviesen
Imperativo	Futuro Simple	
sirve (tú)	sirviere	
no sirvas (tú)	sirvieres	
sirva Vd.	sirviere	
sirvamos	sirviéremos	
no sirváis	sirviereis	
sirvan Vds.	sirvieren	

Tot deze zesde groep behoren o.a.:

concebir	begrijpen; zich kun-	competir	concurreren
	nen voorstellen	impedir	verhinderen
conseguir	bereiken; verkrijgen	medir	meten
corregir	verbeteren	pedir	vragen
despedir	ontslaan	perseguir	vervolgen
despedirse	afscheid nemen	regir	regeren
elegir	uitkiezen	repetir	herhalen
expedir	verzenden	seguir	volgen; voortgaan
servir	dienen		met
servirse	gelieven	vestir	kleden

Tot de zevende Groep behoren de werkwoorden, welke uitgaan op: eñr, eñir. Zij hebben dezelfde onregelmatigheid als die van de hierboven besproken Zesde Groep; bovendien vermijden ze de dubbele-i in die gevallen, waarin de begin-i van de uitgang zou worden vooraf gegaan door de i (of i-klank) van de stam (rió = hij lachte i.p.v. riió).

Tot deze zevende groep behoren o.a.:

ceñir	om(aan)gorden	reírse	lachen om; uitlachen
reír	lachen	reñir	twisten; ruzie maken
teñir	verven (van stoffen)	sonreír	glimlachen

Tot de Achtste Groep behoren de werkwoorden hervir, rehervir en die, welke uitgaan op: entir, erir, ertir. Deze werkwoorden veranderen, evenals die van de eerste groep, de e van de voorlaatste lettergreep in ie, zodra in de vervoeging de klemtoon op die voorlaatste lettergreep valt. Bovendien veranderen zij de e in i in alle andere vormen behalve als er in de uitgang 'n betoonde i staat.

M E N T I R

(liegen)

Gerundio

mintiendo

Presente de Indicativo

miento

Presente de Subjuntivo

mienta

mientas

mienta

mintamos

mientes
mente

mintáis
mientan

.....

.....

mienten

Pretérito Primero

Pretérito Segundo

de Subjuntivo

Pretérito Segundo

mintió
mintieron

mintiera
mintieras
mintiera
mintiéramos

mintiese
mintieses
mintiese
mintiésemos

Imperativo

mente (tú)
no mientas (tú)
mienta Vd.

mintierais
mintieran

mintieseis
mintiesen

mintamos

no mintáis

mientan Vds.

Futuro Simple

mintiere
mintieres
mintiere
mintiéremos
mintiereis
mintieren

Tot deze achtste groep behoren o.a.:

advertir	waarschuwen	inferir	afleiden (ener conclusie)
arrepentirse de	berouw hebben		
	over	invertir	beleggen (v. geld)
consentir en	toestemmen in	mentir	liegen
convertir en	omzetten in	preferir	verkiezen; liever hebben
desmentir	logenstraffen		
diferir	verschillen; uitstellen	referir	refereren; berichten
divertirse	zich vermaken	referirse a	verwijzen naar
herir	wonden	sentir	(ge)voelen; spijten
hervir	koken	sugerir	suggereren; aan de hand doen

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Qué exclama ¹ don Rafael al ver que hay tanta gente en la plaza de Carabanchel?

¿Por qué no puede ver nada el señor Klein?

¿Quién está endilgando su arenga?

¿Qué hay en la cajita que el charlatán muestra al público?

¿Cuáles son las dolencias ² que dice curan estas píldoras?

¿Por qué constituyen ³ una medicina universal?

¿Qué duele más? ¿los sabañones ⁴ o los callos?

¿Qué es más peligroso? ¿La tisis o la fiebre escarlatina?

¿Quién compra una cajita de píldoras?

¿Qué le aconseja su compañero ⁵?

1. roept uit

2. kwalen

3. vormen ze

4. winterhanden of -voeten

5. makker; kameraad

Vertaal in het Spaans:

De autobus is veel te laat ¹; mijn vriend en ik gaan een beetje in het gras zitten ².

Maar eerst kijken we of er onder het gras ³ geen insecten zitten, waarmee we liever niet in aanraking komen ⁴.

Er zijn nogal wat mieren ⁵, slakken ⁶, kakkerlakken ⁷ en spinnen ⁸.

't Zijn allemaal onschadelijke ⁹ diertjes ¹⁰, maar vooral de slakken en de kakkerlakken vind ik kleverig ¹¹.

Er moeten hier ook glimwormen ¹² zijn, maar die kan men slechts gedurende het donker ¹³ waarnemen.

Nu hebben we meer last van de vliegen ¹⁴, de wespen ¹⁵ en de horzels ¹⁶. Wat 'n gegons ¹⁷!

Ginds kruipt ¹⁸ een rups ²¹, een kleine hagedis ¹⁹ zit de vliegen achterna ²⁰.

Wat 'n leven ²² en wat 'n beweging! ²³

Die insecten geven ons een goed voorbeeld ²⁴ van bedrijvigheid ²⁵.

Gelukkig zijn er hier geen vlooien ²⁶ of luizen ²⁷, die zo dikwijls een ware plaag ²⁸ vormen in de warme landen.

1. llevar mucho retraso

2. sentarse sobre el césped

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 3. la hierba | 16. el tábano |
| 4. estar en contacto | 17. el zumbido |
| 5. la hormiga | 18. arrastrarse |
| 6. la babosa | 19. la lagartija |
| 7. la cucaracha | 20. dar caza a |
| 8. la araña | 21. la oruga |
| 9. inofensivo | 22. la vida |
| 10. el animalito | 23. el movimiento |
| 11. pegajoso | 24. el ejemplo |
| 12. la luciérnaga | 25. la actividad |
| 13. la obscuridad de la noche | 26. la pulga |
| 14. la mosca | 27. el piojo; la chinche |
| 15. la avispa | 28. la plaga |

XXXII

EL FRONTÓN CENTRAL

Don Rafael Pérez (P). El señor Klein (K).

P. Si Vd. gusta, amigo Klein, iremos esta tarde al Frontón Central y verá Vd. como, aquí en Madrid, se juega ¹ a la pelota vasca ².

K. He oído hablar de este deporte ³ favorito ⁴ de los vascos ⁵, pero no sé nada de la forma en que se practica ⁶. ¿Podría Vd. contarme algo de cómo se verifica este juego ⁷?

P. Con mucho gusto, amigo Klein; escuche Vd.:

El juego de la pelota vasca tuvo su origen ⁸ en las provincias vascongadas ⁹, pero ahora tiene muchos aficionados ¹⁰ en toda España, sobre todo en Madrid, donde tenemos unos diez Frontones instalados para practicarlos ¹¹.

Se verifica en una pista de cemento ¹², llamada „cancha” a cuyo final ¹³ se levanta una pared ¹⁴, llamada „frontón”, de que toma su nombre el sitio o edificio en que el juego se practica. Toman parte en ¹⁵ el juego dos grupos ¹⁶ de jugadores ¹⁷, denominados „rojos” ¹⁸ y „azules” ¹⁹ respectivamente.

Estos jugadores, llamados „pelotaris”, llevan atada ²⁰ a la mano derecha la cesta, que es una especie ²¹ de pala ²² en forma de uña ²³, con que arrojan ²⁴ contra la pared una pequeña bola ²⁵ de goma ²⁶ y cuero ²⁷, llamada „pelota”.

El partido ²⁸ se inicia ²⁹ „sacando” un „delantero” ³⁰, es decir, largando la pelota contra el frontón, recogéndola ³¹ un „zaguero ³²”, que la arroja nuevamente contra la pared, y así sucesivamente hasta que se pifia ³³, en cuyo caso se pierde un „tanto” ³⁴.

Es un juego de gran habilidad ³⁵ y destreza ³⁶ en que suelen cruzarse ³⁷ muchas apuestas ³⁸.

P. Muchas gracias, don Rafael, por su muy interesante explicación. ¿Cuáles son los demás deportes predilectos ³⁹ de los españoles?

P. ¡Oh! son muy numerosos y variados; los más conocidos son: las corridas de toros ⁴⁰, las riñas de gallos ⁴¹, las carreras de caballos ⁴² y de ciclistas ⁴³, el juego del fútbol ⁴⁴, el de „lawn-tennis” y el de la lotería ⁴⁵ a que juegan todos los españoles.

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. men speelt | 24. werpen |
| 2. Baskisch balspel | 25. bal |
| 3. sport | 26. rubber |
| 4. geliefkoosd | 27. leer |
| 5. Basken | 28. partij |
| 6. wordt beoefend | 29. wordt begonnen |
| 7. dit spel gespeeld wordt | 30. voorhoedespeler |
| 8. oorsprong | 31. deze opvangende |
| 9. Baskische provincies | 32. achterhoedespeler |
| 10. liefhebbers | 33. mist |
| 11. het te beoefenen | 34. punt |
| 12. cementbaan | 35. handigheid |
| 13. eind | 36. vaardigheid |
| 14. wand; muur | 37. afgesloten worden |
| 15. deel nemen aan | 38. weddenschappen |
| 16. groepen | 39. geliefkoosde |
| 17. spelers | 40. stierengevechten |
| 18. roden | 41. hanengevechten |
| 19. blauwen | 42. paardenrennen |
| 20. vastgebonden | 43. wielervedstrijden |
| 21. soort | 44. voetbal |
| 22. schep | 45. loterij |
| 23. nagelvormig | |

ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

GROEPEN IX—XII

Tot de Negende Groep behoren: a) jugar, dat de stam-u verandert in ue, zodra de klemtoon op de u valt, en: de werkwoorden op irir, die de i uit de voorlaatste lettergreep veranderen in ie, zodra op die i de klemtoon valt, een en ander volgens het onderstaande schema:

JUGAR

(spelen)

ADQUIRIR

(verwerven)

Presente de Indicativo

juego
 juegas
 juega

 juegan

adquiere
 adquieres
 adquiere

 adquieren

Imperativo

juega
 no juegues
 juegue
 jueguen

(tú)
 (tú)
 (Vd.)
 (Vds.)

adquiere
 no adquieras
 adquiera
 adquieran

Presente de Subjuntivo

juegue
 juegues
 juegue

 jueguen

adquiera
 adquieras
 adquiera

 adquieran

Tot deze negende Groep behoren o.a.:

jugar	spelen	inquirir	onderzoeken
adquirir	verwerven	perquirir	navorsen

Tot de tiende Groep behoren de werkwoorden, welke uitgaan op: uir, üir. Om een hiaat te vermijden krijgen deze werkwoorden een y achter de stam als in de uitgang geen beklemtoonde i voorkomt. Als de uitgang begint met een beklemtoonde i vervalt deze i. Een en ander volgens het onderstaande schema:

CONSTRUIR

(bouwen)

Gerundio construyendo	Pretérito Segundo construyó construyeron	Presente de Subjuntivo construya, etc...
Presente de Indic. construyo construyes construye construyen	Imperativo construye (tù) no construyas construyamos no construyáis construyan	Pret. Primero de Subj. construyera, etc. Pret. Segundo de Subj. construyese, etc. Futuro de Subjuntivo construyere, etc.

Tot deze tiende Groep behoren o.a.:

argüir	argumenteren	huir (de)	(ont)vluchten
concluir	(be)eindigen	incluir	insluiten
constituir	oprichten	influir	beïnvloeden
contribuir	bijdragen	instruir	onderrichten
destituir	onts'laan	restituir	teruggeven
destruir	verwoesten	retribuir	vergelden
disminuir	verminderen	sustituir	vervangen
distribuir	verdelen	e.a.	
excluir	uitsluiten		

N.B. Argüir krijgt slechts een deelteken op de u indien daarop een i volgt.

Tot de elfde Groep behoren: dormir, morir, welke de in onderstaand schema opgenomen onregelmatigheden vertonen:

D O R M I R

(slapen)

M O R I R

(sterven)

G e r u n d i o

durmiendo

muriendo

Presente de Indicativo

duermo

muero

duermes

mueres

duerme

muere

.....

.....

.....

.....

duermen

mueren

Pretérito Segundo

durmió

murió

durmieron

murieron

I m p e r a t i v o

duerme

(tú)

muere

no duermas

(tú)

no mueras

duerma

(Vd.)

muera

durmamos

(nosotros)

muramos

no durmáis

(vosotros)

no muráis

duerman

(Vds)

mueran

Presente de Subjuntivo

duerma

muera

duermas

mueras

duerma
durmamos
durmáis
duerman

muerā
muramos
muráis
mueran

Pret. Primero de Subj.

durmiera, etc.

muriera, etc.

Pret. Segundo de Subj.

durmiese, etc.

muriese, etc.

Futuro de Subjuntivo

durmiera, etc.

muriera, etc.

N.B. Het participio pasivo van morir luidt: muerto.

Tot de twaalfde Groep behoren de werkwoorden: valer, salir en de samenstellingen daarvan. Zij vertonen de in onderstaand schema opgenomen onregelmatigheden:

V A L E R

(waard zijn)

S A L I R

(vertrekken)

Presente de Indicativo

(yo) valgo

(yo) salgo

Futuro de Indicativo

valdré
valdrás
valdrá
valdremos
valdréis
valdrán

saldré
saldrás
saldrá
saldremos
saldréis
saldrán

Condicional

valdría, etc.

saldría, etc.

Imperativo

val(e)	(tú)	sal
no valgas	(tú)	no salgas
valga	(Vd.)	salga
valgamos	(nosotros)	salgamos
no valgáis	(vosotros)	no salgáis
valgan	(Vds.)	salgan

Presente de Subjuntivo

valga	salga
valgas	salgas
valga	salga
valgamos	salgamos
valgáis	salgáis
valgan	salgan

Tot deze Twaalfde Groep behoren o.a.:

equivaler	van gelijke waarde	prevalerse	partij trekken
	zijn; gelijk staan	salir	vertrekken; uitgaan
valer	waard zijn; deugen;	sobresalir	overtreffen; uitmun-
	gelden		ten
valerse	gebruik maken		

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cuál es el deporte favorito de los vascos?

¿Donde tuvo su origen el juego de la pelota?

¿Cómo se llama el lugar en que se verifica?

¿Cómo se denominan los grupos que toman parte en el juego?

¿Cómo se llaman los jugadores?

¿Qué llevan sujeta ¹ a la mano derecha?

¿Cómo se llama la pequeña bola que los pelotaris arrojan contra la pared?

¿Qué sucede ² cuando un jugador pifia?

¿Apuestan ³ los espectadores ⁴ sobre el resultado del partido?
¿Cuáles son los demás deportes predilectos de los españoles?

1. vastgemaakt
2. gebeurt er

3. wedden
4. toeschouwers

Vertaal in het Spaans:

Natuurlijk heeft mijnheer Klein Spanje niet willen verlaten ¹ zonder een stierengevecht ² te hebben bijgewoond ³.

Het stierengevecht is nu eenmaal het Spaanse feest ⁴ bij uitnemendheid, hoewel er duizenden Spanjaarden zijn, die er nooit heengaan.

Bijna alle grote bladen ⁵ hebben een rubriek ⁶ gewijd aan ⁷ alles wat met de stierenvechterij ¹⁰ verband houdt ⁸.

De stiercircus ⁹ is de plaats waar de stierengevechten gehouden worden.

Vergezeld van zijn vriend Pérez is mijnheer Klein geweest naar de grootste der beide stiercircussen van Madrid, nl. naar die gebouwd in Las Ventas del Espíritu Santo.

Het gevecht ¹¹, waarheen mijnheer Klein gegaan is, begon, zoals alle stierengevechten in Spanje, om precies half vijf.

Men heeft wel eens gezegd, dat het enige ¹² waarin men in Spanje stipt is ¹³, de stierengevechten zijn, maar dat is natuurlijk overdreven ¹⁴.

De twee vrienden hebben kaartjes voor plaatsen in de schaduw ¹⁵ genomen, omdat het in de zon te warm is ¹⁶.

Toen de deur van het stierenhok ¹⁷ geopend werd, rende ¹⁸ de eerste stier de arena binnen ¹⁸ en begon de „suerte de la pica”, dat ontegenzeggelijk ¹⁹ het wreedste ²⁰ gedeelte van het gevecht is. De stier doodde ²¹ vier paarden.

Toen kwamen de „banderilleros”, die met grote behendigheid ²² de „banderillas” ²³ in de nek ²⁴ van de stier prikten ²⁵.

Ten slotte kwam de eigenlijke stierenvechter ²⁶ met zijn degen ²⁷ en rode doek ²⁸, die de stier met een goed geplaatste degenstoot

velde ²⁹. Mijnheer Klein vond het een wreed schouwspel van barbaarse schoonheid ³⁰.

N.B. De „pica”, gehanteerd door een te paard zittende „picador”, is een lange lans met ijzeren punt, waarmee de stier gestoken wordt.

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. no ha querido irse de *) | 18. echarse a |
| 2. la corrida de toros | 19. indiscutiblemente |
| 3. asistir a | 20. cruel |
| 4. la fiesta nacional | 21. matar |
| 5. los grandes rotativos | 22. la agilidad |
| 6. la sección | 23. „banderillas” zijn ca 60 cm lange staafjes met weerhaakvormige punt en gekleurde papierfranje aan het achter-einde |
| 7. destinado a | 24. el „moñito” |
| 8. relacionarse con | 25. colocar; clavar |
| 9. la plaza de toros | 26. el espada; matador |
| 10. la tauromaquia | 27. la espada; el estoque |
| 11. la corrida | 28. la muleta |
| 12. lo único | 29. matar de una buena estocada |
| 13. en que hay puntualidad | 30. bárbaramente hermoso. |
| 14. exagerado | |
| 15. billetes de sombra | |
| 16. el sol calienta mucho | |
| 17. el toril | |

*) In constructies, waarin men in het Nederl. twee Onbepaalde Wijzen achter elkaar vindt, staat in het Spaans het Verleden Deelwoord in de plaats van de Onbepaalde Wijs.

XXXIII

EL COLEGIO ¹ DE GETAFE ²

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

K. ¿Ha terminado ³ ya sus estudios ⁴, su hijo Alberto?

P. Todavía no; está en el Colegio de los Padres Escolapios ⁵ en Getafe, donde cursa ⁶ el último año del bachillerato ⁷.

K. ¿Podría Vd. contarme algo de la organización actual ⁸ de la enseñanza ⁹ española, don Rafael?

P. Con el mayor gusto. En España, lo mismo que ¹⁰ en los demás ¹¹ países civilizados ¹², tenemos primero la enseñanza primaria ¹³

que se da en las escuelas elementales¹⁴; siguen a éstas los Institutos¹⁵ o Colegios¹⁵ en que se da la segunda enseñanza¹⁶, dándose la enseñanza superior¹⁷ en las Universidades y Escuelas superiores. Para ser admitido¹⁸ en la enseñanza superior es necesario el grado de bachiller¹⁹.

K. ¿Y su hijo de Vd. se examina²⁰ este año?

P. Sí, en el mes de junio. Como ha sido muy estudioso, espero que no quedará suspenso²¹.

K. ¿A qué profesión²² le destina Vd.?

P. He aquí, precisamente, lo que me pone en gran perplejidad²³. A Alberto le gusta toda profesión que exige simultáneamente²⁴ el empleo de las facultades intelectuales²⁵ y el trabajo manual²⁶.

K. En tal caso, haga Vd. de él un químico²⁷, un físico²⁸, un cirujano²⁹, un dentista³⁰, un ingeniero³¹ o un aviador³². ¿No hay en esto de qué elegir³³?

P. Ciertamente, amigo mío. Lo mejor será que abrace³⁴ una profesión que le procure³⁵ una buena posición en la sociedad.

- | | |
|---|---|
| 1. middelbare (kost)school | 18. toegelaten |
| 2. plaatsje in de buurt v. Madrid. | 19. bezitter v. e. einddiploma te zijn |
| 3. beëindigd | 20. doet examen |
| 4. studiën | 21. niet zal worden afgewezen |
| 5. R.K. Orde, die zich speciaal aan het onderwijs wijdt | 22. beroep |
| 6. volgt | 23. in de grootste verlegenheid brengen |
| 7. v.h. einddiploma | 24. gelijktijdig |
| 8. tegenwoordige organisatie | 25. geestelijke aanleg |
| 9. onderwijs | 26. handenarbeid |
| 10. evenals | 27. chemicus |
| 11. de andere | 28. natuurkundige |
| 12. beschaafde landen | 29. chirurg |
| 13. lager onderwijs | 30. tandarts |
| 14. lagere scholen | 31. ingenieur |
| 15. middelbare scholen of idem kostscholen | 32. vliegenier |
| 16. middelbaar onderwijs | 33. geen keus genoeg |
| 17. hoger onderwijs | 34. aanpakt |
| | 35. verschaft |

VOEGWOORDEN

De voornaamste Conjunctiones (voegwoorden), Modos conjuntivos (voegwoordelijke uitdrukkingen) en Adverbios conjuntivos (bijwoorden met voegwoordelijke functie) zijn:

CONJUNCIONES		MODOS CONJUNTIVOS		ADVERBIOS CONJUNTIVOS	
y	en	porque	omdat; opdat	cuando	als
ni	noch	aunque	hoewel; of-	como	daar
o	of		schoon	antes	veeleer
pero	maar	para que	opdat	fuera de	behalve
mas	maar	a fin de que	opdat	menos	behalve
empero	maar; toch	sin que	zonder dat	salvo	behoudens
sino	maar; doch	ya que	daar toch	a pesar de	ondanks
si	als; indien	con tal que	mits	sin em-	evenwel
que	dat; want;	puesto que	aangezien	bargo	
	omdat	por tanto	derhalve	no obs-	niettegen-
pues	daar; want;	por consi-	bijgevolg	tante	staande
	omdat; dan	guiente			
luego	dus; dan ook	de ahí que	vandaar dat	a saber	te weten
ora...ora	nu eens...	por más que	hoezeer ook	es decir, d.w.z.	
	...dan weer	de (manera)		porejemplo	b.v.
ya...ya	nu eens...	de modo	zodat		
	...dan weer				

Y — Dit voegwoord verandert in e, indien het volgende woord begint met i of hi: Port-Bou e Irún son dos estaciones fronterizas de España.
Begint het volgende woord evenwel met: hie, dan blijft het voegwoord onveranderd: Nieva y hiela (het sneeuwt en het vriest).

- Dit is ook het geval aan het begin van een vragende zin: Lola se casará muy pronto. ¿Y Isabel?
- NI — verbindt de delen van een ontkennende zin: El señor Klein no ha visto ni Sevilla ni Granada.
- O — Dit voegwoord verandert in u, indien het volgende woord begint met o of ho: ¿Cuántos amigos tiene Vd. en España? Tengo siete u ocho.
- PERO, MAS — Pero is veel gebruikelijker dan mas; dit laatste wordt slechts gebruikt als de welluidendheid het toelaat: El señor Klein quisiera prolongar su estancia en Madrid, mas no puede.
- EMPERO — wordt weinig gebruikt; in tegenstelling tot pero, dat aan het begin van de bijzin moet staan, kan empero achter het woord staan waarmee de bijzin begint.
- SINO — drukt zuivere tegenstelling uit: El señor Klein no es español, sino holandés. Indien in het achter sino volgende zinsdeel een werkwoord staat, wordt sino dikwijls door que gevolgd: Los viajes en autobús no sólo resultan sumamente económicos, sino que permiten además un mejor conocimiento del país. No...sino = slechts: No llevo sino efectos de mi uso particular.

Voor de voegwoorden die de Subjuntivo eisen, raadplege men de negentiende Les!

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Cómo está organizada la enseñanza española?

¿En qué escuelas se da instrucción gratuita¹ a niños y niñas de 6 a 10 años?

¿De dónde procede² el personal de maestros³ y maestras elementales?

¿En qué consiste⁴ la enseñanza primaria?

¿Obliga⁵ el Estado⁶ a asistir a la escuela?

¿Dónde se da la segunda enseñanza?

¿De qué se compone el personal de enseñanza ⁷ de los Institutos?
¿Cuántos cursos ⁸ comprende la segunda enseñanza?

¿Qué grado es necesario para ser admitido en la enseñanza superior?

¿Cuándo termina el año escolar ⁹ y cuándo se verifican los exámenes?

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. gratis onderricht | 6. de Staat |
| 2. waar komt vandaan | 7. onderwijzend personeel |
| 3. meesters | 8. cursusjaren |
| 4. bestaat | 9. schooljaar |
| 5. verplicht | |

Vertaal in het Spaans:

Ook in Spanje is het aantal renteniers ¹ veel geringer dan dat der lieden ², die door werken hun brood moeten verdienen ³.

Sommigen van hen wijden zich ⁴ aan een min of meer winstgevend beroep ⁵; anderen hebben slechts het hoog nodige ⁶ om in het leven te blijven ⁷.

Vele invaliden ⁸ en ook heel wat lui lakken ⁹ leven van aalmoezen ¹⁰, zij bedelen ¹¹ op ¹² straat of langs ¹² de huizen en, in Spanje, vooral aan de kerkdeuren.

De bedelaars ¹³ vormen in Spanje een ware plaag.

Toch is de in het buitenland verbreide mening, dat de Spanjaarden een volk van lui lakken ¹⁴ zijn, ten enemale onjuist.

Men vindt in Spanje uitstekende ambtenaren ¹⁵, zoals burgemeesters ¹⁶, notarissen ¹⁷, professoren ¹⁸, directeuren van ziekenhuizen ¹⁹, inspecteurs van politie ²⁰, enz.

Onder de lagere ambtenaren ²¹ vindt men schoolmeesters, lagere postbeambten ²², lagere belastingambtenaren ²³, deurwaarders ²⁴, politie-agenten ²⁵, enz.

Onder ²⁶ de vrije beroepen ²⁷ vallen te vermelden ²⁸: dokters, advocaten ²⁹, apothekers, architecten, scheikundigen, fotografen ³⁰, uitvinders ³¹, vliegeniers ³², enz.

Daarna komen de zakenlieden ³³: fabrikanten ³⁴ of fabrieksdirecteuren ³⁵, patroons ³⁶ of chefs, directeuren ³⁷ van dagbladen, gerants ³⁷ van een hotel, boekhouders ³⁸, handelsreizigers ³⁹, enz.

De voornaamste ambachtslieden ⁴⁰ zijn: timmerlieden, smeden ⁴¹, metselaars, electriciens, bakkers, slaggers, kleermakers ⁴², schoenmakers ⁴³, kachelsmeden ⁴⁴, schoorsteenvegers ⁴⁵, enz.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. el rentista | tribuciones directas e indirectas |
| 2. las gentes | 24. el ujier |
| 3. ganarse la vida | 25. el agente de policía |
| 4. dedicarse | 26. entre |
| 5. un empleo más o menos lucrativo | 27. las profesiones liberales |
| 6. lo justamente preciso | 28. hay que citar |
| 7. vivir | 29. el abogado |
| 8. el inválido | 30. el fotógrafo |
| 9. el holgazán | 31. el inventor |
| 10. la limosna | 32. el aviador |
| 11. pedir limosna | 33. el hombre de negocios |
| 12. por | 34. el fabricante |
| 13. el mendigo; el pordiosero | 35. el director de fábrica |
| 14. el haragán | 36. el patrono |
| 15. funcionarios públicos | 37. el gerente |
| 16. el alcalde | 38. el tenedor de libros |
| 17. el notario | 39. el viajante de comercio |
| 18. el catedrático | 40. el artesano |
| 19. directores de hospitales | 41. el herrero |
| 20. inspector de policía | 42. el sastre |
| 21. empleados subalternos | 43. el zapatero |
| 22. empleados inferiores de correos | 44. el estufista |
| 23. empleados inferiores de con- | 45. el deshollinador |

XXXIV

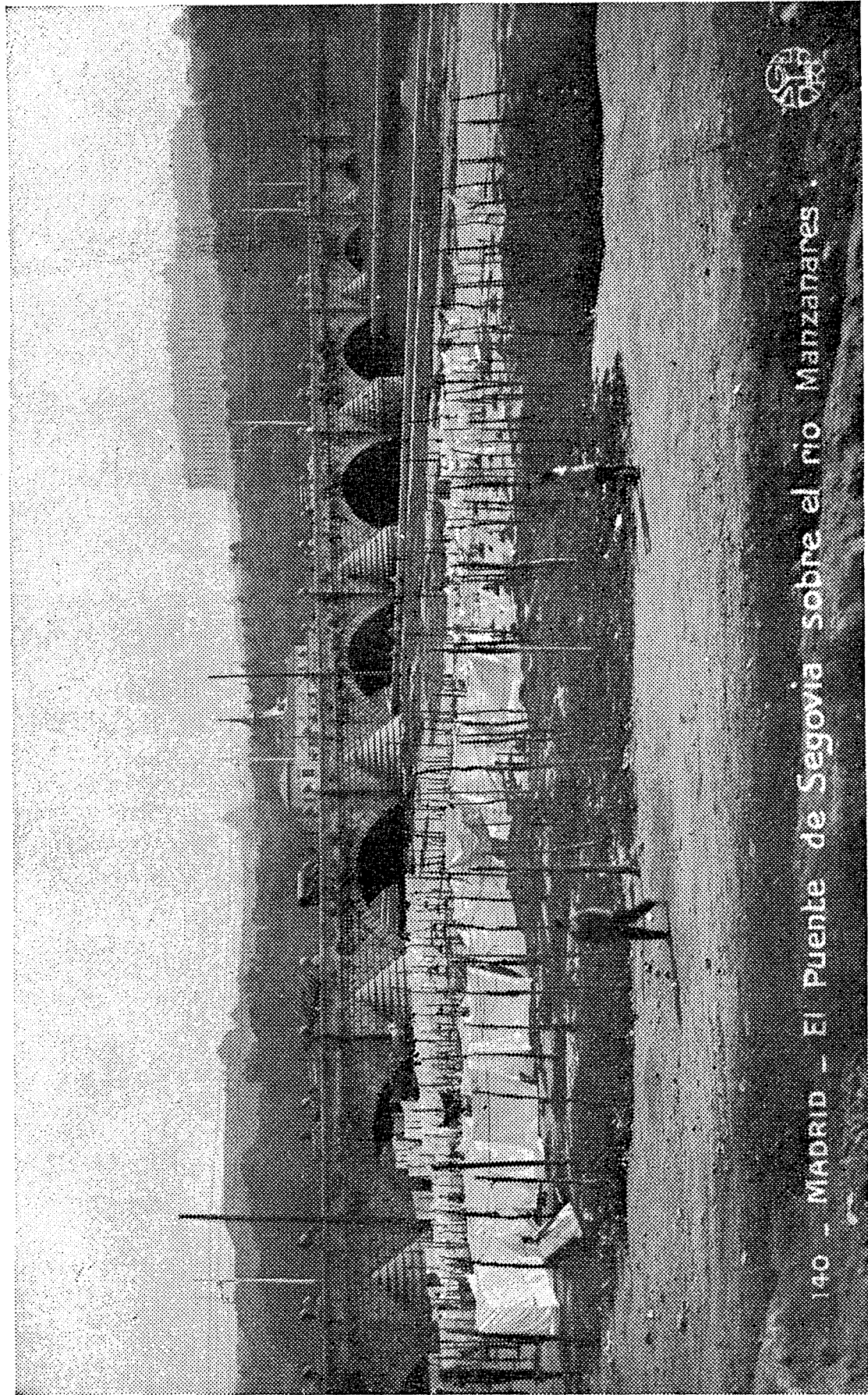
LA FIESTA ¹ DE SAN ISIDRO ²

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

- K. ¿Qué barullo infernal ³ es éste que se hace en este barrio ⁴?
- P. ¡Cómo ⁵! ¿No sabe Vd. que hoy estamos a quince de mayo, día en que empiezan las fiestas de San Isidro?
- K. ¡Ah, sí! Se me olvidaba ⁶. Mire Vd. ⁷ ¡cuánta gente ⁸!
- P. Son romeros ⁹, forasteros ¹⁰ en su mayor parte ¹¹, que han venido a la capital para tomar parte ¹² en la romería ¹³.
- K. ¿Y dónde tiene lugar ¹⁴ esta fiesta popular ¹⁵?

- P. En la Pradera ¹⁶ de San Isidro, al otro lado ¹⁷ del Manzanares ¹⁸
¿Quiere Vd. que vayamos allá?
- K. Sí, vamos, si Vd. quiere. ¡Oh! Mire Vd. ¡cuánta apretura ¹⁹!
¡qué animación ²⁰! Parece como si estuviéramos en una feria ²¹.
- P. En efecto. Aquí hay columpios ²², tíos vivos ²³, titiriteros ²⁴,
montañas rusas ²⁵ y, sobre todo, muchísimas tiendas ²⁶ para
proveer ²⁷ a los isidros ²⁸ de pitos ²⁹ y botijos ³⁰.
- K. ¿Cuánto tiempo duran estos festejos ³¹?
- P. Duran más de una semana. Se celebran ³² meriendas ³³ y bailes ³⁴
en los que es muy cómico ver cómo los aldeanos endomingados ³⁵
requiebran ³⁶ a las lugareñas ³⁷ de trajes vistosos ³⁸.
Ahora vamos a oír la orquesta ³⁹; no permaneceremos ⁴⁰ más
que el tiempo necesario para reír ⁴¹ un poco.
- K. ¡Oh! ¡Qué tipos más graciosos ⁴²! ¡Qué alegría ⁴³!
- P. El ruido ⁴⁴ no falta ⁴⁵ ciertamente; tengo ya bastante con eso;
regresemos ⁴⁶.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. feest | 24. poppenkasten |
| 2. Patroon van Madrid | 25. „montagnes russes” |
| 3. hels lawaai | 26. tenten |
| 4. wijk | 27. voorzien |
| 5. wat! | 28. zie 9 |
| 6. dat was ik (haast) vergeten | 29. fluitjes |
| 7. kijk u eens | 30. aarden waterkruiken |
| 8. wat 't volk | 31. feestelijkheden |
| 9. bedevaartgangers | 32. er worden gehouden |
| 10. vreemdelingen | 33. pic-nics |
| 11. merendeels | 34. bals |
| 12. deel te nemen | 35. op z'n zondags geklede |
| 13. bedevaart | 36. het hof maken |
| 14. heeit plaats | 37. dorps (buiten) meisjes |
| 15. volksfeest | 38. kleurige kledij |
| 16. Weide | 39. orkest |
| 17. andere kant | 40. we zullen blijven |
| 18. riviertje, dat langs Madrid
stroomt | 41. lachen |
| 19. wat 'n gedrang | 42. wat 'n grappige typen |
| 20. wat 'n drukte | 43. vreugde; pret |
| 21. kermis | 44. herrie |
| 22. schommels | 45. ontbreekt niet |
| 23. draaimolens | 46. laten we terugkeren |



140 - MADRID - El Puente de Segovia sobre el río Manzanares.



GEHEEL ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

Laten we de in vorige lessen behandelde hulpwerkwoorden en het werkwoord tener buiten beschouwing, dan blijven er nog een twintig geheel onregelmatige werkwoorden, met hun voornaamste samenstellingen, ter bestudering over; het zijn:

ANDAR		gaan; lopen
	desandar	op z'n schreden terugkeren
ASIR		grijpen
	asirse de	zich vastgrijpen aan
	desasir	loslaten
	desasirse de	zich ontdoen van; losraken
CABER en		passen, kunnen in; ergens plaats voor zijn in
CAER		vallen
	caerse	vallen; zijn evenwicht verliezen
	decaer	vervallen; achteruit gaan
	recaer	wederom vallen; recidiveren
DAR		geven; slaan van klokken of uurwerken
DECIR		zeggen
	bendecir	zegenen
	contradecir	tegenspreken
	desdecir	verloochenen
	desdecirse	herroepen
	maldecir	vervloeken
	predecir	voorspellen
ERGUIR		oprichten; ophouden (v. hoofd of hals)
	erguirse	hoogmoedig worden
HACER		doen; maken
	hacerse	worden; zich voordoen of aanstellen als
	contrahacer	namaken
	deshacer	teniet doen; ongedaan maken
	deshacerse de	zich ontdoen van

	rehacer	over (opnieuw) maken; herstellen
	satisfacer	voldoen; bevredigen
IR		gaan
	irse	weggaan; zich v. d. ene plaats n. d. andere begeven
OÍR		horen; aanhoren
	desoir	niet luisteren naar; doof zijn voor
PLACER		behagen; bevallen
PODER		kunnen
PODRIR	(pudrir)	doen verrotten, bederven of vergaan
	podrirse	verrotten; bederven, vergaan
PONER		zetten; leggen; plaatsen
	anteponer	zetten (stellen; plaatsen) voor; de voor- keur geven
	contraponer	tegenover stellen
	deponer	neerleggen; getuigen
	oponer	stellen tegenover
	oponerse a	zich verzetten tegen
	posponer	achteraan plaatsen
QUERER		willen; wensen; verlangen; houden van
SABER		weten; vernemen
TRAER		brengen (n. d. spreker toe)
	atraer	aantrekken
	contraer	(doen) samentrekken
	su(b)straer	onttrekken; onthouden; verduisteren
	su(b)straerse	zich onttrekken
VENIR		komen
	convenir	behoren; passen; schikken
	prevenir	voorkòmen
	sobrevenir	onverwacht komen; overvallen
VER		zien
	prever	voorzien
YACER		liggen; rusten (v. e. dode in het graf)

In deze les, en in de volgende lessen, worden van de voornoemde werkwoorden de onregelmatige Wijzen, Tijden en Personen genoemd; de niet vermelde vormen zijn natuurlijk regelmatig.

ANDAR y sus compuestos

Pret. Segundo de Indic.	Pret. Primero de Subjunt.	Pret. Segundo de Subjunt.	Futuro de Subjunt.
anduve	anduviera	anduviese	anduviere
anduviste	anduvieras	anduvieses	anduvieres
anduvo	anduviera	anduviese	anduviere
anduvimos	anduviéramos	anduviésemos	anduviéremos
anduvisteis	anduvierais	anduvieseis	anduviereis
anduvieron	anduvieran	anduviesen	anduvieren

ASIR y sus compuestos

Presente de Indicativo	Imperativo	Presente de Subjuntivo
asgo	.....	asga
....	no asgas (tú)	asgas
....	asga (Vd.)	asga
....	asgamos (nosotros)	asgamos
....	no asgáis (vosotros)	asgáis
....	asgan (Vds)	asgan

CABER

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indic.	Futuro de Indic.	Condicio- nal	Imperativo
quepo	cupe	cabré	cabría	.....
.....	cupiste	cabrás	cabrías	no quepas (tú)
.....	cupo	cabrá	cabría	quepa (Vd)
.....	cupimos	cabremos	cabríamos	quepamos (nosotros)
.....	cupisteis	cabréis	cabríaís	no quepáis (vosotros)
.....	cupieron	cabrán	cabrían	quepan (Vds)

Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
cupiera	cupiese	cupiere
cupieras	cupieses	cupieres
cupiera	cupiese	cupiere
cupiéramos	cupiésemos	cupiéremos
cupierais	cupieseis	cupiereis
cupieran	cupiesen	cupieren

CAER y sus compuestos

Gerundio: Cayendo

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Imperativo	Pret. Primero de Subjuntivo
caigo	.....	.....	cayera
.....	.....	no caigas (tú)	cayeras
.....	cayó	caiga (Vd)	cayera
.....	.....	caigamos (nosotros)	cayéramos
.....	.....	no caigais (vosotros)	cayerais
.....	cayeron	caigan (Vds)	cayeran

Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
cayese	cayere
cayeses	cayeres
cayese	cayere
cayésemos	cayéremos
cayeseis	cayereis
cayesen	cayeren

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿En qué fecha ¹ empiezan las fiestas de San Isidro?

¿Dónde tiene lugar esta fiesta popular?

¿Cuánto tiempo duran las festividades?

- ¿Cómo se llaman las personas que toman parte en la romería?
 ¿Cómo se divierten ² los romeros?
 ¿Cuáles son los atractivos ³ que hallan a su disposición?
 ¿Cuáles son las principales festividades religiosas y civiles ⁴ del año?
 ¿Cómo se llama la semana en que la iglesia católica conmemora ⁵ la pasión y muerte ⁶ de Jesucristo?
 ¿Cuántos días dura el carnaval?
 ¿Qué deseamos a nuestros amigos el día de Año Nuevo?

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 1. datum | 4. burgerlijk |
| 2. vermaken zich | 5. herdenkt |
| 3. attracties | 6. het lijden en sterven |

Vertaal in het Spaans:

Onder ¹ de religieuze feesten ² trekken ³ in Spanje in de eerste plaats de processies en bedevaarten de aandacht van den vreemdeling ⁴.

Er is in Spanje geen plaatsje ⁵, hoe klein of hoe arm ook, dat nalaat ⁶ de dag van zijn Schutspatroon ⁷ of de Stille Week ⁸ te vieren met het voeren ⁹ door de straten van heiligenbeelden ¹⁰ begeleid door een kleurige stoet ¹¹.

Op H. Sacramentsdag ¹² spreiden ¹³ de processies van Toledo en Cordova ¹⁴ de fabelachtige ¹⁵ rijkdommen ten toon der goudsmidskunst ¹⁶ uit de Renaissance-tijd ¹⁷.

Van onvergelykelijke ¹⁸ plechtigheid ¹⁹ zijn de processies gedurende de ²⁰ Stille Week te Sevilla.

Een zeer bijzonder ²¹ religieus feest is „Het Mysteriespel ²² van Elche”. Het wordt elk jaar gehouden op de vooravond ²³ van Maria Hemelvaart ²⁴ en op die dag zelf (15 Augustus).

In de Hemelvaartkerk ²⁵ van Elche wordt dan een devoot toneelstuk ²⁶ met muziek ²⁷ en oude verzen ²⁸ opgevoerd.

In het Baskenland ²⁹ en in Galicië ³⁰ danst ³¹ bij de bedevaarten ³² het zeevolk ³³ voor het beeld van de Maagd Maria ³⁴, of voor de beelden van andere heiligen, de klassieke zwaarddans ³⁵.

Wie Jaca in de Pyreneeën bezoekt op de dag van de H. Orosia, ziet de historische „processie der bezetenen” ³⁶.

In sommige dorpen van Asturië ³⁷ worden religieuze feesten gehouden, die beschouwd kunnen worden als overblijfselen ³⁸ ener Middeleeuwse bijgelovigheid ³⁹.

Een gedetailleerde beschrijving ⁴⁰ van al deze processies en bedevaarten zou een geheel boekdeel ⁴¹ vullen ⁴².

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. entre | 23. la víspera |
| 2. las fiestas religiosas | 24. el día de la Asunción |
| 3. atraer | 25. la iglesia de la Asunción |
| 4. el extranjero; forastero | 26. una representación teatral devota |
| 5. la población | 27. la música |
| 6. que por pequeña o pobre deje | 28. versos antiguos |
| 7. el día del Patrón | 29. el país vasco |
| 8. la Semana Santa | 30. Galicia |
| 9. el desfile | 31. danzar |
| 10. la imagen | 32. la romería |
| 11. vistoso cortejo | 33. los marineros |
| 12. el día del Corpus | 34. la Virgen |
| 13. ostentar (regelm.) | 35. la clásica danza de espadas |
| 14. Córdoba | 36. las endemoniadas |
| 15. fabuloso | 37. Asturias |
| 16. la orfebrería | 38. los restos |
| 17. renaciente (adj.) | 39. las supersticiones medievales |
| 18. sin igual | 40. la descripción minuciosa |
| 19. la solemnidad | 41. el volumen |
| 20. de | 42. llenar |
| 21. singularísimo | |
| 22. el misterio | |

UNA TERTULIA ¹ EN LA PENSIÓN „GALICIA”.

La patrona (P), El señor Klein (K), Don Luciano (L).

- P. Tenemos esta noche una pequeña tertulia ¿ nos hará Vd. el honor de cenar ² con nosotros, señor Klein? Después de la cena ³ algunos de los tertulianos ⁴ harán ⁵ un poco de música ⁶.
- K. Acepto con gratitud ⁷ su amable invitación, pues tengo gran afición ⁸ a la música, pero temo ⁹ conocer ¹⁰ a muy pocos de los convidados ¹¹.
- P. No importa, señor Klein, se los haré ¹² conocer.
- K. Es Vd. muy amable, señora.
- P. Señor Klein, permítame que le presente ¹³ a mi hermano Luciano.
- L. Caballero, me alegro de conocer a Vd.
- K. ¿Quién es ese anciano ¹⁴ de cabellos ¹⁵ y patillas ¹⁶ entrecanos ¹⁷?
- P. Es un músico ¹⁸ de la orquesta municipal ¹⁹ y antiguo amigo de la familia. Toca ²⁰ muy bien el violín ²¹. Después de la cena tocará algunas piezas de su composición ²²; mi cuñada ²³ Emilia, que es una pianista hábil ²⁴, le acompañará ²⁵ en el piano.
- K. Me han dicho ²⁶ que su hija Carmen toca admirablemente el arpa ²⁷ y que canta ²⁸ como los ángeles ²⁹. ¿Tendremos el placer³⁰ de oírla ³¹ esta noche?
- P. Probablemente ³², a lo menos ³³ si no es demasiado miedosa ³⁴ para tocar en su presencia. ¿No toca Vd. ningún instrumento, señor Klein?
- K. Toco un poco la guitarra ³⁵, pero me falta ejercicio ³⁶. Mi hijo Juan toca muy bien el clarinete ³⁷ y el bajón ³⁸. Veo que Vd. tiene un magnífico piano de cola ³⁹.
- P. Es un verdadero ⁴⁰ Bechstein. Estaba un poco desafinado ⁴¹ pero esta tarde el afinador ⁴² lo puso en tono ⁴³. Pero pasemos al comedor; la cena está lista.

1. avondpartijtje
2. het avondmaal gebruiken
3. avondmaal
4. v.d. op het partijtje aanwezige gasten
5. zullen maken
6. muziek
7. dankbaarheid
8. liefde; liefhebberij
9. ik vrees
10. kennen
11. genodigden
12. ik zal ze U doen
13. dat ik U voorstel
14. oude (heer)
15. haren
16. bakkebaarden
17. grijzend
18. musicus
19. stedelijk orkest
20. hij speelt
21. viool
22. door hem gecomponeerde stukken
23. schoonzuster
24. bekwaam
25. begeleiden
26. men heeft mij gezegd
27. harp
28. zingt
29. engelen
30. genoeg
31. haar te horen
32. waarschijnlijk
33. ten minste
34. te bang
35. gitaar
36. ik oefen niet genoeg
37. klarinet
38. fagot
39. vleugel
40. echte
41. ontstemd
42. stemmer
43. heeft gestemd

GEHEEL ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

DAR

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Pret. Primero de Subjunt.	Pret. Segundo de Subjunt.	Futuro de Subjuntivo
doy	di	diera	diese	diere
....	diste	dieras	dieses	dieres
...	dió	diera	diese	diere
....	dimos	diéramos	diésemos	diéremos
....	disteis	dierais	dieseis	diereis
....	dieron	dieran	diesen	dieren

DECIR y sus compuestos

Gerundio: diciendo Part. Pasivo: dicho

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Futuro de Indicativo	Condicional	Imperativo	
digo	dije	diré	diría	dí	(tú)
dices	dijiste	dirás	dirías	no digas	(tú)
dice	dijo	dirá	diría	diga	(Vd)
....	dijimos	diremos	diríamos	digamos	(nosotros)
....	dijisteis	diréis	diríais	no digáis	(vosotros)
dicen	dijeron	dirán	dirían	digan	(Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
diga	dijera	dijese	dijere
digas	dijeras	dijeses	dijeres
diga	dijera	dijese	dijere

digamos	dijéramos	dijésemos	dijéremos
digáis	dijerais	dijeseis	dijereis
digan	dijeran	dijesen	dijeren

N.B. Het Part. Pasivo van: **bendecir**, maldecir (bendecido, maldecido) is regelmatig. Als verbaal adjectief bestaan evenwel ook de vormen: bendito (gezegend), maldito (vervloekt). Deze twee werkwoorden hebben regelmatige Futuro en Condicional: bendeciré, bendeciría, maldeciré, maldeciría, etc....

Contradecir, desdecir, predecir, hebben in de tweede persoon enkelvoud van de Imperativo (bevestigende vorm) de van decir afwijkende vormen: contradice, desdice, predice.

ERGUIR

Gerundio: irguiendo

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Imperativo	
rgo (yergo)	.....	irgue (yergue)	(tú)
rgues (yergues)	.....	no irgas (yergas)	(tú)
rgue (yergue)	irguió	irga (yerga)	(Vd)
.....	.....	irgamos (yergamos)	(nosotros)
.....	.....	no irgáis (yergáis)	(vosotros)
irguen (yerguen)	irguieron	irgan (yergan)	(Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
irga (yerga)	irguiera	irguiese	irguiere
irgas (yergas)	irguieras	irguieses	irguieres
irga (yerga)	irguiera	irguiese	irguiere
irgamos (yergamos)	irguiéramos	irguiésemos	irguiéremos
irgáis (yergáis)	irguierais	irguieseis	irguiereis
irgan (yergan)	irguieran	irguiesen	irguieren

HACER y sus compuestos

Part. Pasivo: hecho

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Futuro de Indicativo	Condicional	Imperativo	
hago	hice	haré	haría	haz	(tú)
....	hiciste	harás	harías	no hagas	(tú)
....	hizo	hará	haría	haga	(Vd)
....	hicimos	haremos	haríamos	hagamos	(nosotros)
....	hicisteis	haréis	haríais	no hagáis	(vosotros)
....	hicieron	harán	harían	hagan	(Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo	
haga	hiciera	hiciese	hiciera	hiciera
hagas	hicieras	hicieses	hicieras	hicieras
haga	hiciera	hiciese	hiciera	hiciera
hagamos	hiciéramos	hiciésemos	hiciéramos	hiciéramos
hagáis	hicierais	hicieseis	hicierais	hicierais
hagan	hicieran	hiciesen	hicieran	hicieran

N.B. Satisfacer heeft geheel dezelfde onregelmatigheden als hacer.
 du: satisfecho, satisfago, etc....

IR

Gerundio: yendo

Presente de Indicativo	Pret. Primero de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Imperativo	
voy	iba	fui	ve	(tú)
vas	ibas	fuiste	no vayas	(tú)
va	iba	fué	vaya	(Vd)

vamos	íbamos	fuimos	vayamos
			(vamos) (nosotros)
vais	ibais	fuisteis	no vayáis (vosotros)
van	iban	fueron	vayan (Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
vaya	fuera	fuese	fuere
vayas	fueras	fueses	fueres
vaya	fuera	fuese	fuere
vayamos	tuéramos	fuésemos	fuéremos
vayais	fuerais	fueseis	fuereis
vayan	fueran	fuesen	fueren

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿A qué invita la patrona de la pensión „Galicia” al señor Klein?

¿Qué se hará después de la cena?

¿Le gusta a Vd. la música?

¿Sabe Vd. leerla?

¿Toca Vd. el piano?

¿Qué es necesario para llegar a ser ¹ un pianista hábil?

¿Encuentra Vd. muchas dificultades en la digitación ²?

¿Qué hace Vd. cuando el piano está desafinado?

¿Sabe Vd. tocar el violín?

¿En que parte de España se toca mucho la guitarra?

1. worden

2. vingerzetting

Vertaal in het Spaans:

Mijnheer Klein voelt zich ¹ in het pension „Galicia” geheel op z'n gemak ¹.

De pensionhoudster is steeds zeer voorkomend, de bediening ² uiterst verzorgd ³ en de maaltijden ⁴ zijn heel smakelijk ⁵.

De hutspot⁶, dat Spaanse gerecht⁷ bij uitnemendheid, bevalt hem steeds meer.

De hutspot, zoals die in Madrid wordt klaar, gemaakt⁸ bevat ⁹ grauwe erwten ¹⁰, aardappelen, groente, rundvlees ¹¹, worst ¹² en spek ¹³, alles gekleurd ¹⁴ door wat saffraan ¹⁵ en in de zomer opgediend met ¹⁶ sla.

Ook de stokvis op Biskajerwijze bereid ¹⁷, die hem des vrijdags wordt geserveerd¹⁸, vindt hij een typisch ¹⁹ en zeer smakelijk gerecht.

Het spijt de pensionjuffrouw — een Galicische ²⁰ uit Pontevedra — geweldig, dat zij in Madrid niet beschikt over de bestanddelen ²¹ om een „caldeirada marinera” te maken .

Van de verschillende kaassoorten ²² bevalt mijnheer Klein de zachte Burgoskaas ²³ het best; beter dan de sterke kaas uit La Mancha ²⁴, die in olijfolie ²⁵ bewaard wordt ²⁶.

Overheerlijk ²⁷ is de honing ²⁸ uit Guadalajara, geurig ²⁹ zijn de aardbeien ³⁰ uit Aranjuez.

Het is nog wat vroeg voor kersen ³¹ uit Ávila, de vroege witte druif van Madrid ³², of de abrikozen ³³ uit Toledo; maar sinaas-appels ³⁴ uit Valencia ³⁵ zijn er volop.

Specialiteiten ³⁶, zoals Madrileense ³⁹ poffertjes ³⁷ en saucijzebroodjes ³⁸, smaken hem uitstekend.

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. sentirse uno a sus anchas | 17. el bacalao a la vizcaína |
| 2. el servicio | 18. servir |
| 3. esmeradísimo | 19. típico |
| 4. la comida | 20. gallega |
| 5. sabroso | 21. el componente |
| 6. el cocido | 22. el queso |
| 7. el plato nacional | 23. el blando burgalés |
| 8. el cocido madrileño | 24. el fuerte manchego |
| 9. llevar | 25. el aceite (de oliva) |
| 10. el garbanzo | 26. conservar |
| 11. la (carne de) vaca | 27. exquisito |
| 12. el chorizo | 28. la miel |
| 13. el tocino | 29. fragante |
| 14. colorar | 30. la fresa |
| 15. el azafrán | 31. la cereza |
| 16. acompañar | 32. el albillo madrileño |

- 33. el albaricoque
- 34. la naranja
- 35. valenciano
- 36. la especialidad

- 37. el pestiño
- 38. el bartolillo
- 39. madrileño

XXXVI

EN TOLEDO

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

- K. Ya veo, don Rafael, que las guías no exageran ¹. Toledo es un verdadero museo al aire libre ².
- P. Eso es, amigo Klein. En Toledo se observan por doquier ³ los vestigios ⁴ de las civilizaciones ⁵ romana ⁶, visigótica ⁷ y árabe ⁸. Esta última se manifiesta ⁹ sobre todo en el trazado ¹⁰ de las calles y del Zocodover ¹¹. Toledo es la Meca ¹² española de los turistas, aunque no faltan algunas industrias ¹³ típicas.
- K. Ah, sí, las armas blancas ¹⁴ de Toledo.
- P. Esta tarde, después de nuestra visita a la Casa del Greco, iremos a un taller ¹⁵, cerca de ¹⁶ la antigua sinagoga ¹⁷, y verá Vd. cómo los artesanos ¹⁸ toledanos, verdaderos artistas, confectio-
cionan ¹⁹ los recuerdos ²⁰ damasquinados ²¹, cincelados ²² y repujados ²³.
Pero hénos aquí en la Plaza del Ayuntamiento ²⁴; mire Vd. la fachada ²⁵ de esa Catedral que es una de las iglesias más her-
mosas de la cristiandad ²⁶.
- K. ¡Qué fachada más suntuosa ²⁷! ¡Qué puerta más soberbia ²⁸!
¡Y mire Vd. esas imágenes ²⁹ de los Apóstoles ³⁰!
- P. Esta puerta se llama del Perdón; no se abre más que en las grandes fiestas. Entremos por la del Mollete que da al claustro ³¹. La visita a todo lo reservado de la Catedral exige una tarjeta de entrada ³² que se expende ³³ en el claustro. Pongámonos de lado ³⁴ para dejar pasar al sacristán ³⁵, al organista ³⁶, al cam-
panero ³⁷ y al sepulturero ³⁸. Van, sin duda, a proceder a una
ceremonia fúnebre ³⁹.

K. El difunto era seguramente un sacerdote, pues allí vienen varios canónigos ⁴⁰.

P. Es lo más probable. Pero ya viene el perrero ⁴¹ que nos servirá de guía. Vamos a ver ahora las partes más interesantes de la Catedral, tales como el Altar mayor ⁴², el Coro ⁴³, el Tesoro ⁴⁴, la Sacristía ⁴⁵, etc....

- | | |
|--|--|
| 1. overdrijven | 24. Stadhuisplein |
| 2. in de open lucht | 25. gevel |
| 3. overal | 26. Christenheid |
| 4. overblijfselen | 27. prachtig |
| 5. beschavingen | 28. id. |
| 6. Romeins | 29. beelden |
| 7. Westgotisch | 30. apostelen |
| 8. Arabisch | 31. klooster |
| 9. openbaart zich | 32. bewijs van toegang |
| 10. plan; opzet | 33. afgegeven wordt |
| 11. hoofdplein in T. | 34. laten we (wat) opzij gaan |
| 12. Mekka | 35. koster |
| 13. bedrijven | 36. organist |
| 14. wapens | 37. klokkenluider |
| 15. werkplaats | 38. doodgraver |
| 16. vlakbij | 39. begrafenisplechtigheid |
| 17. Synagoge | 40. stiftsheren |
| 18. vaklieden; ambachtslieden | 41. beampte belast met het weg-
jagen der honden (= perros) |
| 19. vervaardigen | 42. Hoogaltaar |
| 20. souvenirs | 43. koor |
| 21. v. metaal op Damasceense
wijze ingelegd | 44. Schatkamer |
| 22. gegraveerd | 45. Sacristie |
| 23. gedreven | |

GEHEEL ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

OÍR y sus compuestos		Gerundio: oyendo		
Presente de Indicativo	Imperativo	Presente de Subjuntivo	Pret. Primero	Futuro de Subjuntivo
oigo	oye (tú)	oiga	oyera, etc.	oyere, etc
oyes	no oigas (tú)	oigas		
oye	oiga (Vd)	oiga	Pret. Segundo	
....	oigamos (nosotros)	oigamos	de Subjuntivo	
....	no oigáis (vosotros)	oigáis	oyese, etc.	
oyen	oigan (Vds)	oigan		

PLACER

Pret. Segundo de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
.....
.....
plugo (plació)	plega(plegue; plazca)	pluguiera (placiera)	pluguiese (placiese)	pluguiere (placiere)
.....
.....

N.B. Dit werkwoord komt practisch slechts voor in de derde persoon ev., met onpersoonlijke betekenis.

PODER Gerundio: pudiendo

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Futuro de Indicativo	Condicional Imperativo	
puedo	pude	podré	podría	puede (tú)
puedes	pudiste	podrás	podrías	no puedas (tú)

puede	pudo	podrá	podría	pueda
.....	podimos	podremos	podríamos	.....
.....	podisteis	podréis	podríais	.....
pueden	podieron	podrán	podrían	puedan (Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
pueda	podiera	podiese	podiere
puedas	podieras	podieses	podieres
pueda	podiera	podiese	podiere
.....	podiéramos	podiésemos	podiéremos
.....	podierais	podieseis	podiereis
puedan	podieran	podiesen	podieren

PODRIR (pudrir)

Dit werkwoord heeft, behalve in de Onbep. Wijs en in het Part. Pasivo, in alle Wijzen, Tijden en Personen een stam u.

PONER y sus compuestos Part. Pasivo: puesto

Presente de Indic.	Pret. Segundo de Indicativo	Futuro de Indicativo	Condiciona	Imperativo
pongo	puse	pondré	pondría	pon (tú)
.....	pusiste	pondrás	pondrías	no pongas (tú)
.....	puso	pondrá	pondría	ponga (Vd)
.....	pusimos	pondremos	pondríamos	pongamos (nosotros)
.....	pusisteis	pondréis	pondríais	no pongáis (vosotros)
.....	pusieron	pondrán	pondrían	pongan (Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
ponga	pusiera	pusiese	pusiere
pongas	pusieras	pusieses	pusieres
ponga	pusiera	pusiese	pusiere

pongamos	pusiéramos	pusiésemos	pusiéremos
pongais	pusierais	pusieseis	pusiereis
pongán	pusieran	pusiesen	pusieren

QUERER y sus compuestos

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Futuro de Indicativo	Condicional	Imperativo
quiero	quise	querré	querría	quiere (tú)
quieres	quisiste	querrás	querrías	no quieras (tú)
quiere	quiso	querrá	querría	quiera (Vd)
.....	quisimos	querremos	querríamos	.....
.....	quisisteis	querréis	querríais	.....
quieren	quisieron	querrán	querrían	quieran (Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
quiera	quisiera	quisiese	quisiere
quieras	quisieras	quisieses	quisieres
quiera	quisiera	quisiese	quisiere
.....	quisiéramos	quisiésemos	quisiéremos
.....	quisierais	quisieseis	quisiereis
quieran	quisieran	quisiesen	quisieren

SABER

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Futuro de Indicativo	Condicio- nal	Imperativo
sé	supe	sabré	sabría	no sepas (tú)
.....	supiste	sabrás	sabrías	sepa (Vd)
.....	supo	sabrá	sabría	sepamos (nosotros)
.....	supimos	sabremos	sabríamos	no sepáis (vosotros)
.....	supisteis	sabréis	sabríais	sepan (Vds)
.....	supieron	sabrán	sabrían	

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
------------------------	-----------------------------	-----------------------------	----------------------

sepas	supieras	supieses	supieres
sepamos	supiéramos	supiésemos	supiéremos
sepáis	supierais	supieseis	supiereis
sepan	supieran	supiesen	supieren

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Por qué se llama Toledo la Ciudad Imperial ¹?
- ¿Ha habido emperadores ² en España?
- ¿A cuántos kilómetros se halla Toledo de la capital?
- ¿Cuáles son las civilizaciones cuyos vestigios se observan por doquier ³?
- ¿En qué se manifiesta sobre todo la civilización árabe?
- ¿Cuál es el edificio que domina todos los demás monumentos de este „museo al aire libre“?
- ¿Qué es necesario para visitar lo reservado de la catedral?
- ¿En qué parte de la catedral se expenden las tarjetas de entrada?
- ¿Cómo se llama el empleado que sirve de guía a los visitantes?
- ¿Podría Vd. citar alguna industria típicamente toledana?

1. keizerlijk
2. keizers

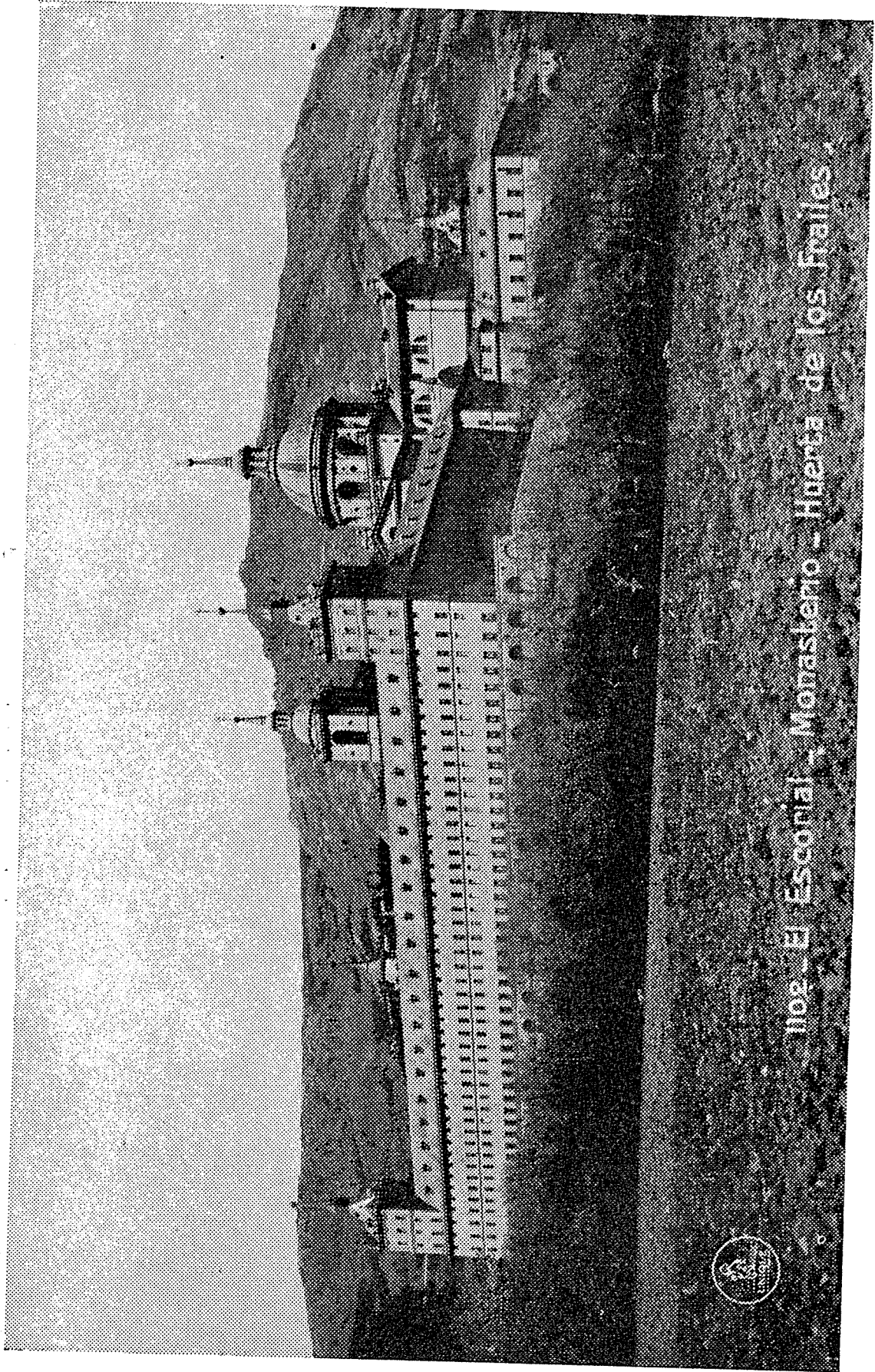
3. overal

Vertaal in het Spaans:

Gedurende zijn verblijf te Madrid, heeft mijnheer Klein ook een bezoek gebracht aan ¹ het „Real Monasterio² de San Lorenzo³ del Escorial“.

Dit „Achtste Wereldwonder“ ⁴, zoals de Spanjaarden het met enige overdrijving ⁵ noemen, ligt op 50 km afstand van de Spaanse hoofdstad.

Het werd gesticht ⁶ door koning Philips II, zo bekend in onze vaderlandse geschiedenis ⁷, ter herinnering aan ⁸ de slag ⁹ bij St.



Obje. El Escorial - Monasterio - Huerta de los Frailes.



Quentin¹⁰, welke op 10 Augustus 1557, de naamdag van den H. Laurentius, door Spanje gewonnen¹¹ werd.

De bedoeling¹² van den vorst was een triomfmonument¹³ op te richten¹⁴, dat tevens¹⁵ klooster, koninklijke residentie en koninklijke grafkelder¹⁶ moest zijn¹⁷.

In 1563 werd de eerste steen gelegd¹⁸; op 13 September 1584 werd in tegenwoordigheid¹⁹ des konings de laatste steen geplaatst²⁰. Het werk²¹ had meer dan twintig jaar geduurd²².

Het gehele bouwsel²³ bestaat uit grijs graniet²⁴ gehouwen uit²⁵ de Sierra de Guadarrama; de vorm²⁶ is die van een rooster²⁷ ter herinnering aan²⁸ de door den H. Laurentius ondergane²⁹ martelaarsdood³⁰.

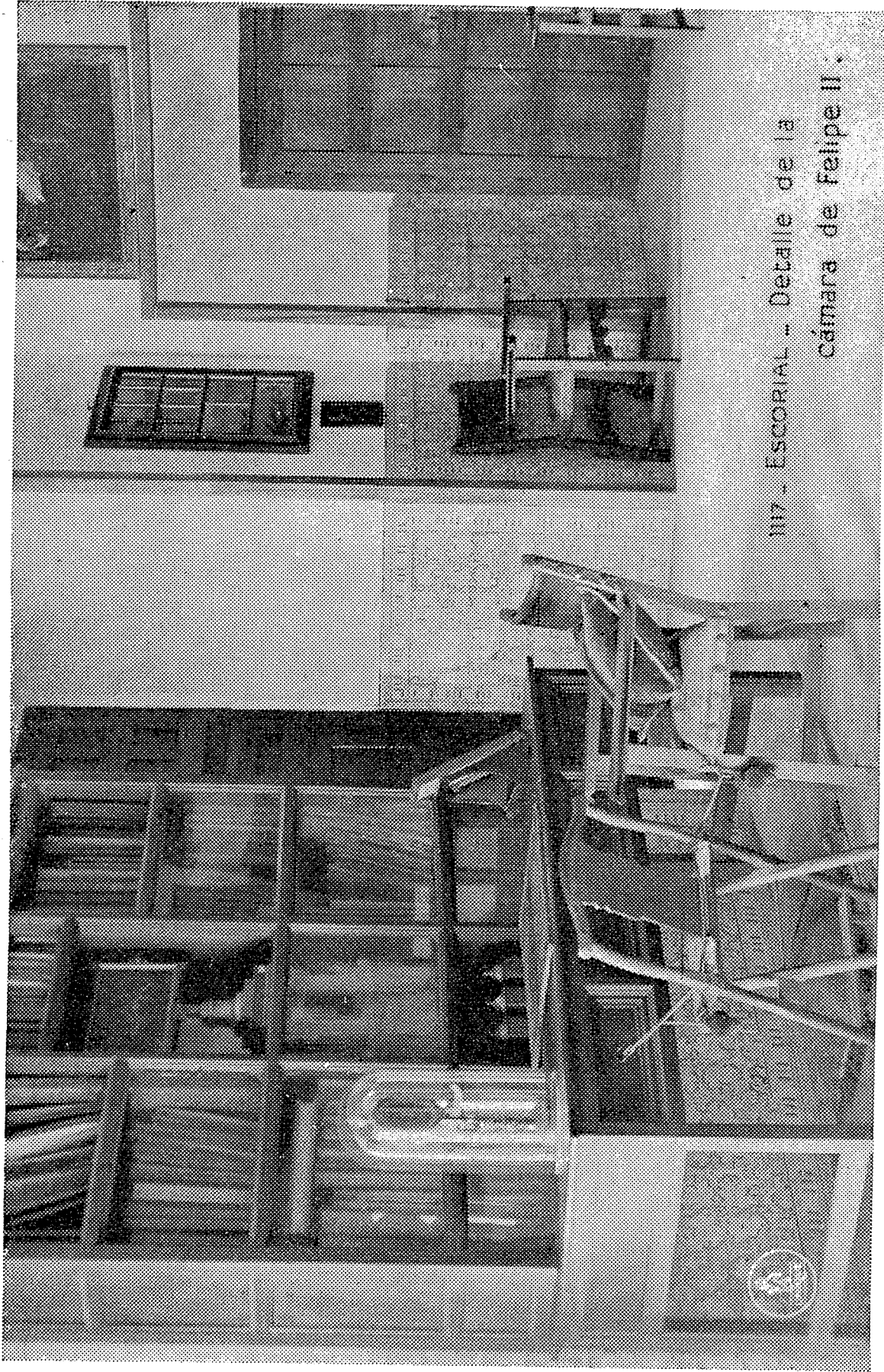
Het imposante bouwwerk³¹ omvat³² een kerk³³, een klooster, een koninklijke grafkelder³⁴, een paleis, een museum en een der rijkste bibliotheken ter wereld.

Het gebouw telt 86 trappen³⁵, 1200 deuren en 2673 vensters, waarvan er 1262 uitzien op de binnenplaatsen.

Als model voor het grondplan³⁶ van de kerk heeft de basiliek³⁷ van de St. Pieter te Rome gediend.

Het grondplan van het gebouw is rechthoekig³⁸; van N. tot Z. meet³⁹ de rechthoek⁴⁰ 206 m., dit is 21 m minder dan de grote pyramide⁴¹ van Cheops⁴².

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. visitar | 15. a la vez |
| 2. klooster | 16. residencia y panteón reales |
| 3. H. Laurentius | 17. Pret. Segundo de Subj. van ser |
| 4. la octava maravilla del mundo | 18. colocar |
| 5. la exageración | 19. en presencia |
| 6. erigido | 20. poner |
| 7. la historia de nuestra patria | 21. la obra |
| 8. para conmemorar | 22. durar |
| 9. la batalla | 23. la fábrica |
| 10. San Quintín | 24. piedra granítica gris |
| 11. ganar | 25. sacada de |
| 12. el pensamiento | 26. la forma |
| 13. el monumento triunfal | 27. la parrilla |
| 14. levantar | 28. en recuerdo de |



117 - ESCORIAL - Detalle de la
Cámara de Felipe II.

- | | |
|---|-------------------|
| 29. sufrir | 36. la planta |
| 30. el martirio | 37. la basílica |
| 31. el enorme edificio | 38. rectangular |
| 32. comprender | 39. medir |
| 33. el templo | 40. el rectángulo |
| 34. un panteón de reyes e in-
fantas | 41. la pirámide |
| 35. la escalera | 42. Keops |

XXXVII

LA DEFENSA NACIONAL ¹

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

- K. ¿Sería indiscreto ² preguntar si es un militar aquel caballero con quien Vd. estaba conversando hace un momento ³?
- P. ¡De ninguna manera ⁴! El señor en cuestión es un general de división ⁵ y amigo íntimo de mi hermano quien, como Vd. sabe, es inspector del ejército
- K. Entonces conocerá Vd. seguramente a muchos oficiales ⁶, supongo que conocerá Vd. también al ministro de la Guerra ⁷ y al de la Marina ⁸.
- P. Sí, amigo, conozco perfectamente a esos altos funcionarios ⁹, así como ¹⁰ a muchos jefes ¹¹ del Estado Mayor ¹².
- K. En ese caso podría Vd. sin duda ¹³ contarme algo de la organización actual de la defensa nacional española.
- P. Voy a intentarlo ¹⁴, aunque, la verdad, el asunto ¹⁵ es bastante complicado ¹⁶.

Todos los españoles varones ¹⁷, de los veintiuno a los cuarenta años de edad, están sujetos ¹⁸ al servicio militar.

Las armas ¹⁹ principales son la infantería, la artillería, los ingenieros ²⁰, la aeronáutica ²¹, la guardia civil ²², los carabineros ²³ y la marina de guerra. Además hay el cuerpo ²⁴ de Intendencia ²⁵, de Sanidad ²⁶, el Tercio extranjero ²⁷, etc....

Todas estas armas y cuerpos tienen sus uniformes especiales, los cuales, después de la introducción del uniforme único kaki, sólo se conservan para gala y actos de sociedad ²⁸.

Los diferentes regimientos se componen de batallones, escuadrones, baterías, compañías, pelotones o piezas.

Los grados de los generales y oficiales con mando activo ²⁹ son: capitán general, teniente ³⁰ general, general de división, general de brigada, coronel, teniente coronel, comandante, capitán, teniente y alférez ³¹. Además hay las clases de tropa ³² llamadas sargento ³³ y cabo ³⁴. Los demás son soldados rasos. La marina de guerra ³⁵ está compuesta de cruceros ³⁶, torpederos ³⁷, contratorpederos ³⁸, cañoneros ³⁹, submarinos ⁴⁰, etc. Los principales grados en la marina española son: almirante, vice-almirante, contra-almirante ⁴¹, capitán de navío, teniente de navío, alférez de navío, aspirante de marina, maquinista, condestable ⁴², marinero ⁴³, etc.

K. Don Rafael, tenga Vd. piedad ⁴⁴ de mí, le suplico ⁴⁵. Son muchos detalles ⁴⁶ y no sé cómo retenerlos ⁴⁷.

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1. nationale verdediging | 25. Intendance |
| 2. onbescheiden | 26. Geneeskundige dienst |
| 3. 'n ogenblik geleden | 27. vreemdelingenlegioen |
| 4. helemaal niet | 28. bijzondere gelegenheden |
| 5. divisie-generaal | 29. in actieve dienst |
| 6. officieren | 30. luitenant |
| 7. Minister v. Oorlog | 31. vaandrig |
| 8. Minister v. Marine | 32. kader |
| 9. functionnarissen | 33. sergeant |
| 10. evenals | 34. korporaal |
| 11. chefs | 35. zeemacht |
| 12. Generale Staf | 36. kruisers |
| 13. ongetwijfeld | 37. torpedoboten |
| 14. ik zal het proberen | 38. torpedojagers |
| 15. zaak; kwestie | 39. kanoneerboten |
| 16. ingewikkeld | 40. onderzeeërs |
| 17. manlijke | 41. schout bij nacht |
| 18. zijn onderworpen | 42. konstabel |
| 19. wapens | 43. marinier; matroos |
| 20. genie | 44. medelijden |
| 21. luchtmacht | 45. smee ik U |
| 22. marechaussé | 46. details |
| 23. grenswacht | 47. ze te onthouden |
| 24. corps | |

GEHEEL ONREGELMATIGE WERKWOORDEN

TRAER y sus compuestos Gerundio: trayendo

Presente de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Imperativo	
traigo	traje	no traigas	(tú)
.....	trajiste	traiga	(Vd)
.....	trajo	traigamos	(nosotros)
.....	trajimos	no traigáis	(vosotros)
.....	trajisteis	traigan	(Vds)
.....	trajeron		

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
traiga	trajera	trajese	trajere
traigas	trajeras	trajeses	trajeres
traiga	trajera	trajese	trajere
traigamos	trajéramos	trajésemos	trajéremos
traigáis	trajeráis	trajeseis	trajereis
traigan	trajeran	trajesen	trajeren

VENIR y sus compuestos Gerundio: viniendo

Presente de Indic.	Pret. Segundo de Indic.	Futuro de Indic.	Condicio- nal	Imperativo	
vengo	vine	vendré	vendría	ven	(tú)
vienes	viniste	vendrás	vendrías	no vengas	(tú)
viene	vino	vendrá	vendría	venga	(Vd)
.....	vinimos	vendremos	vendríamos	vengamos	(nosotros)
.....	vinisteis	vendréis	vendríais	no vengáis	(vosotros)
vienen	vinieron	vendrán	vendrían	vengan	(Vds)

Presente de Subjuntivo	Pret. Primero de Subjuntivo	Pret. Segundo de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
venga	viniera	viniese	viniere
vengas	vinieras	vinieses	vinieres
venga	viniera	viniese	viniere
vengamos	viniéramos	viniésemos	viniéremos
vengáis	vinierais	vinieseis	viniereis
vengan	vinieran	viniesen	vinieren

VER y sus compuestos Part. Pasivo: visto

Presente de Indicativo	Pret. Primero de Indicativo	Pret. Segundo de Indicativo	Imperativo
veo	veía	vi	no veas (tú)
.....	veías	viste	vea (Vd)
.....	veía	vió	veamos (nosotros)
.....	veíamos	vimos	no veáis (vosotros)
.....	veáis	visteis	vean (Vds)
.....	veían	vieron	

Presente de Subjuntivo

vea	veamos
veas	veáis
vea	vean

YACER

Presente de Indicativo	Imperativo
yazco, yazgo, yago	yace, yaz (tú)
.....	no yazcas, no yazgas, no yagas (tú)
.....	yazca, yazga, yaga (Vd)
.....	yazcamos, yazgamos, yagamos (nosotros)

..... no yazcáis, no yazgáis, no yagáis (vosotros)
..... yazcan, yazgan, yagan (Vds)

Presente de Subjuntivo

yazca, yazga, yaga
yazcas, yazgas, yagas
yazca, yazga, yaga
yazcamos, yazgamos, yagamos
yazcáis, yazgáis, yagáis
yazcan, yazgan, yagan

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿Cómo está organizada la defensa nacional española?
- ¿Cuáles son las armas principales?
- ¿De qué se compone un regimiento de infantería?
- ¿A qué se dedica la guardia civil?
- ¿Qué impiden los carabineros?
- ¿Cuáles son los grados de los oficiales con mando activo?
- ¿Cuándo se celebran las maniobras ¹ del ejército español?
- ¿De qué está compuesta la marina española?
- ¿Cuáles son los principales grados en la marina española?
- ¿Para qué sirve el cuerpo de aviación?

1. manoeuvres

Vertaal in het Spaans:

Mijnheer Klein interesseert ¹ zich sterk voor ¹ de geschiedenis der Spaanse marine ². In de Espasa-encyclopedie ³ van het pension vindt hij daarover de volgende bijzonderheden ⁴.

De geschiedenis der marine van het Iberisch Schiereiland begint in de tijd ⁵ dat de Middellandse Zee ⁶ bevaren ⁷ werd door de schepen ⁸ der Phoeniciërs ⁹

Gedurende¹⁰ de Romeinse overheersing¹¹ waren Cadix¹², Sevilla, Tarragona en Barcelona belangrijke zeehavens.

Een Gotische vloot¹³ hielp¹⁴ in de zevende eeuw mede bij de inneming¹⁵ van Ceuta; de Gotische marine kon echter de Moorse invasie¹⁶ niet verhinderen¹⁷.

De Moors-Spaanse¹⁸ marine, in het leven geroepen¹⁹ voor de verdediging van de Andaluzische kust²⁰, bereikte zijn grootste kracht²¹ in de tiende eeuw onder de regering van Abderrahman III.

In de twaalfde eeuw komt²² de Catalaanse²³ marine op²²; in 1243 laat Jaime I een scheepswerf²⁴ in Barcelona vestigen²⁵.

Terzelfder tijd brengt koning Ferdinand III²⁶ de Kastiljaanse vloot tot ontwikkeling²⁷; een door den beroemden Ramon Bonifaz gevormd eskader²⁸ helpt²⁹ hem bij³⁰ de verovering³¹ van Sevilla.

In de eerste jaren van de vijftiende eeuw bestookt³² de Kastiljaanse marine de kusten van Groot-Brittannië³³, maakt³⁴ een Vlaams³⁵ eskader buit³⁴, dat voor³⁶ Engeland³⁷ streed³⁶ en verslaat³⁸ de Moorse vloot.

De ontdekking³⁹ van Amerika door Christoffel Columbus⁴⁰, geeft aanleiding tot⁴¹ talrijke maritieme expedities der Kastiljanen.

Gekomen bij de geschiedenis van de Onoverwinlijke Vloot⁴², onderbreekt⁴³ mijnheer Klein zijn lectuur; zijn vriend Pérez wacht hem voor een wandeling naar het Scheepvaartkundig museum.

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. interesarse por | 16. la invasión árabe |
| 2. la marina | 17. impedir |
| 3. la enciclopedia Espasa | 18. árabehispano |
| 4. los pormenores | 19. creado |
| 5. arrancar de los tiempos | 20. las costas andaluzas |
| 6. el Mediterráneo | 21. su máximo de potencialidad |
| 7. surcado | 22. desarrollarse |
| 8. las naves | 23. catalán |
| 9. los fenicios | 24. el astillero |
| 10. con | 25. establecer |
| 11. la dominación romana | 26. Fernando |
| 12. Cádiz | 27. desarrollar |
| 13. una flota gota | 28. la escuadra |
| 14. coadyuvar a | 29. auxiliar |
| 15. la toma | 30. en |

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 31. la conquista | 38. batir a |
| 32. hostilizar | 39. el descubrimiento |
| 33. la Gran Bretaña | 40. Cristóbal Colón |
| 34. apresar | 41. motivar |
| 35. flamenco | 42. la Armada Invencible |
| 36. luchar a favor de | 43. interrumpir |
| 37. Inglaterra | |

XXXVIII

LA CONFERENCIA ¹ EN EL ATENEO ².

El Señor Klein (K.), don Rafael Pérez (P.).

- P. ¿Fué Vd. anoche a la conferencia que el Dr. Macía de la Universidad de Salamanca dió en el gran salón del Ateneo?
- K. Ciertamente, amigo. Y muy satisfecho ³ salí de ella ⁴, pues el erudito ⁵ orador ⁶ cautivó ⁷ al auditorio ⁸ con el esplendor ⁹ de su elocuencia ¹⁰.
- P. ¿Había gran concurso de gente ¹¹?
- K. Si, el gran salón estaba de bote en bote ¹², asistieron ¹³ al acto ¹⁴ las más altas notabilidades ¹⁵ de la ciencia ¹⁶.
- P. ¿Y cuál fué el tema ¹⁷ tratado ¹⁸ por el Dr. Macía?
- K. Habló de la filosofía ¹⁹ española desde Santa Teresa ²⁰ hasta Ortega y Gasset. Con palabra ²¹ fácil y elegante ²² hizo el examen crítico ²³ de los diversos sistemas filosóficos ²⁴, aprobando ²⁵ o refutando ²⁶ las diferentes teorías ²⁷ en las cuales concordaba ²⁸ o no ²⁹ con los autores.
- P. No he tenido nunca la ocasión de oír al Dr. Macía, pero imagino ³⁰ que debe ser un espíritu sintético ³¹ y una clara inteligencia ³².
- K. En efecto; trató del misticismo ³³, del pietismo ³⁴, del espiritualismo ³⁵, del materialismo ³⁶, del panteísmo ³⁷, del idealismo ³⁸ y del escepticismo ³⁹ filosófico, pero no se perdió en el dogmatismo ⁴⁰ de las ideas. Al contrario ⁴¹, fué una exposición ⁴² clara y práctica de las obras de los más grandes pensadores ⁴³ desde el Renacimiento ⁴⁴ español hasta nuestros días.

- P. ¿Y cómo fué acogida ⁴⁵ su disertación ⁴⁶ por el auditorio?
K. Con grandes aplausos ⁴⁷ de todo el mundo. La elocuencia del Dr. Macía es de aquellas que se imponen ⁴⁸.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. voordracht | 25. goedkeurende |
| 2. atheneum | 26. weerleggende |
| 3. voldaan | 27. theorieën |
| 4. ik ben er vandaan gegaan | 28. hij het eens was |
| 5. geleerde | 29. al dan niet |
| 6. redenaar | 30. ik stel me voor |
| 7. pakte; boeide | 31. synthetische geest |
| 8. gehoor | 32. helder verstand |
| 9. schittering | 33. mystiek |
| 10. welsprekendheid | 34. pietisme |
| 11. toeloop van mensen | 35. spiritualisme |
| 12. tjokvol | 36. materialisme |
| 13. bijgewoond hebben | 37. pantheïsme |
| 14. de bijzondere gelegenheid | 38. idealisme |
| 15. bekende persoonlijkheden | 39. scepticisme |
| 16. wetenschap | 40. dogmatiek |
| 17. onderwerp | 41. integendeel |
| 18. behandeld | 42. uiteenzetting |
| 19. wijsbegeerte | 43. denkers |
| 20. H. Theresia | 44. Renaissance |
| 21. woord | 45. ontvangen |
| 22. sierlijk | 46. toespraak; voordracht |
| 23. kritisch onderzoek | 47. applaus |
| 24. wijsgerige stelsels | 48. indruk maken |

**ONPERSOONLIJKE EN DEFECTIEVE
WERKWOORDEN**

DEELWOORDEN

ONPERSOONLIJKE WERKWOORDEN — Bepaalde werkwoorden laten zich wegens hun betekenis slechts in enkele personen vervoegen; tot deze groep behoren in de eerste plaats de werkwoorden die natuurverschijnselen uitdrukken, zoals b.v.:

amanecer	dag worden; dagen	llover	regenen
anochecer	nacht worden; don- ker worden	nevar	sneeuwen
escarchar	rijpen	relampaguear	bliksemen
granizar	hagelen	tronar	donderen
helar	vriezen	e.d.	

Deze werkwoorden komen, in hun eigenlijke betekenis, slechts voor in de Onbepaalde wijs en in de derde persoon enkelvoud der verschillenden Tijden, b.v.: comienza a llover; llueve; ha llovido, etc.

Toch vindt men ook een figuurlijk gebruik in andere personen, b.v.: relampaguearon sus ojos = z'n ogen schoten vuur, e.d.

Voorts komen ook met onpersoonlijke betekenis voor in derde persoon enkelvoud der verschillende Tijden:

haber	(hay, había, habrá, etc.....)
hacer	(hace frío, hacía calor.....)
importar	(importa saberlo.....)
convenir	(conviene hacerlo así.....)

DEFECTIEVE WERKWOORDEN — Van

aplacer (behagen, bevallen) zijn slechts gebruikelijk de vormen:
aplace, aplacen, aplacia, aplacian;

atañer	(aangaan, betreffen) zijn slechts gebruikelijk de vormen. atañe, atañen;
balbucir	(stamelen, stotteren), in de plaats waarvan men doorgaans het w.w. balbucear gebruikt;
concernir	(aangaan, betreffen), waarvan slechts gebruikelijk de vormen: concerniendo, concerniente, concierne, conciernen, concernía, concernían, concierna, conciernan;
garantir	(waarborgen, garanderen), in de plaats waarvan men doorgaans het w.w. garantizar gebruikt;
soler	(plegen, gewoon zijn), waarvan men gebruikt alle vormen van de Presente de Indicativo, van de Pret. Primero de Indicativo en van de Presente de Subjuntivo.

PARTICIPIO ACTIVO — Het Participio activo (tegenw. deelwoord) komt als werkwoordsvorm niet meer voor; de functie als zodanig is overgenomen door het ons reeds bekende Gerundio. Wel vindt men in de taal nog verschillende participios activos gebruikt als zelfst. naamwoord (b.v. presidente), bijvoeglijk naamwoord (b.v. sorprendente) of bijwoord (durante).

PARTICIPIO PASIVO — Onregelmatig zijn de volgende participios pasivos:

abrir	— abierto	morir	— muerto
cubrir	— cubierto	poner	— puesto
decir	— dicho	resolver	— resuelto
escribir	— escrito	ver	— visto
hacer	— hecho	volver	— vuelto
imprimir	— impreso	en hun samenstellingen	

De volgende werkwoorden hebben twee participios pasivos, welke door elkaar gebruikt kunnen worden, alhoewel de onregelmatige vorm de gebruikelijkste is:

freír	— bakken, braden	— freído, frito
-------	------------------	-----------------

prender — aanhouden, wortel schieten — prendido, preso
 proveer — voorzien (v. levensmiddelen e.d.) — proveído, provisto
 romper — breken, scheuren, stuk maken — rompido, roto

Ten slotte zijn er nog vele werkwoorden met twee participios pasivos, waarvan de regelmatige vorm gebruikt wordt voor het construëren der samengestelde Tijden met haber (Hemos fijado el precio en dos pesetas = We hebben de prijs vastgesteld op twee pesetas); de onregelmatige vorm wordt gebruikt met de waarde van een bijvoeglijk naamwoord (No vendemos sino a precio fijo = Wij verkopen slechts tegen vaste prijzen). Deze onregelmatige vormen hebben dikwijls een afgeleide betekenis. — Tot deze werkwoorden behoren o.a.:

Infinitivo	Part. Pas. regular	Part. Pas. irregular
abstraer	abstraído	abstracto
afectar	afectado	afecto
afligir	afligido	aflicto
atender	atendido	atento
comprimir	comprimido	compreso
concluir	concluido	concluso
concretar	concretado	concreto
confesar	confesado	confeso
confundir	confundido	confuso
contentar	contentado	contento
convencer	convencido	convicto
corregir	corregido	correcto
cultivar	cultivado	culto
despertar	despertado	despierto
difundir	difundido	difuso
dirigir	dirigido	directo
distinguir	distinguido	distinto
elegir	elegido	electo
excluir	excluido	excluso
eximir	eximido	exento

expresar	expresado	expreso
extender	extendido	extenso
extinguir	extinguido	extinto
extraer	extraído	extracto
faltar	faltado	falto
fijar	fijado	fijo
incluir	incluido	incluso
insertar	insertado	inserto
juntar	juntado	junto
manifestar	manifestado	manifiesto
nacer	nacido	nato
ocultar	ocultado	oculto
omitir	omitido	omiso
oprimir	oprimido	opreso
poseer	poseído	poseso
presumir	presumido	presunto
profesar	profesado	profeso
reflejar	reflejado	reflejo
salvar	salvado	salvo
secar	secado	seco
situar	situado	sito
sujetar	sujetado	sujeto
suprimir	suprimido	supreso
suspender	suspendido	suspenseo
teñir	teñido	tinto
torcer	torcido	tuerto
vaciar	vaciado	vacío
e.a.		

Contéstese a las preguntas siguientes:

- ¿A qué conferencia asistió el señor Klein anoche?
- ¿Quién era el conferenciante ¹?
- ¿Había gran concurso de gente?
- ¿Cuál fué el tema tratado por el Dr. Macía?

¿Cuándo comenzó el renacimiento de las artes y de las ciencias² en España?

¿Cuáles eran los principales sistemas filosóficos de que trató el orador?

¿Dónde vivió Santa Teresa de Jesús?

¿Sabe Vd. quién es el autor de „La rebellón de las masas”³?

¿Ha sido traducida al holandés esta obra de Ortega y Gasset?

¿Cómo fué acogida la disertación por el auditorio?

1. spreker

3. de opstand der horden

2. wetenschappen

Vertaal in het Spaans:

Zoals wij Nederlanders in onze letterkunde¹ de beweging² der Tachtigers³ hebben gehad, heeft Spanje zijn „Generatie van 1898”⁴ gekend.

Het modernisme⁵ dezer „Achtennegentigers”⁶ was bedoeld als⁷ een protest⁸ tegen de afgesleten vormen⁹; het werd in de lyrische dichtkunst¹⁰ ingeleid¹¹ door den dichter¹² Ruben Dario uit Nicaragua.

Een andere dichter van dezelfde generatie is Antonio Machado, een der meest diepzinnige dichters van de nieuwe tijd¹³.

Tot de groep van '98 behoren tevens: Azorín, Baroja, Maeztu, Valle-Inclán, Benavente en andere kopstukken¹⁴.

Als toneelschrijver¹⁵ heeft Jacinto Benavente lauweren geoogst¹⁶ met werken als „Herfstrozen”¹⁷, „Het bruyt geweld”¹⁸, „De kringloop der belangen”¹⁹ e.a. „De Kringloop der belangen”, dat als Benavente's beste werk wordt beschouwd, is ook in het Nederlands vertaald.

In 1922 is de schrijver beloond²⁰ met de Nobelprijs voor letterkunde²¹.

Als romanciers²² hebben vooral Vicente Blasco Ibañez, Pío Baroja en Ramón María del Valle-Inclán grote bekendheid verworven²³.

José Martínez Ruiz heeft het pseudoniem ²⁴ Azorín zeer populair ²⁵ gemaakt door zijn essays ²⁶ en litterair kritische studiën ²⁷.

José María Salaverría schreef uitstekende biografiën ²⁸ o.a. van de H. Theresia, Ignatius ²⁹ van Loyola en Simon Bolívar.

Tot de denkers ³⁰, die van de „Generatie van 1898” de Spaanse jeugd ³¹ het meest hebben beïnvloed ³² behoort Miguel de Unamuno, van wien verscheidene werken ook in onze taal zijn vertaald.

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. la literatura | 16. logró triunfar |
| 2. el movimiento | 17. Rosas de Otoño |
| 3. los ochentistas | 18. La Fuerza bruta |
| 4. la generación del 98 | 19. Los intereses creados |
| 5. el modernismo | 20. galardonado |
| 6. de los del 98 | 21. el premio Nobel de literatura |
| 7. fué como | 22. el novelista |
| 8. la protesta | 23. distinguirse mucho |
| 9. las formas consagradas | 24. el seudónimo |
| 10. la poesía lírica | 25. popular |
| 11. introducido | 26. el ensayo |
| 12. el poeta | 27. los estudios de |
| 13. uno de los poetas contemporáneos más profundos de pensamiento | 28. la biografía crítica literaria |
| 14. el corifeo | 29. Iñigo |
| 15. en el teatro | 30. el pensador |
| | 31. la juventud |
| | 32. influir en |

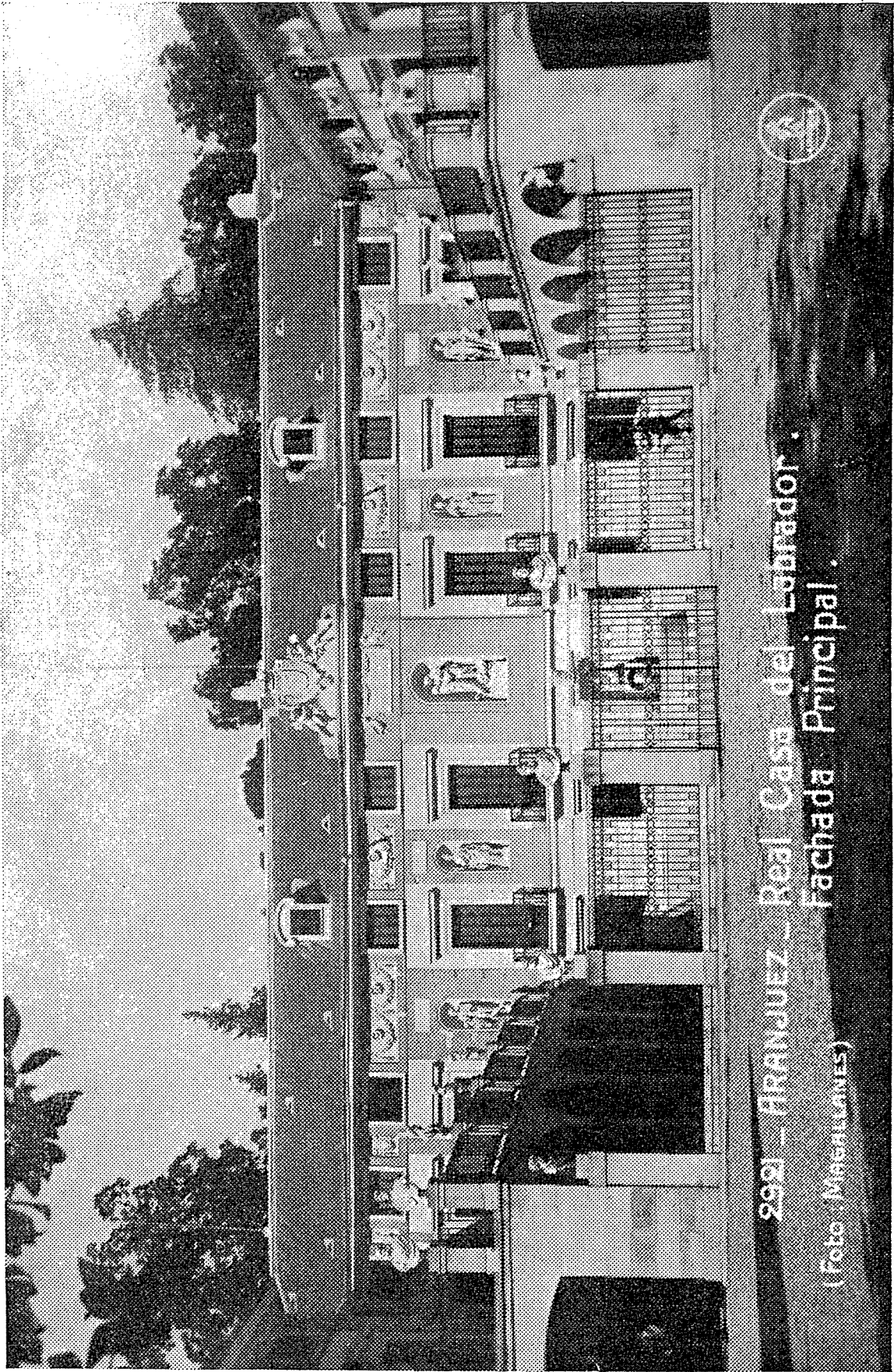
XXXIX

LOS BELLOS DIAS DE ARANJUEZ

El señor Klein (K), don Rafael Pérez (P).

K. Don Rafael: „Los bellos días de Aranjuez han legado ahora a su término” ¹. Pasado mañana ² por la mañana salgo para ³ Zaragoza, donde espero pasar ⁴ unos cuantos ⁵ días en casa de nuestro común ⁶ amigo Roberto.

P ¿Cómo es eso, amigo Klein? ¿Usted cita ⁷ a Schiller y, sin embargo ⁸, quiere dejarnos ⁹ sin haber visto el Versalles ¹⁰ de los Habsburgos¹¹ y Borbones¹²? ¡Eso no puede ser ¹³! Oiga Vd :



2921 - ARANJUEZ - Real Casa del Labrador .
Fachada Principal .

(Foto : MIGUEL LÓPEZ)



- mañana, treinta de mayo y día de San Fernando, se celebra la Fiesta de Aranjuez. Le propongo que me acompañe Vd. a verla.
- K. Con el mayor de los placeres, don Rafael. Ya sabe Vd. que estoy siempre a su disposición para acompañarle adonde Vd. quiera. Pero antes de hacer esta excursión ¹⁴, quisiera enterarme ¹⁵ un poquito de la historia del Real Sitio ¹⁶.
- P. Nada más sencillo ¹⁷, amigo. Yo, con el mayor de los placeres ¹⁸, le comunicaré ¹⁹ lo poco que sé. Escuche ²⁰. Vd. pues: El origen ²¹ del Real Sitio se debe ²² a los Reyes Católicos ²³, que en Alpagés, Aranzuel o Aranzueque — que ²⁴ de las tres maneras se nombraba — adquirieron ²⁵ los terrenos ²⁶ que allí tenía en propiedad la Orden Militar de Santiago ²⁷. Don Fernando y Doña Isabel fundaron ²⁸ en ellos una casa de recreo ²⁹ que los sucesivos monarcas ³⁰ fueron ampliando ^{30a} y reformando ³¹ hasta nuestros días. Felipe Segundo ³², monarca tan conocido en la historia de la patria de Vd., mandó construir ³³ una gran parte del palacio que aun subsiste ³⁴. Los arquitectos ³⁵ del Escorial, Toledo y Herrera, lo trazaron ³⁶ y lo fueron construyendo ³⁷; pero no hasta ³⁸ dos siglos ³⁹ después los Borbones lo mandaron completar por el arquitecto Santiago Bonavía.
- Carlos IV, que ya de príncipe ⁴⁰ comenzó ⁴¹ el „Jardín del Príncipe”, dedicó ⁴² gran atención a Aranjuez, construyendo el nuevo Palacete ⁴³, modestamente ⁴⁴ llamado „Casa del Labrador”.
- En el antiguo régimen ⁴⁵, bajo ⁴⁶ los Borbones del siglo XVIII sobre todo, la Corte ⁵⁰ hacía larga jornada de primavera ⁴⁷ en Aranjuez, donde los monarcas tuvieron muy variadas explotaciones, cultivos, aclimatación ⁴⁸ de plantas y animales, industrias, etc....
- Pero desde 1890, han cesado ⁴⁹ las „jornadas” de la Corte ⁵⁰ en Aranjuez.
- El día de San Fernando, Santo titular del Real Sitio, es día de toros ⁵¹ muy clásico en su plaza ⁵². Viene también gran concurrencia ⁵³ de gente de Madrid a ver correr ⁵⁴ las Fuentes ⁵⁵. Durante el mes de junio el Hipódromo ⁵⁶ atrae por varios días

nueva concurrencia del gran mundo, en viaje de automóviles. Pero mi relato ya se va haciendo demasiado largo. ¿Nos veremos mañana a las diez en la Estación de Atocha, señor Klein? Le esperaré en el vestíbulo.

K. Con el mayor gusto; seré exacto. Buenas noches, don Rafael

P. Buenas noches, señor Klein; que Vd. descanse ⁵⁷.

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. woorden uit Schiller's „Don Carlos” | 29. ontspanning |
| 2. overmorgen | 30. vorsten |
| 3. vertrek ik naar | 30a uitbreidden |
| 4. doorbrengen | 31. verbouwden |
| 5. een paar | 32. Philips II |
| 6. gemeenschappelijke | 33. liet bouwen |
| 7. citeert | 34. bestaat |
| 8. evenwel | 35. architecten |
| 9. ons verlaten | 36. ontwierpen het |
| 10. Versailles | 37. gingen er aan bouwen |
| 11. Habsburgers | 38. vóór |
| 12. Bourbons | 39. eeuwen |
| 13. daar komt niets van in | 40. prins |
| 14. het uitstapje te maken | 41. begon |
| 15. mij op de hoogte te stellen | 42. schonk |
| 16. Koninklijk Lustoord | 43. paleisje |
| 17. eenvoudiger | 44. bescheidenlijk |
| 18. met het grootste genoegen | 45. oude régime |
| 19. zal ik U mededelen | 46. onder |
| 20. luister U | 47. lenteverblijf |
| 21. oorsprong | 48. acclimatisatie |
| 22. dankt aan | 49. opgehouden |
| 23. Katholieke Koningen | 50. Hof |
| 24. want | 51. stieren(gevecht) |
| 25. verwierven | 52. stiercircus |
| 26. gronden | 53. toeloop |
| 27. Mil. Orde v. St. Jacobus
(de Patroon van Spanje) | 54. spuiten |
| 28. vestigden | 55. fonteinen |
| | 56. renbaan |
| | 57. wel te rusten |

VERGROTINGS- EN VERKLEINWOORDEN

De aumentativos en diminutivos zijn echte gevoelswoorden; de buitenlander dient ze met omzichtigheid te hanteren.

VERGROTINGSWOORDEN — vormt men hoofdzakelijk door toevoeging van de uitgangen: ón, azo, onazo, ote, aan de grondvorm: hombre — hombrón — hombronazo; feo — feote. Het vrouwelijk wordt op de bekende wijze gevormd; vrouwelijke grondvormen worden echter, door toevoeging van de vergrotingsuitgang dikwijls mannelijk: cuchara — cucharón.

VERKLEINWOORDEN — De voornaamste uitgangen zijn:

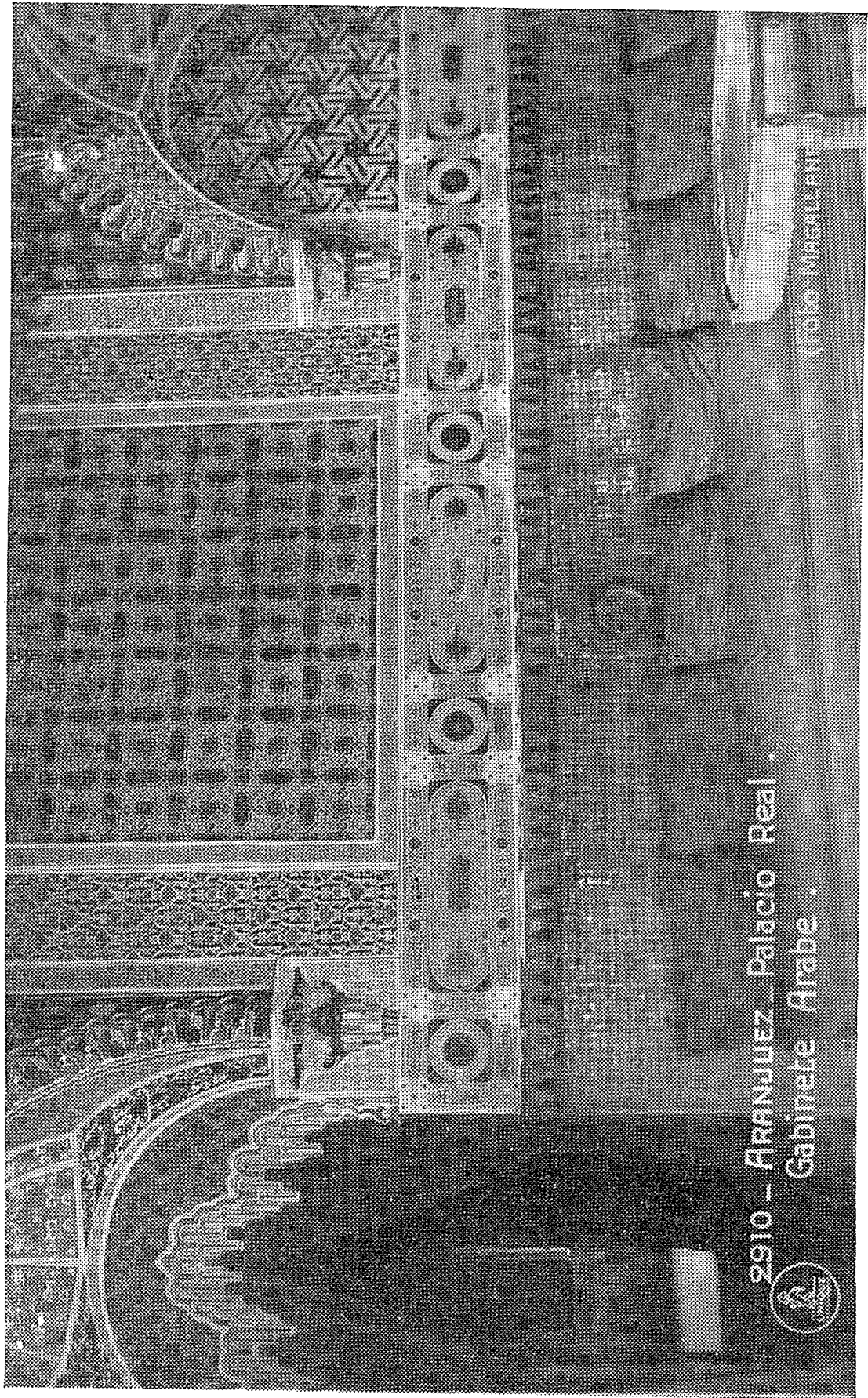
- a. cecito, cecillo, cecico, bij éénlettergrepige woorden, welke uitgaan op een klinker: pie — piececito — piececillo — piececico;
- b. ecito, ecillo, ecico, bij éénlettergrepige woorden, welke uitgaan op een medeklinker: pan — panecito — panecillo — panecico,
- c. cito, cillo, cico, bij méérlettergrepige woorden, welke uitgaan op n of r: jardín — jardincito — jardincillo — jardincico;
- d. ito, illo, ico, bij andere meerlettergrepige woorden: libro — librito — librillo — librico;
- e. ín, bij reeds gevormde verkleinwoorden: poco — poquito — poquitín.

Al deze uitgangen hebben wel verkleinende, echter geen kleinerende of misprijzende waarde: deze laatste wordt uitgedrukt in de uitgangen: aco, ucho, acho, uco, astro, orio: casa — casuca; libro — libraco; villa — villorio, etc. . . .

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿De quién es la frase „Los bellos días de Aranjuez han llegado ahora a su término?

¿A qué monarcas ¹ se debe el origen de este Real Sitio?



2910 - ARANJUEZ - Palacio Real .
Gabinete Árabe .



(Foto: MARGALLAS)

- ¿Cuáles son las tres grandes Órdenes Militares de España?
 ¿Quién mandó construir una gran parte del palacio que aún subsiste?
 ¿Quién comenzó el „Jardín del Príncipe“?
 ¿Cómo se llama el palacete que Carlos IV mandó construir?
 ¿En qué siglo hacía la Corte larga jornada de primavera en Aranjuez?
 ¿Desde cuándo han cesado estas „jornadas“?
 ¿Cómo se celebra en Aranjuez el día de San Fernando?
 ¿Qué atractivo hay en el mes de junio?

1. vorsten

Vertaal in het Spaans:

Het verblijf van mijnheer Klein te Madrid loopt ten einde ¹.

Op 31 Mei e.k. ² vertrekt hij naar Zaragoza, waar hij een paar dagen denkt te blijven, alvorens via Canfranc en Pau naar Nederland terug te keren ³.

Voor enkele dagen heeft hij zijn vriend González geschreven, van wien hij heden de volgende brief ontvangt:

Waarde Vriend ⁴,

Uit ⁵ Uw brief van 26 dezer ⁶ zie ik ⁷, dat U begin Juni naar hier ⁸ denkt te komen.

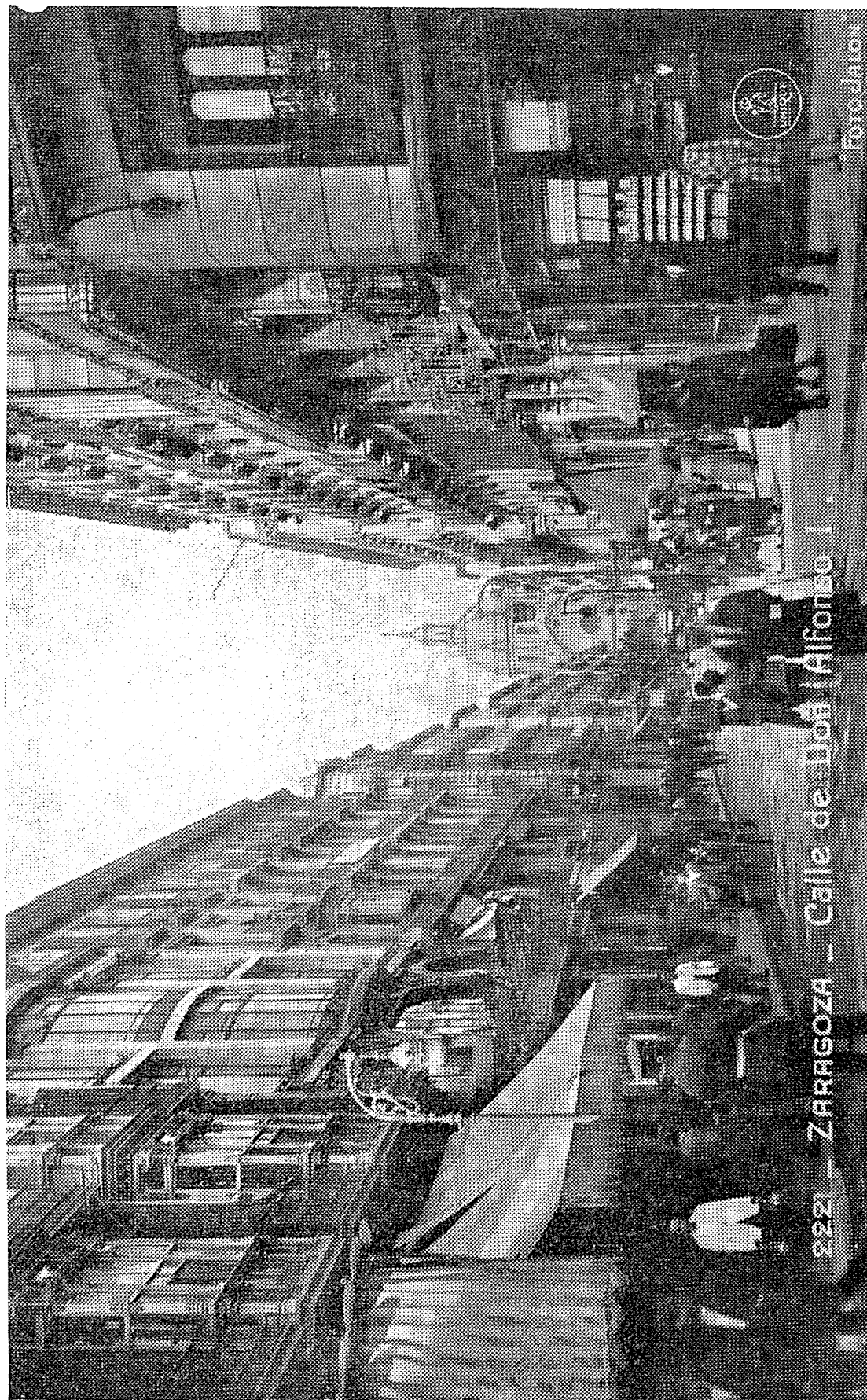
Ik haast mij ⁹ U te zeggen, dat U mij een groot genoegen zult doen door naar ¹⁰ mijn huis te komen ¹¹, dat U te allen tijde als Uw home kunt beschouwen ¹².

Vertrouwende, dat ¹³ U mijn uitnodiging zult aanvaarden, en met hartelijke groeten ¹⁴ voor onzen vriend Rafael, ben ik ¹⁵

t.t.¹⁶ Roberto González

Zaragoza 28 Mei 19.

Paseo del Pilar 177, Pral.¹⁷



2221 ZARAGOZA - Calle de Doña Alfonso I

Fotografía



Daarop antwoordt mijnheer Klein:

Madrid 29 Mei 19..

Waarde Vriend,

Ik dank U voor ¹⁸ Uw vriendelijke uitnodiging van gisteren, die ik met veel genoegen aanvaard.

Overmorgen vertrek ik naar Zaragoza en bij mijn aankomst, zal ik mij direct ¹⁹ naar Uw huis begeven.

Intussen ²⁰ ben ik als steeds ²¹

Uw

Juan Klein..

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. tocar a su fin | 12. que es la suya en todas ocasiones |
| 2. próximo venidero | 13. confiado en que |
| 3. regresar | 14. cariñosos recuerdos |
| 4. Mi querido amigo: | 15. quedar |
| 5. por | 16. suyo afectísimo |
| 6. del actual | 17. principal |
| 7. enterarse de | 18. le agradezco |
| 8. ésta (ciudad) | 19. ir directamente |
| 9. apresurarse a | 20. entretanto |
| 10. que sería mi mayor gusto que | 21. tengo el gusto de repetirme de Vd. |
| 11. Pret. Segundo de Subj. van venir | |

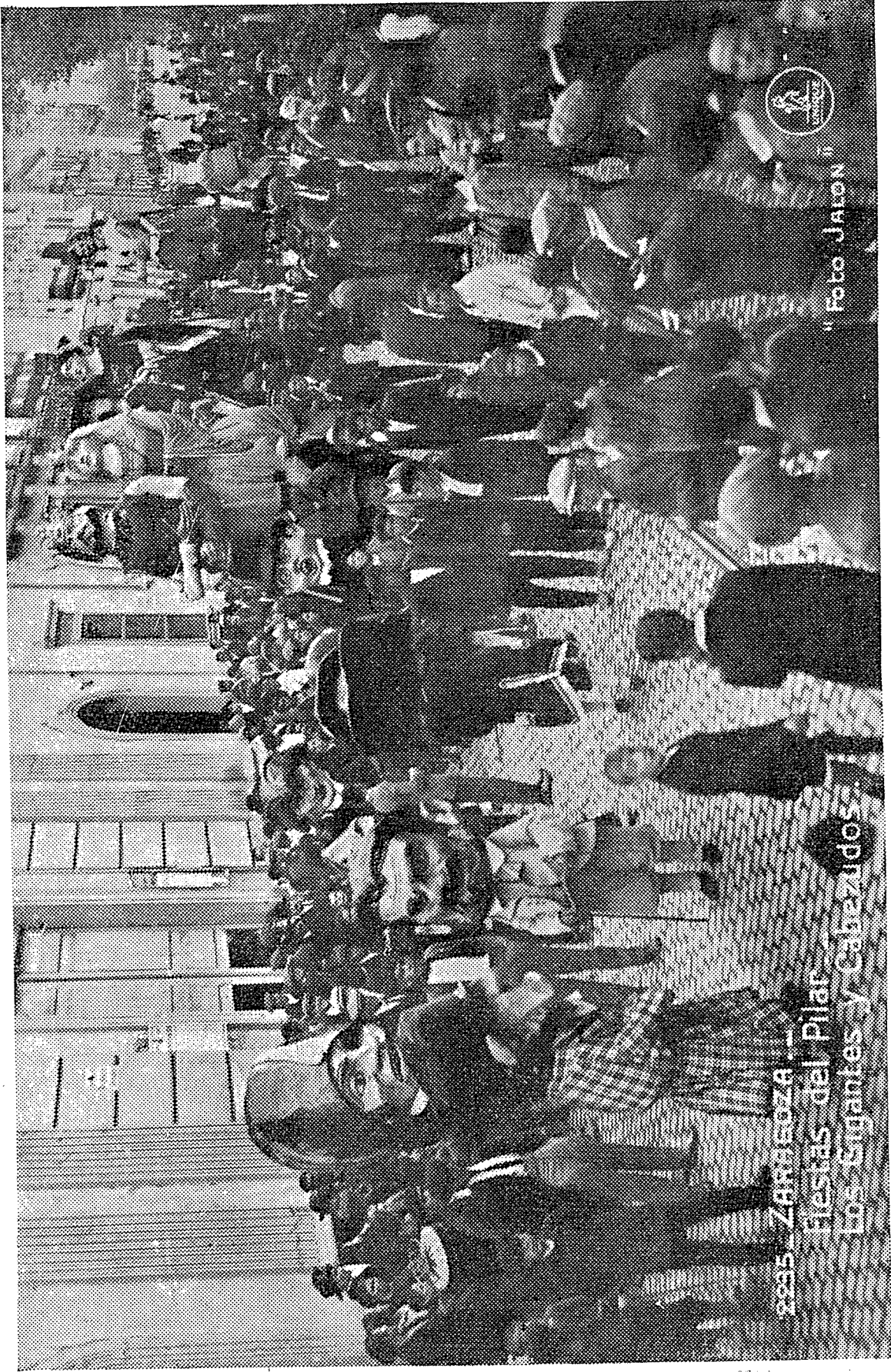
XL

LA ESPAÑA DE HOY

El señor Klein (K), Don Rafael Pérez (P).

K. Don Rafael, esta excursión a Aranjuez ha sido un verdadero encanto ¹. ¡Qué prodigios de arte ² y cuántos recuerdos ³ históricos!

P. Sí, amigo, los palacios y jardines de Aranjuez atesoran ⁴ bellezas sin igual. Pero la España de hoy no es sólo un país de



2005 ZARRAZOZA ...
Fiestas del Pilar
Los Gigantes y Cabezudos

Foto JAION



arte y de recuerdos gloriosos ⁵. También el hombre de negocios ⁶ hallará aquí cauces ⁷ para su energía.

El resurgir ⁸ agrícola ⁹, fabril ¹⁰ y comercial ¹¹ ha sido tan intenso que al estallar ¹² la última guerra nuestro país se bastaba para sus necesidades ¹³. El forzado ¹⁴ aislamiento ¹⁵ ocasionó dificultades, mas no penuria ¹⁶.

Ahora, nuestras ciudades crecen ¹⁷ de manera prodigiosa ¹⁸; nuestros puertos aumentan ¹⁹ cada mes en tráfico ²⁰. Nuestros centros mineros ²¹ se explotan con la técnica más moderna y la construcción naval ²² se muestra pujante ²³.

Nuestra agricultura ²⁴ ha logrado ²⁵ enormes avances ²⁶ tanto por el empleo ²⁷ de instrumental apropiado ²⁸, como por la introducción de nuevos cultivos ²⁹, tales como la remolacha azucarera ³⁰, el algodón ³¹ y el tabaco. Se resucita ³² nuestra sericultura ³³.

Así es, amigo Klein, que la distancia que nos separaba de otras naciones ha ido menguando ³⁴, no sólo por la decadencia ³⁵ de los pueblos ³⁶ azotados ³⁷ por la guerra, sino por nuestro brío ascensional ³⁸. Para el pueblo español que estudia y trabaja, „alegría en la acción” es su divisa.

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. verrukkelijk iets | 16. nooddruff |
| 2. wat 'n massa wonderen van kunst | 17. groeien |
| 3. herinneringen | 18. wonderbaarlijk |
| 4. herbergen | 19. nemen toe |
| 5. roemrijke | 20. handelsverkeer |
| 6. zakenman | 21. mijnbouwcentra |
| 7. kanalen | 22. scheepsbouw |
| 8. opbloei | 23. vooruitstrevend |
| 9. v.d. landbouw | 24. landbouw |
| 10. v. bedrijf | 25. bereikt |
| 11. v. handel | 26. vorderingen |
| 12. het uitbreken | 27. gebruik |
| 13. in z'n eigen behoeften kon voorzien | 28. geschikte werktuigen |
| 14. gedwongen | 29. gewassen |
| 15. afzondering | 30. suikerbiet |
| | 31. katoen |
| | 32. leeft op |

33. het kweken v. zijderupsen 36. volkeren
 en de zijde-industrie 37. geteisterd
 34. is kleiner geworden 38. vooruitstrevend élan
 35. achteruitgang

P. Y ahora, amigo Klein, vamos a la estación para regresar a Madrid.

K. ¡Caramba! ya son las cinco menos cuarto y el tren sale a las cinco en punto¹

P. No se apure Vd. por eso, amigo; ahí pasa un coche de punta² con la bandera de libre³. ¡Ea! cochero, arrime Vd⁴ aquí, que vamos a montar⁵.

¡Ea! ¡andando⁶! llévenos a la estación a buen paso, que es tarde.

K. ¡Zambomba⁷! lo que trota⁸ este caballo.

P. ¡Bah! a esta velocidad⁹ ya llegamos a tiempo.

K. ¡Ojalá¹⁰ sea así!

P. ¡Ajajá! ya estamos.

K. ¡Huy¹¹, qué golpe me he dado¹² al apearme¹³!

P. Ahí va, cochero, el servicio¹⁴ y la propina. ¡Adiós!

K. ¡Ah, cuánto me alegro que hayamos llegado a tiempo!

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. precies | 8. draaft |
| 2. huurrijtuig | 9. snelheid |
| 3. met het bordje (lett. vlag)
vrij | 10. God geve dat |
| 4. stop hier eens | 11. au |
| 5. instappen | 12. wat heb ik me daar gesto-
ten |
| 6. rijden maar | 13. het uitstappen |
| 7. drommels | 14. rit |

TUSSENWERPSELS

De voornaamste Tussenwerpsels (Interjecciones) zijn:

¡AH!	Ah!
¡AY!	Ach! Ojé!
¡OH!	Oh!
¡BAH!	Bah!
¡CÁ!	Kom nou!
¡EA!	Vooruit!
¡HUY!	Au!
¡ANDA!	Loop heen!
¡HOLA!	Hé! Hallo!
¡AJAJÁ!	Aha!
¡UF!	Oef!
¡YA, YA!	Ja, ja!
¡TOMA!	Dat's ook wat! Die is goed!
¡OJALÁ!	Gode geve (dat....)
¡FUERA!	Weg! 'r Uit!
¡ARRE!	Hop! Vort! (tegen paarden)
¡SO!	Ho! (id.)
¡OX!	(Uitroep om vogels op te schrikken)
¡ZAPE!	(Uitroep om katten weg te jagen)
¡CUIDADO!	Pas op! Kijk uit!
¡VAMOS!	Vooruit! Kom aan!
¡CARAMBA!	Drommels! Donders!
¡ZAMBOMBA!	id. id.
¡CANASTOS!	id. id.
¡CARAY!	id. id.
¡CÁSPITA!	id. id.
¡DIABLO!	Duivels!
¡DEMONIO!	id.
¡DIANTRE!	id.

¡HOMBRE! Kerel! Mens!
¡BUENO! Goed!

En voorts uitdrukkingen als:

¡CIELOS! ¡CIELO SANTO! ¡POR DIOS! ¡DIOS MÍO! e.d

Contéstese a las preguntas siguientes:

¿Por qué no es la España de hoy tan sólo un país de arte y de recuerdos históricos?

¿Qué posibilidades ¹ ofrece al hombre de negocios moderno?

¿Qué ha hecho posible el resurgimiento ² agrícola, fabril y comercial?

¿Qué ocasionó el forzado aislamiento de la última guerra?

¿Cómo se desarrollan las ciudades y los puertos?

¿Dónde radica ³ la construcción naval española?

¿Cómo se explota actualmente la industria minera?

¿Cuáles son los nuevos cultivos introducidos por la agricultura?

¿Por qué ha menguado la distancia que separaba a España de otras naciones?

¿Cuál es la divisa actual del pueblo español?

1. mogelijkheden

2. opbloei

3. is (hoofdzakelijk) gevestigd

Vertaal in het Spaans:

De kunstnijverheid ¹ d.w.z. ² de verfraaiing ³ der voorwerpen ⁴ van dagelijks gebruik ⁵, is de beste graadmeter ⁶ voor het beschavingspeil ⁷ van een volk.

De pottebakkerskunst ⁸ en de weefkunst ⁹ worden in Spanje van de grijze oudheid ¹¹ af op schitterende wijze ¹⁰ beoefend ⁹.

In de laatste tijd ¹² leven ¹³ de oude pottebakkerijen ¹⁴ weer op ¹³ in Sevilla, Talavera en Manises.

Carlos III vestigde ¹⁵ in La Granja een glasfabriek ¹⁶ welke het Boheemse ¹⁷ en Venetiaanse ¹⁸ glas nabootste ¹⁹.

Thans, worden de glazen ²⁰ van Cadalso, Cuenca, Castril en Mataro door de verzamelaars ²¹ gezocht ²².

Op het gebied der geweven stoffen ²³, evenals op dat van de pottbakkerskunst, heeft ²⁴ Spanje veel aan de Moren ²⁵ te danken ²⁴.

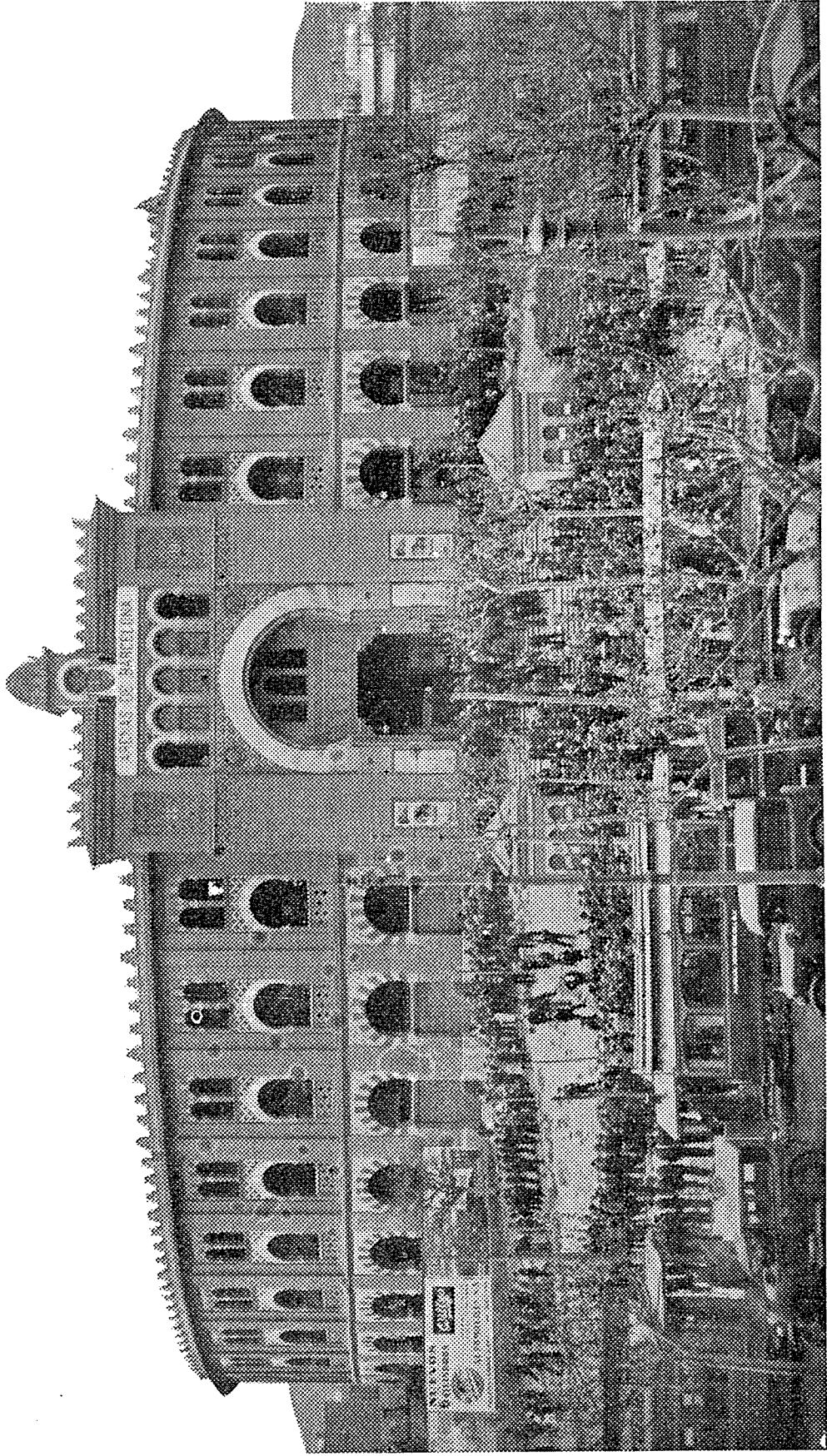
De lakenstoffen ²⁶ van Segovia, de zijden stoffen ²⁷ van Granada en Valencia, het fluweel ²⁸ van Toledo en de tapijten van Alcaraz en la Alpujarra waren toonbeelden ²⁹ van de kunstzinnige ontwikkeling der nijverheid ³⁰, welke in de negentiende eeuw door de machine ³¹ werd vermoord ³² en welke de twintigste eeuw moeizaam ³³ tot nieuw leven ³⁴ tracht te wekken ³⁴.

De borduursels ³⁵ en kantwerken ³⁶ van bijna geheel Spanje zijn van opmerkelijke bekendheid ³⁷.

Gelooide en in relief of met tekeningen bewerkte huiden ³⁸ worden voornamelijk in Cordova bewerkt ³⁹; men noemt ze daarom „Cordobanes”.

Met deze Cordobanes zijn schitterende altaarvoorhangsels ⁴⁰, koffers en boekbanden ⁴¹ gemaakt.

- | | |
|---|--|
| 1. las artes industriales | 19. imitar |
| 2. es decir | 20. los vidrios |
| 3. el embellecimiento | 21. el coleccionista |
| 4. el objeto | 22. rebuscado |
| 5. de uso diario | 23. en tejidos |
| 6. el índice | 24. deber |
| 7. la civilización | 25. el árabe |
| 8. la cerámica | 26. los paños |
| 9. el arte textil fueron y son de cultivo | 27. las sedas |
| 10. brillante y continuado | 28. los terciopelos |
| 11. la más remota antigüedad | 29. la muestra |
| 12. modernamente | 30. el desarrollo artístico industrial |
| 13. hay un renacer de | 31. el maquinismo |
| 14. el alfar | 32. matar |
| 15. establecer | 33. trabajosamente |
| 16. la fábrica de cristales | 34. resucitar |
| 17. de Bohemia | 35. los bordados |
| 18. de Venecia | 36. los encajes |



Stiercircus

37. notabilísimo
38. los guadamaciles
39. trabajarse

40. frontales de altar
41. la encuadernación

OPMERKING BIJ DE WOORDENLIJST.

Van de opgenomen woorden is alleen die vertaling gegeven, welke in de lessen voorkomt. — De betekenis der afkortingen is:

m	= masculino	= manlijk.
f	= femenino	= vrouwelijk
n	= neutro	= onzijdig
c.a.	= cambio de acento	= accentverschuiving
c.g.	= cambio gráfico	= spellingsverandering
irr.	= irregular	= onregelmatig in de vervoeging